

*Mexico  
Coahuila  
Municipio de Medina  
Sector del Centro*

*January 1920*

Medina, Mexico, No. 3749



John Carter Brown  
Library  
Brown University

*Conseguido de Merida*

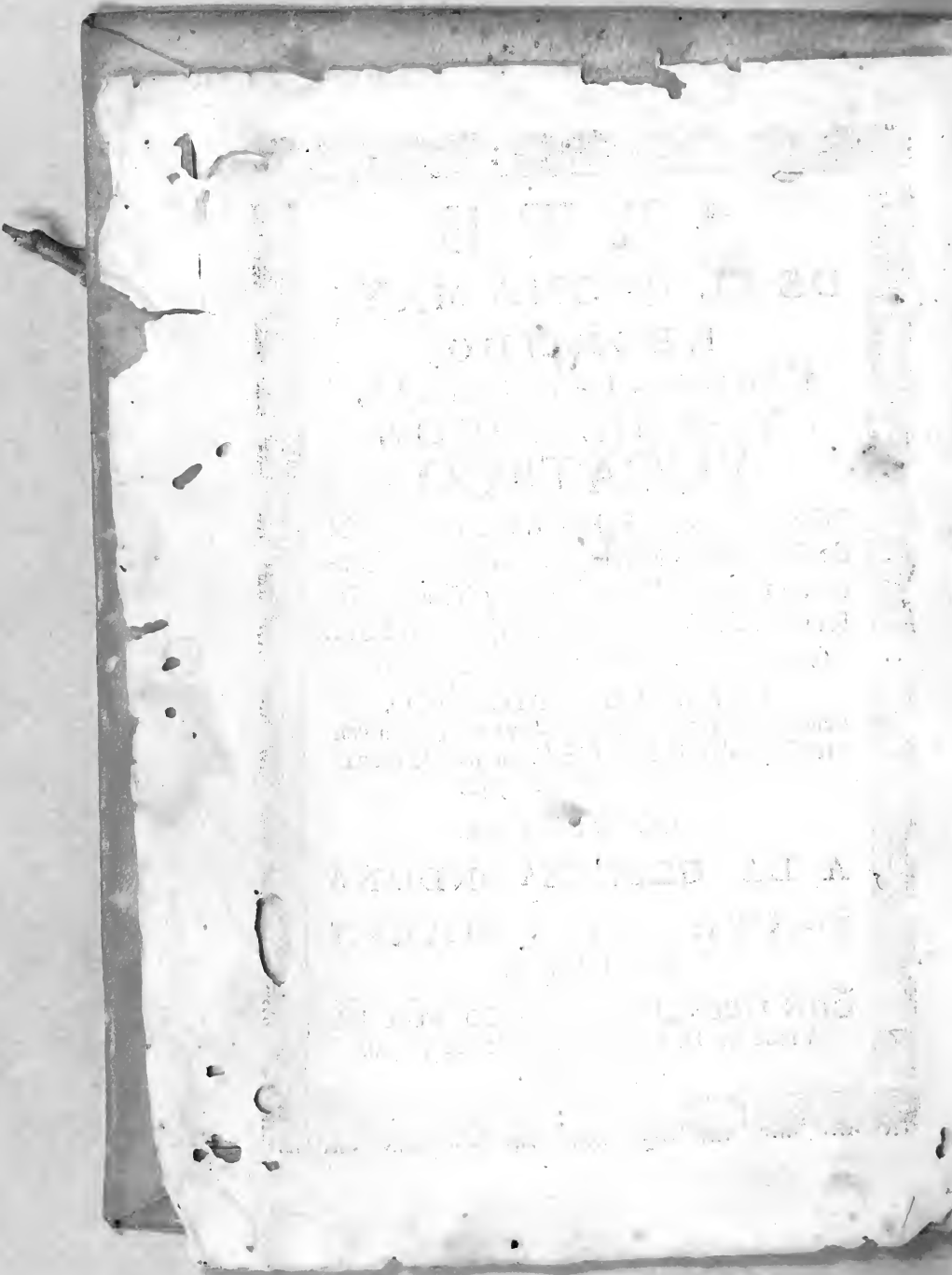
**A R T E**  
**DE EL IDIOMA MAYA**  
**REDUCIDO**  
**A SUCCINTAS REGLAS,**  
**Y SEMILEXICON**  
**YUCATECO**

POR EL R. P. F. PEDRO BELTRAN  
de Santa Rosa Maria, Ex-Castodio, Lec-  
tor, que fue de Philosophia, y Theologia,  
Revisor del Sto. Oficio, è hijo de esta Sta.  
Recoleccion Franciscana de Merida.

FORMÓLO, Y DICTÓLO,  
siendo Maestro de Lengua Maya en el Con-  
vento Capítular de N. S. P. S. Francisco, de dicha  
Ciudad. Año de 1742.

Y LO DEDICA  
A LA GLORIOSA INDIANA  
SANTA ROSA MARIA  
DE LIMA.

CON LICENCIA: EN MEXICO, POR LA  
Viuda de D. Joseph Bernardo de Hogal.  
Año de 1746.





## DEDICATORIA.

**S**ANTISSIMA MADRE MIA VIRGEN  
ROSA DE SANTA MARIA, nunca  
mas propriamente está una Rosa colocada,  
que quando engastada entre espinas: y siendo  
el Idioma Yucatéco una mata de punsantes espinos  
(por seis consonantes, que produce tan difíciles de  
pronunciar, que muchos, aun despies de muchos  
años de exercicio, fecundos de vocablos, y perfec-  
cionados del Arte, tropiezan en la pronunciacion,  
heridos de su acrimonia, como de agüdos espinos;  
de fuerte, que en lugar de herir con la lengua los vo-  
cablos, ó las letras; estas, y aquellos les hieren las  
lenguas, ó se las embargan, y vienen por fin á que-  
dar en un *silencio*, tal, que aun pronunciando, qual-  
quiera les guardará el secreto: aquí pues, Madre  
mia, entráis, como que soys symbolo del *silencio*;  
porque soys Rosa: pero esto es para que se enca-  
resca esta obra, y como Patrona de ella que soys,  
hagáis, que quedandose este Arte sobre el silen-  
cio; por estar el Arte à vuestro cargo, no quede  
el silencio sobre el Arte, sino Vos, Madre mia,  
en su lugar: de modo, que aunque parezca silencio,  
el silencio no parezca; y aunque se aparesca la espi-  
na, la espina se desvanesca; haciendose lenguas  
del Arte con éste Arte de Lengua, los que juzgan,  
que es la Lengua un Arte de espinas lleno; y así  
queda encarecido mi Arte; pues la antigüedad  
en los grandes banquetes, que hacia, para encare-  
cerlos con el *silencio*, los encarecia con la *rosa*,  
diciendo: *maneate sub rosa*, en vez de; *maneate*  
*sub secreto*; quedando de allí por comun adagio  
un

un *carpis rosam*, para insinuar el silencio) infiero, que estaréis bien colocada puesta sobre estas espinas. Persuadome, á que en esto os lisonjea mi devocion, si puede llamarse lisonja, lo que es debido por jutta alabanza: pues colocandos sobre estas espinas, os confieso de ellas corona, premio en Vos muy ajustado; porque os coronaron ellas, quando ensangrentaron sus puntas vuestras delicadas sienes. Y pues fuisteis imitadora perfecta de vuestro Esposo, que coronado de espinas, supo, según San Paschasio, trocar los espinos de su corona en piedras preciosas, dulcificando sus tormentosas puntas; *in Capite Jesu, non spinæ, sed lapides resplendent pretiosi*: dulcificad (como Abogada de este Idioma, pues lo soys de las Indias todas todas) y facilitad esta pronunciacion, paraque los estudiosos, mediante este Arte, cooperen con Dios en la obra, que su Magestad tanto aprecia, que es la salvacion de las Almas, como S. Dionysio dixo: *inter omnia Divina Divinissimum est cooperari Deo in salutem animarum*. Así lo suplico á vuestra piadosa intercesion, paraque logren muchos hacerse lenguas en alabanzas de nuestro Criador. Amén.

Vuestro fiel devoto, é hijo, á vuestras plantas rendido.

*F. Pedro Beltran de Sta. Rosa.*

CENSURA DEL P. F. MIGUEL LEAL DE LAS  
Alas, hijo del Orden Seraphico, Predicador, y Secretario  
de Provincia en esta de S. Joseph de Yucatán.

M. R. P. N. Mñro. Prôal.

Sempre he tenido mi mayor gusto, y complacencia en obedecer los superiores mandatos de V. P. M. R. mas en esta ocasion se me duplica el jubilo, y regocijo, siendo el precepto tan à medida de mi deseo, que mas parece lisonja de quien agrada, que orden de quien impèra; y así con toda atencion leí el Arte del Idioma Yucatèco, que saca à luz el R. P. F. Pedro Beltrán de Santa Rosa Maria, Lector, que fue de Philosophia, y Theologia, Revisor de libros, y Ex-Custodios y confieso, que aunque rebozaba en jubilos mi cariño, y en deleytes la natural inclinacion, que tengo à dicho R. P. atèdiendo à lo mucho, q sin merecer, le debo, y à la comun aceptación, que tiene, y se merece, como el amor no se satisface con oír elogios del amado, si no toca con immediacion el objeto de sus cariños, este impaciente deseaba ansioso emplearse en leer lo que escuchaba tan celebrado, y aplaudido; logro dicho esta dicha con el orden de V. P. M. R. y confieso, que me sucedió lo que à la Reyna Sabba, que aun con todo el rumor de la publica fama de Salomôn, manejando con immediacion sus talentos, admiraba, que era mas sabiduria de aquel Rey, que lo que publicaban verdaderamente los debidos elogios de su fama. Dedicueme gusto (mejor dire, interesado) à leer esta obra, y desnudandome del todo de las inclinaciones, ropages del cariños; procurè emplearme en el officio de Centor (si es que el ciego puede juzgar de colores) à cuya obligacion ajustado, digo: que aun el mas escrupuloso, ó apassionado contestará, ser esta obra muy util, y necessaria para el aprovechamiento, y bien de las Almas: obra la mas excelente, que podemos los hombres emprender, segun S. Dionysio Areopagita: *inter omnia Divina Divinissimum est cooperari Deo in salutem animarum*. Y no teniendo cosa, que se oponga à nuestra Santa Fe, Sacros Canones, y buenas costumbres; mi sentir es, que (para que se eternize la alabanza del Author de esta obra, y que no falten sus elogios, tan dignamente merecidos, en la boca de todos: *non recedat laus tua ore hominum*) puede V. P. M. R. siendo servido dar la licencia, que se suplica, para darse à la estampa obra de tanta importancia,

cia, *salvo meliori*. Convento Grande de la Asuncion de la Madre de Dios, de Merida, y Julio 19. de 1743. años.

M. R. P. N. Mñro. Prôal.  
B. L. M. D. V. P. M. R. su menor hijo, y mas rendido subdito.

*F. Miguel Leal de las Alas.*

**CENSURA DEL P. Pdor. Ex-Difinidor, y Vicario  
in Capite del Convento de Tiab F. Pedro Martin.**

M. R. P. N. Mñro. Prôal. F. Juan Estevan Pinelo.

**O** Bedeciendo al justo mandato de V. P. M. R. he visto, y leído un Arte del Idioma Yucatéco, que compuso el R. P. F. Pedro Beltrán de Santa Rosa, Ex-Custodio de esta Santa Provincia, Revisor del Santo Oficio, y Lector, que fue de Philofophia, y Theologia; y reconociendo la erudiccion, con que enseña en lo compendioso de el decir, y lo claro en la explicacion de las Reglas, que deja en dicho Idiomas; no hallo cosa, q poder advertir: solo si, que dicho Arte es muy util, y provechoso para el pasto saludable, y espiritual de los Naturales, y medicina tan acertada para las Almas, que es lo que obliga á el Author para esta su tarèa, y para otras, que promete: esta es su ansia, y deseo, para que se les pueda predicar, y enseñar, guiendolos á el camino cierto de su salvacion: previenelo assi el Santo Concilio á todos los que son Pastores de las almas: *Pascant salutaribus verbis, docendo ea, qua illis sunt necessaria ad salutem*. En toda esta obra no ay cosa, que se oponga á nuestra Santa Fè, Catholica, y buenas costumbres; antes si, se puede decir al Author, lo que el Apostol: *ministerium suum imple*. Por lo que merece, que V. P. M. R. conceda su licencia, para que dicha obra se imprima. Este es mi parecer, *salvo meliori*. En este Convento de San Pedro, y San Pablo de Tiab, y Agosto 2. de 1743. años.

M. R. P. N. Mñro. Prôal.

B. L. M. D. V. P. M. R. su humilde subdito, que lo venera.

*F. Pedro Martin.*

Li-



## Licencia del Superior Orden.

**F. Juan Estevan Pinélo**, de la Regular Observancia de N. S. P. S. Francisco, Predicador Jubilado, Calificador del Santo Oficio de la Inquisición, Secretario trienal, Definidor habitual, Padre, y Ministro Provincial dos veces de esta Santa Provincia de San Joseph, de Yucatán, y siervo, &c.

Por virtud de las presentes, y lo que à nos toca concederemos nuestra licencia, y bendición, para que pueda darse à la estampa un Arte del Idioma Yucatéco, compuesto por el **R. P. Lector**, que fue de Philosophia, y Theologia, Revisor de libros, y Ex-Custodio **F. Pedro Beltrán** de Santa Rosa: atento à aver sido examinado de nuestra commision por Personas Religiosas de nuestro Orden, y no tener cosa alguna, q se oponga à nuestra Sta. Fè, Sacros Canones, y buenas costumbres: *servatis in reliquo ceteris de jure servando*. Dadas en este nuestro Convento de S. Antonio de Ticul, firmadas de mi mano, y nombre, selladas con el sello mayor de nuestro Oficio, y referendadas de nuestro Secretario. En quatro de Agosto de mil setecientos quarenta y tres años.

*F. Juan Estevan Pinelo.*  
Mñro. Pròal.

Loco ✠ Sigilli.

P. M. D. S. P. M. R.

*F. Miguel Leal de las Alas.*  
Secretario de Pròa.

CEN-

## CENSURA DEL BACHILLER DON PHELIPPE

Santiago Maria de la Madèra, Clerigo Domiciliario de esta Ciudad de Merida, Capellan del Rosario quodtidiano, y publico de la SS. Virgen, y de la Sta. esclavo.

Illmo. y Rmo. Señor.

**P**OR Decreto de V. S. Illma. he visto un libro, cuyo titulo es: *Arte del Idioma Maya*, que compuso el R. P. F. Pedro Beltrán de Sta. Rosa, Ex. Custodio, Lector, q̄ fue de Philosophia, y Theologia, Revisor del Sto. Oficio, siendo Maestro de la Lengua Maya, que es el Idioma Yucatêco. Y aviendo leído con gustoso cuidado sus lineas, periodos, reglas, notas, y demas advertencias; quedò mi ignorancia, siendo tan grande, tan instruida: que senti, que las obscuras sombras, que la tiranizaban, aforzadas con la fuerza de tantas luces se precipicaban al confuso caos, en que siempre reynan; porque conoci en este Arte (tan necesario para el Idioma de nuestro Pais) tantas cosas substanciales, que se me ocultaban, aun con ser nativo de él; que puedo decir con verdad, quedè bastante ilustrado. Mas què mucho? Si es este uu Arte, que sabe hacer milagros, y aun de hecho los hace su Author con él. De aquel glorioso S. Beltrán, del Sagrado Orden de Predicadores, dice la Iglesia en su Oficio entre muchas maravillas, que de él cuenta: que con un solo Idioma se daba à entender tan primorosamente à el auditorio, que aunque fuesse compuesto de muchas Naciones, cada qual le entendia con claridad en la su-

Lect. 2. ya: *Quamuis notatiam interetur idiomate, &c.* Pues, esto que fue milagro de el ingenio Divino en San Beltrán, es un milagro del Arte del R. P. F. Pedro Beltrán: porque la Lengua Maya es tan difícil por muchas razones, en especial por la dificultad de su prolacion, y por lo succinto de su elegancia, que se puede decir, q̄ es una Lengua, que vale por muchas Lenguas; y que aviendo el dicho Author dadola à entender à muchos con tal arte; se puede

Eccli. 1. afirmar sin escrupulo, que el P. Beltrán hace milagros con su Arte. 38. vers. te, ò que tiene un Arte de hacer milagros; y por esto digno 35. Ber. de que la Escripura le honre con el renombre de Sabio, y chor. to. de ingenioso; pues sabe lo que debe, y no debe lo que sabe. 1. p̄g. be: *Nusquisque in arte sua sapiens est: id est, sapiens, & industrius debet esse:* comenta vellissimamente. Beccorio.

Es.

Está tan bien dispuesto el Arte, que enseñará à el mas ru-  
do, como se aplique: porque este Arte del Idioma Maya le ha  
hecho tan proprio el Author, que propriamente habla de el el  
adagio, quando dice: *quilibet in arte sua.*

La altissima disposicion del Artifice Supremo, que le avia  
menester para estupendo Artifice de su mejor Templo, que es  
el Anima, ó Animas Christianas, como dice el Apostol: *Vos enim* D. Paul.  
*estis Templum Dei vivi*, le imbió en este nuestro siglo, para que 2. ad  
exhortasse, y pulicasse las de estos pobres Naturales, que aunque Corint.  
tan humildes; pero (y por esto mismo) verdaderos Templos del cap. 6.  
Señor; y no solo quiso el P. Beltrán para si este gran talento, esta  
riqueza, y tesoro; sino que sin embidia lo comunica, y desea com-  
municar à todos. Que le imbiassé Dios N. S. con este destino,  
nos lo dà à entender bien el Doctissimo Pictaviese, explican-  
do aquellas palabras del Espiritu Santo en el Paralipomenon: Paralipi  
*Misi ergo tibi virum prudentem, & scientissimum, qui scit adine* lib. 1. c.  
*venire prudenter quodcumque in opere necessarium est cum Artifi-* 2. V. 13.  
*cibus suis*: en que entiende perfectissimamente al insigne espi- & 14.  
ritual Artifice, que ayuda à otros obreros Evangelicos en el mi-  
nisterio de perfeccionar almas: *De talibus prudentibus Artifici-*  
*bus dicitur: misi ergo, &c.* Por lo que si nro, *salvo meliori*, que  
cediendo en tanto bien de las Almas, y servicio de Dios N. S. este  
Arte, y Semilexicon del Idioma Mayá, que compuso el R. P. F.  
Pedro Beltrán de Santa Rosa, hijo de la Seraphica Familia; y no  
teniendo cosa alguna dissonante cõtra lo dogmatico, moral, y po-  
litico; se ha de dignar V. S. Illma. de conceder la licencia, que pi-  
de, para correr à la prensa. De esta Casa de V. S. Merida, y Octu-  
bre 30. de 1743. años.

Illmo. y Rmo. Señor.

B. L. M. de V. S. Illma. fu muy rendido, muy obe-  
diente súbdito, y siervo, que le venera

Br. Phelipe Santiago Maria  
de la Madéra.

CENSURA DEL DOCTOR DON FRANCISCO  
Eugenio Dominguez, Cura de la Parrochia de los Pardos.

Illmo. y Rmo. Señor.

**E**N cumplimiento del mandato de V. S. Illma. he leído con especial atención, y con no menor gusto, que admiracion, el Arte del Idioma Yucateco, que compuso el Rmo. P. F. Pedro B. de Sta. Rosa, Ex. Cultodio, Lector, que fue de Philolophia, y Theologia, Revisor del Santo Oficio, è hijo de la Santa Recoleccion Franciscana de Merida: assi por la armoniosa conjugacion de sus verbos, en cuyo concierto se podrán decir las palabras à su tiempo, como por sus proprias mas expressivas voces, con que se manifiestan los conceptos sin tropiezo, que sin ellas quedarían anudados en las estrechas fauces de la elocuencia; por lo que juzgo, ser muy necesario este Arte, no solo para el suave apacible trato de los Indios, sino tambien para comunicarles el pasto espiritual de la Doctrina, y enseñarles en la perfeccion Christiana, que es soberano fin, a que aspira el zelo del Author: y assi es muy digno de que se le dé la licencia, que pide; pues con este compendioso, y lucido desvelo podrán con arte los Oradores hacerse lenguas, para inflamar los corazones de los Naturales en el fuego del amor Divino. Y en fin, de este ras prompto, y manual erario sacarán riquezas para el adorno del decir, y tambien advertimientos para lo importante del hacer. Y haciendo, como hago, el officio de rigoroso Censor, no me detengo en ponderar los elogios debidos à tan grande Author; pues no tiene lugar la censura en sus notorias relevantes prendas. Estees mi parecer, *salvo meliori*, no hallando, como no hallo, cosa contra nuestra Santa Fè, y buenas costumbres en esta obra. Mérida, y Diciembre 12 de 1743. años.

Illmo. y Rmo. Señor.

B. L. M. de V. S. Illma. su mas rendido subdito,  
y siervo, que le venera.

Dr. D. Francisco Eugenio Dominguez.

Licencia del Ordinario.

**NOS D. F. Marheo** de Zamora, y Penagos, por la Divina Gracia, y de la Santa Sede Apostolica Obispo de estas Provincias de Yucatàn del Consejo de su Magestad, &c. Por la Presente damos licencia al **R. P. F. Pedro Buitran** de Sta. Rosa, Ex-Custodio de esta Provincia de S. Joseph de Yucatàn, para que pueda facer à luz el Arte del Idioma Maya, reducido à succintas reglas, y Semilexicon Yucateco: por quanto està reconocido de Personas de nuestra mayor confianza, que tienen dadas sus Censuras, segun lo dispuesto por el Concilio Mexicano tercero en el titulo *de impressione, & lectiõne librorum*. §. 2. y se ha hallado muy provechoso para los Naturales, y mejor inteligencia de la Lengua Yucateca; en cuya fee mandamos despachar esta nuestra licècia para q corra la impressiõ. Dada en nuestro Palacio Episcopal, y Ciudad de Merida de Yucatàn de las Indias, en 13. de Diciembre de 1743. años. Firmada de nuestra mano, sellada con nuestro Sello, y reicendada del presente Notario Mayor de este nuestro Obispado.

*D. Fray Mateo,*  
Obispo de Yucatàn.

Loco ✠ Sigilli:

Por mandado de su Señoría Illma. el Obispo mi Señor:

*Ignacio Francisco Delgado, y Lapidra*  
Notario Mayor.

Licencia del Superior Gobierno.

**EL** Excmo. Sr. D. Pedro Cebrian, y Augustin, Conde de Fuenclara, Grande de España de primera Clase, Virrey Gobernador, y Capitan General de esta Nueva-España, y Presidente de su Real Audiencia, y Chancilleria, &c. concedió su licencia para la impressiõ de este Arte del Idioma Maya, visto el Parecer del **R. P. Martin del Puerto**, Ministro en el Colegio Maximo de San Pedro, y San Pablo, &c. como consta de su Decreto de 29. de Mayo de 1744 años.

Licencia del Ordinario.

**EL** Sr. Dr. D. Francisco Xavier Gomez de Cervantes, Cathedratico Jubilado de Prima de Sagrados Canones en la Real Universidad de esta Corte, Prebendado de esta Sata Iglesia, Examinador Synodal, Juez Provisor y Vicario General de este Arzobispado, concedió su licencia para la impressiõ de este Arte del Idioma Maya, visto el Parecer de dicho Rdo. P. Martin del Puerto, &c. como consta de su Auto de 12. de Junio de 1744 años.

## PROLOGO AL LECTOR.

**E**s el Yucatéco Idioma garboso en sus dicciones, elegante en sus periodos, y en ambas cosas conciso: pues con pocas palabras, y breves syllabas explica à vezes profundas sentencias. Y como se accerçan à pronunciar ciertas consonantes, que lo hacen zere, sería muy fácil de apréndér por Arte; por carecer, no solo de muchas letras, sino tambien de libros enteros, de los quales fistirian à un Grammatico. Quien creyera, que un Idioma muy lato se avia de practicar con expedicion, y sin tropiezo: sin tardanza, y con perfeccion sin el adminiculo de ocho consonantes? Este es el Idioma, ó Lengua Maya; y tan cierto, que carece de las siguientes: d, f, g, h, q, r, s, ll.

Y quien se persuadiria à que ay Idioma, que no necessite de las declinaciones de los nombres; reglas de la variedad de genitivos, y casos; libro de generos; y libro Quinto? Solo quien supiere hablar la Maya. De que se sigue, que el que le tuviere aficion, brevemente, y con desembarazo de la multitud de reglas, que observa el Arte Latino, logrará su deseo. Mas si entra tibio en él, se le hará dificultoso: y aun morira sin saber cosa, perdido el colgado merito, que por este medio tendria, atrayendo almas, ó con la predicacion, ó confesion, ó familiar confabulacion, y trato con gente tan docil, y humilde; como lo son los Naturales de esta Provincia.

Para este fin, queriendo facilitar mas este negocio; lei el Arte del R. P. F. Gabriel de San Buenaventura, de Nacion Francèz, Proto-Maestro de este Idioma, y hasta oy el unico, que dió su Arte à la prensa: en donde aviendo yo hallado muchas yerros de impreta, falta de muchas reglas, y reglas, que ya prescribieron por el contrario uso; me determiné à formar un nuevo Arte, con el desgaño de proseguir haciendo un vocabulario, y otras cosas curiosas, y necessarias.

Noes pues mi intento en esta novedad de Arte el deshacer, ni deshacer lo que el Arte antiguo ensena, solo por deshacer ó contradecir lo que su Author tiene asentado, y le costó tanto desvelo ordenar; que ya me hago cargo, de que esto de hacer, y deshacer, por contradecir; à otros dictámenes sin algun justo motivo, fenéce en lacrymables; y ruborosos deijos, como dixo el Ecclesiastico: cap. 34. *unus adificans, & unus destruens, quid proderit, nisi doler?* Esto sí, solo un renovar lo mismo, que ya se dispuso, por ponerlo segun el mismo presente; y por poner algunas cosas necessarias, que se de-

lean,

sean, y el Arte no tiene. Mas si algo contradixere yo, será poniendo la razon, que me guia; para que la juzguen otros, aprobando, ó reprobando por dictamen racional.

Ofrezco, en esta obra un Arte, para que con facilidad aprenda este Idioma por reglas el que quisiere: porque si es forastero, como se apique diligente, y con voluntad, lo comprehenderá en poco tiempo por la claridad de sus reglas; como á lo menos sea Grammatico, y ponga sedulidad en el uso: y si es Criollo, se perfeccionará muy mucho: y uno, y otro lograrán de gran fructo en el bien de las almas, por ser mucha la necesidad, y bien dispuesta, sobre que hablo de experiencia. Y siendo tan alto el fin, ninguno se desmaye por la contradiccion de los que no entienden bien la Lengua, ó la abominan solo por antojo, ó por no dirigir sus intentos á tan alto fin: porque, fuera de ser esto una grave tentacion del enemigo, no ay la dificultad, que se vocéa; y quando alguna se sienta, Aristoteles la muestra venerable, animando con esta senténcia: (lib. de memor.) *Natura facit habilem; Ars vero facilem, usus que potentem.*

Y no se me diga, que es superfluo mi trabajo, por averse ya dado á luz otro Arte de este Idioma. Porque responderé, que ni su Author pudo decir todo lo conducente, ni podia vivir en todos los tiempos, en cuyo transcurso, ó se muda mucho un Idioma, ó se adultéran las voces, ó se ofrecen nuevas cosas, que advertir, y yerros, que es forzoso enmendar, perfeccionando, y reduciédo á lo mas corriente del tiempo; porque como enseñan Doctos, y advierte Alderete: (lib. 2. cap. 6. en el Origen de Leng. Castell.) las Lenguas, que vulgarmente se hablan, sienten tal mutáza de cien á cien años, y adultéran tanto, q' casi se convierten en distinto Idioma; ó en ellas se hallan vocablos, un's, no usuales, otros á la pronouciacion alperros, y al oyo cacofonicos, ó distintos: de modo que se hace muy necesario, y útil el trabajo de analizar, perfeccionar, y mudar, procurando la eufonia, ó sonoridad, y la hermosura de voces para lograr su verdadero, y proprio sentido.

Este es mi fin, para cuya assecucion ofrezco en este Arte pocas cosas nuevas. el Articulo de la syncopa, y synaléfas; el de la explicacion de Tiempos de *Que;* ~~de~~; de *Siendo,* y *aviendo,* &c. el de verbos irregulares con el nuevo invento de *sum, es, fui,* y sus varios significados; el del guarismo con su nueva Tabla arithmetica; la necessarissima terminacion en *te,* de las tres ultimas conjugaciones; las copias de verbos, y adverbios, y otras cosas: persuadiéndome á que apenas avrá hoja, en que no se halle cosa nueva.

Y quando nada de lo dicho huviesse, debriamos tener presenten-

fente aquella fentencia de S. Auguftin, (q. de Trinit. c. 3 ) en que dixo: fer conveniente, y util, que le facaffen muchos libros por diversos Authores, aunque fueffen de un mismo affumpto, como en el eftilo variaffen; pues affi llegarían las noticias de las cosas à muchos; à unos de un modo, y à otros de otro: *Utile est, plures libros à pluribus diverfo stylo, etiam de iisdem quaestionibus, fieri; ut ad plurimos res ipse perveniant, ad alios quidem sic, ad alios vero sic.* Y en verdad, que si affi no fuera, superfluizarian tantos libros, que han parido las prentas, ya de la Moral Theologia, y ya de otras facultades, de varios Authores engendros; quando tan poco, ò nada los unos se distinguen de los otros.

Ya me pongo, en que no le faltará à esta obra fu muy repetido pero, que la tache. Uno sera: *pero para qué es este Arte, si ya casi todos hablan, ó saben hablar esta Lengua?* A que respondo lo primero con la fentencia de San Auguftin, que arriba puse. Lo segundo, que no todos la saben hablar. Lo tercero, que no es lo mismo hablar la Lengua, que saberla hablar bien; y affi *vice versa*, diría yo sin temeridad, que son muy pocos, los que la saben hablar; pues aunque la hablan, como ro saben las reglas, no saben como la hablan, porque, ò se tu b'n, y yerran al hablarla, de que se figue, que no la saben bien hablar: porque aunque hablan lo que saben, no saben lo que hablan, por no saber lo que hablan. Vese claró en el caso de Jeremias, (y me voy solo à la corteza del texto, dejando susfentido à los Santos Padres) quando decia: A! que no sé hablar; a, a, a! *Nescio loqui.* Aquí entra mi reparo: pues si estaba hablando, como dice, que no sabe hablar? Y es el caso: que no dice, que no habla, *non loquar*; sino que, aunque habla, no sabía hablar: *nescio loqui.*

Otro pero sera, que no faltará quien diga: *pero no gustarán todos de esta obra.* Ya confidero no solo, que es affi, sino que es imposible, que affi sea, segun el otro Philosopho, quando dixo, que: *et placere omnibus impossibile est*: mas tambien sé, que no estoy obligado à tanto; y me bastará, queden gratos los que por su buen corazon saben suplir defectos de quienes desea servir: gritábilo affi Hermagoras en un consejo, que nos dió Marcial, poetizando affi:

*Prædicat Hermagoras, non omnibus esse placendum.*

*Ut rectis placeas, prædicat Hermagoras.*

Y otros muchos peros, que me opondrán: mas à todos en ref.



respuesta diré lo que uno dixo al *pero*, ó *fino* de un murmurador para taparle la boca: y es, que si no huviesse *pero*, todos seríamos dichosos; mas son muy pocos, los que carecen del *pero*: dixolo en este dístico

*Si nisi non esset, felix quam quilibet esset.*  
*Sunt pauci vixi, qui carere nisi.*

Y en fin yo á todo me allanaré gustoso, como se logra por medio de mi Arte, el que algunos aprendan bien la Lengua para el bien de las Almas. Pero el que, ó no quisiere, ó no pudiere dirigir á fin tan alto este facilísimo medio; dirijalo si quiera á otro menos plausible, aunque honesto, y es el que San Augustin apunta, enseñando, que el hombre halla mas gusto de estar con su caniculo, que de tratar con otro hombre, á quien no entiende por ser diverso su Idioma *Linguarum diversitas hominem alienas abhominat; ita ut libentius homo sit cum canis suo, quam cum homine alieno.* Quiero decir, que si quiera este precioso comercio humano, por medio del Idioma nos obligue á saber la Lengua de aquellos, con quienes tratamos; pues es tan abultado rigor lo contrario; que por esto, segun el Señor Montenegro, entre otras calamidades, que el Cauto Joseph padeció vendido en Egipto, numera David en el Psalmo 80. por una de las mayores, aquel oír hablar un Idioma tan extraño, que ni lo sabía, ni lo entendia: *Linguam, quam non novit: audivit.*

Empero ya que ay zelosos del bien de las Almas, antilogiemos al antecedente consejo; no lo hagamos, digo, por motivo tan bajo, elevemos, si, los pensamientos á mas alto fin porque este Arte se dirige, como instrumento, al servicio de la Magestad Divina: como que sabiendolo bien, lograrán los Señores Ecclesiasticos mucho fruto (y aqui hablo yo de experiencia) en estos pobrecitos Indios, instruyendolos con espíritu en pulpito, confessionario, y conversaciones; pues abre mucho campo su humildad, obediencia, docilidad, y lo que es mas, la mucha ignorancia, de q̄ adolecen; y con estas diligencias nos oponemos al diablo, que no gusta, se executen; antes si, pretende estorvarlas con algunas dificultades dignas de rita, y faciles de vencer; y es, que conoce el maldito, que en no hacerlas, y en no saberse el Idioma, es ofendido nuestro Dios por perderse muchas Almas

Ea pues, amigo lector, secundate de estas reglas con el fin de agradar á Dios en la instruccion de tantos pobrecitos, q̄  
con

con la voz de su necesidad piden el pan espiritual, y à caso no ay quien con zelo *frangat eis*. Mayormente si à ello por algun titulo, ò por tu estado te obligaste: y en tal caso teme aquella sentencia, que contra ti fulmina Dios, por el Profeta Ezequiel: (Ezeq. c. 33.) *Si me dicente ad impium: impie morte morieris: non fueris locutus, ut se custodiat impius à via sua: ipse in iniquitate sua morietur, sanguinem autem eius de manu tua requiram.* Y esta sentencia es contra los Atalayas de Israel, que no tocaren el clarin de la palabra Divina, quando Dios tiene desvaynada la espada de su justicia contra las culpas del pueblo. O! y à quantos en la hora fatal les avrá pesado la falta de estas diligencias. Y tu, pues tienes tiempo, gasta en ellas por medio de este Arte, el que te queda, que est: será el que lograrás: *omne enim tempus, in quo de Deo non cogitas, hoc te computa perdidisse:* que siendo tu trabajo, y estudio dirigido al bien de las Almas, será para ti copioso el logro: *pro salute alterius, (scilicet à nobis procurata) nobis quoque acquiritur salus,* que dixo San Geronymo. Vale.

Y protesto estar fuzeto, y arreglado à aquel Decreto, y disposicion del Señor Urbano VIII. que manda poner al principio de los libros. Y à los Decretos de la Santa Inquisicion. Y à todo quanto huviere ordenado, y ordenare la Santa Iglesia Catholica, Apostolica, Romana.

F. Pedro Beltràn de Sta. Rosa.

EXCR.



# A R T E

## DEL IDIOMA MAYA

REDUCIDO A SUCCINTAS REGLAS.

### EXORDIO PRELIMINAR.

1. **P**OR no confundir al arte grammatical con los rudimentos pueriles, que se reducen á enseñar el modo de caracterizar las letras, la manera de pronunciarlas, y la distincion en escribirlas, y colocarlas; instituí este exordio, como parte diversa de lo que es arte para grammaticos: aunque contiene noticias tan necesarias, que sin ellas no podriamos entrar por las puertas de este arte, para passear sus espaciosos dentros, en que, al parecer, se descubren intrincables labyrinthos, que se aprehenden difficilísimamente inextricables; y solo faciles con la ayuda del Maestro, y el continuo uso de las noticias de este exordio. Comencemos, pues, por el siguiente

#### ABECEDARIO.

A. a. b. c. d. e. ch. h. i. k. l. m. n. o. p. pp. r. th. tz. u. x. y. z.

2. Tienen estas letras la misma pronunciacion que las Castellanas, menos las siguientes, que son las seis dificiles: aunque el uso las facilita; y no son guturales como se juzga, sino es una que está cerca de ferlo, y es la K. Son, pues, las dificiles estas que se figuen.

d. ch. k. pp. th. tz.  
A

3. Para

## ARTE

3. Para cuya inteligencia se ha de saber, que la *ç*. se pronuncia un poco abiertos los labios, y dientes; y pegada suavemente la lengua al paladar, y la punta de ella al nacimiento de los dientes altos, se arroja el viento con una pequeña fuerza; de modo, que esse viento saliendo por las junturas de los dientes, aparte à la lengua del paladar, y dientes altos, y la dejen tendida abajo, y pegada la punta à los dientes inferiores; y esta accion sea con alguna presteza, é impetu. v. g. çac, çec, çib, çob, çuo.

4. La letra *ch* se pronuncia pegando con alguna fuerza la punta de la lengua al paladar cerca del nacimiento de los dientes altos, arrojando el ayre ( con un poco de mas impetu que en la antecedente letra ) se rempuja con èl la lengua azia abajo; pero quedandose ella en el ayre: v. g. chach, ~~cech~~, ~~chich~~, choch, chuch.

5. La *K*. ( cuya explicacion omitió el R. Fr. Gabriel, ò por olvido, ó porque halló dificultad en expressarla, como yo tambien la hallo, por ser casi gutural, y formada con una repercusion impetuosa, que nace cerca de la campanilla poco facil de explicar por ser casi no letra ) se ha de pronunciar arqueando un poco la lengua, de fuerte, que su punta se encorve azia el frenillo, no tanto que le toque; tocando sí el nacimiento de los dientes bajos, y el arco que ella hace ha de tocar un poco en lo mas hondo del paladar al tiempo de expeler un pequeño impetuoso ayre, sin pronunciar, y estandose ella queda, como solemos decir del que à un Asno harrea, que sin pronunciar castañetèa: pero con esta diferencia, que el que harrea lleva el viento para dentro con el movimiento de un lado de la lengua: mas el que forma la *K*, arroja el ayre para fuera sin facarle de la boca; y esto hace con el plan de la lengua, y el impetu pequeño, v. g. Kak, kek, kik, kok, kuk.

6. La *pp* no pide mas diligencia, que abrir un poco los dientes, y cerrados los labios, sin que la lengua sirva de algo, echar el ayre con impetu, y brevedad, v. g. ppapp, ppopp, ppipp, ppopp, ppupp.

7. La *th* abiertos un tanto dientes, y labios, y pegada la punta de la lengua al paladar, y dientes altos, apretando con suave fuerza la lengua al paladar, y dientes dichos, de modo, que estè tocando ella casi todos los dientes, y muelas altas, se expele con tal impetu el ayre, que arroje à la lengua azia abajo, y la fuerza de aquel ayre golpee al labio alto por dentro, de modo que salga el ayre por las junturas de los dientes, v. g. thath, theth, thich, thoth, thuth.

8. La *tz* ( y siempre han de ponerse trabadas estas dos letras; porque apartadas causan diversa significacion, y conservan la pronun-

†  
Check Nick

## DE LA LENGUA MAYA.

3

nunciacion comun de t, y de z ) se pronuncia abiertos los labios, y dientes, pegada la punta de la lengua al nacimiento de los dientes altos; y assi puesta, se orroja el ayre, despegandola de ellos, è impeliendola suavemente à los dientes bajos, v. g. tzatz, tzétz, títz, tzotz, tzutz.

9. Esto supuesto se advierta, que la .h. se pronuncia con aspiracion, porque la usa el idioma en lugar de la .j, que no tiene. Y como tampoco tenga .q. en su lugar usa de la .c. con fonido de .q. Asimismo careciendo de .s. usa por ella la .ç. con cedilla; pero no con fonido de .s. sino como el castellano la pronuncia en estos vocablos: çicero, çapato, çinco, çorra: pero usa de la .c. sin cedilla, al modo que decimos: carne, cuchillo. encono; y esto aunque sea para herir à la .e. y à la .i. v. g. cencenbác, el merejón, ò cernicalo: cen, el adorno; cicichán, la bendicion: y por esto suelen equivocarse algunos al leer esta letra.

10. De donde tomo yo fundamento para asentar (supuesto que la .c. con cedilla se pronuncia casi como .z: en este idioma ) que siempre que necesitaremos para escribir de dicha .ç. cedilla, pongamos en su lugar la .z. desterrando de nuestro arte dicha .ç; siendo la razon, que como estamos acostumbrados usar en castellano .c. suave como en citar, civil, ceniza, &c. sin que le pongamos cedilla, en encontrando con alguna vocablo en el idioma, que comienze con .c. lo pronunciaremos mal; y con diverso sentido, y fonido; si no reflexamos antes: v.g. por cib, que es la vela, pronunciando con aspereza de .q: diremos los castellanos: cib, que es la tonina, ò la queresa. Por: cipil, que es es resbalar; cipil, que es ofender, ò pecar.

11. Lo otro, que si estamos divertidos, mientras escribimos, y se nos olvida caracterizar la .c. con un rebito; qualquier perito en el idioma Maya leera otra cosa diversa de la que intentamos con el vocablo escrito, como se ve en los exemplos puestos de .cib, y cipil. Y assi en dos palabras digo; que la .c. en nuestro idioma siempre la escribamos sin cedilla, y la pronunciemos como, q: y en lugar de la, ç. suave escribamos, z. y como esta la pronunciemos.

12. Tambien advierto, que no pongo en mi abecedario la .v. conganante; porque no la usa el idioma; pues en su lugar usa de la .b. y esto lo fago de los vocabularios antiguos, en que no se halla vocablo alguno, en q̄ hiera la .v. con la fuerza, que en nuestros vocablos castellanos, vida, vano, vela, &c. y aunque es cierto que quando se sigue alguna vocal, que necesariamente ha de herir, la hiere; pero es con tal suavidad, que apenas se percive la herida, pues es con la fuerza de un pequeño ayre que se expela con deli-

## ARTE

delicado impetu, y sin cerrar, ò apretar los labios, como los apretamos quando decimos vela, ò vivir, fino abiertos; v. g. en uioin, que significa hermano mio, y en uah, que significa pan, y en uec, que es derramar: en los quales si la .u. hiriera, como hiere en vela, se significáran otras cosas, pues uah, que es el pan, sería vah, que es clavar, y así de los demás.

13. Y así sea regla, que quando nuestra u. Yucateca hiere, la hemos de unir, ò pegar à la vocal siguiente, en principio de diction, pronunciada con fuerza suave, y à labios abiertos, como en uakal, que es reventarse, vocablo en que si apartásemos un poco la u, de esta suerte, u akal, ya no significaría lo mismo; pues conservaría el sonido de nuestra u. vocal castellana, al modo que en estos vocablos: uña, uva, ubre, &c. y quando está en media diction, y hiere à la vocal siguiente, se pronuncie con fuerza, como quando hiere suavemente en principio de diction, como se vé en este vocablo pauò, que es el jabúco. Explicome con el similitud de la .y. griega, que en este vocablo castellano yesso, unida à la .e. hiere en principio de diction, y apartada suena, y es vocal; pero significa y esso, que es otra cosa; y en medio de diction quando hiere, hiere como al principio, como en mayor, no porque sea una misma la pronunciacion de .y. que de la u.

14. Tampoco puse en el Abecedario la .ch. que no tiene rayita en el palo de la .h. porque no es una letra, sino dos, que guardan su sonido à la manera que en castellano decimos chameloté: y puse la .ch. con rayita; porque así guarda el sonido de una sola letra consonante. Tampoco el Idioma Yucateco ussa de la .ll. ni escribiendo la, ni pronunciando; si, siempre, y en su lugar de la .y. consonante, ò griega. Ni ussa asimismo de la d, ni de la r, ni de g, ni f.

15. Y encargo mucho al que estudiare por este Arte el Idioma Yucateco, que aunque lo aprenda bien, y esté perfectamente instruido segun sus reglas, y parle con soltura, secundo de vocablos; no se arroje al pulpito, si no pronuncia bien las seis letras dificiles que quedan dichas, porque aunque escriba bien un Sermon con los caracteres puestos perfectamente, comerà muchos absurdos al predicar; darà que reir, y aun dirà muchos errores gravissimos, como ha sucedido à varios.

16. Pues un zeloso, y docto Sacerdote aviendo aprendido bien por Arte el Idioma, formò un Sermon muy bueno, y bien escrito, el qual me mostrò, y aprobé: arrojose al pulpito, y en breve hizo reir à sus oyentes, pues quando mas fervoroso queria aconsejarles que llorassen como la Magdalena, con el verbo: Oxolnén ex, hébic

## DE LA LENGUA MAYA.

5

yokol Magdalena è: La difícil pronunciacion de la .k. hacia el decir-les que hurtassen como hurtaba la Magdalena; con el verbo: Ocolnen ex, he bixc ~~z~~ yocol Magdalena é. Otro por predicar que Christo la noche de su Passion estuvo cerrado en la carcel, con estas dos palabras: Kalan ti mazcab: dixo, que estaba ebrio en la carcel, con estas otras: Calan ti mazcab: qué mayor error que este? Pues caufolo la difícil pronunciacion de la .k. Hasta aqui lo necessario à la pronunciacion, y orthographia.

## ARTE GRAMMATICAL.

### ARTICULO I.

De las partes de la Oracion, y primero del Nombre.

17. **T**iene este Idioma las ocho partes de la Oracion, que son: nombre, pronombre, verbo, &c. en que solo ay que advertir, que ni el nombre se declina por casos, ni el verbo se conjuga generalmente con todas las varias terminaciones que piden sus tiempos, y personas: pues solo tal qual tiempo termina con distincion como el presente, y futuro; conque todos los nombres son indeclinables, al modo que lo son en la lengua castellana, y todos los verbos son semiconjugables del modo dicho, pero no por esto dejan de distinguirse los casos en los nombres, ni las personas, y tiempos: se varían declinados, y conjugados por ciertas particulas, y diversidad de pronombres antepuestos, ò pospuestos.

18. Los casos se distinguen assi: el Nominativo, y Acusativo no tienen signo alguno; pues son personas que hacen. y padecen. El genitivo de possessiõ se signa con u, la qual significa de, v. g. El sombrero de Pedro, ú ppoç Pedro: pero siempre antepuesta la .u. à la cosa possèida, y no al possessor. El Dativo se signa con la particula tí, ò tial, que corresponden à para, ò a: v. g. uahè ú tial Pedro, el pan es para Pedro: ca ex ixim ti tzimin, dadte maiz al caballo.

19. El vocativo con estas particulas e, ò bee: v. g. bal ca ualic yumil è, Señor que dices? Bee e'ahuc zuhuy Maria, ò dulce Virgen Maria! Pero se advierta, que siempre la .e. se pone, y la bee, siem-

siempre se antepone, aunque soy de sentir (porque assi lo percibo en el modo de hablar de los Indios) que solamente la .e. es signo de Vocativo, porque la bee, mas es nota de admiracion, que otra cosa.

20. Al Ablativo, si es con por, le sirve la preposicion oklal, ò men, ò menel, si con la preposicion con, sirve si es de instrumento, la preposicion tí: v. g. Lox tí chê, golpeale con el palo, aunque yá no usan los Indios tanto de la particula tí, quanto de la etel, ò de la etúm para el Ablativo que tiene con, sea de instrumento, ò sea de compañía, v. g. hiérole con lanza: Lom yetél hulté: vete con tu Padre, Xen yetún (ó yetél á yum.) Y con la preposicion en, le sirve tambien la tí, aunque en ordinario comida la i de tí, v. g. metelo en la carcel, océz t mazcáb.

21. Y advierto que estas particulas tial, para Dativo: oklal, ò men; etel, ò etúm, para Ablativo, se declinan con el pronombre, como tambien todos los nombres: con esta distincion, que la particula de las dichas, ó qualquier nombre, que comienza con consonante se declina con el pronombre in, a, u: pero si comienza con vocal, se declina con el pronombre u, au, y; v. g. tiál, dirá: in tiál para mi, á tiál para ti, ú tiál para quel, cá tiál para nosotros, á tiál ex para vosotros, ù tiál ob para aquellos. Oklál, dirá: uoklál por mi, a uoklál por ti, yoklál por aquel, cá oklál por nosotros, à uoklál ex por vosotros, yoklál ob por aquellos.

22. Assi tambien qualesquiera nombres denotando possession: v. g. In pol mi cabeza, à pol tu cabeza, ù pol la cabeza de aquel, &c. Solo se irregulariza la particula men, ò menel de Ablativo; porque se le antepone .t. al pronombre, y en la primera persona de plural muda la ca, en ah, v. g. Tin menel por mi, ta menel por ti, tu menel por aquel, tah menel por nosotros, ta menel ex por vosotros, tu menel ob por aquellos. Y si es proposicion sin, será ixmamá, ò ixmá, y sincompados xmamá, ò xmá.

23. Por lo que mira á articulos, que signan el genero, no ay mas que dos, y son ah, para masculino; ix, para femenino: pero esto se entiende donde ay sexos, y solo para las acciones, que á las personas se dirigen: v. g. Maestro, Ah cambezah: Maestra, Ixcambezah: pecador, ah zipil: pecadora, ix zipil: y mas garvosamente usan ye fu (pressá la .à. de ah, y la .i. de ix, en todos los vocablos que admiten dichas dos particulas, como se vé en estos dos: h Cambezah, x Cambezah.

24. Tampoco ay aquestos articulos en los innominados, como el monte kax, la pitajaya uò, ni en los accidentes que figuen al cuerpo,



## DE LA LENGUA MAYA.

7

ó à qualquier cantidad; como zac el blanco, ò la blanca, ziz el frio, ò la fria: salvo quando estos accidentes se dirigen, ò fignan á las personas, ò sexos de qualquiera vivientes: v. g. este Adjetivo, nohoch, que significa el grande, ò la grande, si se junta con algun Substantivo, que signe al sexo se ussa de las particulas dichas: v. g. h nohoch pol, el de cabeza grande; x nohoch nii, la de grande nariz: pero si no signa sexos, no admite dichas particulas, como nohoch oc el grande pie, nohoch chii la grande boca.

25. Tampoco ay dichos articulos en los quadrupedos, y alados, porque los sexos de estos se distinguen con estos dos nombres, xibil, y chupul, que significan macho, y hembra: y assi entodos estos vienen á ser comunes de dos los nombres; salvo tal qual, que el usso ha recibido con particula, como ix cax. Aunque hago el reparo de que ay vocablos, que no siendo de quadrupedos, ni alados, sino de racionales se distinguen con los nombres de xibil, y chupul: v. g. xibil pal, y chupul pal, que es el muchacho, ò la muchacha. Pero á esto digo, que será excepcion de regla.

26. En lo del numero solo ay para pluralizar lo singular la particula ob en todos los nombres, porque se suponen terceras personas, v. g. ojo ich, ojos ich ob: pero quando son primeras, ò segundas personas, las pluralizan los pronombres como toon, ò on, ca, teex, ex; y para Adjetivos, como despues diré, se ussa de la particula lac: v. g. Kakatnác cosa vagamunda, Kaktlác cosas vagamundas. Pero advierto, que quando se juntan el Adjetivo, y el Substantivo, para que los dos pluralizen, basta la ultima ob del Substantivo, el qual siempre se pone al Adjetivo: v. g. buenos hombres, utzúl uinic ob, y no se dice utzul ob uinic ob. Pakal, es Plural de pal.

27. Y advierto tambien, que los Adjetivos se hacen comparativos añadiendoles una vocal simil á la ultima que tiene, y una .l. v. g. tibil, cosa buena; ú tibilil, lo mejor; noh, lo grande; ú nohol, lo mayor; utz, lo bueno; yutzul, lo mejor; kaz, lo feo; ú kazal, lo mas feo; lob, lo malo; ú loból, lo peor. Pero estoy conociendo en el usso de los Indios, que es lo mas ordinario terminar sus comparativos en il, y no en la vocal ultima del Adjetivo: v. g. ú kazil, ú lobil, yutzil, ú netzil, y no netzél, aunque sale de netz, que significa lo vil, inutil, ò tonto. Y se note, que siempre al comparativo se prepone un pronombre en tercera persona, que es la .ú. ó la .y. y el va siempre antepuesto á su Substantivo

28. Tambien puede el comparativo responderse con la particula azáb, ò mazáb. Y si se hace la oracion expressando los terminos com-

pa-

parados con la particula que: à esta le corresponderà la particula cexmá, ò x mamá: v. g. mejor es Pedro, que Joan: azáb utz Pedro, cexmá Joan; y de estas particulas se ussa siempre que el Substantivo fuere nombre proprio de varon, ò de muger; pues no estará bien dicho yutzil Pedro, cexmá Joan.

29. Tambien la particula paynúm es comparativa: pero con esta advertencia, que si va sola, ha de ir antepuesta à toda la oracion, v.g. Paynúm utz Joan, xmamá Pedro, Joan es mejor que Pedro: mas si no se antepone, se le ha de añadir esta otra particula okól, que significa sobre, y se ha de posponer à su Adjetivo: v. g. utz Joan paynúm yokól Pedro.

30. Y por ultimo advierto, que para hacer Superlativo, se ha de añadir al Adjetivo esta particula hach, que significa muy, ( y no hach, porque esta significa verdaderamente ) v. g. lob, lo malo; hach lob, lo malísimo. Ez, lo encantado, ò hechizado; hach ez, lo muy encantado, &c.

## ARTICULO II. Del Pronombre.

31. **C**Inco son las especies (digamoslo assi para mayor claridad) de los Pronombres: las dos son de pure demostrativos, dos las de los mistos; porque sirven de demostrativos, y possessivos; y una es de los reciprocos.

### Pronombre primero demostrativo.

Singular.

Plural.

Ten.....Yo. ( )	Toon.....Nosotros.
Tech.....Tu. ( )	Teex.....Vosotros.
Lay.....Aquel. ( )	Loob.....,Aquellos.

32. Aunque el R. F. Gabriel dà à este Pronombre tres officios, ( no percibo en el Idioma el primero: es à saber, que en algunas ocasiones tiene romance de Sum, es, fui, por lo que expressaré en tratando de este Verbo, y assi solo le asignaremos à este Pronombre dos officios, y son:

33. El primero es anteponerse à los Verbos como distintivo de sus

## DE LA LENGUA MAYA.

las personas, y aunque este Autor dice, que este Pronombre hace que el *ah*, del preterito de Verbos activos se mude en *ic*, para presente, y futuro: v. g. en *yacunah*, en que con el Pronombre *in*, *a*, *u*, se diria en presente *yacunah in cah*, y en futuro *bin in yacuniste*: con este Pronombre *ten*, dirá en presente *ten yacunic*, y en futuro *ten bin yacunic*, y que en el preterito muda la *ah* en *i*, como *ten yacuni*.

Pero yo conozco que los Indios añaden una *h* en el preterito, diciendo *ten yacunt hi*, *ten cambez hi*. Fuera de que igualmente sirven á la terminacion *ah*, que á la *ic*, con solo ponerle la particula *ci*, con el Pronombre *in*, *a*, *u*, finalizado: v. g. *ten cingacunnah*. Y sobre todo el motivo de la mutanza en *ic*, no es la fuerza de este Pronombre *ten*, sino la razon que doy en el Artículo quinto de los exemplares de las Conjugaciones §. para exponer al publico.

El segundo officio es servir de relativo, como apuntado: cho R. P. en este exemplito: *hi mac bin xic*, *lay bin boras lo*, el que fuere, esse será pagado, en que el *lay*, Pronombre hace relacion; pero lo usual es añadir al Verbo *xic*, una *e*, que le dá mejor sonido, y dexar el *lo* de *boras lo*, diciendo: *hi mac bin xice*, *lay bin boras*, y con esto el periodo llama mas la atención. Pero advierto, que parece cometerse la figura Enalage en aquella oracion *hi mac bin xice*, tomando un tiempo, y un modo por otro. Y sirve de persona paciente este Pronombre.

### Pronombre segundo demonstrativo.

Singular.	Plural.
En.....Yo.	On.....Nosotros.
Ech.....Tu.	Ex.....Vosotros.
Laylo.....Aquel.	Ob.....Aquellos.

36 Este tiene tres ejercicios. El primero es, que siempre se pone á los Verbos de la primera Conjugacion desde el preterito perfecto para adelante: v. g. *nacal in cah*, yo subo: dirá en preterito, segun dicho Padre, *nacen*, yo subí: y en futuro, *bin nasac en*, yo subiré. Mas yo observo en lo usual, que en el preterito *nacen* ( así para que haga garvoso, y buen sentido, como para se distinga del imperativo ) se ha de preponer una *t*, semipronunciada, esto es, sin la ayuda de la *e*, diciendo *tnacen*, aunque

no en todos los Verbos, pues oímos decir à los Indios pròmicuamente: *ya basen*, y *ya t basen*, me azotaron: *ya luben*, y *ya t luben*, caí.

37. El segundo es, que pospuesto à Verbos activos les sirve de persona que padece; pero sin dexar el Verbo su Pronombre, que siempre và antepuesto: v. g. *yacunab in cab*, yo amo: *yacunab in cabech*, yo te amo: assi el P. F. Gabriels pero tambien advierto, que es lo usual añadir una *t* al Pronombre *ech*, diciendo: *ya; cunab in cab tech*, que viene à ser el otro Pronombre.

38. El tercero es, que pospuesto à nombres, y participios tiene romance de *Sum, es, fui*, v. g. *ab miaz en*, soy docto: *ab nacal en*, soy el que tubo, ò tubí. Solo aqui hallo que se encuentra con *Sum, es, fui*; pero ha de ser anteponiendole otro Pronombre: v. g. *ten ab miaz en*, aunque sea de los Pronombres mistos: v. g. *à mehen en*, yo soy tu hijo: *in mehen ech*, tu eres mi hijo: *u mehen laylo*, es hijo de aquel, &c. Despues hablaré con mas extension de *Sum, es, fui*. Sitve tambien de persona paciente este Pronombre.

### Pronombre tercero, que es misto.

Singular.

Plural.

In.....	Yo.....	ó mio.	Ca....	Nosotros....	ó nuestro.
A.....	Tu.....	ó tuyo.	A ex..	Vosotros....	ó vuestro.
U.....	Aquel..	ó fuyo.	V ob..	Aquellos....	ó de aquellos.

39. Este Pronombre se llama misto, porque igualmente sirve para demostrativos, y posesivos. Su primer officio en quanto demostrativo, es servir para conjugar todos los Verbos en presente, y preterito imperfecto solamente, anteponiendole el cuerpo del Verbo ( pospuesta la particula *cab*, que sirve para toda Conjugacion tambien) v. g. *nacal*, tubí, que es el cuerpo del Verbo, dirá en presente *nacal in cab*, yo tubo: y assi en el preterito imperfecto, añadiendole solamente la particula *cuchi*, que toca à todos los preteritos imperfectos.

40. El segundo officio es servir para conjugar todos los Verbos que comienzan en consonante, antepuesto siempre al Verbo. Pero esto se entiende en los Verbos de la segunda, tercera, y quarta Conjugacion, y desde el preterito perfecto para adelante: mas no en los que se conjuguen por la primera Conjugacion, sean, ò no sean ativos:

## DE LA LENGUA MAYA.

11

fivos: pues no se dirá bien: *in nacen*, yo subí, ni *in tizen*, yo fui obedecido.

41. En quanto possessivo sirve para declinar todos los nombres, que assimismo comienzan en consonante. Pero solo denotando posesion, y entonces para que la primera persona de plural, que es *ca*, de note pluralidad se le añade al nombre esta particula *ob*: v. g. *ca Yum*, nuestro Padre: *ca Yum ob*, nuestros Padres: esto dice el R. P. Gabriel, y así passa á decir, que en las segundas, y terceras personas se pluraliza el nombre sin la *ob*: v. g. *a Yum ex*, vuestros Padres: *á Yum ob*, los Padres de aquellos.

42. Mas yo no se con que fundamento, pues puede verificarse, q̄ alguno sea Padre de muchos, y hablando con estos muchos, ó hablando de ellos, entonces no se que singular darle al nombre *Yum*. Y así digo, que es tan necesaria la *ob* para la segunda, y tercera persona, como para la primera, diciendo: *á Yum ob ex*, vuestros Padres, y en la tercera donde ay dificultad por toparse la *ob* del nombre con la del Pronombre; usaremos del demonstrativo relativo *lo*, que en plural es *loob*, diciendo: *á Yum ob loob*, los Padres de aquellos: y es propia la locucion.

43. Y se advierte, que en las segundas, y terceras personas de plural, que son *aex*, *u ob*, el nombre que se declinare (no digo por casos, sino por posesion de personas) con estos Pronombres, irá en medio, partiendose el Pronombre: v. g. *á Yum ex*, *á Yum ob*: y no dirá *a ex Yum*, *u ob Yum*. Lo mismo digo del Verbo. Pero entonces no irá el Verbo en medio, sino su particula *cab*: v. g. *nacal á cab ex*, *nacal u cab ob*, y no dirá *nacal aex cab*, ni *á nacal ex cab*.

### Pronombre quarto misto.

Singular.

Plural.

U.....Yo.....ô mio.

Ca.....Nosotros....ô nuestro.

Au.....Tu.....ô tuyo.

A uex. Vosotros....ô vuestro.

Y.....Aquel....ô suyo.

Yob....Aquellos....ô de ellos.

44. Este sirve en quanto demonstrativo para conjugar los Verbos que comienzan en vocal: v. g. *ohel*, saber: *nobel*, yo sé: *auchel*, tú sabes: *yohel*, aquel sabe: *ohel*, nosotros sabemos: *á nobel ex*, vosotros sabéis: *yohel ob*, aquellos saben. Esto assienta el P. F. Gabriel para todo Verbo, que comienza en vocal generalmente.

45. Però yo conozco, que no es assi; porque ay muchos Verbos tales, y estos ( por no decir que casi todos los que comienzan en vocal ) se han de conjugar por el Pronombre *in, a, u,* y no por este *u, au, y,* como se ve claro en el Verbo *oKol,* llorar: y en *ocol,* hurtar: que en presente, y preterito imperfecto son assi: *oKol in cab,* yo lloro: *ocol in cab,* yo hurto: y no dirá *noKol, uocol;* porque ya assi son nombres possessivos, esto es; mi llanto, mi hurto: y assi juzgo que la generalidad se verifica solo desde el preterito perfecto adelante: *uok tab,* yo llorè: *uoc lab,* yo hurtè; no siendo absolutos, que siendo lo, van sin Pronombres: v. g. *ocol nabi,* hurtè aquel: *bin ocolnac,* hurtará: poniendose en las demás personas el Pronombre *en, esb*

46. Lo mismo digo de los nombres, que siendo de possession, y comenzando en vocal se declinan con este Pronombre: v. g. *al,* hijas: *ual,* mi hija; *aua,* tu hija; *yal,* su hija; *cal,* nuestra hijas *á ual ex,* vuestra hijas; *yalob,* hija de aquellos. Y se noten dos cosas: la una, que en la primera persona de plural, que es *ca,* assi en nombres como en Verbos se pierde ( synalefando ) la *a* por encontrarse con otra vocal, como se ve arriba en el Verbo: *obel,* y en el nombre *al:* la otra, que la *y* de las terceras personas hieren la vocal siguiente, al modo que decimos: *Yegua mayor, &c.*

### Pronombre quinto reciproco.

Singular.

Plural.

Inba.....à mi mismo.	Caba.....à nosotros mismos.
Aba.....à ti mismo.	Aba ex.....à vosotros mismos.
Uba.....à si mismo.	Uba ob.....à si mismos.

47. Este es lo mismo que *ipse, ipsa, ipsum,* y pospuesto à los Verbos, les sirve de persona que padece: v. g. *cimzab,* matar: *cimzabba,* matarte: assimismo conjugado, dirá: *in cimzab inba,* mateme à mi mismo: *à cimzab aba,* *á cimzab uba,* &c. Y se advierte, que esta particula *tanba,* puesta en medio de las segundas, y terceras personas de plural, hará la significacion de que *alternatim* sucede lo que el Verbo significa: v. g. *tan u loxic uba tanba ob,* se estan golpeando unos à otros: esto dice el R. F. Gabriel. Y pregunto yo, porquè no dirá lo mismo de las primeras personas? Pues se dice, y bien: *tan ca loxic caba tanba,* nos estamos golpeando unos à otros.

AR:

## ARTICULO III. DEL VERBO.

48. **E**N el Verbo ay mas que saber, porque me parece que el blanco de este Idioma es el Verbo, y unas particulas ya adverbiales, y ya compositivas, que à veces solo sirven de ornato; pues con aquel, y con la diversidad de estas, ayudando los pronombres, explica con elegante sonido los conceptos, y mucho mejor, si se usa en el de syncopas, y synaktas: por lo qual, pidiendo su explicacion mas difusion, dividiré este Articulo en los titulos siguientes.

## REGLAS GENERALES.

49. Para conocer à que conjugacion pertenece cada Verbo: se advierta, q̄ estas son quatro, numero à que las redujo el R. P. Fr. Gabriel de S. Buenaventura, Religioso nuestro, y Francés de nacion, Protomaestro de este Arte, formando el suyo ( que à la Imprenta dió) verdaderamente con gran trabajo, y elegancia: regradiciable por la conocida utilidad que nos dejó su magisterio; pero como no todo lo pudo andar, nos dejó que advertir algo, y porque los tiempos mudan las cosas, será preciso que haga yo algunas notas quando sean necesarias.

50. Y aunque el R. P. fue Author primero del Arte, y aun de algunos vocablos que faltaban al Idioma; pero el primero que halló las letras de la lengua Maya, è hizo el computo de los años, meses, y edades, y lo enseñó todo à los Indios de esta Provincia, fue un Indio llamado *Kinchabau*, y por otro nombre *zamna*. Noticia que debemos à dicho R. F. Gabriel, y trae en su Calepino lit. K. Verb. *Kinchabau*. fol. 390. vult. mas no dice como adquirio este Indio tal Idioma: y de aqui se infiere que el Idioma de esta Provincia era otro, y muy distinto.

51. Los Verbos, pues, de la primera Conjugacion se acaban en *l*, y son de mas de una syllaba, ò neutros, ò passivos, ò absolutos, ò incorporados, segun el Protomaestro. Sobre que sermo yo las reglas siguientes.

52. La regla primera es, que sacandose, ò deduciendose el passivo del activo, pertenece ya à esta Conjugacion primera, y aunque

el P. F. Gabriel no dixo mas, ni dió la causa: digo que esta regla se entiende de qualquier Verbo de todas quatro Conjugaciones: de modo, que *co ipso*, que sea passivo el Verbo, precisamente se ha de conjugar por la primera, y es porque por el mismo caso que los quiesran passivar, se han de terminar en *l*, y no en otra letra.

52. La regla segunda es, que aunque el Verbo absoluto no se acabe en *l*, vá por esta primera Conjugacion, como *Keluc*, sudar: dirá su preterito; *Kelucni*, y su futuro *binkeluc*; por la regla general de la primera Conjugacion, segun el Padre, mas padece su excepcion: y es q̄ en el preterito se le introduce la particula *ah*, entre la *n*, y la *i*, de *ni* di ciendo: *Kelucnabi*, sudó, y en futuro se le pone *na*, como *binkelucnac*, y asimismo en algunos otros, aunque acaben en *l*, como en *okol*, llorar, no dirá *okni*, lloró, sino *oknabi*; *bin okolnac*, llorará. *Cambal*, aprender: *cambalnabi*, aprendió: *bincambalnac*, aprenderá: que quando no son absolutos acaban en *ah*, y van por la quarta, como *Ke-luctah*, ó por la segunda, como *Cambezah*.

54. La regla tercera es, que por Verbo absoluto se entiende todo aquel que no signa persona que padece, como *emel*, bajar: *emi*, bajó; *bin emec*, bajará: *ocel*, entrar: *oci*, entró: *bin ocec*, entrará: y assi *emil*, morir: *tubul*, caer: *uenal*, dormir: *abal*, despertar: *ximbal*, andar: *ximbalni*, preterito por la regla general; pero es, *ximbalnabi*. Y por Verbo no absoluto se entiende aquel, que, ó expresa, ó tacitamente tiene persona que padece, el qual vá de ordinario á la segunda Conjugacion, por acabarse en *ah*, aunque algunos, aun terminando assi, van por la tercera, y quarta.

55. Notese empero, que ay algunos Verbos, que aunque suponen persona que padece, ó parece que la tienen tacita, no obstante, son absolutos, ó no son no absolutos; porque no significan la accion, en quanto dirigida á la persona que padece, sino en quanto signa precisamente el exercicio del Verbo: v. g. *hanal in cab*, yo como; que aunque necesariamente es algo lo que he de comer; mas el Verbo solo explica aquel exercicio, ó accion del comer, y assi va por la primera Conjugacion, y hará el preterito *hani*, comió, y el futuro *bin hanac*. pero quando se dirige á lo comido, se añade al romance *hante*, que signa aquello comido, é irá por la quarta: v. g. *in hantah*, lo comí; *bin in hantah*, lo comeré; y en este caso el presente será, *ten hantah*, yo lo como.

56. La regla quarta es, que para passivar, aunque todos los Verbos han de acabar en *l*, pero ay su distincion, y es que para passivar los de la primera Conjugacion, ó ya se les convierte la ultima syllaba en



## DE LA LENGUA MAYA.

15

en *zal*, como en *nacal*, subir, *naczal*, ser subido: *emel*, bajar; *emzal*, ser bajado, ó ya en *tal*: como *hanal*, comer; *hanial*, ser comido: *okol*, llorar; *oktal*, ser llorado; tal qual hace en *tal*, como *ocol*, hurtar; *oclal*, ser hurtado, ó *oclabal*: estos, y otros tales vienen a ser irregulares en esto, ó excepciones, porque casi todos son en *zal*

57. Para passivar los de la segunda, y quarta; se hace quitando la *b*, que es ultima letra del presente infinitivo, y mudarla en *bal*: v. g. *cambezab*, enseñar; *cambezabal*, ser enseñado; *canantab*, guardar; *canantabal*, ser guardado. Y al fin para passivar los de la tercera Conjugacion, se añadirá al infinitivo una vocal, como la que tiene antes, y una *l*, v. g. *tzic*, obedecer; *tzicil*, ser obedecido; *mol*, recoger; *molol*, ser recogido; *tal*, tocar; *talal*, ser tocado; pero à los monosyllabos acabados en vocal, se les añadirá, ó pondrá una *b* entre las dos vocales, y una *l* al fin: v. g. *ca*, dar, conceder: *cabal*, ser dado; *chaa*, tomar; su passiva *chabal*.

58. La regla quinta es, que por Verbos incorporados se entienden aquellos activos, que se hacen un cuerpo con los nombres, que son su persona que padece, y aunque son activos: pero por la incorporacion con los nombres dexan de ser *pure* activos; pues no se les puede dar passiva, si no es desuniendo de ellos el nombre. Y aunque el R. F. Gabriel dà por regla general que hacen su preterito en *ni*, como *chabaa*, acarrear agua, y *chabaani*, acarreó agua aquel, sería en aquel tiempo que escribió, y ahora se les pone la particula *nani*: v. g. *chabaanabi*, preterito, y *nac* para el futuro: v. g. *bin chabaa nac*, siempre el nombre ha de ir entre el Verbo, y la particula: como *chuc cho in cab*, yo cojo ratons; *chuc cho nabi*, aquel cogio ratons; *bin chuc cho nac*, aquel cogirá ratons; Y assi *chab Missa*, y qualesquiera otros compuestos, ó incorporados.

59. Pero se debe advertir, que quando el Verbo incorporado admite dos nombres, el uno con qué se incorpora, y el otro de persona que padece, no vá por la primera Conjugacion, y por consiguiente no hace el preterito en *i*, ni el futuro en *e*, sino que de ordinario vá por la quarta, y hace en *tab*, y en *te*: esto se entiende quando ambos nombres se expresan; porque entonces el que se une con el Verbo, viene à ser como ablativo de instrumento, ó otra qualquier particula, ó adverbio; y el otro nombre es persona que padece, ó dativo: v. g. *bech Kab*, que es llamar con la mano; si à este Verbo se le pone persona que padece, irá por la quarta: v. g. *Joan ú bechkabtab ú mehen*, Joan llamó con la mano à tu hijo. Pero si no tiene expresia persona que

que padece, hará el preterito en *nabi*, y el futuro en *nac*, v.g. Mi discípulo llamô, y llamarà con la mano, *nab cambal becb Kabnabi, bin ix becb Kabnac xam*.

60. La regla sexta es, que para enterarse de una Conjugacion, y señorearle de toda ella; al punto se le ha de dar, ó formar su preterito perfecto, y su futuro imperfecto de indicativo: pues estos, y el presente vienen à ser las raizes, y gobierno de los tiempos. Y esto ha de ser por las terceras personas: v. g. *nacal nacab* presente, *naci*, preterito, *bin naeac*, futuro, para la primera Conjugacion. *Lay cambezis*, presente, ( segun mi nueva correccion ) *ú cambezab*, preterito, *bin u cambez*, ( para la segunda ) su futuro. Y así *Lay tzicic*, *ú tzicab*, *bin ú tzice*, vel *bin ú tzicib*, para la tercera. *Lay canantic*, *ú canantab*, *bin ú canante*, para la quarta. Bien que ay otra quarta raiz, que es el presente de infinitivo, por ser varias las terminaciones de cada Conjugacion.

61. Los Verbos de la segunda Conjugacion son todos activos, pero de muchas syllabas, y acabados en *ab*, y por la razon de arriba, si se hicieren passivos, no se conjugan por esta Conjugacion, si no por la primera; de modo, que para todo passivo sirve la primera Conjugacion.

62. Los Verbos de la tercera Conjugacion son activos, pero de una syllaba, y terminan en varias letras. Los de la quarta tambien son activos; pero de mas de una syllaba, y así mismo varia su terminacion. De que se infiere, que todos los Verbos que van por la segunda, tercera, y quarta Conjugacion, son, y deben ser activos; y todos van por ellas, pero por la primera van todos los demas, que no fueren activos.

## REGLAS PARA CONJUGAR.

63. **P**ara los presentes, y preteritos imperfectos de todas quatro Conjugaciones se usa del Pronombre *in, a, u,* postpuesto al Verbo, y luego la partícula *cab, v. g. ukul in cab*, yo bebo; excepto quando se usare del Pronombre *u, an, i,* que sucederá en raro Verbo, como en *obel*, taber; *nobel*, yo se, y es que no significa dicho Verbo, el estarse haciendo actualmente su significado, sino por modo de habito, como se conoce en él.

64. Y si en todos los Verbos, que significan actualmente el estarse haciendo lo que significan, se usa del Pronombre *u, an, i,* esto será

DE LA LENGUA MAYA. 17

será en preterito, y futuro: v. g. *oppab*, quebrar lo hueco, como xicara, ó cabeza: *noppab*, quebré, *bin noppé*, quebraré: y puede ser *bin noppób* el futuro, por la tercera conjugacion, que puede pertenecerle, como dire despues.

65. El presente de indicativo es la voz del de infinitivo añadiendo la partícula, *incab*, al presente de la primera conjugacion. Para el preterito imperfecto de indicativo se añade à la voz del presente la partícula, *cuchi*, que denota el, *ba*, y el, *ia*, de los imperfectos: v. g. *okol in cab cuchi*, yo lloraba. Para el preterito perfecto de indicativo no ay partícula alguna, sino el cuerpo del verbo, solo con el Pronombre antepuesto en las tres conjugaciones, segunda, tercera, y quarta; como *in cambezab*, *in tziab*, *in canantab* mas en la primera sirve la mitad del verbo, postpuesto el Pronombre, v. g. *nacen*, yo subí, y entonces sirve el Pronombre, *en, ech, lay*: y esto se entiende de los acabados en, *i*, que van por la primera: porque ay algunos assi acabados, que van por la quarta, como: *ocol*, hurtar, *nocolab*, vel *nociab*, fucopado, hurté; y les sirve el Pronombre, *u, au, i*, por comenzar en vocal.

66. Para el plusquamperfecto de indicativo se añaden à la voz del preterito perfecto estas dos particulas, *ii, cuchi*, en todas quatro conjugaciones; v. g. *nacén ili cuchi*, yo avia subido. El futuro imperfecto es raíz; antepone se la partícula, *bin*, en todas conjugaciones: con la diferencia, de que en la primera conjugacion se le postpone el Pronombre, *en, ech*, el qual se suprime en la tercera persona de singular: v. g. *bin nacac en*, subiré: *bin nacac ech*, subirás: *bin nacac*, subirá; y estas voces se podrán syn copar con garvo, diciendo: *bin naccen, bin naccé, &c* menos dicha tercera persona. Pero en las otras tres conjugaciones es una misma la voz en todas sus seis personas antepuesto el Pronombre, *in, u, u*, v. g. *bin in cambez, bin u cambez, bin u cambez, &c*. mira lo que digo à num. 78.

67. Para el futuro perfecto se añaden à la voz del preterito perfecto estas dos particulas, *ili, cochom*: conforme está el preterito: v. g. *in cambezab ili cochom*, yo avré enseñado: porque estas dos particulas denotan el *avré* futurizante.

68. Para el imperativo no ay partícula alguna, y solo se advierte, que su voz es la misma del futuro en la primera, segunda, y tercera conjugacion, añadiendo el Pronombre, *in, u, u*, en las terceras personas, y el *ex*, en la segunda de plural del Pronom

bre *en, ech*, quedandose sin prosombre la segunda de singular; v. g. *cambez*, enseñalo tus *u cambez*, enseñelo aquel, *cambez ex*, enseñadlo vosotros; *n cambez ob*, enseñenlo aquellos.

69. Pero para la primera conjugacion es de otra manera: porque la segunda persona de singular es la voz del preterito perfecto, como está. La segunda de plural es la misma voz dicha; pero añadiendole el *ex*, del Pronombre *en, ech*. La tercera de singular es la misma voz de la tercera del futuro; pero sin la particula *bin*. La tercera de plural es la misma voz dicha del futuro, añadiendole el *ob*, del Pronombre *en, ech*, v. g. *nacen*, sube tu, *nacac*, suba aquel, *nacen ex*, subid vosotros, *nacac ob*, suban aquellos. Excepto los acabados en *tal*, que hacen de otro modo.

70. De modo, que la primera conjugacion hace el imperativo en *en, y e*, como *nacen, nacac*: el de la segunda en *ez*, como *cambez*: y el de la tercera en *e, vel b*, como *zice*, vel *zicib*, y la quarta en *te*, como *canante*. Pero aqui me es preciso oponerme al R. P. Fr. Gabriel: ~~se uno~~ porque pone a la tercera conjugacion la segunda persona de este tiempo en *t*, diciendo: *zici*, obedece tu: que no es yerro de la Imprenta: porque a fol. 12. vueltas hace explicacion sobre esto: sobre que hablaré en entrando en las reglas particulares de cada conjugacion.

71. Todos los tiempos de subjuntivo son la voz de la tercera persona del futuro, con esta diferencia, que los de la primera conjugacion piden los dos Pronombres *ten, y en*; uno antepuesto, y otro pospuesto, v. g. *ten nacacen; tech nacac ech*, yo suba, tu subas. Pero para las otras tres conjugaciones se requieren antepuestos los dos Pronombres, *ten, y in*, v. g. *ten in cambez, tech a cambez*, yo lo enseñe, tu lo enseñas.

72. Y advierto, que aunque el presente de subjuntivo es la voz del futuro, como está dicho: pero en llegando a formarse alguna oracion con algunas particulas; v. g. *uchebal*, que significa *para, o para qué*, y otras tales; siendo el verbo acabado en *ic*, por causa de la mutanza, y en verbo no absoluto: se responderá por presente de indicativo; v. g. *para que enseñes a Pedro, lee tu libro; uchebal a cambezic Pedro è, xoc a huun*: pero si se quisiere responder por voz de futuro, se le ha de poner la particula, *ca*, v. g. en la misma oracion ya dicha: *uchebal ca a cambez Pedro è, xoca huun*. En la pasiva se hará lo mismo, Pero sin acabarse en *ic*, el verbo; v. g. ( si es para en presente ) *uchebal u cambezabal Pedro a noKlale; xococ a huun tamen*. mas si es para en futuro, dirá así: *uchebal ca cambezabac Pedro a noKlale, &c.*

73. Al preterito imperfecto se le añade la partícula *hi*, ó *hiuil*, que son subjuntivas; y con el Pronombre, *en*, pospuesto: v. g. *hi nacacen*, yo subiera, subiria, y subiese, y así prosigue; *hi nacac*, &c. Pero para las otras tres conjugaciones se usa del Pronombre, *in*, entre la partícula, y el verbo, v. g. *hiuil in cambez*, y mejor añadida uua *e*, al fin: como, *hiuil in cambez*, yo lo enseñara, enseñaría, y enseñase.

74. Aunque reconozco, que el uso de los Indios es con la partícula, *ina*, pospuesta, ó con la, *in nah*, antepuesta: v. g. *nacac en ina*, yo subiera, subiria, &c. *in cambez ina*, yo lo enseñara, enseñaría, &c. pero mucho mejor: *in nah nacal*, yo subiera, subiria, &c. *in nah incimzech*, yo te matara, &c. pero está sincopado el, *cimzech*, en lugar de *cimezech*.

75. Al preterito perfecto se le añade la partícula, *cuchi*, como propia de tiempos, que preterizan: v. g. *hi nacac en cuchi*, yo aya subido, *hiuil in cambez cuchi*, yo lo aya enseñado. Pero mejor con *in nah*, advirtiendo, que esta partícula lleva el verbo á infinitivo, v. g. *in nah incambez cuchi*, yo aya enseñado, *in nah nacal cuchi*, yo aya subido.

76. El plusquam perfecto con *ili cuchi*, v. g. *hi nacacen ili cuchi*, yo hubiera, y hubiese subido: aunque á este tiempo le viene bien la partícula *ina*: pospuesta, v. g. *xicen ina ta pach ili cuchi*, ó si yo hubiera ido contigo. Aunque me parece, que se podrá usar, por aquella partícula, hubiera, del verbo *yanhal*, que es *aver*, pospuesto en preterito diciendo: *yanhi in cambez cech ili cuchi*, yo te hubiera enseñado, pero figale lo primero.

77. Al futuro de subjuntivo (aunque el R. P. dice se le añade *cuchi*) siendo distinto del preterito, el qual tiene la partícula *cuchi*, le hemos de dar la partícula *cochom*: porque de esta manera tiene por lo subjuntivo la partícula *hi*, vel *hiuil*, y por futuro la *cochom*.

78. Y ya que estamos en futuro, doy una advertencia, que se me olvidó: quando hablè del futuro imperfecto, y es, que aunque ~~que~~ precisamente la partícula *bin*, como tal futuro, ay ocasiones, en que aunque se le quiera dar su *bin*, no la admite. Y así digo: que quando se hiciere alguna pregunta futural, ó no ha de dársele la *bin*, con alguna otra partícula interrogativa: v. g. preguntando: enseñaré á Pedro? Se dirá *in cambez Pedro?* vel *in cambez na Pedro?* y con *bin*, y la interrogativa *na*, dirá: *bin na in cambez Pedro?* También sirve *cib*: v. g. *hobbil á cib*, lo arrancarás.

79. El presente de infinitivo es el cuerpo del verbo sin Pronombre, ni partícula: como *nacal*, subir. El preterito de infinitivo es la voz del preterito perfecto de indicativo en su tercera persona, añadiendole la partícula *il*, v. g. *náci il*, aver subido, y esto es sin Pronombre alguno. El futuro de infinitivo es la voz de la tercera persona del futuro imperfecto, añadiendo a la partícula *bin*, de dicho futuro, la partícula *il*, v. g. *binil nacac*, aver de subir. De aqui es, que a los tiempos de *de*, sirve esta partícula *la binil*. \*

Pero he reflexado, que no conviene la partícula *binil* para

los tiempos de *De*: y así me retrato.

Año de 150.

fr. P. Beltran

80. Los gerundios son la voz del presente de infinitivo anteponiendo la partícula *ti*, v. g. *ti nacal*. Y no se por qué el R. Fr. Gabriel suprime el gerundio de dativo: pues tiene su romance, como los otros: v. g. Pedro es útil, ó necesario para enseñar: *Pedro e Kanan u nil ti cambezab*, vel *util cambezab*.

81. El supino es la voz del presente de infinitivo con la partícula *ti*, así en activa, como en passiva: v. g. *ti ansab*, à ayudar, *ti ansabal*, à ser ayudado. El participio de presente es tambien la voz del presente de infinitivo con la partícula *ab*, si es para masculino, y si para femenino, con *ix*, v. g. el que tuba, ó tubia *ab nacal*. El de futuro es tambien la misma voz, con la partícula *bil*, v. g. *ab cananbil*, el que ha, ó tiene de guardar.

82. El participio de preterito tiene dicha voz del presente de infinitivo con la partícula *an*, ó *taban*, que hace passiva la voz: como cosa guardada, *cananan*, vel *cananaban*, excepto los verbos en *tal*, de la primera conjugacion, que mudan el *tal*, en *an*, ó en *cabal*, v. g. *cheltal*, ó *chilal*, echarle, dirà: *chilan*, vel *chilcabal*, lo echado. Y los de la segunda, que hacen en *bil*, y en *ben*, v. g. *cambezabil*, vel *cambezaben*, cosa digna de ser enseñada, lo particular de cada conjugacion irá despues.

## REGLAS PARTICULARES

### para la primera Conjugacion

83. Para la primera conjugacion son las siguientes: la primera, que sus preteritos los acaba en *i*, y sus futuros en *e*, quitando *la* del presente. La segunda, que quando los verbos de las otras tres conjugaciones se hacen absolutos, y por esto han de ir por esta primera conjugacion, hacen el preterito en *nabi*, y el futuro en *nac*, añadidas estas dos particulas al cuerpo del verbo, como *tzic*,

*tic*, obedecer, *tic nahi*, obedeció: *bin tic nac*, obedecerá, y no como advierte el R. Fr. Gabriel, en *ni*, el preterito, porque no lo usa así el Indio: y lo mismo digo de los incorporados, poniendo al nombre entre el verbo, y la particula *nahi*, como: *chan Missa nahi*, oyó Missa: *bin chan Missa nac*, oirá Missa.

84. La tercera, que aunque dicho R. P. pone en esta conjugacion à los verbos acabados en *ancil*, como: *nicanail*, *alancil*, *cicilancil*, que significan florecer, parir, temblar, ya no está en uso su terminacion en *ancil*, sino en *ancal*, como *nicanacal*, &c. Y esto à ninguno debe admirar, pues tampoco admira, que aviendose usado en castellano los vocablos, *cahe mi*, *allende de esto*, *ansina*, y otros, ya no se usan como feos, y en la latinidad sucede lo mismo: pues los antiguos daban à *pecto*: *pectivi*, y ya no es sino *pevi*: como, ni admiten oy los verbos *neutros*, que ha poco corrían libres: y aun David usó *pasibar*, y *metibar*, que si oy se prosifieran, causaria novedad.

85. No puedo dejar de notar lo que algunos hacen (y es ya comun) ó por no saber preterizar, ó por yo no se qué causa, y es, que en llegando à hablar de preterito, usan de este verbo *soc*, para quantos preteritos ay: v. g. *soc yalancal*, parió, *soc u lubul*, cayó, *soc u hantac*, lo comió, *soc yemel*, bajó, &c. quando tienen sus preteritos muy garfosos: que son: *alnabi*, parió, *lubi*, cayó, *hani*, comió, *emi*, bajó: y mejor antepuesta una *t*, como *t hani*, *t emi*, *t lubi*, &c. que effortas proffias, *soc yalancal*, *soc u lubul*, &c. quieren decir: ya acabó de parir, ya acabó de caer, &c.

86. Y es, que juzgan, que la palabra *soc*, significa *ya*, y no es así, porque el *soc*, es verbo en estas locuciones, que significa acabar, que para el *ya*, ay *tun*, v. g. *socitun*, ya acabo. Y si en alguna parte se halla la particula *tun*, sin aver en el romence correspondiente, el adverbio *ya*, como se vé en el *cim i tun*, *caix muci*: allí solo es particula adornativa.

87. Y volviendo à lo que decia en la regla tercera sobre los verbos en *ancil*, digo: que ni se terminan en *ancil*, sino en *ancal*, ni hacen el preterito en *ni*, sino en *bi*, en lugar de la *l*, para el preterito: v. g. *nicanabi*, floreció, *alancabi*, parió, *cicilancabi*, tembló, vel *nicanbi*, *alnabi*, *cicilnabi*. El futuro es tambien en *nac*, diciendo: *bin nican nac*, vel *ninac*: *bin alnac*, *bin cicilnac*.

88. La quarta, que si en los verbos acabados en *ancal*, esta la primera syllaba duplicada, para formar de ellos un adjetivo, han de mudar el *ancal*, en *nac*, como *cicilancal*, temblar, dirá: *cicilnac*.

*nac*, cosa que tiembra: *KaKatancal*, vaguar azotando calles, *KaKaímac*, fugo que vaguèa, *zizizíancal*, dar saltos, *zizizíímac*, fugo que anda à saltos. Y si dichos verbos en *ancal*, no duplicaren su primera sylaba, se facerà el adjetivo mudando la *ancal*, y añadir *e nac*, v. g. *Kaancal*, sobrar, ó superabundar, y esta mutanza de la *ancal*, ha de ter en una vocal simil à la que quedare, quitada dicha *ancal*, y puesta en su lugar *e nac*, v. g. en el verbo dicho *Kaancal*, de que sale *Kaac nac*, cosa superabundante: y assi mismo en los siguientes: *Kinancal*, hacerse la cosa à su tiempo, y fazon: *Kinímac*, cosa que assi se hace: *íkonancal*, humillarse, *íkonocnac*, cosa que se humilla, *banancal*, amontonarse, *banacnac*, cosa amontonada, *ílanncal*, rebozar, *ílanncnac*, cosa que reboza, y assi de *íebancal*, y *íatancal*: *íebímac*, y *íatímac*.

89. Para pluralizar dichas adjetivos, se quitaràn las dos ultimas sylabas al singular, y se le substituirà la particula *lac*, v. g. *íkonocnac*, en plural dirà *íkonlac*: y assi de *banacnac*, *banlac*: de *Kinímac*, *Kinlac*, &c. Mas en los de sylaba duplicada, mudaràse la particula *nac*, en *lac*, como en *cicílac*, dirà el plural: *cil lac*, y en *KaKaímac*, dirà; *Karlac*: assi de los demás: y dicho *cil lac*, no se pronuncia como *ll*.

90. La quinta es, que los acabados en *hal*, y en *hí*, son neutros, y se forman pospuesta una de dichas particulas, *hal*, y *hí*, à nombres, Pronombres, participios, adverbios, y otras partes de la oracion, y significan convertirse en lo que la dición significare: *uínic*, hombre, *uínic hal*, hacerse hombre: de *uacax*, toro, ó vaca, *uacaxhal*, hacerse toro, que es torizarle; de *húppel*, que es uno; *húppelhal*, hacerse uno, ó singularizarse: de *yaab*, mucho. *yab hal*, hacerse muchos, ó multiplicarse. Todos los quales hacen su preterito, y futuro, como los neutros en *hí*, y en *ac*, v. g. *uínichí*, se hizo hombre: *bin uínicac*, se hará hombre.

91. Empero quando se quisiere dar à entender, que alguno activamente convierte à otro en algo, lo hará con solo añadir à los verbos nombres, y adverbios esta particula *cun*, ó *yencun*, con esta diferencia, que en terminando el vocablo en consonante, se le añadirà la *cun*, solamente, y en terminando en vocal, se le añadirà *yencun*, y si se quisiere agraciarse mas el vocablo, añadirse la particula *ab*, en los presentes de infinitivo, indicativo, y preterito imperfecto: v. g. de *yaab*, que significa mucho, sale *yaab:cunab*, que significa hacer muchos, lo que es uno: de *Ku*, que significa Dios, sale *Kuyencunab*, que significa hacer que sea Dios, lo que



que no es, ó que una cosa sea divina, y de aqui tuvo ocasion el decirse, que *Kuyencunab*, es consagrar, porque es hacer, que aquel que era pan, lo deje de ser, pasando á ser Dios hombre Sacramentado. Y todos los verbos dichos, van por la quarra, y hacen en *tab*, y en *te*, perdiendo el *ab*, del presente, como *Kuyencun-tab*, *Kuyencunte*.

92. La sexta, que los acabados en *pahal*, que tambien son neutros; se forman de substantivos, y de verbos de la tercera conjugacion; sin mas diligencia; que posponerles dicha particula: v. g. de *chun*, principio, se saca *chunpahal*, principiarse, de *choch*, defatarse algo, sale *chochpahal*, defatarse: de *lock*, encorvar, ó doblegarse *lochpahal*, doblegarse: de *boK*, enudar, *boKpahal*, anudarse. Y esto sucede solo en aquellas acciones, que pueden neutralizarse, en los verbos: y estos van conjugados como los neutros.

93. La septima, que los verbos acabados en *tal*, quando tuviere duplicada la *l*, en el cuerpo del verbo, se les quita la particula *tal*, para formar su preterito; substituyendole *hi*, y para su futuro *ac*, v. g. *cultal*, sentarse (aunque se usa cural, sin *l*) dirá *culhi*, sentóse, *bin culac*, sentárase. Y si el verbo tuviere una sola *l*, en lugar de *tal*, se le pondrá en preterito *lahi*, y en futuro *lac*, como en *cuxtal*, vivir, *cuxlahi*, *bin cuxlac*: lo qual no ha lugar en los verbos passivos acabados en *tal*, porque estos van por la regla general de la primera conjugacion: su imperativo se termina en *en*, y en *ac*, como *culen*, *culac*, sientate tu, sientese aquel, y assi tambien *cuxlen*, *cuxlac*, vive tu, viva aquel.

94. Y si á estos verbos en *tal*, se les substituye la particula *lic*, vel *licil*, tendrán subintelectos los romances siguientes. es á saber: *en que*, *con que*, *de que*, *por donde*, *porque*, &c. v. g. *utz luum cuxlic in Yum*, es buena la tierra en que vive mi Padre: *u cabilah Dios cuxlic pixan*, la gracia de Dios es con lo que vive el Alma: *nah cuxlic uinic*, el pan es con lo que vive el hombre: *utz xec culic Abau*, buena es la filla, donde ( ó en que ) está sentado el Rey; y si fuere comparativamente, dirá: *utzul xec*, la mejor filla.

95. Notese, que si estas particulas *lic*, *licil*, se anteponen al verbo; significarán, que suele hacerse lo que el verbo significa: v. g. *utz yaab Kan licil á uenel*, buena es la hamaca en que suele dormir; mas si se posponen, entonces hacen los romances subintelectos dichos; á veces tienen por si solos el romance subintelecto: v. g. *ik cuxlic*, con viento vive: *nok tepplic*, con ropa está embuelto; *Dios al lic yol*, en Dios está su confianza. La

96. La formación de futuros en *om*, que pone el R. P. Fr. Gabriel, no ha de seguirse; lo uno porque no ay tales futuros en *om*, como se vè en la misma explicacion, que hace en su Arte, fol. 7. vuelta donde exemplificando, pone *cimon*, en *on*, y no en *om*, fuera de que *cimon*, no es futuro, sino preterito sincopado, en lugar de *cimi on*, y tambien plusquamperfecto, que supone es *cimic on*. Lo otro, porque esse que pone por especial futuro, es solo primera persona de varios tiempos, que vãn por la primera conjugacion; pues es la primera persona de plural del Pronombre en *ech*, y la variacion, que se da por primeras, y segundas personas de plural: *cacimon*, *acimomex*, ni la he oido, ni està consiguien- te, pues en la primera persona acaba en *on*, y en la segunda en *om*.

97. El participio de preterito de esta conjugacion se forma mudando la *i*, de la tercera persona del preterito en *an*, como de *bi- ni*; se fue, sale *binan*, el ido, *naci*, subió, *nacan*, cosa subida, excepto los participios de las conjugaciones segunda, tercera, y quarta; quando por hacerse absolutos sus verbos, vãn por esta primera conjugacion, pues conservan los participios, que se tenian quando no absolutos en su propia conjugacion; y es, que haciendo en quanto absolutos sus preteritos en *nabi*, como *taicnabi*; seria absurdo formar de aqui el participio.

98. Notele, que todos los infinitivos de los verbos neutros de dos syllabas similes, son participios; pero pronunciando aguda la primera, quando es participio; y aguda la segunda, quando es cuerpo del verbo; v. g. *hutul*, derrumbarse, *hutul*, cosa derrumbada; *lubul*, caerse, *lubul*, cosa caída; *liKil*, levantarse, *liKil*, cosa levantada; *lacal*, despegarse, *lacal*, cosa despegada.

99. Notele asimismo, que el romance de infinitivo despues de algunos verbos parece voz de futuro, v. g. *in Kati in lomob Joan*, quiero herir à Joans *ma in Kat in cambex nahcamalob*, no quiero enseñar à mis Discipulos; y despues de otros verbos conserva su propia voz de infinitivo, v. g. *ma in Kat imil*, no quiero morir; *ma inKathanal*, no quiero comer; siendo assi, que unas, y otras son voces verdaderas de infinitivo; para cuya inteligencia sirve la siguiente.

100. Regla octava, todo infinitivo de verbo no absoluto, vaya, ò no vaya despues de otro verbo, tiene por voz propia infinitiva la de su futuro; porque lo pide assi la naturaleza del verbo no absoluto; como lucede con sus imperativos, que aunque

minen como futuros, no lo son, sino naturales voces de imperativo: lo qual confirmo con nuestro latino *legam*, que siendo voz de futuro, no por esto deja de ser voz propia del presente subjuntivo; pero esto ha de ser anteponiendo a dicho infinitivo el Pronombre *in, a, u*, si comienza en consonante, y el Pronombre *u, au, y*, si en vocal. Mas a los infinitivos de verbos absolutos nada de esto les sucede; pues ni terminan como los futuros, ni se les anteponen Pronombres. Todo consta de los exemplos del parrafo antecedente.

101. Y por fin se note, que ay una particula muy usada, que parece Pronombre, y no lo es, sino que se usa solo por ornato, o por mejor significacion; y es la particula *ci*, que denota solamente el tiempo presente; v. g. *ci in yacunab*, yo amo: *ci a yacunab*, *ci u yacunab*, &c. assi debia ser: mas como encuentra la *ci*, con el Pronombre *in, a, u*, y por consiguiente se tocan dos vocales se usa de finalcfa, diciendo: *cin yacunab*, *ca yacunab*, *cu yacunab*; y esta finalcfa no se hace comiendo el Pronombre *u, au, y*, en los verbos, que comienzan en vocal; sino que se ponen los dos Pronombres; v. g. *cin noKol*, *ca noKol*, *cu yoKol*.

## REGLAS PARTICULARES para la segunda conjugacion.

102. Para la segunda conjugacion sea la primera regla, que desde el preterito perfecto para adelante se antepone el mismo Pronombre del presente, que es *in, a, u*, si los verbos comienzan con consonante, v. g. *in cambezab*, yo lo enseñe; y si con vocal, se toma desde dicho preterito el Pronombre *u, au, y*, v. g. *uabzab*, despertarlo, *uabzab*, lo desperté: *yabzab*, lo despertó: *bin uabzab*, lo despertare. En los verbos absolutos, aunque en el presente sirve pospuesto el *in, a, u*; pero desde el preterito perfecto adelante sirve el *en, ech*, pospuesto tambien; v. g. *uacal incab*, yo subo: *enacal*, yo subi.

La segunda regla es, que todos los tiempos tienen Pronombre, menos la segunda persona del imperativo de la segunda, tercera, y quarta conjugacion, como: *cambez*, *tzicé*, vel *tzicib*; *canante*: pero los de la primera; ni en la tercera persona de singular del imperativo tienen Pronombres, como *nacén*, *nacéc*: tampoco tienen Pronombre algunos tiempos de todos los infinitivos de las tres conjugaciones.

104. La tercera regla es, que el cuerpo del verbo, que es el infinitivo corre por todos los tiempos del indicativo en esta segunda conjugacion, y en la tercera, y quarta; menos en el futuro, ni en el imperativo, en que se diferencia; como se ve en *cambezab*. cuyo futuro, è imperativo, son *cambez*.

105. La quarta regla es, que todos los de esta conjugacion hacen el futuro en *ez*, como: *bin in cambez*, enseñare to. Y por lo que prometí en la conjugacion antecedente al fin del parrafo, en que toqué lo de los infinitivos; digo: que he reparado, que el R. P. Fr. Gabriel pone à esta segunda conjugacion, y à la tercera, y quarta, dos voces para el presente de infinitivo: que son *cambezab*. vel *cambez*: *tzic*, vel *tzicib*, *canan*, vel *canante*: y advierte, que esta segunda voz *cambez* (lo mismo dirà de *tzicib*, y de *canante*) sirve para quando el infinitivo lleva persona, que padece, y quando se le dà Pronombre: y viene à ser lo mismo, que decir, que es infinitivo de verbo no absoluto: pues este pide persona, que padece.

106. Sobre que hago esta consequencia: luego deberá poner en todos los tiempos de infinitivo (y aun en toda la conjugacion) otras dos voces à cada tiempo, para hacer la misma distincion: que hace en el presente de infinitivo; y si no lo hace, ni lo juzga necesario; para qué lo hace, ó qué necesidad ay de esto en el presente de infinitivo?

107. Y así soy de sentir, que siendo, como lo es, verdadera voz de infinitivo, la voz *cambez*, para verbos no absolutos, se le quede esta sola, dejando la otra para conjugacion de absolutos; pues es cierto, que si le preguntan à qualquiera, que sabe el idioma (aunque sin pericia en el arte) esta oracion: yo quiero enseñar à Pedro, ha de responder: *uolab*, vel *inKat*, *in cambez Pedro*: y no dirà: *cambezab*: y al contrario, si le preguntan esta: quiero enseñar, dirà: *in Kat cambezab*: y no *in Kat in cambez*: signo evidente de la propiedad conque este idioma distingue al verbo absoluto, del que no lo es: y así quede asentado lo dicho.

108. La quinta regla es, que se vuelven por passiva los de esta conjugacion, mudando la *b*, en *bal*, como de *cambezab*, enseñar: *cambezabal*, ser enseñado: y así de *talzah*, traer *talzabal*, &c. y se conjugan entonces por la primera conjugacion.

109. La sexta regla es, que el gerundio de genitivo vá casi siempre regido de estos nombres *Kin*, *Kinil*, *Kintzil*, que significan día, tiempo, y hora: anteponiendo la tercera persona del Pronom;

nombre *in, a, u*, v. g. *he Domingo e ú Kin u tizcuncic*, vel *ú tizcuncic* Dios *Christianoob*; el Domingo es dia de venerar à Dios los *Christianos*. *Kinunyaabile u Kinil ú tocic ú col unic*: el *Verano* es tiempo de quemar su milpa el hombre. *Kintzil u yuKia zaa ahmejahob*; hora es de beber atole los obreros. Pero siendo los gerundios verbos absolutos se responden por otra vez; y anteponiendo la nota *de*, que es *u*, ò tercera persona del Pronombre, así; hora es de enseñar *u Kintzil cambezab*.

110. Al gerundio de acusativo le rigen los verbos de movimiento, y de lugar; antepuesta la particula *ti*, v. g. *biné in cab ti cambezab*: voy à enseñar: mas quando lleva persona, que padece, se le dà el romance de presente de infinitivo de verbos no ablueltos, que es el romance de futuro en qualquiera de las tres conjugaciones: segunda, tercera, y quarta, v. g. *t payén netéz be ti salob*: me llamaron à enseñar el camino à los Españoles; y entonces el gerundio tomando el Pronombre *in, a, u*, dà la particula *ti*, à la persona paciente: pero no aviendo dos pacientes; sino una sola: se pierde la *ti*, v. g. *t binén in ciméz nacax*, fui à matar res.

## REGLAS PARTICULARES para la tercera conjugacion.

111. Para la tercera conjugacion sea la primera regla, que todos sus verbos son de una syllaba, y activos acabados en varias letras, ya vocales, ya consonantes, su preterito es el cuerpo del verbo, añadiendole *ab*, y anteponiendole el Pronombre *in, a, u*, vel *u, au, y*, v. g. *in luKah*, yo le tragué. Y el futuro se forma añadiendo al cuerpo del verbo una vocal similitud à la del verbo; y luego una *b*, v. g. *mol*, recoger, *bin in molob*, lo recogeré; *tal*, tocar; *bin in talab*, lo tocaré; y así de los demás: excepto los que ya diré.

112. Esto es, lo que enseña el R. Fr. Gabriel; no lo niego: pero es cierto, que ya el uso está corriente de otro modo: pues en futuro solo se le añade una *e*, diciendo: *bin in tizicé*, obedeceré; *bin in molé*, *bin in talé*, &c. Y esto será lo que he de seguir como tan bien para el imperativo: pues sirve la misma voz de futuro; diciendo: obedecelo tu; *tizicé*: obedezcalo; *u tizicé*: quedádo libre para qualquiera el usar en futuro: *bin in tizicib*; y en imperativo *tizicab*, obedecelo tu: mas de ninguna modo lo que enseña

ña el R. Fr. Gabriel, quando a vierre, que el imperativo es la voz del futuro, quitada la ultima letra, que es la *b*, como de *tzicib*, *tzici*; porque assi saldria de *molób*, *moló*; y de *salab*, y *hucáb*: *salá*, y *hucá*: que son disonantissimas voces.

113. La segunda regla es, que quando los de esta conjugacion se hicieron absolutos: hiran tu preterito en *nabi*, como *tzicnabi*, obedeciós; y el futuro en *nac*, como *bin tzicnac*, obedecera; su imperativo en *nev*, para la segunda persona, y en *nac*, para la tercera, como *tzicnen*, obedece tu; *tzicnac*, obedezca aq. el.

114. La tercera regla es, que quando el imperativo expresa por persona *paciente*, alguna Pronombre, se le pospone con la advertencia, que si se sigue el imperativo en *e*, ay finalesa, como obedeceme tu, *tzicén*, que avia de ser, *tzicé en*: obedecedes, *tzicób*, que avia de ser, *tzice ob*; y assi se dirá, *tzicón*, obedecenos; y no *tzicon*: de lo qual es causa toparse dos vocales, que son la *e*, que finaliza al verbo, y la que da principio al Pronombre, *en*, *ech*.

115. La quarta regla es, que para passivar los de esta conjugacion, se añade una syllaba compuesta de una vocal simil à la del verbo, y una *l*, v. g. *tzic*, obedecer, *tzicil*, ser obedecido; y assi de *mol*, *molól*, y de *has*, *hasal*. Y se advierta, que en el Arte de Fr. Gabriel ay un yerro (que supongo ser del Impresor) y es, que quando habla, sobre passivar los verbos, que en vocal terminans dice, que se pondrá una *p* al fin; y ha de decir: se pondrá una *l*, al fin: como se vé en *pa*, quebrar; *pabal*, ser quebrado: *za*, cobrar, *zabal*, ser cobrado; los quales, como se vé, piden una *b*, antes de la ultima syllaba.

116. No me acomodo con la nota, que hace dicho R. P. despues de esta tercera conjugacion, en que enseña: que ay algunos activos, que para formar sus passivas, se les ha de poner una *b*, despues de la ultima letra, y luego una vocal simil à la del verbo, y despues una *l*, v. g. *yel*, escogers; *yeibil*, ser escogido; *nuc*, responder, *nucbul*, ser respondido: *lil*, sacudir, *libul*, ser sacudido: *Kas*, preguntar, *Katbal*, ser preguntado: *ziil*, ofrecer, ó donar, *ziilbil*, ser ofrecido: *tooc*, quemar, *toocból*, ser quemado: ~~por que~~ mas parecen, y lo son, participios: como se infiere de lo que dice en el fol. 12. titulo de formacion de participios; donde pone à los acabados en *bil*, y *ben*, como *tzicbil*, y *tzicben*, han de ser, pues, dichas passivas assi: *yeyâl*, *nucal*, *lital*, *Katal*, *toocal*, &c. vel *yeyabal*, *nucabal*, *litalbal*, &c. y es aguda siempre la ultima *á*.

117. La quinta regla es, que ay por excepcion de regla algunos

nos verbos de mas de una syllaba, que vãn por esta conjugacion, y es que son absolutos; à los quales, para formar sus preteritos, se les quita la ultima syllaba, y se les substituye la particula *ab*, como *uKul*, beber, *uuKah*, yo lo bebi: (la *u*, primera es Pronombre) *ziil*, dar, ù ofrecer, *in ziah*, lo ofreci: *ilah*, vèr (ya no se usa *ilmah*,) *uilab*, lo vi: *alah*, decir, ò mandar (ya no se dice *halmah*) *ualab*, lo dixi: *cambal*, aprender, *in canah*, lo aprendí.

118. Pone el R. P. en su segunda excepcion algunos verbos, y dice, que vãn por esta tercera conjugacion, aunque hacen sus preteritos en *tab*, y su futuro en *te*. Pues ya que son en todo, y por todo conjugables por la quarta; porque (como no obstando, ser algunos verbos de mas de una syllaba) los coloca en esta conjugacion de los monosyllabos; solo por ser sus preteritos, y futuros similes à los de esta conjugacion de polysyllabos; como son *uKul*, y los demás que pusimos, qual nota suya, en el parrafo antecedente?

119. Y assi asentemos por sexta regla, que los verbos conjugables por qualquiera conjugacion, por causa de la terminacion de sus futuros, y preteritos, pertenezcan à aquella conjugacion, sean de una, ò de muchas syllabas: estos son: *sib*, escribir, *sib tab*, *sibté*, *teec*, predicar, ò castigar, *tzestab*, *tzesté*: *KaK*, aſlar: *KaKtab*, *KaKté*: *pay* (por tirar de alguna cosa) *paytab*, *payté*: que quando es por llamar, ò torear, vãn por esta tercera; *chuc*, por tiznar con carbon, *chuctab*, *chucté*, que por prender, ò coger vãn por esta tercera; *miz*, barrer, *miztab*, *mizté*: *zen*, tolar, *zentab*, *zenté*: *zen*, sustentat, mantener, ò alimentar; *zentab*, *zenté*: y otros los quales aunque son de una syllaba, vãn por la quarta conjugacion. Y sobre este assunto hablarè al fin de este Arte en mi copia de verbos fol. 57. num. 296.

120. Y por la misma razon digo, que los verbos, que el R. P. asigna en su excepcion tercera, diciendo: que aunque son de dos syllabas, pertenecen à esta tercera conjugacion; y que para formar su preterito, y futuro, se les quita la ultima syllaba, y se les substituye *tab*, para el preterito, y *te*, para el futuro. Los llevo yo por la quarta por todas razones: assi por polysyllabos, como por sus preteritos, y futuros: no aviendo algun motivo para que vayan por la tercera, y son los siguientes: *bool*, *botab*, *boté*, pagar, *baxal*, viajar, *bax tab*, *baxté*: *oKol*, llorar, *oKtab*, *okté*: *menyah*, trabajar, *mentab*, *menté*: *Kinyab*, apostar, forrear, adivinar, pronosticar, *Kintab*, *Kinté*, en dictamen del R. P. Fr. Gabriel: mas en el mio es *Kinyabiab*, *Kinyabté*.

Note:

121. Notése, que ay algunos verbos, que aunque parezcan tener dos syllabas, se pronuncian por una sola; porque la primer vocal hiere à la segunda, que son *uK*, urdir, *ucc*, derramar, ó esparcir; *uel*, aferrar, ó ludir con foga, ideft, *luir*, *uat*, quebrar cosas largas; *uao*, doblar, como cañas de maiz: y estos vãn por esta tercera conjugacion. Asimismo los monosylabos acabados en vocal (aunque algunos tengan des vocales, sirven por una) y vãn por esta conjugacion tercera; como *oaa*, dar, *chaa*, aflojar la cuerda; *choo*, limpiar, *chii*, comer carne; *oa*, conceder, entregar, otorgar, y poner algo en alguna parte; *taa*, pleytear, dar, poner, y tratar pleytos, y negocios, pedir, ò demandar en juicio, y cobrar deuda, y otros.

122. Y por esto se note, que estos tres verbos *chibal*, vel *chii*, comer carne, morder; y el *chibal*, solo, doler escociendo; *almab*, decir, y mandar; *tal*, tocar, y palpar, que vãn por esta conjugacion, hacen assi sus passivas: *chibil*, ser mordido, ó comido, *albal*, vel *alabal*, ser dicho, ò mandado; *talal*, vel *talabal*, ser tocado.

## REGLAS PARTICULARES para la quarta conjugacion.

123. Para la quarta conjugacion sea la primera regla, que sus verbos son activos, y acabados en varias letras, y polisylabos, ò de muchas syllabas: sus preteritos se forman, añadiendo al cuerpo del verbo la particula *tab*, y al futuro *te*, v. g. *canan*, cuidarlo, *u canantab*, lo cuidó: *bin u canante*, lo cuidará: mas esto se entiende, quando el verbo no es absoluto, que quando lo es, se lleva à la primera conjugacion; y dirá el preterito *canannabi*, aquel cuidó: *bin canannac*, aquel cuidará.

124. La segunda regla es, que ay algunos verbos en *l*, y *ent*, de ics quales, los en *l*, parecen de la primera conjugacion, y no lo son: à todos, pues, para formar sus preteritos; se les quitará la ultima vocal (que viene à ser sincopa) y quedando la consonante, se les añade *ab*, y al futuro su *e*, v. g. *tucul*, pensar, ó imaginar, *u tuclab*, lo pensó; *bin u tuclé*, lo pensará: *ppulat*, fumar, *ppulab*, *ppulte*: *mucut*, esperar, aguardar, atender; *muclab*, *muclé*: à distincion de *muc*, enterrar, ó esconder, que hece *mucab*, *mucé*, y vã por la tercera.



125. La tercera regla es, que los verbos polisylabos, ó de muchas syllabas acabados en *pal*, y en *cab*, pertenecen à esta conjugacion, como *chelpal*, arrojar con impetu alguna cosa; y *tahcab*, decir, ó confesar la verdad. Y para passivar los de esta conjugacion; como los de la segunda, tambien se les muda la *b*, ultima letra de sus preteritos, en *bal*, como de *canantah*, y *cambezah:ca*; *cantabal*, y *cambezabal*.

126. La quarta regla es, que los participios de preterito, que salen de verbos neutros, acabados en *an*, significan hacerse la cosa por sí misma: como de *chital*, echarse: *chilan*, cosa echada, que ella misma se echó: *chilcunnab*, que es echar, ó acostar à otro: *chilcunan*, cosa que otro ha echado; y poniendo à estos participios, que se acaban en *an*, la particula *tac*, significan pluralidad; v. g. de *chilan*, singular: *chilantac*, cosas echadas, que se echaron por sí mismas: y se pueden tambien pluralizar con la particula *ob*, *chilan ob*. Al fin de las conjugaciones siguientes, pondré las mutanzas de los verbos en distintas, ó diversas terminaciones; y la conjugacion de los irregulares.

127. Noto por fin, que este idioma usa mucho de verbos, y nombres frequentativos, y para esto se advierta, que el modo de hacerlos es duplicar la primera syllaba; v. g. *bishah*, que estocar con los dedos; *bibishah*, es tocar con ellos frequentemente; *lom*, herir, *lomlomah*, herir con frecuencia; y assi de los demás. Los quales todos, casi siempre van por la quarta. Mas los verbos de la primera rara vez admiten esta duplicacion; y assi en lugar de ella, para denotar frecuencia, usan antepuesto de este adverbio, *seetac*, que significa à menudo, ó con frecuencia; v. g. *labúl*, caer: *seetac labúl*, caer con frecuencia.

128. Pero se ha de notar tambien, que no siempre esta reduplicacion significa el frequente exercicio del verbo, ó nombre; porque à veces con ella se minorá su significacion; v. g. *chuhúc*, lo dulce; *chuc kuhúc*, lo que no está dulce: *choch*, lo salado; *chocho*, lo poco salado: *chocon*, lo caliente; *chochocon*, lo poco caliente, ó lo tibio. Ay otros vocablos, que aunque tienen reduplicacion, no son frequentativos: porque *ab origine* se pusieron para significar aquella cosa sin frecuencia; v. g. *onuci*, lo blando, *chac*, lo encarnado; *zazac*, lo blanco, &c.

## ARTICULO QUARTO.

## De la finaleſa, y ſyncopa.

129. Porque en eſte idioma no ſe habla en todo, como ſe eſcribe, ni ſe pronuncian muchas voces, conforme lo piden las reglas (y es lo que cauſa, que algunos, que lo hablan, parezcan fo-raſteros, ó ſe juzgue, que no pronuncian como deben; ſiendo aſſi, que hablan ſegun las reglas del arte) ſe advierta, que es tan neceſſario el uſo de las finaleſas, y ſyncopas, que ſin hiperbole ſe puede afirmar, que todo el ſer, y hecmofura de eſta lengua es el uſo de ellas, y la parte mas principal del arte es ſu explicacion. Mas como eſto no ſucedá en todo vocablo, ni en un miſmo vocablo ſiempre: ſirvan para ſu inteligencia las reglas ſiguientes.

130. Primeramente ſe note, para lo que es finaleſa, que caſi ſiempre, que ſe encontraren dos vocales en dos vocablos; la una al fin de un vocablo, y la otra al principio del otro; ſe ha de comer, ó perder la ultima vocal del vocablo antecedente; y eſto es aquella figura, que los Poëtas Latinos, è Hiſpanicos llaman finaleſa: con la diferencia, de que aquellos ſolo la uſan para la cabal meſura de los pies de un verſo, y no para ſu pronunciacion: pero nueſtro idioma en pronunciacion, y eſcripcion la practica para ſu trato, y comun converſacion (ſalvo en pulpito, reczo, y eſcripturas graves, en que ſuelen uſarlo) v. g. *min Kati*, no que-ro: en lugar de *ma in kati*: *Cab Lohil*, nueſtro Redemptor, en lugar de *ca ab Lohil*, vocablos en que ſe vé comida la *a*, de *ma*, y la *a*, de *ca*.

131. Lo ſegundo es, que ordinariamente ſucedé eſto en los Pronombres, que comiezan en vocal, quando les antecede vocablo, que en vocal tambien termina. Como ſe vé en aquella particula *ci*, que es ſigno de preſente; quando ſe topa con el Pronombre *in*, *a*, *u*: de donde nace, que aviendose de decir: *ten ci in haſic*, yo lo azoto: *tech ci a haſic*; tu, &c. *lay ci u haſic*, a zuel, &c. y aſſi de las demás perſonas: ſe dice: *ten cin haſic*; *tech cin haſic*, &c. En donde ſe come la *i*, de *ci*, por finaleſa.

132. Lo tercero es, que la particula *ti*, en quanto ſignifica *en*, ſi ſe topa con el Pronombre *in*, *a*, *u*, pierde la *i*, por finaleſa, v. g. *tin noióch*, en mi caſa; *ta noióch*, en tu caſa; *tu noióch*, en ſu caſa: *ti c noióch*, vel *t c noióch*, en nueſtra caſa; *ta noióch ex*, en vueſ-

tra casa; *tu yotóchéb*, en la casa de ellos. En lugar de *ti in uotóch*; *ti á uotóch*; *ti u yotóch*; *ti ca otóch*; *ti a uotóch ex*; *ti u yotóch ob*. Con la advertencia, que en la primera persona de plural, *ca otóch*, ni la *ti*, ni la *ca*, es finala, sino sincopa: no la *ti*; pues no le sigue vocal: ni la *ca*, pues aun siguiéndolele consonan e, le le come la *a*.

133. Pero quando la partícula *ti*, significa *a*, ó *para*; igualmente se usa con sincopa, ó sin ella (pero mejor sin ella) salvo en las primeras personas de nombres; v. g. *ti in Tum*, á mi Padre, que nunca se sincopará como las demás personas, que ambos modos admiten; v. g. *ti a Naa*, vel *ta Naa*, á tu Madre. *Ti u ce-yúm*, vel *tu ce-yúm*, á tu Tio paterno. *Ti á palil ex*, vel *ta palil ex*, á nuestro criado, &c. Salvo asimismo en los verbos es que concurren el *ti*, y el *in*; porque en este caso sucede al revés de lo que en los nombres; pues quando en los verbos la *ti*, significa *en*, no se sincopa; v. g. *ti in basahlo*, allí, ó en este lugar lo azoré: pero quando significa *a*, ó *para*, se sincopa siempre; v. g. *inbasab*, lo azoré á él, en lugar de *ti in basab*.

134. Y por lo ya dicho en los dos párrafos antecedentes coarcté arriba esta regla, diciendo *casi siempre*; pues fuera del caso dicho sobre la *ti*, ay vocablos, que no admiten finala; como *ti echlo*; estare allí; *ti enbi*, allí estuve; y ordinariamente en los tiempos de *en*, *ech*, *bi*, que es *sum*, *es*, *fui*. Y esto baste de finala, dejando lo demás á la observacion del Idiomista aplicado; pues no es capaz de poder yo estar en todo lo que pueda crecerle. Y pasemos á la sincopa.

135. La sincopa no es otra cosa, que comerle á algun vocablo alguna sílaba, ó letra vocal, ó consonante. Y esta figura agracia tanto al idioma Maya, que sin ella parece, que sus vocablos se hacen estraños, poco agradables, y en su cadencia feos. En tanta manera, que puedo sin temeridad decir, que casi la mitad de sus vocablos se sincopan, ó son sincopables. Y para que aya en esto algun gobierno, y el uso le facilite; he dispuesto las siguientes reglas tratando primero de los verbos, y despues brevemente de los demás vocablos.

136. La primera regla, por lo que á conjugaciones toca, es, que casi todos los verbos de la primera conjugacion admiten lo servoso de la sincopa en casi todos sus tiempos; porque en los presentes, é imperfectos quando se postpone al cuerpo del verbo la partícula *sab*, antepuesto el Pronombre *in*, se le come la ulti-

ma vocal al verbo, v. g. *naclin cab*, yo subo; *nacla cab*, tu subes; *nacliú cab*, aquel sube; *nacal'c cab*, nosotros subimos; *nacla cáhex*, vosotros subis; *naclu cab ob*, aquellos suben, en lugar de *nacal in cab*; *nacal a cab*, *nacal u cab*, &c. En el preterito perfecto no ay syncopa, ni en los tiempos que de él se forman, que son el plusquamperfecto, y el futuro perfecto; aunque en las terceras personas de singular de estos dos ultimos ay synalefa, por toparse la *i*, de *naci*, con la *i*, de *ili*, y assi se dirá: *nacili'cuchi*, en lugar de *naci'ili'cuchi*. Y quando se le sigue otro vocablo ay syncopa, v. g. *nac Pedro*, por *naci Pedro*.

137. La segunda regla es, que en el futuro perfecto ay syncopa, y se comete, comiendo la ultima *a*, que antecede á la *c*, menos en la tercera persona por no seguirsele Pronombre; v. g. *bin nac'cén*, yo subiré; *bin nac'céch*, tu subirás; *bin nacac*, aquel subirá; *bin nac'cón*, nosotros subiremos; *bin'nac'cex*, vosotros subireis; *bin nac'cob*, aquellos subirán. En lugar de *bin nacac en*, *bin nacac ech*, &c. Lo mismo sucede en los tiempos que de él se forman, que son todos los del subjuntivo; v. g. *ten nac'cén*, &c. en lugar de *ten nacacen*, &c. aunque en las terceras personas de singular del plusquamperfecto, y futuro se syncopa el verbo; por la particula *ili*, que tienen, v. g. *hi nac'cilt'cuchi*, en lugar de *hi nacac'ili'cuchi*. Syncopase tambien la tercera persona de plural del imperativo, que es *nac'cob*, suban aquellos, en lugar de *nacac ob*. En el infinitivo no ay syncopa.

138. Eximiese de las antecedentes reglas el verbo, que antes de la *l*, tuviere dos vocales; como en *ciclot*, que significa alegrarse, el qual no admite esta syncopa; aunque se le siga el Pronombre *in*, y la *cab*. Y es la razon, que siendo preciso; que la consonante, que queda (hecha la syncopa) quede hiriendo á la *l*, y esta al Pronombre *in*: no puede esto suceder en el verbo de dos vocales, pues quitada la una, queda la otra, la qual, como tal, no puede herir consonantes. Y de hacer la syncopa, diria assi, *ciclot'incab*; que en vez de decir, yo me alegro, dice; estoy horigando bien, ó baciando bien.

139. Eximiese tambien el verbo, que tuviere dos consonantes antes de la vocal, que se ha de syncopar, v. g. en verbo *chital*, que es acostarse; *coo'hal*, ensordecerse; *Kambal*, arreciarse algo; *Ki'Khál*, convertirse en sangre, ó ensangrentarse; y *zuc'hal*, amanzarse, y otros tales. Asimismo no admiten syncopa los verbos, que acabando en *l*; no van por la primera conjugacion; como el

## DE LA LENGUA MAYA.

35

verbo *ocol*, por hurtar, porque si se syncopara diciendo: *oclincab*, pertenecerá al verbo *ocol*, que es entrar, y solo la admiten si ter- minan en *ic*, como *renuocic*, yo hurto, y en los demás tiempos, como *noclab*, yo hurte, &c.

140. La regla tercera para la segunda conjugacion es, que tie- ne syncopa, comiendo la *e*, ò la *i*, de su terminacion en *ez*, ò en *ic*, en el presente, è imperfecto de indicativo, v. g. *camبزah incab*, yo lo enseño, vel *ten camبزic*: en lugar de *camبزah in cab*, vel *ten cambezic*. Y si tiene por persona, que padece expreso el Pronombre en, *ech*, se le comen dos vocales, v. g. *ten camبزech*, yo te enseño; en lugar de *ten cambezic ech*. *Teex camبزcon*, vosotros nos enseñais, en lugar de *teex cambezicon*.

141. La regla quarta es, que en el preterito perfecto, y plus- quamperfecto se syncopa la *e*, v. g. *in camبزah*, yo lo enseñé; en lugar de *ten in cambezah*. Mas si tuviere por persona paciente el Pronombre en, *ech*, se le comerá la *e*, y la *a*, ultima, v. g. *in cam- bezhech*, en lugar de *in cambezah ech*, yo te enseñé; pero sin lar- gar la *h*, de *ah*, para distinguirlo assí syncopado, del syncopado futuro imperfecto; con la advertencia, que en las segundas, y terceras personas de plural se pone el Pronombre de paciente an- tes de la *ex*, y *ob*, del verbo, v. g. *a camبزhen ex*, vosotros me enseñasteis; *ú camبزhech ob*, ellos te enseñaron.

142. La regla quinta es, que en el futuro perfecto solo se co- mete la syncopa en la segunda, y tercera persona de plural, por la *ex*, y *ob*; que tiene de su Pronombre agente, v. g. *bin a camبز ex*, vosotros lo enseñareis, *bin u camبزob*, aquellos lo enseñarán, en lugar de *bin a cambez ex*, *bin u cambez ob*. Y esto mismo su- cede en la segunda, y tercera persona de plural del imperativo; y en todas las segundas, y terceras personas de plural del subjuntivo. Mas en todas las demás personas de todos los dichos tiem- pos no ay syncopa; sino es que se siga en, *ech*, por paciente, v. g. *bin in camبزech*, en lugar de *bin in cambezech*. En el infinitivo se syncopa la *e*, de todos sus tiempos, menos presente, futuro, y supino; sino es que se le siga en, *ech*.

143. La sexta regla es, que en la tercera, y quarta conjuga- cion no ay syncopa en tiempo alguno, ora terminen en *ic*, ora en *ab*, sino es en las segundas, y terceras personas de plural en que se parte el Pronombre; ò sino es que se le siga el Pronom- bre en *ech*, que entonces en lugar de *ten tucic ech* yo te obedez- co, *ten canantich ech*, yo te guardo, dirás *ten tucic ech*, *ten canant-*

*ech*, y en el preterito, y los tiempos, que de él nacen, se dirá: in *tzic hech* - yo te obedeci, in *canantibech*, yo te guardé; en lugar de in *tzicab ech*, in *canantibech*.

144. La septima regla es, que à todos los futuros imperfectos, imperativos, y tiempos de subjuntivo, y al presente, futuro, y supino de infinitivo se les syncopa la *e*, de su terminacion (entendiendose esto de la tercera, y quarta conjugacion) v. g. *tzica Yum*, obedece à tu Padre; en lugar de *tzice a Yum*; bin in *bant na*? Lo comeré por ventura? En lugar de bin in *bante na*? Pero sino se sigue al verbo persona paciente expresa (aunque esté subintelecta al verbo) ni otra alguna parte de la oracion, no se syncopará la *e*, v. g. *tzice*, obedecelo. Y vá un exemplo, que lo aclare todo: preguntame uno assi: bin *uin canant tamanob iló*? cuidaré por ventura las ovejas alli? Gata aqui una oracion toda de syncopas, y synalefa; pues debiera decirle assi: bin *na in canante tamanob tolo*. Y como es plural la persona paciente, responderé con syncopa *canantob*, en lugar de *canante ob*, cuidalas. Mas si fuera singular, responderia yo sin syncopa *canante*: cuidala. Y es, que nada sigue al verbo.

145. Regla octava. Passemos, pues, à la syncopa de otros vocablos; sob e que brevemente digo, que de ordinario donde ay a la guisa *l*, sea en medio de diction, ó sea al fin de ellas; como se sigue vocal, admite syncopa el vocablo, v. g. *iló*, alli; en lugar de *ieló*. *Tlaxt*, aqui; por tela. *Tuclé*, piensalo; y *muclé*, callalo, ó escúdelo; en lugar de *tuclé*; *muclé*; y si se encuentra con vocal, avrà syncopa, y synalefa, v. g. *tucla Keban ob*, piensa tus pecados; en lugar de *cabale, chabale, bantabile*. Syncopanse tambien muchos nombres, quando se pluralizan con *ob*, si son por sí sylabos, ó de muchas sylabas; ó sean substantivos, como *tamanob, chamlob, KuKmob*, ovejas, sigarros, plumas; por *taman ob, chamal ob, KuKum ob*: ó adjectivos, como *chachcob, zazcob, chocuob*, encarnados, blancos, calientes, por *chachac ob: zazac ob, chocon ob. Illicit es syncopa de illic i só*.

146. La regla nona es, que si à subjuntivo, ó adjectivo singular, ó plural se figurere *sum, es, fui*, admite syncopa el nombre, v. g. *tzinúech* eres caballo; *nacxon*, tomos rezes; por *tzimin ech*, y *nacaxon Lublen*, estoy caido; *tublex*, estais caidos, por *tubulen*, y *lubulex*. Y aqui entra el *ben, bech, bon, hex, bob*, soy como, eres como, somos como, sois como, son como; en lugar de *bayen, bay ech, bay on, bay ex, bay ob*; y si se terminan en *i*, estos vocablos,

+  
m supan de tu-  
cule ó Kebanob  
y assi Dable, cha-  
ble, hantable

blos, será mas garvosa la syncopa, v. g. *beni, bechi, &c.* entienda este esto solo de estos ultimos.

147. Finalmente la decima regla es, que este adverbio *na*, quando significa, por ventura, acaso, ó assi es, siendo con interrogacion, ó admiracion, pierde garvosamente la *u*, v. g. *lic á ñ hantic, baK?* Por ventura come carne? Por *lic na u hantic baK?* *Yilab as* Lo vió acaso? Por *yilab na? Bay a be!* assi es! por *bay na be!* Advierto, que todas las reglas dadas, no son tan absolutas, y generales, que no padezcan sus excepciones. Y pareciendome imposible, dar para toda syncopa reglas; por ser esto un insondable mar, finalizo aqui, satisfecho con solo aver mostrado el oceano al cuidadoso, y afecto; persuadido yo, á que quedaria syncopado el Arte, faltandole de la syncopa el articulo.

## ARTICULO QUINTO.

De los exemplares de las conjugaciones.

148. Para exponer al publico mi dictamen (aviendo de asentar mis conjugaciones diversas de las del R. P. Fr. Gabriel) necesario es dar las razones, que me asisten para esta, que parece cosa nueva. Es, pues, la primera, que siendo yo hijo de esta Provincia, criado entre estos Naturales; y aviendo habitado con ellos una montaña yerma, predicandoles, confesandoles, instruyendoles, y con ellos de continuo en su idioma confabulando; de modo, que se me llegó á olvidar mucho de los vocablos castellanos y estando juntamente instruido del Arte grammatico latino: me es preciso confessar, que entiendo con claridad sus periodos, y que conozco con evidencia, en qué clausulas no concuerda su modo de hablar, con el comun modo; y tambien donde pueden no regir bien las reglas, que se pueden dar para instruccion de los que quisieren sin error aprender su idioma.

149. Fuera de que aunque en algun tiempo algun Arte aya corrido libre, y aceptado en sus reglas (como en otra parte dire) mas en otros tiempos pueden necessitar de correccion, y adicion; ó porque se han mudado las modales del idioma mismo, ó porque se han encontrado nuevas razones, que obliguen á corregir, y mudar sus primeras reglas, ó porque en estas, siendo humanas tienen lugar las epiqueyas.

150. La segunda, y principal razon es (segun el mismo R. P. descu.

descubrió, y enseña) que el verbo, como *absoluto*, se distingue de sí mismo, como *no absoluto*. Y como esta distincion la demuestra el idioma variando la terminacion, y aun el sentido del verbo (lo que no sucede en el idioma latino, ni castellanos en los quales tienen una misma terminacion *ego amavi*, yo amé absolutos; que *ego amavi te*, yo te amé, no absolutos) es preciso para esto remover las conjugaciones del R. P. Esto supuesto:

151. Digo lo primero, que la primera division del verbo, y la mas inmediata es, que se divide en *absoluto*, y *no absoluto*: el absoluto es el que no tiene persona, que padece; de modo, que solo se dirige à significar aquella accion, que el verbo demuestra sin relacion à la cosa, ó persona à que se encamina, como esta palabra: *cambezab haben*, solo significa la accion de enseñar yo: pero estotra *in cambezab*, significa la accion terminada à otro: pues aquella quiere decir *enseñe*, y esta otra *lo enseñe*.

152. Ahora, que el R. P. conociese la fuerza de esta razon, y su verdad, se evidencia, en que assignó diversa conjugacion para el verbo *absoluto*, que para el *no absoluto*. Y con esto dirá qualquiera, que nada he dicho contra el R. P. ni menos à mi favor. Pues no dirá bica: porque aunque especuló, y enseñó lo dicho: me parece (sino me engaño) que no lo practicó en las sus mismas conjugaciones. Seria porque lo supuso; si: pero al tiempo de enseñar un Maestro, y de aprender un Discipulo, se hollarán los dos confusos. Y porque se vea clara la cosa:

153. Digo lo segundo, y es, que toda una conjugacion desde el principio hasta el fin debe tener una misma suposicion; y no una en unos tiempos, y otra en otros: y assi si el presente comienza, suponiendo por verbo *absoluto* esta suposicion ha de seguir hasta acabar. Assentados estos dos principios, ò conclusiones, y registrando las conjugaciones del R. P. hallamos en su conjugacion de absolutos (que es la primera) las mismas voces en presente, en imperfecto, y en otros tiempos del infinitivo; que en sus conjugaciones de los *no absolutos* (que son las otras tres) pues pone *na-eal in cab*, en el yo tubo de la primera; y *cambezab in cab*, en el yo enseñó de la segunda; aviendo de poner (en lo Maya, y castellano de este presente de la segunda) terminacion, y romance equivalentes à lo que es *no absoluto*.

154. Digo lo tercero, que todos los verbos de que usa este idioma, siendo absolutos, se deben conjugar por una sola conjugacion, que es la primera; y como todos pueden ser *absolutos*, aunque



que pertenezcan à las otras tres conjugaciones, y aunque sean *incorporados, pasivos, neutros, &c.* por reducirse à los *absolutos*: de aquí es, que por sola una conjugacion pudieran gobernarle todos los verbos del idioma, à no tener este aquella famosa division de *no absolutos*, para los cuales solamente están instituidas las tres últimas conjugaciones.

155. Repárase, pues, agora, que dando el *R. P.* à todas las quatro conjugaciones una misma voz en presentes, è imperfectos de indicativo, expresivas de lo *absoluto*, y *no absoluto*: en llegando à los preteritos perfectos, è imperativos, se aya precisado à hacer distincion de unos, y otros: pues para los *absolutos* pone *naci*, al preterito, y *nacac*, al imperativo, y futuro: mas para los *no absolutos*, pone *u cambexab*, para el preterito, y *u cambex*, para futuro, è imperativo: sin ponerles el Prònombre *lo*, en que consiste lo *no absoluto*, diciendo: aquel enseñe, debiendo decir, aquel lo enseñe.

156. Y para que mejor se entienda, pongamos el exemplo en un mismo verbo: y sea en *tic*, obedecer, el qual como *absoluto* dice en preterito *tzicnabi*, aquel obedeció; y en imperativo *tzicnac*, obedezca aquel: pero como *no absoluto*, dirà en los mismos tiempos, y personas de otro modo: pues para el preterito dirà *u tzicab*, lo obedeció; y no *tzicnabi*, y para el imperativo dirà *u tzicé*, obedezcalo aquel, vel *tzicib*, y no *tzicnac*: luego esta misma distincion deberá usarse en toda la conjugacion; *alias* mudará su posicion, y no irá configuiente la cosa,

157. Digo lo ultimo: que aunque todos los verbos de las otras tres conjugaciones se pueden conjugar por la primera: pero no pueden conjugarse por las otras tres los de la primera. Y notele, que *eo ipso*, que el verbo sea absoluto; como tal, no tiene pasiva; sea el que fuere. Pues aunque parece, que este verbo *yo subo*, tiene por su pasiva *yo soy subido*; no es assi: porque esta pasiva es del verbo *no absoluto*, y activo *nacxáb*, que es *subir à otro*; à que corresponde *nacxabal*, ser subido por otro. Y es la razon, que el verbo absoluto no admite persona, que padece.

158. Ya se viene à los ojos un argumento, en que parece se prueba, que me opongo con doctrina estraña, y peregrina, à que *docco doces*, ni en latin, ni en castellano tiene pasiva. Debo responder, que aunque assi parece, no es assi en realidad: porque sin negar aquello, puedo afirmar esto otro. Y es la razon, que no es culpa mia, que los idiomas latino, y castellano no sigan voces

prias distintivas de lo *absoluto*, y que el Yucatèco las tenga por su abundancia. Como se ve, por lo que llevo dicho, sobre que tengo voz distinta para la accion de obedecer *santum*, que es lo absoluto, y es *tzicnabi*, aquel obedeciò. Con que fundado en esto, es mi doctrina. Y solo el que no sabe la lengua, estará sin cesar contra mi arguyendo; por no percibir esta distincion de voces, con que el idioma se explica.

159. A esto entra luego la pregunta del que sabe la lengua, buscando el romance, que ha de tener el presente, è imperfecto, para distinguirte el verbo absoluto, del que no lo es en estos tiempos, y al contrario? *Libentissime* respondo; que lo tiene, y es la particula *ic*, en que deben terminar los presentes, imperfectos, y otros. La particula *ab*, para los preteritos perfectos, y los que de ellos nacen. La *ez*, *e*, y *te*, de los futuros con los que guardan la terminacion de ellos; antepuesto el Pronombre *lo*, ò *la*, al castellano todo. Esto es, para los *no absolutos* de las tres conjugaciones ultimas. Mas para la primera, que es de absolutos, sirve la particula *incab*, pospuesta, ò *seni in*, antepuesta para presentes, è imperfectos. Para los preteritos perfectos, y sus tiempos la *i*, para los futuros, y los suyos la *e*.

106. Fundome para esto, en que quando le pregunta un Indio à otro assi: quièn come este pan? Veo que assi en la pregunta; como en la respuesta sale la particula *ic*, de este modo: pregunta, *ma ex; bantic uabla*? Respuesta *sen bantic*, yo lo como; y esto por tener persona paciente. Que quando no la ay; tal *ic*, no aparece. Y assi van hablando, conforme he distinguido en el parrafo antecedente. Sobre que podrá qualquiera hacer la prueba, hablando con ellos,

161. Notele, que quando el verbo comienza en vocal, no son necesarios dos Pronombres siempre, como algunos usan, diciendo: *sen ci in ualic*, ò syn leyendo assi, *sen cin ualic*, yo lo digo; en que se ven pospuestos à la *ci*, los dos Pronombres *in*, *u*, que anteceden al verbo *alic*, no siendo necesarios; pues basta decir: *sen c ualic*, syncopada la *i*, de *ci*, Esto supuesto, formo assi mis conjugaciones.

CONJUGACION PRIMERA, Y UNICA

Para verbos absolutos, y todos los demás del idioma; fuera de los no absolutos.

1625 *Nacal, naci, nacac*..... Subir,

*Indicativo.*

*Presente.*

Sing. *Nacal in cab, vel nacl'in cab*..... Yo subo.  
*Nacal á cab*..... Tu subes.  
*Nacal ú cab*..... Aquel sube.

Plur. *Nacal c cab*..... Nosotros subimos.  
*Nacal a cab ex*..... Vosotros subis.  
*Nacal u cab ob*..... Aquellos suben.

*Preterito imperfecto.*

Sing. *Nacal in cab cuchi vel*..... Yo subia.  
*Nacal á cab cuchi*..... Tu subias.  
*Nacal ú cab cuchi*..... Aquel subia.

Plur. *Nacal c cab cuchi*..... Nosotros subiamos.  
*Nacal a cab ex cuchi*..... Vosotros subiais.  
*Nacal u cab ob cuchi*..... Aquellos subian.

*Preterito perfecto.*

Sing. *Nac en*..... Yo subí, ó. &c.  
*Nac ech*..... Tu Subiste.  
*Naci*..... Aquel subió.

Plur. *Nac on*..... Nosotros subimos.  
*Nac ex*..... Vosotros subisteis.  
*Nac ob*..... Aquellos subieron.

*Preterito plusquamperfecto.*

Sing. *Nac en ili cuchi*..... Yo avia subido.  
*Nac ech ili cuchi*..... Tu avias subido.  
*Naci ili cuchi*..... Aquel avia subido.

Plur. *Nac on ili cuchi*..... Nosotros aviamos subido.  
*Nac ex ili cuchi*..... Vosot. aviais subido.  
*Nac ob ili cuchi*..... Aquell. avian subido.

*Futuro imperfecto.*

Sing. *Bin nacac en, vel, bin naaccen*.... Yo subiré.  
*Bin nacac ech*..... Tu subirás.

	<i>Bin nacac.</i> .....	Aquel subirá!
Plur.	<i>Bin nacac on.</i> .....	Nosotros subiremos!
	<i>Bin nacac ex.</i> .....	Vosotros subireis.
	<i>Bin nacac ob.</i> .....	Aquellos subirán.

## Futuro perfecto.

Sing.	<i>Nac en ili coohom.</i> .....	Yo avré subido!
	<i>Nac eeb ili coohom.</i> .....	Tu avrás subido!
	<i>Naci ili coohom.</i> .....	Aquel avrá subido!
Plur.	<i>Nac on ili coohom.</i> .....	Nosotros avremos subido!
	<i>Nac ex ili coohom.</i> .....	Vosot. avreis subido.
	<i>Nac ob ili coohom.</i> .....	Aquell. avrán subido.

## Imperativo.

## Presente.

Sing.	<i>Nacen.</i> .....	Sube tu!
	<i>Nacac.</i> .....	Suba aquel!
Plur.	<i>Nac en ex.</i> .....	Subid vosotros!
	<i>Nacac ob. vel, naccob.</i> .....	Suban aquellos!

## Subjuntivo.

## Presente.

Sing.	<i>Ten nacac en, vel, ten caccen.</i> .....	Yo suba!
	<i>Tech nacac eeb.</i> .....	Tu subas!
	<i>Lay nacac.</i> .....	Aquel suba!
Plur.	<i>Toon nacac on.</i> .....	Nosotros subamos!
	<i>Teex nacac ex.</i> .....	Vosotros subais.
	<i>Loob nacac ob.</i> .....	Aquellos suban.

## Preterito imperfecto.

Sing.	<i>Hi nacac en, vel,</i> .....	Yo subiera, subiria, &c!
	<i>Hi nacac eeb.</i> .....	Tu subieras, subiris, &c.
	<i>Hi nacac.</i> .....	Aquel subiera, subir. &c!
Plur.	<i>Hi nacac on.</i> .....	Nos. subieram. sub. &c.
	<i>Hi nacac ex.</i> .....	Vos. subierais, sub. &c.
	<i>Hi nacac ob.</i> .....	Aquell. subier. sub. &c.

## Preterito perfecto.

Sing.	<i>Hinil nacac en cuchi, vel,</i> .....	Yo aya subido!
	<i>Hinil nacac eeb cuchi.</i> .....	Tu ayas subido!
	<i>Hinil nacac cuchi.</i> .....	Aquel aya subido!
Plur.	<i>Hinil nacac on cuchi.</i> .....	Nosotros ayamos sub!
	<i>Hinil nacac ex cuchi.</i> .....	Vosotros ayais subido!
	<i>Hinil nacac ob cuchi.</i> .....	Aquellos ayas subido!

# DE LA LENGUA MAYA.

43

Preterito plusquamperf. &c.

- Sing. *Hi nacac en ili cucbi*, vel... Yo huviere, avria, &c. subido.  
*Hi nacac ecb ili cucbi*.... Tu huvieras, &c. subido.  
*Hi nacac ili cucbi*..... Aquel huviere, &c. subido.
- Plur. *Hi nacac on ili cucbi*..... Notrotros huvieramos, &c. sub.  
*Hi nacac ex ili cucbi*..... Vosotros huvierais &c. subido.  
*Hi nacac ob ili cucbi*..... Aquellos huvieran, &c. subido.

Futuro tanto.

- Sing. *Hi nacac en ili cochoh*, vel. Yo subiere, ó huviere subido;  
*Hi nacac ecb ili cochoh*.... Tu subieres, ó &c. subido.  
*Hi nacac ili cochoh*..... Aquel subiere, ó &c.
- Plur. *Hi nacac on ili cochoh*...., Notrotros subieremos, ó &c.;  
*Hi nacac ex ili cochoh*.... Vosotros subiereis; ó &c.  
*Hi nacac ob ili cochoh*..... Aquellos subieren, ó &c.

## NOTAS:

163. Notese, que el preterito imperfecto de subjuntivo no lleva la particula *cucbi*, porque no preteriza: pues es solo un defecto de hacer lo que el verbo significa. Assi mesmo se note, que las particulas *hi*, *biuil*, *ina*, y *nab*, libremente se pueden usar en el subjuntivo desde el preterito imperfecto hasta el futuro tanto, ya de unas, ya de otras, conforme lo pidieren los periodos, que se formaren: porque las que vienen bien en unos, no vienen bien en otros: y ay ocasion en que ni una de ellas puede servir: y es quando el periodo tiene la condicional *si*, con segunda oracion, y en la segunda *nab*, con Pronombre; ó se le pone la *bin*, del futuro, v. g. si subieras cayeras, *na ca nacac eche, á nab lubú:* vel *bin lubuc ecb*.

164. Pero quando se usa *nab*, se lleva al presente de infinitivo el preterito imperfecto: como se vé en la oracion antecedente *á nab lubú*. Y dichas particulas se usan de modo, que estas tres *hi*, *biuil*, *nab*, se anteponen; mas la *ina*, se pospone; v. g. *nacac en ina*, yo subiera, *nacac en inacucbi*, yo aya subido. Y si el presente tiene negativa, lleva el verbo absoluto à presente de infinitivo, v. g. *ma a nacal*, no subas: y al no absoluto lo lleva à indicativo en *ic*, v. g. *ma a nacac ic*, no lo subas.

Infinitivo.

Presente.

*Nacal*. ..... Subir.

F 2

*Nacó*

## ARTE

		Preterito.
<i>Naci il.</i>	.....	Aver subido.
		Futuro.
<i>Binil nacac.</i>	.....	Aver de subir.
		Gerundios.
Genitivo.	<i>U nacah.</i>	..... De subir.
Dativo.	<i>Ti nacal.</i>	..... Para subir.
Acutativo.	<i>Ti nacal.</i>	..... A subir.
Ablativo.	<i>Ti nacal.</i>	..... Por subir, ò subiendo.

## NOTAS.

165. Nota, que el gerundio de genitivo no tiene nota alguna, ò partícula quando no ay persona que padece: y siempre le rigen nombres de tiempo, que son: *Kin, Kinil, Kintzil, habil, nil,* y otros tales, y entonces la *n*, genitivante va antes del nombre, que le rige: v. g. *ú habil cimil*, año de morir: *ú Kinil nacal*, tiempo es de subir; pero quando lleva persona, que padece, entonces sin dexar la *n*, de genitivo, pide el Pronombre *in, a, u*, y el gerundio tiene romance de presente de indicativo en *ic*, porque es en tal caso gerundio de verbo *no absoluto*, v. g. *ú Kintzil a chocbic á Kéban*, hora es de confesar tu culpa.

166. Y si es passivo, se acaba en *l*, v. g. *ú Kin ú basal palat ab*, día de azotar muchachos. Y si en verbo *absoluto* tuviere solamente persona, que hace, sin dejar la *n*, de genitivo, llevará su Pronombre; v. g. tiempo es de subir tu; *ú Kinil á nacal*. Y si es de dativo lleva *ii*, y suelen explicarle los Indios mejor con el nombre *tial*, antepuesta una *n*, (aunque es nombre de posesion) v. g. *Kanan ú nil Pedro ii cambezab*, vel *utial cambezab*, Pedro es util, ò necesario para enseñar.

## Participios.

		De presente, y futuro.
<i>Ab nacal.</i>	.....	El que sube ò subia.
		De preterito passivo.
<i>Nacan.</i>	.....	Cosa subida;
		Supino.
<i>Ti nacal.</i>	.....	A subir.
		Para los passivos.
<i>Ti naczabal.</i>	.....	A ser subido:

## DE LA LENGUA MAYA.

45

### NOTAS.

167. Notese, que aunque en la conjugacion antecedente, y en las siguientes pongo los verbos con su integridad; es solo porque pueda cada qual conocer, y distinguir cada tiempo, y persona de por sí, segun debe ser: empero para el uso pongo la syncopa correspondiente en las primeras personas de aquel tiempo, que la tiene; la qual correrà por todas las personas de èl, y donde pongo (vel) denoto, que aquel tiempo se syncopa segun la syncopa del proximo presedente, que la tuviere. Pongo tambien en todos los tiempos, y personas, apartado el verbo de los Pronombres, y particulas; porque se perciba cada cosa de por sí: pero en la eciptacion, y pronunciacion, se han de juntar las que juntarse deben, v. g. *nacal in cab cucbi*, dirà, *nacalin cab cucbi*. Notese tambien, que al preterito de la primera conjugacion se le antepone uua *t*, à distincion del imperativo, v. g. *nacen*, que dirà: *t'nacen*. Y lo mismo en los tiempos que de èl se forman.

## CONJUGACION SEGUNDA, que es primera para no absolutos verbos.

### NOTAS.

168. Nota, que desde esta conjugacion hasta la ultima se han de proferir todos los tiempos con el *lo*, ò *la*, de *ille*, *illa*, *illud*; como persona, que padece: porque assi lo requiere el verbo no absoluto: *lo*, para masculino, y *la*, para femenino en la locucion castellana. Nota asimismo, que en el presente, è imperfecto se antepone el Pronombre *ten*, à el verbo: como *ten cambezic*, ó si se quisierè, se podrá añadir la particula *ci*, synalefada con uno de los dos Pronombres mistos: *in*, *a*, *u*, vel *u*, *au*, *y*, como *ten cin cambezic*: yo lo enseño.

169. Resta, que venzamos un argumento, que hace la experiencia; esta observa, que quando de un hombre, que està toreado, matando una rez, oyendo Missa, ó exercitando otra qualquiera accion; se le pregunta à un Indio, dime, que hace fulano? Responde; *pay nacax ucab*, està toreado; *sed sic est*, que aqui habla de presente, y con su persona, que padece, sin acabar en *ic*, sino en *cab*, como verbo absoluto: luego tanto explica en presente la *cab*, para el verbo absoluto, como para el no absoluto; y por consiguiente es superflua la *ic*.

Fuerz

170. Fuerte argumento, si el mismo no estuviere dando la locucion: pues quando el Indio responde assi, dá à conocer, que no usa de verbo *no absoluto*: porque el que profiere es verbo incorporado, que por serlo, vá por la primera conjugacion, y deja de ser activo *pure*, y por configuiente no es *no absoluto*: y es la razon, que la persona paciente se incorpora con el verbo: y assi incorporado es ya *absoluto*: lo qual demuestra su preterito, y futuro; v. g. *pay nacax nahi*, toréó: *bin pay nacax nac*, toreará: que son terminaciones de verbo *absoluto*, y que no supone por la persona paciente correlativas sino sólo por la accion de torcar, ó llamar al toro solamente.

171. Lo qual mas patenté se muestra, en que la locucion del Indio en este verbo coloca al nombre *nacax*, entre el verbo, y la particula *incab*, que es signo, de que *nacax*, no está allí como persona paciente; pues assi como está, ó como suena, no se volverá por passiva: porque para volver por passiva, es necesario apartar à *nacax*, del verbo *pay*, diciendo: *pay u cab ti nacax*: y como en esta locucion se comete aquello, que llaman cacophonia, que es sonido de lo menos agradable, por esto usa de lo otro, que yo doy en *ic*, diciendo: *tan u payic nacax*, romance, que admite passiva sin cacophonia.

172. Y si no me acabo de dar à entender, explicome claro assi: diganme esta oracion; *yo enseño à Pedro*, sin cacophonia, ó sonido menos grato; como será: Sin duda, que assi: *ten cambezic Pedro*, pero si se dixesse con *incab*, ó sonaria mal, como *cambezah incab Pedro*; ó se dirá con *ti*, como *cambezah incab ti Pedro*; que facaria à Pedro de ser persona paciente; pues esta no es con *ti*: luego (si no yerro) hemes de venir à parar en *ic*, como ya lo hago; lugertandome siempre à la retractacion, aviendo otro mejor parecer.

*Cambezah, cambezah, cambez.....*: Enseñar.

Presente de indicativo.

Sing.	<i>Ten cambezic</i> , vel <i>ten cambezic</i> .....	Yo lo enseño.
	<i>Tech cambezic</i> .....	Tu lo enseñas.
	<i>Lay cambezic</i> .....	Aquel lo enseña.
Plur.	<i>Toon cambezic</i> .....	Nosotros lo enseñamos.
	<i>Teex cambezic</i> .....	Vosotros lo enseñais.
	<i>Loob cambezic</i> .....	Aquellos lo enseñan.



# DE LA LENGUA MAYA.

## Preterito imperfecto.

Sing.	Ten cambezic <i>cuchi</i> vel. ....	Yo lo enseñaba!
	Tech cambezic <i>cuchi</i> . ....	Tu lo enseñabas!
	Lay cambezic <i>cuchi</i> . ....	Aquel lo enseñaba!
Plur.	Toon cambezic <i>cuchi</i> . ....	Nosotros lo enseñabam!
	Teex cambezic <i>cuchi</i> . ....	Vosotros lo enseñabais!
	Loob cambezic <i>cuchi</i> . ....	Aquellos lo enseñaban!

## Preterito perfecto.

Sing.	In cambezah, vel in cambzah. ....	Yo lo enseñé, ó &c.
	A cambezah. ....	Tu lo enseñaste!
	U cambezah. ....	Aquel lo enseñó.
Plur.	Ca cambezah. ....	Nosotros lo enseñamos!
	A cambezah ex. ....	Vosotros lo enseñasteis!
	U cambezah ob. ....	Aquellos lo enseñaron!

## Preterito plusquamperfecto.

Sing.	In cambezah ili <i>cuchi</i> , vel. ....	Yo lo avia enseñado!
	A cambezah ili <i>cuchi</i> . ....	Tu lo avias enseñado!
	U cambezah ili <i>cuchi</i> . ....	Aquel lo avia enseñado!
Plur.	Ca cambezah ili <i>cuchi</i> . ....	Nosot. lo aviamos enseñado!
	A cambezah ex ili <i>cuchi</i> . ....	Vosot. lo aviais enseñado!
	U cambezah ob ili <i>cuchi</i> . ....	Aquell. lo avian enseñado!

## Future-Preterito imperfecto.

Sing.	Bin in cambez. ....	Yo lo avré enseñado!
	Bin a cambez. ....	Tu lo avrás enseñado!
	Bin n cambez. ....	Aquel lo avrá enseñado!
Plur.	Bin ca cambez. ....	Nosot. lo avremos enseñado!
	Bin a cambez ex, vel, bin a cambzah ex. ....	Vosot. lo avreis enseñado!
	Bin n cambez ob, vel, bin n cambzah ob. ....	Aquell. lo avrán enseñado!

## Imperativo.

Sing.	Cambez. ....	Enseñalo tu!
	U cambez. ....	Enseñelo aquel!
Plur.	Cambez ex, vel, ....	Enseñadlo vosotros!
	U cambez ob, vel, ....	Enseñadlo aquellos!

## Presente de subjuntivo.

Sing.	Ten in cambez. ....	Yo lo enseñe!
	Tech a cambez. ....	Tu lo enseñes.
	Lay n cambez. ....	Aquel lo enseñe!
Plur.	Toon ca cambez. ....	Nosotros lo enseñemos!
	Teex a cambez ex, vel, ....	Vosotros lo enseñeis.
	Loob n cambez ob, vel, ....	Aquellos lo enseñen.

Future perfect  
to es: yo lo a  
ve enseñado  
in cambezah  
ili coohom.  
Anc

## Preterito imperfecto.

Sing.	<i>Hinil in cambez</i>	ssssssssssssssss	Yo lo enseñara, enseñ. &c.
	<i>Hinil a cambez.</i>	ssssssssssssssss	Tu lo enseñaras, &c.
	<i>Hinil u cambez,</i>	ssssssssssssssss	Aquel lo enseñara, &c.
Plur.	<i>Hinil ca cambez.</i>	ssssssssssssssss	Nosot. lo enseñaram. &c.
	<i>Hinil a cambez ex,</i>	vel, sssssssss	Vosot. lo enseñarais, &c.
	<i>Hinil u cambez ob,</i>	vel, sssssssss	Aquell. lo enseñaran, &c.

## Preterito perfecto.

Sing.	<i>Hinil in cambez cuchi.</i>	ssssssssss	Yo lo aya enseñado.
	<i>Hinil a cambez cuchi.</i>	ssssssssss	Tu lo ayas enseñado.
	<i>Hinil u cambez cuchi.</i>	ssssssssss	Aquel lo aya enseñado.
Plur.	<i>Hinil ca cambez cuchi.</i>	ssssssssss	Nosot. lo ayamos enseñu.
	<i>Hinil a cambez ex cuchi,</i>	vel, ss	Vosot. lo ayais enseñado.
	<i>Hinil u cambez ob cuchi,</i>	vel, ss	Aquell. lo ayan enseñado.

## Preterito plusquamperfecto.

Sing.	<i>Hinil in cambez ili cuchi.</i>	ssssssss	Yo lo huviera, &c. enseñ.
	<i>Hinil a cambez ili cuchi.</i>	ssssssss	Tu lo huvieras, &c.
	<i>Hinil u cambez ili cuchi.</i>	ssssssss	Aquel lo huviera, &c.
Plur.	<i>Hinil ca cambez ili cuchi.</i>	ssssssss	Nosot. lo huvieram. &c.
	<i>Hinil a cambez ex ili cuchi,</i>	vel ss	Vosot. lo huvierais, &c.
	<i>Hinil u cambez ob ili cuchi,</i>	vel, ss	Aquell. lo huvieran, &c.

## Futuro tanto.

Sing.	<i>Hinil in cambez cochoh.</i>	ssssssss	Yo lo enseñare, o huv. &c.
	<i>Hinil a cambez cochoh.</i>	ssssssss	Tu lo enseñares, &c.
	<i>Hinil u cambez cochoh.</i>	ssssssss	Aquel lo enseñare, &c.
Plur.	<i>Hinil ca cambez cochoh.</i>	ssssssss	Nosot. lo enseñarem. &c.
	<i>Hinil a cambez ex cochoh,</i>	vel, ss	Vosot. lo enseñareis, &c.
	<i>Hinil u cambez ob cochoh,</i>	vel, ss	Aquell. lo enseñaren, &c.

## Infinitivo.

Pref.	<i>Cambez con Pronombre.</i>	ssssssss	Enseñarlo.
Preter.	<i>Cambezabil,</i>	vel, sssssssssssssss	Averlo enseñado.
Fut.	<i>Binil cambez,</i>	con Pronombre. sss	Aver de enseñarlo.
Ger.	<i>Genit. Cambezic,</i>	vel, sssssssssss	De enseñarlo.
	<i>Dativ. Ti cambezic,</i>	vel, sssssssss	Para enseñarlo.
	<i>Acusar. Ti cambezic,</i>	vel, sssssss	A enseñarlo.
	<i>Ablativ. Ti cambezic,</i>	vel, sssss	Por enseñarlo.
			Supino de activa.
	<i>Ti cambez.</i>	ssssssssssssssssssss	A enseñarlo.
			Supino de passiva.
	<i>Ti cambezabal,</i>	vel, sssssssssssss	A ser enseñado.

## DE LA LENGUA MAYA

49

Participio de presente.

*Ab cambezab*, vel, y con Pronomb..El que lo enseña, &c.

De presente, y futuro passivos.

*Ab cambezabil*, vel, y con Pronomb..El que es, ó ha de ser enseñado

Participio de preterito.

*Cambezaban*, vel, *cambezan*, vel.....Cosa enseñada.

### NOTAS.

174. He advertido, que por una explicacion (y muy buena) que hace el R. Fr. Gabriel en las notas, que hizo despues de su quarta conjugacion sobre la mutanza de verbos; se me puede arguir, que supuesto, que hago la mutanza en *ic*, que alli advierte, deberè poner el preterito en *ci*, y no en *ab*; v. g. *ualcunio uol*, presente: *ualcunci uol*, preterito; y no *ualcunab uol*.

175. Digo, que es cierto ser igualmente adaptable el preterito en *ci*, à todos los verbos: pero me parece, que esto es quando el verbo trae estos romances: *despues que*, ò *desde que*: como este romance: despues que murió mi Padre, estoy triste: *cimci in Xume ekomnol*: desde que Pedro escribió la carta murió: *u sibci keun Pedro e cimci*. Y de esta suerte hasta los absolutos admiten en *ci*, el preterito: como *emci Joane, uinic hi Pedro*; despues que Joan bajó, se hizo hombre Pedro: pero llano el verbo no lo admite: como yo comi pan; dirà *inhantab uah*, y no *ten hanci*: quando en este mismo caso admite *ic*, en el presente diciendo: *ten hantiic uah*, yo como pan.

176. Y assi juzgo, que esse verbo conque el R. P. exemplifica su doctrina (à fol. 15. buelta de su Arte) que es *alsunab ol*, confiar: diciendo, que su preterito es en *ci*, por ser su presente *en ic*, como *tech nalcunci uol*: que quiere decir, en tí fue en quien confies: es un verbo irregular en esto, pero caso, que en todos verbos por mutanza se verificasse el preterito en *ci*, siendo adaptable igualmente à todos los verbos *no absolutos*, el preterito en *ci*, y tambien en *ab*, me será libre el usar de qualquiera de ellos. Y con esto ni voy contra la doctrina del R. P. ni la doctrina fuya es contra lo que llevo asentado: ni por esto se desgobiernan, las reglas practicas del idioma: sobre que pruebo con su uso.

177. Confirimo lo que he dicho assi: el R. P. pone este preterito en *ci*, para la mutanza de los verbos acabados en *ab*, y no para todos verbos, *sed sic est*, que en todos los *no absolutos*, neutros, e incorporados se verifica con agradable; proprio, y usual sonido

la *ic*, en los presentes; terminen como terminaren: luego en solos, y todos los presentes la *podrè*, y *deberè* poner, y no la *ci*, en el preterito; por no ser en todo preterito grata.

## CONJUGACION TERCERA, que es la segunda de los no absolutos.

*tzic, tzicah, tzice, vel tzicib, obedecer.*

### 168. Presente de indicativo.

Sing.	<i>Ten tzicic.</i> .....	Yo lo obedezco.
	<i>Tech tzicic.</i> .....	Tu lo obedeces.
	<i>Lay tzicic.</i> .....	Aquel lo obedece.
Plur.	<i>Toon tzicic.</i> .....	Nosotros lo obedecemos.
	<i>Teex tzicic.</i> .....	Vosotros lo obedecéis.
	<i>Loob tzicic.</i> .....	Aquellos lo obedecen.

### Preterito imperfecto.

Sing.	<i>Ten tzicic cuchi.</i> .....	Yo lo obedecía.
	<i>Tech tzicic cuchi.</i> .....	Tu lo obedecías.
	<i>Lay tzicic cuchi.</i> .....	Aquel lo obedecía.
Plur.	<i>Toon tzicic cuchi.</i> .....	Nosotros lo obedecíamos.
	<i>Teex tzicic cuchi.</i> .....	Vosotros lo obedecíais.
	<i>Loob tzicic cuchi.</i> .....	Aquellos lo obedecían.

### Preterito perfecto.

Sing.	<i>In tzicah.</i> .....	Yo lo obedecí, ò &c.
	<i>A tzicah.</i> .....	Tu lo obedeciste.
	<i>U tzicah.</i> .....	Aquel lo obedeció.
Plur.	<i>Ca tzicah.</i> .....	Nosotros lo obedecimos.
	<i>A tzicah ex, vel a tzic hex.</i> .....	Vosotros lo obedecisteis.
	<i>U tzicah ob, vel u tzic hob.</i> .....	Aquellos lo obedecier.

### Preterito plusquamperfecto.

Sing.	<i>In tzicah ili cuchi.</i> .....	Yo lo avia obedecido.
	<i>A tzicah ili cuchi.</i> .....	Tu lo avias obedecido.
	<i>U tzicah ili cuchi.</i> .....	Aquel lo avia obedecid.
Plur.	<i>Ca tzicah ili cuchi.</i> .....	Nosot. lo aviamos obed.
	<i>A tzicah ex ili cuchi, vel a tzic hex.</i> .....	Vosot. lo aviais obed.
	<i>U tzicah ob ili cuchi, vel u tzic hob.</i> .....	Aquell. lo avian obed.

### Futuro imperfecto.

Sing.	<i>Bin in tzice, vel ticib.</i> .....	Yo lo obedecerè.
	<i>Bin a tzice.</i> .....	Tu lo obedecerás.

## DE LA LENGUA MAYA.

- Plur.** *Bin n tziic.* ..... Aquel lo obedecerà.  
*Bin ca tziic.* ..... Nosot. lo obedeceremos.  
*Bin a tziic ex, vel a tziicex.* ..... Vosot. lo obedeceréis.  
*Bin n tziic ob, vel n tziicob.* ..... Aquell. lo obedecerán!

### Futuro perfecto.

- Sing.** *In tziicah ili cochoh.* ..... Yo lo avré obedecido.  
*A tziicah ili cochoh.* ..... Tu lo avrás obedecido.  
*U tziicah ili cochoh.* ..... Aquel lo ovrá obedecid.  
**Plur.** *Ca tziicah ili cochoh.* ..... Nosot. lo avremos obed.  
*A tziicah ex ili cochoh, vel,* ..... Vosot. lo avreis obedec.  
*U tziicah ob ili cochoh, vel,* ..... Aquell. lo avrán obedec.

### Imperativo.

- Sing.** *Tziic.* ..... Obédecelo tu.  
*U tziic.* ..... Obedezcalo aquel.  
**Plur.** *Tziic ex, vel,* ..... Obededlo vosotros.  
*U tziic ob, vel,* ..... Obedezcanlo aquell.

### Presente de subjuntivo.

- Sing.** *Ten in tziic.* ..... Yo lo obedezca.  
*Tech a tziic.* ..... Tu lo obedezcas.  
*Lay n tziic.* ..... Aquel lo obedezca.  
**Plur.** *Toon ca tziic.* ..... Nosotros lo obedezcam.  
*Teex a tziicex, vel,* ..... Vosot. lo obedezcais.  
*Loob n tziicob, vel,* ..... Aquell. lo obedezcan.

### Preterito imperfecto.

- Sing.** *Hinil in tziic.* ..... Yo lo obed. obedec. &c.  
*Hinil a tziic.* ..... Tu lo obedecieras, &c.  
*Hinil n tziic.* ..... Aquel lo obedeciera, &c.  
**Plur.** *Hinil ca tziic.* ..... Nosot. lo obedecier. &c.  
*Hinil a tziicex, vel* ..... Vosot. lo obedecier. &c.  
*Hinil n tziicob, vel,* ..... Aquell. lo obedecier, &c.

### Preterito perfecto.

- Sing.** *Hinil in tziic cuchí.* ..... Yo lo aya obedecido.  
*Hinil a tziic cuchí.* ..... Tu lo ayas obedecido.  
*Hinil n tziic cuchí.* ..... Aquel lo aya obedecido.  
**Plur.** *Hinil ca tziic cuchí.* ..... Nosot. lo ayamos obed.  
*Hinil a tziic ex cuchí, vel,* ..... Vosot. lo ayais obedec.  
*Hinil n tziic ob cuchí, vel,* ..... Aquell. lo ayan obedec.

### Preterito plusquamperfecto.

- Sing.** *Hinil in tziic ili cuchí.* ..... Yo lo huviera, &c. obed.  
*Hinil a tziic ili cuchí.* ..... Tu lo huvier. &c. obed.

	<i>Huil u tvice ili cuchi.</i> .....	Aquel lo huvier. &c. ob.
Plur.	<i>Huil ca tvice ili cuchi.</i> .....	Nofot. lo huvieram. &c.
	<i>Huil a tvice ex ili cuchi,</i> vel, ...	Vofot. lo huvierais, &c.
	<i>Huil u tvice ili cuchi,</i> vel, .....	Aquell. lo huvieran, &c. Futuro tanto.
Sing.	<i>Huil in tvice cohom.</i> .....	Yo lo obedeciere, &c.
	<i>Huil a tvice cohom.</i> .....	Tu lo obedecieres, ò &c.
	<i>Huil u tvice cohom.</i> .....	Aquel lo obedec. ó &c.
Plur.	<i>Huil ca tvice cohom.</i> .....	Nofot. lo obedec. ó &c.
	<i>Huil a tvice ex cohom,</i> vel, .....	Vofot. lo obedec. ó &c.
	<i>Huil u tvice ob cohom,</i> vel, .....	Aquell. lo obedec. ó &c. Infinitivo.
Pres.	<i>tvice,</i> vel <i>tzicib,</i> con Pronomb...	Obedecer. Preterito.
	<i>tzicibil.</i> .....	Averlo obedecido.
Fut.	<i>Biril tvice.</i> .....	Averlo de obedecer.
Ger.	Genitiv. <i>Tzicic.</i> .....	De obedecerlo.
	Dativ. <i>Ti tziic.</i> .....	Para obedecerlo.
	Acutativ. <i>Ti tziic.</i> .....	A obedecerlo.
	Ablativ. <i>Ti tziic.</i> .....	Por obedecerlo. Supino affivo.
	<i>Ti tvice.</i> .....	A obedecerlo. Supino paffivo.
	<i>Ti tziicil.</i> .....	A fer obedecido. Participio de presente.
	<i>Ab tvice,</i> con Pronombre. ....	El q loobedece, ù obed. Paffivo.
	<i>Ab tziicbil,</i> vel <i>ab tziicil.</i> .....	Lo q es, ò ha de fer obed. Participio de preterito.
	<i>tzican:</i> .....	Cofa obedecida.

## NOTAS.

179. Notese lo primero, que los verbos, que reciben *tab,* y *te,* y para formar sus participios de preterito, se añade *lin,* a sus infinitivos; como en *sib,* escribir, *siban,* cosa escrita: estos tales admiten una *t,* en dichos participios, v. g. en lugar de *siban,* decir, *sibtan,* que tambien puede ser *sibiabim*. Notese lo segundo, que todos aquellos tiempos, que tienen la voz del futuro, teniendo este dos voces, les admiten entrambas, v. g. yo lo obedezca, *ten in tvice,* vel *ten in tziicib.* Y corriendo la voz *tzicib,* por todo

el tiempo, no tiene *synalefa* en las segundas, y terceras personas de plural, por no terminar en vocal. Pero en ellas tiene *synco-pa*, y dirá: *tzicbax*, y *tzicbob*, en lugar de *tzicib ex*, y *tzicib eb*.

180. Notese lo tercero, que quando en algunos tiempos del infinitivo añado aquella palabra: con Pronombre, se ha de entender *applicatis applicandis*; esto es, que si aquel tiempo comenzare en vocal, se le aplicará el Pronombre *u*, *au*, *y*, ante puesto: y si con consonante, se le antepondrá el otro *in*, *a*, *u*. Los cuales no expreso, porque pueden los tiempos variarse, v. g. *uab tzic*, *auab tzic*, *yab tzic*, &c. el que me, el que te, el q lo obedece, ú obedeceia. Para el otro Pronombre dirá: *in tzice* obedecerlo yo; *a tzice*, obedecerlo tu, &c. Mas si pidiere Pronombre paciente, se le pondrá el de *en ech*, v. g. *in tzice ech*, ó *synalefado*, *in tzicech*, obedecete yo. Y al otro Pronombre *u*, *au*, *y*, le servirá postpuesto *sum*, *es*, *fui*, en que esté subintelecta la persona agente, v. g. *uab tzic ech*, tu eres el que me obedeces; aunque se le podrá expresar con el Pronombre *ten*, *tecb*, v. g. *tecb uab tzic ech*. Mayormente si es nombre, en que quedará incluído el *sum*, *es*, *fui*; v. g. *Pedro uab tzic*, Pedro es el que me obedece.

CONJUGACION QUARTA,

que es la tercera de verbos no absolutos.

181.

*Cman*, *canantab*, *canante*. .....: Guardar.

Presente de indicativo.

Sing.	<i>Ten canantic</i> . .....	Yo lo guardo.
	<i>Tech canantic</i> . .....	Tu lo guardas.
	<i>Lay canantic</i> . .....	Aquel lo guarda,
Plur.	<i>Toon canantic</i> . .....	Nosotros lo guardamos.
	<i>Teex canantic</i> . .....	Vosotros lo guardais.
	<i>Loob canantic</i> . .....	Aquellos lo guardan.

Preterito imperfecto.

Sing.	<i>Ten canantic cuchi</i> . .....	Yo lo guardaba.
	<i>Tech canantic cuchi</i> . .....	Tu lo guardabas.
	<i>Lay canantic cuchi</i> . .....	Aquel lo guardaba.
Plur.	<i>Toon canantic cuchi</i> . .....	Nosotros lo guardabamos.
	<i>Teex canantic cuchi</i> . .....	Vosotros lo guardabais.
	<i>Loob canantic cuchi</i> . .....	Aquellos lo guardaban.

Prete-

## Preterito perfecto.

Sing.	<i>In canantab.</i> .....	Yo lo guardè, ó he, &c.
	<i>A canantab.</i> .....	Tu lo guardaste, ó has,
	<i>U canantab.</i> .....	Aquel lo guardò, ó ha,
Plur.	<i>Ca canantab.</i> .....	Nofot. lo guardamos, ó
	<i>A canantab ex, vel a canantab hex.</i> ..	Vofot. lo guardasteis, ó
	<i>U canantab ob, vel u canantab ob.</i> ..	Aquell. lo guardaron, ó

## Preterito plusquamperfecto.

Sing.	<i>In canantab ili cuchi.</i> .....	Yo lo avia guardado.
	<i>A canantab ili cuchi</i> .....	Tu lo avias guardado.
	<i>U canantab ili cuchi,</i> .....	Aquel lo avia guardado;
Plur.	<i>Ca canantab ili cuchi.</i> .....	Nof, lo aviamos guardad.
	<i>A canantab ex ili cuchi, vel, .....</i>	Vofot. lo aviais guardad.
	<i>U canantab ob ili cuchi, vel, .....</i>	Aquell. lo avian guardad.

## Futuro imperfecto.

Sing.	<i>Bin in canante.</i> .....	Yo lo guardarè.
	<i>Bin a canante.</i> .....	Tu lo guardaràs.
	<i>Bin u canante.</i> .....	Aquel lo guardarà.
Plur.	<i>Bin ca canante.</i> .....	Nofot. lo guardaremos.
	<i>Bin a canante ex vel,</i> .....	Vofot. lo guardareis.
	<i>Bin u canante ob, vel,</i> .....	Aquell. lo guardarán.

## Futuro perfecto.

Sing.	<i>In canantab ili cohom.</i> .....	Yo lo avrè guardado.
	<i>A canantab ili cohom.</i> .....	Tu lo avrás guardado.
	<i>U canantab ili cohom.</i> .....	Aquel lo avrá guardad.
Plur.	<i>Ca canantab ili cohom.</i> .....	Nofot. lo avremos guard.
	<i>A canantab ex ili cohom, vel, ...</i>	Vofot. lo avreis guardad.
	<i>U canantab ob ili cohom, vel, ...</i>	Aquell. lo avrán guard.

## Imperativo.

Sing.	<i>Canante.</i> sssssssssssssssssssss	Guardalo tu.
	<i>U canante.</i> sssssssssssssssssssss	Guardelo zquel.
Plur.	<i>Canante ex, vel,</i> sssssssssssssssss	Guardadlo vofotros.
	<i>U canante ob, vel,</i> sssssssssssssss	Guardenlo aquellos.

## Presente de subjuntivo.

Sing.	<i>Ten in canante.</i> sssssssssssssssss	Yo lo guarde.
	<i>Tech a canante.</i> sssssssssssssssss	Tu lo guardes.
	<i>Lay u canante.</i> sssssssssssssssss	Aquel lo guarde.
Plur.	<i>Toon ca canante.</i> sssssssssssssss	Nofotros lo guardemos.
	<i>Teex a canante ex, vel,</i> sssssssssss	Vofotros lo guardeis.
	<i>Loob u canante ob, vel,</i> sssssssssss	Aquelles lo guarden.

Petc.



# DE LA LENGUA MAYA.

## Preterito imperfecto.

- Sing. *Huil in canante.* sssssssssssssssss Yo lo guardara. &c.  
*Huil a canante.* sssssssssssssssss Tu lo guardaras.  
*Huil u canante.* sssssssssssssssss Aquel lo guardara.
- Plur. *Huil ca canante.* sssssssssssssssss Nosotros lo guardaram.  
*Huil a canante ex, vel,* sssssssssssssss Vosotros lo guard. &c.  
*Huil u canante ob, vel,* sssssssssssssss Aquell. lo guardar. &c.

## Preterito perfecto.

- Sing. *Huil in canante cuchi.* sssssssssssssss Yo lo aya guardado.  
*Huil u canante cuchi.* sssssssssssssss Tu lo ayas guardado.  
*Huil u canante cuchi.* sssssssssssssss Aquel lo aya guardado.
- Plur. *Huil ca canante cuchi.* sssssssssssssss Nosot. lo ayamos guard.  
*Huil a canante ex cuchi.* sssssssssssssss Vosot. lo ayais guardad.  
*Huil u canante ob cuchi.* sssssssssssssss Aquell. lo ayan guard.

## Preterito plusquamperfecto.

- Sing. *Huil in canante ili cuchi.* sssssssssssssss Yo lo huviera &c guard  
*Huil a canante ili cuchi.* sssssssssssssss Tu lo huvieras, &c.  
*Huil u canante ili cuchi.* sssssssssssssss Aquel lo huviera, &c.
- Plur. *Huil ca canante ili cuchi.* sssssssssssssss Nosot. lo huvieram. &c.  
*Huil a canante ex ili cuchi.* sssssssssssssss Vosot. lo huvierais, &c.  
*Huil u canante ob ili cuchi.* sssssssssssssss Aquell. lo huvieran, &c.

## Futuro tanto.

- Sing. *Huil in canante cochom.* sssssssssssssss Yo lo guardare, ó &c.  
*Huil a canante cochom.* sssssssssssssss Tu lo guardares, ó  
*Huil u canante cochom.* sssssssssssssss Aquel lo guardare, ó
- Plur. *Huil ca canante cochom.* sssssssssssssss Nos. lo guardaremos, ó  
*Huil a canante ex cochom.* sssssssssssssss Vosot. lo guardareis, ó.  
*Huil u canante ob cochom.* sssssssssssssss Aquell. lo guardaren, ó.

## Infinitivo.

- Pres. *Canante, con Pronombre.* sssssssssssssss Guardarlo.  
 Pret. *Canantabil.* sssssssssssssssssssssssssss Averlo guardado.  
 Fut. *Binil canante, con Pronombre.* ss Aver de guardarlo;  
 Ger. Genit. *Canantic.* sssssssssssssssssssss De guardarlo.  
 Dativ. *Ti canantic.* sssssssssssssssssssss Para guardarlo.  
 Acusar. *Ti canantic.* sssssssssssssssssssss A guardarlo.  
 Ablativ. *Ti canantic.* sssssssssssssssssssss Por guardarlo.

## Supino de activa.

*Ti canante, con Pronombre.* sssssss A guardarlo.

## Supino de Passiva.

*Ti canantabal.* sssssssssssssssssssssssssss A ser guardado.

Parti:

Participio de presente.

*Ab canan*, con Pronombre, sssss El que lo guarda, ó &c.

De pasiva.

*Ab canantabal*, sssssssssssssssssssssss Lo q̄ es, ó ha de fer guard!

Participio de preterito.

*Canan*, vel *canantaban*, vel *canantan*. Cosa guardada.

## NOTAS.

182. Y para quitar confusiones sobre la regla general de que todos verbos acabados en *l*, vãn por la primera conjugacion; se ha de entender esto debajo de la regla general, que enseña no ir los verbos activos por la primera: conque aquella regla general deberá decir assi: que todos los acabados en *l*, no activos vãn por la primera, y siendo activos vãn por una de las otras tres: y si se preguntare: como sabremos por qual de las otras tres irá dicho verbo activo acabado en *l*? Respondo, que esto lo enseñarán las reglas, y excepciones de cada conjugacion à los que no saben lengu; y à los que la saben, los enseñará el preterito, y futuro, que sabrán decir.

183. Tambien se me podrá preguntar; porque practicando yo en las tres conjugaciones de los *no absolutos* la final en *ic*, para el presente, como *cambezic*, *tzicic*, *cananic*, y en el presente de infinitivo *cambezah*, *tzicah*, *cananah*; pongo en el titulo de cada conjugacion: *cambezah*, *tzic*, y *canan*? A que respondo, ser el motivo lo uno, que todo verbo en su origen es *absoluto*; lo otro, que es preciso apuntar diversas estas terminaciones, para que se conozca à qual de las tres pertenece cada verbo, lo que no se conociera, si todos acabassen en *ic*, en sus titulos.

## ARTICULO SEXTO.

## De los verbos irregulares.

184. Concluidas las conjugaciones principales, se sigue el tratar de los verbos irregulares, que lo son, y se llaman assi; porque no están sujetos à las reglas generales dadas para las quatro conjugaciones. Y entre estos daremos el primer lugar à *sum*, *es. fui*, el qual significa: ya *ser*, ya *aver*, ya *estar*, &c. y de todos estos significados se pondrá conjugacion diversa.

185. Aqui entra el reparo, que desde el principio he tenido presente, ofreciendo especial explicacion sobre este verbo. Digo, pues,

fues, que para conocer al verbo *sum, es, fui*, que hasta aora han tenido por esta palabra *ten*, siguiendo al Arte del R. Fr. Gabriel, que assi lo conjuga: no ay otra mas adecuada, y propria regla, que incorporarle un nombre sustantivo: con lo que se verá claro, que no es *ten*, sino *en*, porque pendiendo esto del modo usual, y aun natural, conque los Indios se explican; esto es, el que nos da fundamentos para formar reglas.

186. Lo qual, sin duda conoció dicho R. P. pues aunque conjuga à *sum, es, fui*, por el Pronombre *ten*, (yo hablo de *sum, es, fui*, quando significa *ser*;) enseñando, que *ten*, es yo soy: quando formó su vocabulario: dió à este verbo el significado de *en*, y no de *ten*, como consta en la pag. 74. palabra *en*, sub lit. e. Y quando habla del vocablo *ten*, en el otro tomo de dicho vocabulario, sub lit. t, no le asigna la significacion de *sum, es, fui*. Y aun en su Arte en la explicacion del Pronombre *en, ech*, le dá à este significado de *sum, es, fui*. Y aunque hace lo mismo con el Pronombre *ten, tech*, pero no le viene con la propiedad, que al Pronombre *en*, como se conocerá por los exemplitos, que à cada uno atribuye; y conocerá claro el partito en la lengua.

187. Pero sea lo que se fuere: yo hallo, que el *en*, precisamente es el *sum, es, fui*, y no el *ten*, porque para decir el Indio, yo soy Cazique: lo profiere assi: *ten Batab en*, y aun sin el *ten*, lo profiere con claridad, diciendo: *Batab en*, soy. Cazique. O pondráme alguno aqui; que tambien el Indio para decir soy Cazique; lo explica, y bien, diciendo: *ten Batab*. Respondo, que es assi: pero es suprimiendo el *sum, es, fui*, en el Pronombre; como se fuele suprimir en el nombre; v. g. *ntz Pedro*, que quiere decir, Pedro es bueno; oracion en que se vé embebido el *sum, es, fui*, en el nombre.

188. Pero quando fuesen debiles las razones dichas: recurramos el uso, y natural de los Indios en este exemplito: llaman à una puerta, y responden de adentro; *mac, ech*: luego el *sum, es, fui, es ech*, y no *tech*. Y se confirma prosiguiendo el dialogo: pues à la pregunta *mac ech*; quién eres? responde el que golpeò, *ten coel*, yo Señora. Y si la ama antes de abrir, quiere conocer al llamado: vuelve à preguntar, assi: *mac ech tech*: quien eres tu? cuya respuesta es: *Pedro en*, soy Pedro. Infiera el Idiomista de todo la consecuencia.

189. Esto supuesto (para que se evidencie lo que he dicho) pondré la conjugacion con un sustantivo entre el Pronombre *ten,*

H

*tech,*

*rech*, que significa: *yo, tu, y el sum, es, fui*, adjunto à las particulas con que sus tiempos se distinguen: no para que dicho substantivo se pronuncie, sino solo para que si se quisiere conocer el bien sentido, que hace el verbo *sum, es, fui*, se pronuncie: por lo que pongo dicho substantivo entre parentesis, y será *Batab*, que significa *Cazique*: de modo, que conjugado, solo se pronuncie el Pronombre *ren, rech*, y lo que estuviere despues de *Batab*, que es el *sum, es, fui*.

190. Y advierto, que para la buena, y suave cadencia de voces, se pospondrà algunas veces el *sum, es, fui*, à la particula distintiva del tiempo, en todo el tiempo, como en el preterito *hi an*: en otros tiempos solo se pospondrà en las terceras personas, como en el futuro, en que va antepuesto en la primera, y segunda persona, como *en ac, ech ac*, en la tercera persona dirà: *ac lay*, y mejor del todo pospuesto.

**Sum, es, fui, Por ser.**

191. *Hal, enhi, enac* ..... Presente de indicativo.

Sing: *Ten (Batab) en* ..... Yo soy.  
*Tech ech* ..... Tu eres.  
*Lay lohi* ..... Aquel es.

Plur: *Toon on* ..... Nosotros somos.  
*Teex ex* ..... Vosotros sois.  
*Loob ob* ..... Aquellos son.

**Preterito imperfecto.**

Sing: *Ten (Batab) en cuchi* ..... Yo era.  
*Tech ech cuchi* ..... Tu eras.  
*Lay cuchi lo* ..... Aquel era.

Plur: *Toon on cuchi* ..... Nosotros eramos.  
*Teex ex cuchi* ..... Vosotros erais.  
*Loob ob cuchi* ..... Aquellos eran.

**Preterito perfecto.**

Sing: *Ten (Batab) hi en, vel hèn* ..... Yo fui, ó he sido.  
*Tech hi ech, vel hech* ..... Tuviste, ó &c.  
*Lay hi lo* ..... Aquel fue, ó &c.

Sing: *Toon hi on, vel hon* ..... Nosotros fuimos, ó &c.  
*Teex hi ex, vel hex* ..... Vosotros fuistis, ó &c.  
*Loob hi ob, vel hob* ..... Aquellos fueron, ó &c.

Prete-

# DE LA LENGUA MAYA.

## Preterito plusquamperfecto.

- Sing. *Ten (Batab) hi en ili cuchi, vel ..* Yo avia sido.  
*Tech hi ech ili cuchi. ....* Tu avias sido.  
*Lay hi lo ili cuchi. ....* Aquel avia sido.
- Plur. *Toon hi on ili cuchi. ....* Nosotros aviamos sido.  
*Teex hi ex ili cuchi. ....* Vosotros aviais sido.  
*Loob hi ob ili cuchi. ....* Aquellos avian sido.

## Futuro imperfecto.

- Sing. *Ten bin (Batab) ac en. ....* Yo feré.  
*Tech bin ac ech. ....* Tu ferás.  
*Lay bin ac lo. ....* Aquel será.
- Plur. *Toon bin ac on. ....* Nosotros ferémos.  
*Teex bin ac ex. ....* Vosotros feréis.  
*Loob bin ac ob. ....* Aquellos serán.

## Futuro perfecto.

- Sing. *Ten (Batab) hi en ili cochoom, vel, .* Yo avré sido.  
*Tech hi ech ili cochoom. ....* Tu avrás sido.  
*Lay hi lo ili cochoom. ....* Aquel avrá sido.
- Plur. *Toon hi on ili cochoom. ....* Nosotros avremos sido.  
*Teex hi ex ili cochoom. ....* Vosotros avreis sido.  
*Loob hi ob ili cochoom. ....* Aquellos avrán sido.

## Imperativo.

- Sing. *Batab, ac ech tech, vel Batab hen tech.* Sé tu.  
*Ac, vel hac laylo. ....* Sea aquel.
- Plur. *Ac ex teex, vel hen ex teex. ....* Sed vosotros.  
*Ac ob, vel hac loob. ....* Sean aquellos.

## Presente de subjuntivo.

- Sing. *Ten (Batab) ac en. ....* Yo sea.  
*Tech ac ech. ....* Tu seas.  
*Lay ac lo. ....* Aquel sea.
- Plur. *Toon ac on. ....* Nosotros seamos.  
*Teex ac ex. ....* Vosotros seais.  
*Loob ac ob. ....* Aquellos sean.

## Preterito imperfecto.

- Sing. *Hi ten (Batab) ac en. ....* Yo fuera, feria, &c.  
*Hi tech ac ech. ....* Tu fueras, ferias, &c.  
*Hi lay ac lo. ....* Aquel fuera, feria, &c.
- Plur. *Hi toon ac on. ....* Nosotros fuéramos, ó &c.  
*Hi teex ac ex. ....* Vosotros fuerais, ó &c.  
*Hi loob ac ob. ....* Aquellos fueran, ó &c.

## Preterito perfecto.

Sing.	<i>Hi ten (Batab) ac en cuchi.</i> .....	Yo aya fido?
	<i>Hi tech ac ech cuchi.</i> .....	Tu ayas fido?
	<i>Hi lay ac cuchi lo.</i> .....	Aquel aya fido?
Plur.	<i>Hi toon ac on cuchi.</i> .....	Nosotros ayamos fido?
	<i>Hi teex ac ex cuchi.</i> .....	Vosotros ayais fido.
	<i>Hi loob ac ob cuchi.</i> .....	Aquellos ayan fido.

## Preterito plusquamperfecto.

Sing.	<i>Hi ten (Batab) ac en ili cuchi.</i> ...	Yo huviera, avria, &c. fido.
	<i>Hi tech ac ech ili cuchi.</i> .....	Tu huvieras, &c. fido.
	<i>Hi lay ac ili cuchi lo.</i> .....	Aquel huviera, &c. fido.
Plur.	<i>Hi toon ac on ili cuchi.</i> .....	Nos. huvieram. &c. fido.
	<i>Hi teex ac ex ili cuchi.</i> .....	Vosot. huvierais, &c.
	<i>Hi loob ac ob ili cuchi.</i> .....	Aquellos huvieran, &c.

## Futuro tanto.

Sing.	<i>Hi ten (Batab) ac en ili cochoom.</i> ...	Yo fuere, ó huviere fido.
	<i>Hi tech ac ech ili cochoom.</i> .....	Tu fueres, ó huvier. fido
	<i>Hi lay ac ili cochoom lo.</i> .....	Aquel fuere, ó huv. fido.
Plur.	<i>Hi toon ac en ili cochoom.</i> .....	Nos. fuerem. ó huv. fido
	<i>Hi teex ac ex ili cochoom.</i> .....	Vos. fuer. ó huvier. fido.
	<i>Hi loob ac ob ili cochoom.</i> .....	Aquell. fuer. ó huv. fido.

## Infinitivo.

Pres.	<i>Batab) il, vel bal, vel enhal.</i>	De todos tres usa el idioma. Scr.
Preter.	<i>Batab) hi il, vel, cnhil, vel, ilil...</i>	Ayer fido.
Fut.	<i>Binit (Batab) ac il.</i> .....	Ayer de fer.

## NOTAS.

192. Y sino me engaño, parece, que admite participio de presente, pues suenan à esso estas voces: *ten ab (Batab) en; tech ab, Batab, ech; lay ab, Batab, lo;* yo que soy, tu que eres Cazique: &c. Aunque mejor se dirá, *ten cen ab Batab*, yo que soy Cazique: al modo, que se dice en el principio del Confiteor Deo, *ten cen abzipil*, yo que soy pecador. Y con esto se confirma mas, que el *sum, es, fui*, es *en, ech*, pues esta oracion parece averla hecho Fr. Joan Coronel, en cuyo libro está, y este Padre floreció muchos años antes, que Fr. Gabriel.

193. Y advierto, que en los tiempos donde se encuentran dos vocales; es à saber, de la particula, y del Pronombre se comete synalefa: como en el preterito perfecto, y plusquamperfecto: en que se halla *hien, hiech, &c.* dirá: *hen, hech;* pues solo las puse in-  
tegra;

tegras, para que se conozca el *sum, es, fui*. Así mismo en algunas terceras personas de singular antepuse la partícula al *sum, es, fui*: por no incurrir en cacophonia, ó sonido desagradable.

194.

*Sum, es, fui, negativo, por no ser.*

*Ma hal, ma hi, ma ac.* ..... No ser.

Affineismo hallo, que ay un *sum, es, fui*, negativo, que significa *no ser*, y es muy garvoso: este es *ma en*, no soy; *ma ech*, no eres; *ma lo*, no es; *ma on*, no somos; *ma ex*, no sois; *ma ob*, no son: y así se vá conjugando por todos los modos, y tiempos de *sum es, fui*, que arriba queda puesto. Pero con la diferencia, de que si se conjuga con algun substantivo, y el Pronombre *ten, tech*, será antepuesta la negativa *ma*, al nombre; y pospuesto (ó *ur* si) el Pronombre *ten*, al verbo, v. g. *ma, Batab, en ten*. Salvo en las terceras personas, en que vá antepuesto el Pronombre al verbo, v. g. *ma, Batab, lay lo*. Y donde huviere particulas, estas serán lo ultimo, v. g. *ma en, Batab, cuchi*: excepta la *bin*, de futuro, que siempre irá antepuesta; v. g. *bin ma en, Batab, ac*, vel *ma bin, batatab, en*.

195. Y con esto se conoce tambien, que *sum, es, fui*, como he asentado, es *en, ech*, y no *ten tech*, como enseña Fr. Gabriel: lo uno porque dicho R. P. pone en su vocabulario à *sum, es, fui*, negativo con *en, ech*, y no con *ten, tech*; lo otro, porque usando el mismo en dicho vocabulario, le pone synalefado así: *men, mech*, por *ma en, ma ech*. Y sin duda, que es lo mas garvoso: pero en tal caso se pospondrá el nombre al verbo, y supreso el Pronombre *ten*. Y soy de sentir, se use, como: *men, Batab*, no soy Cazique; *mech (ouli)* no eres Español; salvo en las terceras personas de singular en que no avrá synalefa.

Otro *sum, es, fui*, incorporado, y synalefado.

*Bayhal, bayhi, bayac.* ..... Ser como.

196. Ay otro verbo irregular muy garvoso, y usual. Este se reduce à *sum, es, fui*, por ser; pues se compone de *en, ech*, y del adverbio *bay*, que significa *como*, ó *así*, ó *así como*, ó *semejante*: con que es *bay en, bay ech*; soy como, eres como. Pero se usa tan syncopado; que solo se toma del *bay*, la *b*, y unida con *en, ech*, resulta el verbo *ben, bech*, que significa *ser como*, en lugar de *bay en, bay ech*, soy como, eres como. No admite *incab*. Con-

197. Conjugante en todo como *sum, es, fui*, por *fer*; exceptas las terceras personas de singular, porque en ellas se conserva integro el *bay*, si son de presente, è imperativo de indicativo; v. g. *ben, bech, bay, bon, bex, bob*; soy como, eres como, &c. Pero si las terceras personas son de preterito perfecto, ó de futuro imperfecto, y de los tiempos, que de estos se forman; ó se quedará integro el *bay*, ò se le come à la *y*, v. g. para preterito, *ben hi, bay hi, vel ba hi*, fui como, fue como; y para futuro, *bin ben ac, bin bay ac, vel bin ba ac*, y mejor *bin ba hac*, serè como, será como. Y si se quisiere, se le podrá anteponer el Pronombre *ten, tech*. Pero su mayor elegancia està en añadir una *i*, à los tiempos, que no la tuvieron, v. g. *beni, bechi, bayi*, soy como, eres como, es como. El imperativo es así: *bechac ech*, afímlate, *bayac lo*, afímlate, *bexac ex*, afímlaos vosotros; *boobacob*, afímlente aquellos.

*Sum, es, fui*, por *estár*.

*Yanbal, yanbi, yanac* ..... Estár.

198. Aunque este verbo acaba en *l*, admite *incab*, y puede ir por la primera, v. g. *yanbal incab*, yo estoy. Pero por tener también todos los tiempos de *sum, es, fui*, le conjugo por él, como se sigue.

Presente de indicativo

Sing.	<i>Ten yanen</i> .....	Yo estoy.
	<i>Tech yanech</i> .....	Tu estás.
	<i>Lay yanlo</i> .....	Aquel está.
Plur.	<i>Toon yanon</i> .....	Nosotros estamos.
	<i>Teex yanex</i> .....	Vosotros estáis.
	<i>Loob yanob</i> .....	Aquellos están.

El imperfecto es como el presente, añadiendo *e cuch*; v. g. *ten yanen cuch*, *tech yanech cuch*, *lay yan cuchilo*. Yo estaba, &c. Preterito perfecto.

Sing.	<i>Yanbi en</i> , vel <i>yanben</i> .....	Yo estuve, ó he estado.
	<i>Yanbi ech</i> .....	Tu estuviste, &c.
	<i>Yanbi</i> .....	Aquel estuvo, &c.
Plur.	<i>Yanbi on</i> .....	Nosotros estuvimos, ó
	<i>Yanbi ex</i> .....	Vosotros estuvisteis, ó
	<i>Yanbi ob</i> .....	Aquellos estuvieron, ó

El plusquamperf. y el futuro perf. van como el preterito perfecto añadidas sus particulas propias.

Furu



## DE LA LENGUA MAYA.

63

Futuro imperfecto.	
Sing. <i>Ten bin yanacen</i> , vel <i>bin yancen</i> ..	Yo estaré.
<i>Tech bin yanac ech</i> .....	Tu estarás.
<i>Lay bin yanac</i> .....	Aquel estará.
Plur. <i>Toon bin yanac on</i> .....	Nosotros estaremos.
<i>Teex bin yanac ex</i> .....	Vosotros estareis.
<i>Loob bin yanac ob</i> .....	Aquellos estarán.

### Imperativo.

Sing. <i>Yanhen</i> , vel <i>taeciech</i> , vel <i>tecech</i> , vel <i>teacch</i> ..	Está, ó estate.
<i>Yanac</i> , vel <i>teac</i> , vel <i>tesiac</i> , vel <i>teci</i> .....	Esté aquel, ó esté.
Plur. <i>Yanhen ex</i> , vel <i>teaciex</i> , vel <i>tegeex</i> , vel <i>teacex</i> ..	Estad, ó estaos.
<i>Yanac ob</i> , vel <i>teacob</i> , vel <i>tecyacob</i> , vel <i>teciob</i> ..	Estén, ó esténse.

El subjuntivo todo es la voz del futuro con sus partículas propias. Y se advierta, que en añadiendole una *i*. al verbo, significa ca allí, ó allá, v. g. *ten yaneni*, yo estoy allí, ó allá, &c.

### Infinitivo.

Pres. <i>Yanhal</i> , vel <i>yantal</i> .....	Estar.
Pret. <i>Yanbil</i> .....	Aver estado.
Fut. <i>Binlyanac</i> .....	Aver de estar.
<b>Sum, es, fui, por aver.</b>	
199. <i>Yanhal, yanhi, yanac</i> .....	Aver.

Este verbo solo tiene las terceras personas, poniendo a les de plural la partícula, ó Pronombre *ob*: v. g. *yan enta*, ay pabas; *yan entob*, ay pabas. *Yanhi ihul*, havo conejo; *bin yanac ech*, avia venado; y así en los demás tiempos; aplicandoles sus partículas propias. El infinitivo es: *yanhal*, aver. Y se advierte, que la *ob*, pluralizante va despues del nombre, y no despues del verbo como, *yan entob*; ay Españoles. El imperativo es *yanac*.

### Sum, es, fui, por tener.

Yanhal, yanhi, yanac .....	Tener.
----------------------------	--------

200. Es del mismo modo, que por *aver*, esto es, solo se conjuga en las terceras personas; pero con aquella diferencia, que en el latino, quando dice: *est mihi liber*, tergo el libro de mi mano, que:

que quiere dativo de quien tiene con la partícula *ti*, tacita, y exprefsi: y lo que se tiene en nominativo concertado con el verbo *yan*, v. g. tengo entendimiento: *yan nat ten*, vel *ti ten*: vel *yan ten nat*. Tuviste voluntad; *yanhi olab tech*: tendreis memorias; *bin yanac Kahlay ob teex*, &c.

### Dico, decís, irregular.

201. *Cen*, vel *cenincab*, *cibi*, *ciac*. ..... Decir:  
 Presente de indicativo.

Sing.	<i>Cen</i> .	Yo digo.
	<i>Cech</i> .	Tu dices.
	<i>Ci</i> .	Aquel dice.
Plur.	<i>Con</i> .	Nosotros decimos.
	<i>Cex</i> .	Vosotros decís.
	<i>Cob</i> .	Aquellos dicen.

Lo mismo el preterito imperfecto añadiendo el *cñchi*.

#### Preterito perfecto.

Sing.	<i>Cenhi</i> .	Yo dixé, ó he dicho.
	<i>Cechhi</i> .	Tu dixiste, ó &c.
	<i>Cihi</i> .	Aquel dixo, ó &c.
Plur.	<i>Conhi</i> .	Nosotros diximos, ó &c.
	<i>Cexhi</i> .	Vosotros dixisteis, ó &c.
	<i>Cobhi</i> .	Aquellos dixeron, ó &c.

El plusquamperfecto, y el futuro perfecto van con las mismas voces: pero con sus particulas.

#### Futuro imperfecto.

Sing.	<i>Bin cenac</i> , vel <i>bin ciacén</i> .	Yo diré.
	<i>Bin cechac</i> , vel <i>bin ciacech</i> .	Tu dirás.
	<i>Bin ciacé</i> .	Aquel dirá.
Plur.	<i>Bin conac</i> , vel <i>bin cíacon</i> .	Nosotros diremos.
	<i>Bin cexac</i> , vel <i>bin ciacex</i> .	Vosotros direis.
	<i>Bin cobac</i> , vel <i>bin ciacob</i> .	Aquellos dirán.

Aunque no tiene imperativo parecen estas sus voces.

Sing.	<i>Cech</i> , vel <i>cen</i> .	Di tu.
	<i>Ciac</i> .	Diga aquel.
Plur.	<i>Cex</i> , vel <i>cenex</i> .	Decid vosotros.
	<i>Ciacob</i> .	Digan aquellos.

Los tiempos de subjuntivo tienen las voces del futuro imperfecto, poniéndoles sus particulas, y Pronombres correspondientes. No le doy infinitivo, porque no descubro voces propias para

rà él. Mas puede hacerse *no absoluto*, añadiendo á todos sus tiempos, y personas esta particula *ti*, que es dativo de *dico, dicitis*; y es lo que hace de mejor sonido al verbo: v. g. *cen ti, yo te lo digo, Cenbi ti, yo te lo dixé, &c.*

*Lalá, por parecer.*

202. Este vá con *sum, es, fui*, y entonces significa, parecer una cosa á otra; de fuerte, que ha de dar similitud; v. g. te pareces á mi Madre: *lala ech in naa e*, siempre concluyendo con *e*, para el usual, y mejor sonido; y assi te puede ir corriendo toda la conjugacion de *sum, es, fui*, segun sus tiempos, y particulas, sin mas que añadir el *lala*, que es un recurso muy prompto, y facil para muchos periodos. Mas quando *lala*, es adverbio significa: *parece que*, y entonces vá con qualquier verbo, ó nombre; v. g. *lala, manan á ouel*: parece, que no tienes entrañas: *id est*, parece, que eres cruel. *Lala Kuxech ten*, parece, que estás enojado conmigo.

*Chictábal, kabál, tubúl.*

203. Estos tres son neutros, è irregulares, vãn por la primera conjugacion. Respondente al modo de *vapulo vapulas*, pero poniendole en dativo con *ti*, la persona, que hace, y contestando el verbo con la que padece; como sucede con *sum, es, fui*, por tener. *Chictábal*, que es hallar buscando, distinto de *chictézah*, que es señalar, ó apuntar nombre, ó cuenta de alguno en libro; se responde assi: yo nó hallo á Pedro; *maran n chictábal Pedro ti ten*; que es decir: no parece Pedro para mí. *Chictáhen tiob*, me hallaron, y assi te vãn variando sus tiempos, y personas para la primera conjugacion. *Tubul*, olvidarte (distinto de *tubzah*, que vá por la segunda) assi: no me olvides, *ma in tubul tech, vel ti tech*. Olvida á tú Padres *tubuc á Yum tech, vel ti tech*. *Kabal*, acordar; se (diverso de *kabzah*, por la segunda, y de *Kabcunah* por la quarta) de este modo te acordarás de Dios; *bin kabac Dios tech, vel ti tech*.

*Eo, is.*

204. No ay otro verbo que signifiqué *ir*, sino este irregular; vá por la primera conjugacion, salvo lo irregular, que tiene, por que muda totalmente las letras del cuerpo del verbo, como se verá en el imperativo, y los tiempos que de él penden.

*Bineh*

*Binel, bini, xic.* sssssssssssssssssssssssssssssssssssssss Ir.  
 Presente de indicativo.

Sing.	<i>Binel in cab, vel bin incab.</i> sssssss	Yo me voy.
	<i>Binel a cab, vel bin acab</i> sssssss	Tu te vãs.
	<i>Binel u cab, vel bin ucab</i> sssssss	Aquel se vã.
Plur.	<i>Binel ca cab, vel bin c cab.</i> sssss	Nosotros nos vamos.
	<i>Binel a cab ex, vel bin acab ex.</i> ss	Vosotros os vãs.
	<i>Binel u cab ob, vel bin ucab ob.</i> sss	Aquillos se vãn.

El preterito imperfecto es lo mismo con la particula *cuchbi*.  
 Preterito perfecto.

Sing.	<i>Binen.</i> .....	Yo me fui, ô me he ido.
	<i>Binech.</i> .....	Tu te fuiste, ô &c.
	<i>Bini.</i> .....	Aquel se fue, ô &c.
Plur.	<i>Binon.</i> .....	Nosotros nos fuimos, &c.
	<i>Binex.</i> .....	Vosotros os fuisteis, &c.
	<i>Binob.</i> .....	Aquellos se fueron, &c.

El plusquamperfecto, y el futuro perfecto son lo mismo con sus particulas correspondientes.

Futuro imperfecto.

Sing.	<i>Bin xicen,</i> .....	Yo me irè.
	<i>Bin xicech.</i> .....	Tu te irãs.
	<i>Bin xic.</i> .....	Aquel se irã.
Plur.	<i>Bin xicon.</i> .....	Nosotros nos irèmos.
	<i>Bin xicex.</i> .....	Vosotros os irèis.
	<i>Bin xicob.</i> .....	Aquillos se irãn.

Imperativo.

Sing.	<i>Xen.</i> .....	Vete.
	<i>Xic.</i> .....	Vayase.
Plur.	<i>Xenex.</i> .....	Idos.
	<i>Xicob.</i> .....	Vayanse.

El subjuntivo es toda la voz del futuro *xic*, puestas las particulas propias, y los dos Pronombres, como siempre, del presente, v. g. *ten xicen, yo me vay.*

Infinitivo.

Pres.	<i>Binel, vel bin, sincopado.</i> .....	Irse.
Preter.	<i>Biniil.</i> .....	Averse ido.
Fut.	<i>Binil xic</i> .....	Aver de irse.

205. Los gerundios, supino, y participios se figuran, y forman como los de la primera conjugacion: pues son la voz del presente de infinitivo. El participio de preterito sale de la tercera perso.

DE LA LENGUA MAYA. 67

persona del preterito perfecto, como de *bini binan*, cosa ida. No tiene participio de pasiva, porque no tiene pasiva *binel*, pues no ay *ser ido*. Y *binzabal*, ser llevado, es pasiva de *binzab*, llevar: y no como el R. Fr. Gabriel dice en su vocabulario, donde asienta, que *binzab*, es el activo de *binel*: porque no es así; pues es distinto lo uno de lo otro. Notese, que *bin*, suele ser syncopa de *binel*, v. g. *bin incab*, me voy, en lugar de *binel incab*. *Pactex u bin Julob*, mirad ir a los Españoles; en lugar de *pactex u binel*, &c.

*Talel. Venio, venis.*

206. Este verbo, es como el antecedente *binel*, y vá por la primera conjugacion, salvo en los tiempos, que tiene irregulares. Distinguese de *talzab*, traer, cuya pasiva es, *talzabal*.

*Talel, tali, talac, vel tac. .... Venir.*

Presente de indicativo.

Sing.	<i>Talel incab, vel tal incab. ....</i>	Yo vengo.
	<i>Talel acab. ....</i>	Tu vienes.
	<i>Talel ucab. ....</i>	Aquel viene.
Plur.	<i>Talel sacab. ....</i>	Notros venimos.
	<i>Talel acabex. ....</i>	Vosotros venis.
	<i>Talel ucabob. ....</i>	Aquellos vienen.

El preterito imperfecto afirmativo con *cuchi*.

Preterito perfecto.

Sing.	<i>Talen. ....</i>	Yo vine, ó he venido.
	<i>Talech. ....</i>	Tu veniste, ó &c.
	<i>Tali. ....</i>	Aquel vino, ó &c.
Plur.	<i>Talon. ....</i>	Notros venimos ó
	<i>Talex. ....</i>	Vosotros venisteis, ó
	<i>Talob. ....</i>	Aquellos vinieron, ó

El preterito plusquamperfecto, y el futuro perfecto de esta misma voz, con sus particulas correspondientes.

Futuro imperfecto.

Sing.	<i>Bin talac en, vel bin tacen. ....</i>	Yo vendré.
	<i>Bin talacech, vel bin tacech. ....</i>	Tu vendrás.
	<i>Bin talac, vel bin tac. ....</i>	Aquel vendrá.
Plur.	<i>Bin talacon, vel bin tacon. ....</i>	Notros vendremos.
	<i>Bin talac ex, vel bin tacex. ....</i>	Vosotros vendreis.
	<i>Bin talac ob, vel bin tacob. ....</i>	Aquellos vendrán.

Imperativo.

Sing. <i>Coten.</i> .....	Ven tu!
<i>Talac, vel tac.</i> .....	Verga aquel!
Plur. <i>Contenex.</i> .....	Venta vosotros!
<i>Talacob, vel tacob.</i> .....	Vengan aquellos!

El subjuntivo es todo con la voz de futuro, y con sus particulas.  
Infinitivo.

Pref. <i>Talal, vel tal.</i> .....	Venir.
Pr et. <i>Taliil.</i> .....	Aver venido.
Fut. <i>Binil talac, vel binil tac.</i> .....	Aver de venir.

Los gerundios, y participios como la primera conjugacion. El de preterito es: *taian*, cosa venida.

### *Ylab. Video, vides.*

207. Este verbo *ylab* (que antiguamente era *ilmab*) va por la tercera conjugacion. (Pero si le quisieren llevar por la primera, hará su preterito *ilnabi*, y su futuro *ilnas*, y en tal caso el imperativo será el de su irregular; porque difuena por la regla general de la primera conjugacion.) Su passiva es *ilabal*. Conjugate con el Pronombre *u, au, y*, de preterito perfecto adelante, por comenzar en vocal, y el presente con la *ic*, de los *no absolutos*.

*Ylab, yilab, yile, vel yilab.* ..... Ver, ò mirar  
Presente de indicativo.

*Ten ilic, yo lo veo, tevb ilic, tu lo ves, &c.* Y assi en el imperfecto.

Preterito perfecto.

*Uilab, yo lo ví; auilab, tu lo viste, &c.* Y assi en el plusquamperfecto, y el futuro perfecto con sus particulas,  
Futuro imperfecto.

Sing. <i>Bin nile, vel nilac, vel nilab.</i> ....	Yo lo veré.
<i>Bin anile</i> .....	Tu lo verás.
<i>Ein yile.</i> .....	Aquel lo verá!
Plur. <i>Bin c ile.</i> .....	Nosotros lo veremos!
<i>Bin anilex.</i> .....	Vosotros lo veréis.
<i>Bin yilob.</i> .....	Aquellos lo verán.

He puesto aqui las tres voces: porque de todas tres usa el idioma, y bien.

## DE LA LENGUA MAYA.

### Imperativo.

- Sing. *Il*, vel *ila*, vel *ilac*, vel *ilab*. .... Vèlo tu.  
*Yil*, vel *yila*, vel *yilac*, vel *yilab*. Vealo aquel.  
 Plur. *Ilex*, vel *ilaex*, vel *ilabex* ..... Vedlo vosorros.  
*Yilob*, vel *yilaob*, vel *yilacob*, vel *yilabob*. Vealo aquellos.

208. El subjuntivo es la voz del futuro imperfecto como en las demás conjugaciones; en qualquiera de las tres voces, que allí puse: pero antepuestos los Pronombres; como *sen nilab*, yo lo vea; &c. El infinitivo es assi: *ilac*, vel *ilab*, vèrlo, con su Pronombre *u*, *an*, *y*, por ser *no absoluto*. El preterito *ilabil*, averlo visto. Futuro: *binil yilac*, ve: *yilab*; averlo de vèr, tambien con Pronombre. Los gerundios son la voz del presente, con la particula *si*, v. g. *si ilic* (con su Pronombre) genitivo, de vèrlo, &c. Los supinos: *si ilab*, vel *ilac*. à mirarlo. Y el passivo: *si ilabal*, à ser visto. El participio de presente: *ab ilic*, vel *abilab*, el que lo vè, ò veía. El de passiva: *ab ilabal*, el que es, ó ha de ser visto. *Ilan*, cosa vista.

### *Cab*, hacer, ò suceder.

209. Dificultosa inteligencia: tener este verbo, si hemos de estar à lo que dice el R. Fr. Gabriel en su Arte pag. 24. y en sus vocabularios, assi en la Maya castellano (verbo *cab*, y verbo *cibab*) como en el castellano Maya (verbo *hacer*) pues en estas partes enseña, que *cab*, significando hacer, esto es, entender en algo que se està haciendo. tiene por preterito à *cibab* y por futuro à *cib*. Y no sè como puede ser; porque absolutamente no hallo, que en locucion alguna preterice el idioma al verbo *hacer* con *cibab*: pues siempre el *cibab*, preterito lo usa para estos significados: *quise*, *me sucedió*. Lo mismo digo del futuro, v. g. *u cibab na à Tum?* Quito por ventura tu Padre? *Bin u cib Dios*, querrà Dios, &c. Y assi vengo à percibir, y discurro, que *cab*, por *hacer*, no tiene mas presente, è imperfecto: y es como se sigue;

### Presente de indicativo.

Sing.	<i>In cab</i> , .....	Yo hago.
	<i>A cab</i> .....	Tu haces.
	<i>U cab</i> .....	Aquel hace.
Plur.	<i>Ca cab</i> .....	Nosotros hacemos.
	<i>A cab ex</i> .....	Vosotros hacéis.
	<i>U cab ob</i> .....	Aquellos hacen.

210. Y lo mismo el preterito imperfecto con *cuchi*. Y nada mas. Pero conozco, que no siempre que se habla de presente, sirve este verbo, sino quando ay pregunta, ò respuesta; v. g. *bax a cab* que haces *mabal incab*, nada hago, ò quando interviene particula, especialmente *lay*, v. g. *lay incab*, esto hago, ò estoy haciendo. *Ma lay incab*, no es esto lo que hago. *He bax acabe, lay incab*; lo que haces, esto hago. Pero desnudamente decir *incab*, yo hago: difuena.

### *Cibah*, querer.

211. Este verbo parece, que tiene dos preteritos que son: *cibab*, y *cibbi*, y no es assi; porque *cibbi*, es syncopa de *cibabi*, preterito, que termina en *i*, por causa de alguna particula, que hace al verbo acabar en *i*. Parece tambien, que su futuro tiene estas tres voces *cibe*, *cibic*, y *cib*, y no es assi; porque el *cibic*, es el mismo *cib*, con la *ic*, de la mutarza, de que mas abajo hablarè. Y cata el *cibbi*, que parecia un verbo distinto. Lo irregular, pues, de este verbo es, que yendo por la tercera con su presente en *ic*, ni tiene passiva, ni puede hacerse absoluto, ni admite el futuro *cibib*, sino solo *cibe*, porque el *cib*, que le dan, es syncopa de *cibe*; como lo es *zic*, de *zice*. Su participio de presente es, *abcibah*, vel *abcibic*, el que quiere, ò queria.

### *Cibah*, por suceder.

212. Este verbo, quando significa *suced*er algo, ò *acaecer*; no admite el presente en *ah*, sino en *ic*, y solo sirve en preguntas, y respuestas, como: *bax cu cibic à Tum*; Què le sucede à tu Padre? *Mabal cu cibic*, nada le sucede. Y tambien quando intervienen algunas particulas condicionales; y otras, como *na cu cibic lobe bin zetta coch*: si le sucede mal, te castigaràn. Y tiene casi todos los tiempos, como quando significa *querer*: pero siempre se conjuga con persona, que padece, por quien suple el nombre *lo*, que corresponde à *illud*, ò *istud*, ò *id*, y en todos tiempos, y personas: y dicha persona, que padece en el idioma vienè à ser la que hace en Castellano: pero la que hace en el idioma, corresponde al dativo del Castellano; v. g. *ten cibic lo*, à mi me sucede esto. *Tech à cibah lo*, à ti te sucediò aquello, y assi en los demàs tiempos.

### *Kati*, por querer.

213. Ay otro verbo, que es *Kati*, y corresponde à *volo visi*: pero no tiene mas de dos tiempos, que son presente de indicati-



vo, y preterito imperfecto, con *cuchi*, v. g. *in Kati*, yô quiero, *a Kati*, tu quieres, *u Kati*, aquel quiere; *c Kati*, nosotros queremos; *a Kati ex*, vel *akatex*, vosotros queréis; *u Kati ob*, vel *ukakob*, aquellos quieren.

214. Pero advierto, que si algunas veces se halla con la partícula *bin* (como puede suceder en todos los tiempos de todos los verbos) no indica futuro, sino, ó tiempo de *que*, ó aquel modo de hablar, quando dicen: *disque*, ó *dicen que*; v. g. *ma bin u Kati*; *disque* no quiere: *ma bin u tziacabi*, *disque* no lo obedeciô. Y no se entienda, que la *i*, de *tziacabi*, es preterizante aqui, sino, que siempre la *i*, es correspondiente á la negativa *ma*, en qualquier tiempo que estê: quiero decir; que siempre, ó casi siempre, que huviere *ma*, ha de acabar el verbo en *i*.

215. Significa tambien este verbo *Kati*, tener que ver; y con negativa es, no hacer caso, ó desdenarse; v. g. *mabal u Kati ten*, no hace caso de mí; desdenase de mí; no tiene, que ver conmigo. Tambien se le come la *i*, diciendo: *mabal u Kat ten*.

### *Nacma*, enfadarse.

216. A este verbo lo da por impersonal, como *tadet*, el R. Fr. Gabriel, fol. 33. Y veo, que assi en su vocabulario, como en el uso comun se conjuga: y por esto advierto lo siguiente: que ay *nac*, *nacab*, *nace*, de la tercera conjugacion, por enfadar, empalagar, fastidiar, &c. y se conjuga enteramente. Ay tambien *nacma*, que es tener enfado, fastidio, ó estar empalagado: este es, el que se parece á *tadet*: pero aun siendo assi, no le reconozco impersonal: y es la razon, que este verbo se usa al revés, como dixé ya de *chictabal*, poniendo la cosa, ó persona de que se enfada concertada con el verbo; v. g. enfadome del dulce, *u nacmaen chuhuc*, *id est*, el dulce me causa enfado. Y assi se dirá: *in cuxtal u nacma in pixan*, que quiere decir: *tadet animam meam vite mea*. Pero este verbo no queda en solas terceras personas; pues se vê primera persona en esta oracion: Pedro se enfada de mí, *in nacma Pedro*.

217. Pero oviervo, que *nacma*, como suena no tiene preterito, ni futuro, ni otro tiempo, que presente, è imperfecto; y assi para el preterito, y los demás tiempos se ha de recurrir á *nacol*, ó á *nacalol*, ó por lo mas proprio á *nacmaol*, todos en *tab*, y en *te*, por la quarta.

### *Chup*, *chupàh*, *chupé*, llenar.

218. No coloco á este verbo entre los irregulares, porque lo

es; sino por hacer una advertencia. Y es, que juzgarán algunos (y yo así algún tiempo lo juzgue) que quando se dice *chupen*, *chupech*, &c. es este algún pretente de tiempo irregular, que no tiene mas que presente; è imperfecto; y por consiguiente pensarán, que en el Ave Maria el *chupech*, de aquel periodo *chupech si gracia*, es el supuesto irregular *chupen*, ó por lo menos preterito de *chupal*, passivo de *chup*.

219. Y no es así, porque no ay tal *chupen*, irregular; ni es tampoco preterito passivo, porque no corresponde al romance: *llena eres de gracia*, que es de presente, y si fuera dicho preterito, sería el romance. *llena fuiste de gracia*. De que se sigue, que el *chupech*, ò *chupan ech*, del Ave Maria es un vocabio compuesto del nombre *chup*, y de *ech*, que es *sum, es, fui*. Diverfo de todo el verbo *chup*, *chupah*, *chupe*, por llenar.

### *Uchác, ò 'uchúc, poder.*

220. Aunque es inconjugable por no tener mas que estas dos voces: puede conjugarse enteramente, posponiendole *en, ech*, que es *sum, es, fui*, y para esto se ha de tomar la voz *uchac*, y no *uchuc*; v. g. *ten uchac en*, yo puedo, *tech uchac ech*, tu puedes, &c. Y así se vá conjugando por los tiempos de *sum, es, fui*, como *uchac bien*, preterito, *bin uchac acen*, futuro, &c.

221. Pero llevandolo impersonalmente, tiene solas terceras personas, entendiendole de *sum, es, fui*. Con la advertencia, que poniendose persona paciente, queda como passiva la oracion, v. g. nada puedo yo, *mabal uchac sin menel*: todo lo puede Dios, *tu zínit*, vel *zulacal uchac sumen Dios*, cuyo romance construido es así: todo es podido por Dios. Y de aqui quedó: *Uchuc sumen tu zínit*, por el Omnipotente, ó el que todo lo puede. Sin persona paciente dirá: *uchac in sib*, puedo escribir: *uchac hi in banal*, puede comer.

### *Uchúl, uchi, uchúc.*

222. Este significa suceder, acaecer, acontecer, ò hacer algo; y solo tiene las terceras personas; v. g. *uchi tze*, predicóse, ò sucedió el Sermon. Admite la mutanza en *ic, ci*, y *ebal*, v. g. *bicx uchit* como sucedió? *bicx bin uchabal? quomodo fiet istud*. Pero la mutanza en *ic*, no es para presente, pues este no la admite: sino que ambas voces *uchic*, y *uchci*, son para preterito, con esta diferencia, que quando el preterito habla de lo sucedido oy, sirve la

## DE LA LENGUA MAYA 75

voz *uchic*, v. g. *manyanal bal uchic in sibtic huun tech loe*; no por otra cosa sucedió escribirte oy esta carta, &c. Pero quando habla el preterito de algun tiempo pasado, sirve la voz *uchic*, v. g. *cabab uchic in hasic nah Cambalob*, antier sucedió azotar yo à mis Discipulos. Y tiene fuerza de mudar en *ic*, al verbo que se le sigue.

*Manan, no aver, no estar, ò faltar.*

223. Este verbo no tiene mas que esta voz *manan*, y assi se conjuga ayudando el *en, ech*, que es *sum, es, fui*. Y si se le pospusiere el Pronombre *ten, tech*, sin *sum, es, fui*: terá como la construcción de dicho *sum, es, fui*, por tener, esto es, en dativo la persona que hace; y concertando el verbo con la que padece; v. g. no tengo dinero; quiere decir: no ay, ó falta dinero para mi, ó à mi me falta el dinero, *manan ten takin*, vel *manan takin ti ten*. Y sino fuere Pronombre el agente, llevará siempre *ti*, v. g. Pedro no tiene chocolate, *manan chucua ti Pedro*; que el no tener *ti*, en esta oracion, *manan u chucua Pedro*, es por estar Pedro en genitivo, pues quiere decir: no ay el chocolate de Pedro.

*Tac.*

224. Significa este verbo *haber, ó tener, ó venir gana de hacer, ó cumplir alguna necesidad corporal*, no tiene mas que esta voz: v. g. *Tac in xec*, tengo gana de vomitar: *tac in uix*; tengo gana de orinar: *tac in uenel*, tengo gana de dormir. Y si se hablare de preterito, futuro, ú otro tiempo, se ayndará con *sum, es, fui*, mudandole la *c*, en *l*, v. g. *talbi in uenel*, tuve gana de dormir: *bin talac in uix*, tendré gana de orinar, siempre en tercera persona, por ser lo mismo, que vendráme la gana. Y dicho *tac*, puede ser *tacitac*: pero es para cosa con mas prisa, que el *tac*, y para quando está alguno como indiferente, que ya quiere, ya no quiere hacer la cosa; como *tacitac in hasic*, estoy por azotarlo, y este es el *vult, & non vult piger*, *tacitac yubie Mssa/abmatol*, ya quiere, ya no quiere oír Mitia el flojo.

*Con, conex, cox, coxex.*

225. Estos vocablos significan *vamos*, y aunque he puesto toda diligencia, para descubrir que voces son estas, no he hallado cosa. Por lo qual digo, que aunque parecen voces irregulares imperativas de primera persona de plural, me persuado à que no es

K

assi:

si: porque si bien en romance *vamos*, esto denota: pero aquella union de *con*, y *cox*, primeras de plural, con el Pronombre *ex*, segunda de plural, causa mala gramatica; pues de ella resulta este mal Castellano; *vamos vosotros*, que es mala concordancia.

226. Mi resolucion es ser estos unos verbos, que, ó solo tienen estas unicas voces, que integras significan *vamos*, de manera, que el *ex*, no es Pronombre, sino terminacion: assi como *cedo* no tiene mas de esta voz, para decir: *di tu, decia vosotros*: ó vienen á ser voces enfaticas, de modo, que quieren decir: tu, y yo, ó vosotros, y yo *vamos*, que viene a ser aquel *camus*, & *inquiramus* de la Escripura. Pero he notado dos diferencias; la una es, que quando un Indio habla con otro solo, usa de *con*, y *cox*, como voces duales, que dicen, tu, y yo *vamos*. Pero quando habla con muchos, usa de *conex*, ó *coxex*, como voces plurales plusquamduales, y quieren decir: *vamos vosotros*, y yo. La otra es, que estas voces solo sirven para quando el *vamos* denota movimiento local, apartandose de un lugar á otros; pero quando no sirve el verbo siguiente.

### *Xic*, *xicex*.

227. Estas voces causan la misma dificultad, que las antecedentes; pues significando tambien *vamos*: como *xic banal*, *vamos comiendo*; no ay de donde puedan formarse: y assi vienen á ser afirmesmo, como *cedo*. De modo, que no tienen mas, que esta voz *xic*, vel *xicex*, para significar solamente este romance *vamos*, sobre qualquier verbo, que apelare la accion; v. g. *xicex uenel*, *vamos durmiendo*; *xicex ukul*, *vamos bebiendo*. Por lo qual, á todas sus dificultades respondo lo mismo, que á las del precedente parrafo; advirtiendo, que *xic*, es dual, y *xicex*, plusquamdual, y que ambas voces no denotan movimiento local, sino qualquier accion, que simultanea, y aualmente se executa.

### *Cacáb*.

228. Este verbo es muy usual, y no tiene mas que presente de indicativo, variase assi con Pronombre: *in cacáb*, allá me lo aya: *á cacáb*, allá te lo ayas: *ú cacáb*, allá se lo aya: *c cacáb*, allá nos lo ayamos: *a cacáb ex*, allá es lo ayais; *ú cacáb ob*, allá se lo ayen. Viene á ser esto lo mismo, que el *ipsi viderit*. Latino. Pero en este *cacáb*, se pronuncian agudas ambas syllabas, á distincion del preterito *caacáb*, que nace del verbo *caab*, de la tercera conjugacion, y significa arrancar de raiz cabellos, y matas, y tambien de los arboles las ojas.

Ina.

*Iná, ilá.*

229. Tampoco he podido descubrir el origen, y derivacion de estas dos voces *iná, ilá*, y solo conozco por aora, que ambas son voces de imperativo, cada una quiere decir: *toma*. Pero de modo lo dice un Indio à otro, que solo lo dice, ò quando le entriega la cota de mano à mano, ò quando le llama para entregársela; y esto con tal especialidad, que no se ha de nombrar lo que se dá; porque si se nombra lo que se entriega, ó no se entriega con las manos; se usa de otros verbos, como *cháé, Kamé, &c.* Veefe claro en este caso: doy un real, ó un pan, ó una carta à otro; si estas cosas no las tengo en la mano, ó aunque las tenga, las exp esto; diré mal, si digo: *iná nab, iná huún*; pues deberé decir *chá nab la, chá huún la*. Tienen, pues, dichas dos voces las segundas personas imperativas de singular, y plural solamente, que son: *iná, iná ex, ila, ila ex*, que denotan toma, y tomad.

230. Finalmente advierto, que las segundas personas plurales de imperativo de los verbos en *tal*, de la primera conjugacion, son irregulares: v. g. de *bantal*, amontonarse; *banlen ex*, amontonaos; que segun regla avia de ser: *bantahen ex*; por deberfe formar del preterito *bantahi*.

## ARTICULO SEPTIMO.

### De las mutanzas de los verbos.

231. Es cierto, como el R. Fr. Gabriel dice, que por causa de algunos romances subintelectos, ò particulas, suceden mutanzas en terminaciones de los verbos; de suerte, que quedándose el tiempo en el mismo, que antes era, aya de ser otra su terminacion, sin variarse el sentido: y esto sucede, mudando en *ic*, la última sylaba del verbo; v. g. de *cambezab*, en *cambezic*, y à los de la tercera conjugacion se les añade la *ic*, como à *tzic, tzicic*: à los de la quarta lo mismo, pero intermediando una *t*, como à *canan, canantic*. Los de la primera no mudan. Y en mi dictamen, es tan precisa esta mutanza en los *no absolutos*, que solo allí podrán conjugarse con la verdadera significacion de *tales*, pues ni *cambezab*, es enseñarlo, sino enseñar; ni *cambezic*, es enseñar, sino enseñarlo.

232. Para esta mutanza, se pierde la *incab*, del presente, y se antepone el Pronombre *ten, tech*; v. g. *ten cambezic*, yo lo enseño. Mas si llevare *tic*, ò *licil*, se conjugará con uno de los Pronom-

nombres mistos; v. g. *lic in camhezic*, yo lo enseño. Puede ser también decir con *cun*, synalefado, v. g. *ten cin canantic*, yo loguado.

223. Los romances subintelectos, que pueden obligar esta mutanza (fuera de la razón principal de ser *no absolutos* los verbos) son: *qué, de qué, en qué, con qué, por qué, desde que, después que, a quien, con quien, en quien, donde, adonde, por donde*, y otros tales; v. g. *tech lic in hazic*, tu eres, *a quien azoto: tech lic ualcunic nol*, tu eres *en quien* confío: *in kuchci uaye, ma hanacens desde que* le gué aquí no he comido; y esta es mutanza de preterito: *lay be licil in sonic shkub lae*, este es el camino, *por donde* tiro con el copena conejos.

234. Y estos verbos hacen el preterito en *ci*, con el futuro en *ic*, (aunque esto no es preciso) y en todos tiempos pierden la *lic*, y *licil*; v. g. en el exemplito del parrafo antecedente *in kuchci uaye*, &c. y en los siguientes, *tech ualcunci nol*; tu eres *en quien* confíe: *tech bin ualcunci nol*; eres, *en quien* confiaré. Y puede decirse: *tech ualcuniah si nol: tech bin ualcunite si nol*, que son preterito, y futuro. Y así dichos romances no pueden mudar al verbo neutro: de modo, que quasi por su propia exigencia pide el idioma a la *ci*, en el preterito del verbo neutro, y rechaza la *ic*, en su presente, aviendo de hacerle la mutanza.

235. La razón es, que el verbo neutro (en quanto absoluto) no pide persona paciente; antes le repugna el tenerla, y como la particula *ic*, signifie esta persona paciente; se sigue, que como le repugna aqueita, le ha de repugnar también la *ic*, que la significa: pues la *ic*, en los verbos es aquel Pronombre *lo*, que en sí tienen, como quando se dice: lo amo, *ten yacunic*. Razón tan fuerte, que por ella en llegando la mutanza del verbo *absoluto* al futuro, en lugar de *ic*, muda en *ebal*, v. g. *lay tamin bin in binebal*, vel *bin in binebal*, en este caballo irá; ó este es el caballo *en que* irá. Quando los *no absolutos* admiten la *ic*, en futuro, v. g. *ten bin tucico* yo lo obedeceré.

236. Pero la *ci*, como no significa lo paciente; sino que es una particula, que preteriza al verbo, denotando ser preterito aquel tiempo, que con él la concluye; de aquí es, que la pida el verbo *absoluto* en su preterito; y el *no absoluto* no la admita en él. Y vean aquí como venimos a encontrar en los mismos fundamentos del R. Fr. Gabriel, la razón, que me movió a mudar las conjugaciones, como arriba se figuran.

237. Este es el proprio lugar de una precisa advertencia, y

es, que la negativa *ma*, que es *no*: causa los efectos siguientes. El primero, que antepuesta à los verbos activos *no absolutos*, los muda en *ic*, en presente, è imperfecto de indicativo, como *ma à ta-cic a takin*, no guardes tu dinero: y aunque no muda à los *absolutos*: pero les quita el *cab*, y se les antepone el Pronombre, como: *ma a nacal*, no subas. Y si se le añade la particula *uil*, causa un especial efecto: y es, que lleva al verbo à preterito perfecto, sin mudarle en *ic*, con romance de futuro, y sin la particula *bin*, como: *manil a cambezab*; no enseñarás: esto sucede solo en los verbos *no absolutos*; mas à los absolutos los lleva al presente con la significacion de futuro, como: *ma uil a nacal*, no subirás.

238. El segundo: que quando se usa para lo interrogativo, lleva el verbo à preterito, sin mudarle; como si se pregunta: no te has confesado? *ma na a chochab a Kebani*; y si con ella se responde: ó vâ à preterito, y entonces denota, que la cosa ni se ha hecho, ni se hará, como: *ma in chochabi*, no me he confesado, ni pienso confesarme; ó vâ à futuro, aun quedandose en preterito lo Castellano, y entonces denota, no averse hecho la cosa, pero que se hará; como: *ma in chochei, ma in beobi*: no he confesado, pero confesare; no he pagado, pero pagare.

239. El tercero es, que quando à la pregunta se respondiere, negando de presente, ó de futuro, no se usa de *ma*, sino de *matan*, que tambien es *no*; v. g. estás guardando la casa? *matan in canantic*, no la aguardo. *Bin na a cambez palal ob* enseñarás por ventura à los niños? *matan in cambez ob*, no los enseñare. Tan enfática es, como todo esto, la negativa en este idioma; pero si se pospone, dexando de ser negativa; se hace afirmativa, como si se pregunta: sabes mi casa? *a nohel notoch* en respondiendo, *ma nohel*, es: no la sê, y en respondiendo: *nohelma*, quiere decir: si la sê.

240. Prosigamos con las mutanzas: quando ay alguno de los romances subintelectos de arriba, y el verbo es *absoluto*; entonces, aunque no le muda presente, ni preterito de indicativo, le muda el preterito perfecto en *ci*, substituida en lugar de la *i*, que tiene la tercera persona de dicho preterito: como de *bini*, *binci*, v. g. *lay ckan lubci Joan*, este es el pozo en que cayò Joan. Y para el futuro, muda dicha *i*, del preterito en *ebal*, como de *bini*, *binebal*; v. g. *lay eb bin à nacebal lo*, vel *nacbal lo*, syncopados por essa escala subirás, ó essa es la escala por donde subirás.

241. Los verbos *no absolutos* hacen el preterito en *bi*, mejor, que en *ci*, segun el uso: v. g. *lay pis buun à canbi xoc in mexem*  
loc;

*loe*; esse es libro, ó quaderno *en que* aprendió à leer mi hijo (y si el libro fuere de molde, dirá: *salbit huun*, en lugar de *pic huun*) aunque este preterito en *hi*, es proprio de los verbos en *hal*. Tambien sirven estas mutanzas para contar; v. g. *ca culic ob*, están sentados dos; *ox culic ob*; *can culic ob*, &c.

242. Y se note, que quando ay dos verbos; y la persona, que padece en el primero, es la que hace en el segundo: el romance subintelecto muda al segundo verbo, sino se le antepone Pronombre: pero si se le antepone, irá à futuro; v. g. *pay Pedro cambzie palal ob*, sin Pronombre: pero con Pronombre dirá: *pay Pedro u cambz palal ob*; llama à Pedro para enseñar à los muchachos. Assi lo dice el R. Fr. Gabriel, y assi es: pero menos lo de ir à futuro; porque la voz *cambz*, no es precisamente de futuro, sino tambien de imperativo, y de todos los tiempos de subjuntivo; y en dicha oracion es presente de subjuntivo, y no futuro; pues quiere decir: llama à Pedro para que enseñe à los muchachos. Y lo mismo, que acabo de decir sobre la voz de futuro; digo sobre las voces casi todas, en que el R. P. Fr. Gabriel enseña, que con estas mutanzas va el tiempo à futuro; porque, se encuentra con la voz de tal futuro; y no es sino voz de presente de subjuntivo.

## ARTICULO OCTAVO.

### De la explicacion de los tiempos.

243. Por ser necesario en la variedad de los periodos hablar, ya con los tiempos de *que*, ya con los de *de*, ya con los de *siendo*, y *aviendo*, &c. y por no averle dado hasta aqui reglas expresas; formandolas de lo que me ofreciere el modo, conque el idioma habia quando media dichos tiempos; y es como se sigue.

+  
he juzgado  
conveniente  
expresarlas.

### Tiempos de *Que*.

244. Supongo, que esto no se reduce à aquella multitud de reglas, que la grammatica enseña para los tiempos de *que*, sobre aquellas remisiones à infinitivo, acusativo de persona que padece, &c. sino solo à quatro reglitas.

245. Sea la primera, que el romance, ó vocablo, *que*, Castellano, le corresponden las dos particulas *ca*, y *bin*, que vengo à contemplar, con la *ur*, y *quod* latinas. La particula *ca*, sirve para quando ay dos oraciones, ó para quando se dà algun orden: y entonces



toances lleva el verbo à presente de subjuntivo, que es voz como de futuro; con esta diferencia, que quando es verbo *absoluto*, và sin Pronombres; v. g. *al it joan, ca nacac*, dile à Joand, que suba: *cin nalmahikantio ti, ca tzicnac*, yo le mando, que obedezca. Pero quando es el verbo *no absoluto*, và con Pronombres; v. g. *ma in kat, ca a cambex i*, no quiero que lo enseñes; *uolah, ca a tzicé*, es mi voluntad, que lo obedezcas.

246. La partícula *bin*, es solo para quando el tiempo de *que* no depende de otra oracion expressa; porque entonces se embebe en la *bin* el verbo Dico (por ser proprio significado de esta partícula aquel syncopado *disque*, en lugar de *dicen que*) ó quando el periodo no tiene precepto, ú orden. Con estas diferencias, que quando se expresa el Pronombre *ten*, se pone despues de él la *bin*, v. g. *emiel bin in cab*. Asimismo, siendo el verbo no absoluto se le antepone la partícula *ci*, con la advertencia, que si no lleva *ten*, ira la *bin*, ó pospuesta à la *ci*, ó al verbo; v. g. que yo lo amo; *ci bin in yasuntio*, vel *cin yasuntio bin*: pero si lleva *ten*, ò và la *bin* despues de él, ò despues de la *ci* ò despues del verbo;

247. Y segun se han puesto en el parrafo antecedente las primeras personas, assi se han de ir corriendo las demás por todos los tiempos, variando el Pronombre, como: yo, tu, aquel, &c. y aplicando la partícula, que el tiempo pidiere, como *enchi, cochom, &c.* Pero en llegando al futuro imperfecto, como tiene por tal la *bin*; se duplicará esta; si de ella, y no de *ca*, se usare, v. g. *bin bin in ciméz kekén*, que yo mataré al zerdil.

248. Sea la segunda regla, que si se dà algun orden à alguno, para que lo intime à otro; se usará de ambas particulas *ca*, y *bin*, sobre un solo *que*, ò de la *bin* sola: v. g. si dixessen à uno: dile à tu ama, que vaya à Missa; este tal al intimar el orden dirá: Señora, que vayas à Missa, *colél, ca bin xicéch ti Missa*: aqui las dos particulas llevan el verbo à subjuntivo. Pero quando es sola la *bin*, lo llevará à imperativo; v. g. *xen bin ti Missa*. Y si el portador vuelve el orden, dirá: Señor, que ya và, *binel bin u cab Tumile*: y en futuro, que ira, *bin bin xicé*; ó llevando el tiempo à infinitivo assi: *binel bin u cab bin*, vel *bele bin u binel bine*, que ya irá.

249. Y aunque dixere, que en llevando dos oraciones, ha de fer *ca*, y no *bin*, debe entenderse, quando no estovare alguna partícula, como: *ua*, ò *ma*, ú otra: y quando en el recaudo, que se dà no ay orden, ó mandato, que executar; sino una pregunta, que se  
orde:

+  
entonces

orden: hacer: v. g. si alguno se le dixer, que preguntasse al **Cazique**, si castigó a **Joan**, diria assi: *Yum Barab ua bin à tzeestab Joan; vel à tzeestab ua bin Joan?* Señor **Cazique**, que si castigaste a **Joan**.

250. La tercera regla es, que tambien se responden estos tiempos algunas veces *be*, v. g. *obelte be Pedro e cimi: fabete*, que **Pedro** murió: y esto es, quando se noticia algo, ó fin la particula *be*, y esto es, quando se antepone el verbo a la persona, que hace, assi: *obelte cimi Pedro*. Responde algunas veces con la particula *il*, v. g. yo sé, que Dios es uno: *nobel, huntulil Dios*, y es quando en lugar de verbo, se usa nombre: pero estos modos son para particulares romances, que no admiten las particulas *ca*, y *bin*, por su diuonancia.

251. La quarta regla es, que algunas veces al *que*, no le equivale particula alguna; como el *nolo venias*, latino; v. g. dile a **Pedro**, que lo amo: *alti Pedro e, in ya. Alti Pedro, binél, in cab: dile a Pedro*, que me voy. Dile a **Joan**, que murió su Padre: *alti Joan, cimi ú Yum*.

### Tiempos de *De*.

252. Para estos no ay mas regla, que corresponder al romance *de*, esta particula *binil*, que lleva siempre el verbo a la voz de futuro imperfecto; v. g. yo he de enseñar a **Pedro**: *ten binil in cambez Pedro*; y por passiva: *Pedro binil cambezac* (vel *binil cambezabac*) *tin men*, vel *uoklal*. Y se podrá tambien llevar a la voz de presente de indicativo en *ic*, que segun el R. P. Fr. **G** briel, pertenece asimismo a futuro; como *ten binil cambezic Pedro*.

253. Y si la oracion se preguntare por otro tiempo, como por preterito de subjuntiva, plusquamperfecto, &c. solo se le pondrá su particula distintiva: *cuchi*, ó *cochóm*, y las otras, v. g. yo avré de enseñar a **Pedro**: *binil in cambez Pedro cochóm*; por passiva: *binil cambezac Pedro cochóm uoklal*. Y si el tiempo fuere de futuro imperfecto, se le añadirá a la *binil*, la *bin* del futuro; v. g. yo tendré de enseñar a **Pedro**, *binil bin in cambez Pedro*.

254. Y por fin se note, que quando antecede la particula negativa *ma*, ó *maran*, que es *non* latino; no admite la particula *binil*, ni en estos tiempos de *de*; ni en los de *que*, y *de*; v. g. en tiempo de *de*: no lo ha de obedecer: *maran u tzeice*: en tiempo de *que*, y *de*, v. g. dice **Pedro**, que no has de enseñar a **Joan**: *ci ú tñan Pedro e, ma bin tan a cambez Joan*; colocando la *bin*, en medio de *ma*.

Me retrato  
de esta mi ex-  
plicacion de  
los tiempos  
de *De*: por  
que no les  
conviene la  
particula  
*binil*: y asi  
no se siga.  
Junio de 1750.  
fr. P.<sup>o</sup> Bel-  
tran de Sta  
Rosa

*matan.* En verbos *absolutos* va el tiempo à presente, como: *ma bin tan à nacal*, que no has de subir.

Tiempos de *Que*, y *De*.

255. Para estos sirven dos particulas, que son *binil*, para el tiempo de *de*, y *bin*, para el de *que*, pero no sirve la particula *ca*, por estorvarlo la *binil*, que no la admite, y siempre va el verbo à la voz del futuro imperfecto, v. g. *sen bin binil in cambez*, que yo lo he de enseñar. Mas si se preguntare la oracion por futuro, se duplicará la *bin*, v. g. *sen bin binil in cambez bin xibilpaal*. Añadiendo à los demás tiempos las particulas, que piden.

Tiempos de *Me*, *Te*, *Se*.

256. Respondense estos por la passiva del verbo, que piden, llevándolos à la primera conjugacion con las particulas, y Pronombres, que piden, sean llanos, ò sean de *que*, ò de *de*, v. g. lo obedecieron; se romancèa para responder assi: *fuc obedecido; tzisi*.

Tiempos de *El*, *La*, *Lo*.

257. Estos se responden con estas particulas *hé*, *hemac*, *himac*, *namac*; llevando el verbo al presente con la terminacion *ic*, (si es la oracion de presente) como advertí, quando hablé del Pronombre *sen*, *tech*; v. g. el que ama à Dios es buen hombre: *hemac cu yacuncic Dios e, utz uinic*, vel *yutzil uinic*.

258. Mas si es de otros tiempos, como de preterito perfecto adelante; se pondrá el verbo legun el tiempo, v. g. el que andò à Dios guardò su ley, *himac u yacuntah Dios e, uiaacáh yalmah-shanil*. Y si llevaren *que*, se les pondrá su *bin*, v. g. que el que veneraba à los viejos será premiado, *bin bin borabac* (vel *mackab-sabac*) *hi mac cu tzicic nobxibob cuchia*; doblase la *bin* aquí, por tiempo de *que*, y futuro; advirtiendose, que el tiempo de *que*, va siempre à la segunda oracion. Y si llevare *de*, se le pondrá su *binil*, pero en la primera oracion, que es la de *el*, *la*, *lo*.

259. Puedese tambien responder por participio de presente sin las particulas dichas, ò con ellas, v. g. la que tube caerá: *ix nacale*, vel *he ix nacale*, *bin lubuc*. Mas si son de preterito, se resolverán, como he mostrado arriba. Asimismo se pueden responder con las particulas *cén*, *hecén*, ò *hicén*; siendo neutra la terminacion, v. g. lo que quisiere el General, esso ha de querer su Soldado,

L

*Mexetato*  
tambien de esta mi explicacion de tiempos de *Que*, y *De*: por no convenirles la particula *binil*: y asi no se ripa. Junio de 1800 - Sr. D. Beltran de Sta Rosa

dado, *hecen yolab ah Nacomale, laix binil yola yah katun*. Lo que es cierto, esto diré, *cen* (vel *cenx*) *habé, lay bin ualabi*.

### Tiempos de *Qui, Qua, Quod*.

260. El relativo, *qui, qua, quod*, se usa con la partícula *lay*, ó *heklay*, v. g. Pedro pecó contra Dios, será castigado: *Pedro, heklay zipi ti Dios, bin tzehtabac*. Oracion en que se vee tambien, que la partícula *ti*, suele significar à la preposicion, *contra*, y es gar-yosa la locucion. Tambien *he*, y *hex*, son para *quis*, vel *qui*.

### Tiempos de *Siendo, y Aviendo*.

261. Los tiempos de *siendo* se dicen con las particulas *tamúk, tilic, ti, ena*, ó *usan*; y llevan el verbo à presente: v. g. subiendo Pedro, murió Joan, *cimi Joan, tamúk ú nacal Pedro*. Y si el verbo no es *absoluto*, acaba en *ic*, v. g. obedeciendo Pedro à Dios, alcanzará la gracia, *tilic ú tzeic Dios Pedro e, hin ú chucot cabilah*. La partícula *ena*, con *na*, en la segunda oracion, y esta se antepone à la primera: v. g. *numcina ti yaa ca ah Lohil, ena má ah kebani*, no siendo pecador nuestro Redemptor padeció.

262. Tambien se responden por el presente de indicativo sin partícula: pero con *ca*, en la segunda oracion, v. g. enseñando Christo, llegó la Magdalena, *cambezah ú cah Christo, ca kuchí Magdalena*. Assi mesmo se pueden responder con *tan*, y un Pronombre misto, sin dejar la *ca*; v. g. predicando yo, cayó el Templo, *tan in tzeec, ca lub Kuaa*. Y si no es verbo *absoluto*, acabará en *ic*, v. g. predicandoles la palabra divina, murió Joan, *tan in tzeeltic ú rhan Dios tiob, ca cim Joan*.

263. Mas si el verbo es acabado en *tal*, como *chital*, que es acostarse; se responderá con *ti*, y su Pronombre *in, a, n*, usando *synalefa*, v. g. estando yo acostado of tu escopetazo, *tin chilic, ca nuyah a son*, y mejor sin *ca*: *tin chilic, nuyai a son*, vel *nuyah*.

264. A los de *aviendo*, se les pone *tamúk*, ó *tilic* con las particulas de preterito *cuchi*, vel *ili cuchi*, por ser tiempos, que miran siempre à lo pasado, ó casi siempre; y el verbo ha de acabar en *ic*, (antepuesta la segunda oración) v. g. *aviendo yo enseñado à Pedro el rezo lo aprendió, ú canah payalchi Pedro, tamuk in cambezic ti cuchi*. Y si el verbo es *absoluto*, no acaba en *ic*, v. g. *aviendo yo subido, cai, luben, tamuk in nacal cuchi*. Pero si no se antepone la segunda oracion, llevará *ca*, v. g. *tamuk in nacal cuchi*

*ca lubén.* Respondense tambien con *to*; v. g. *ah to cabé ca cimi*, aviendo amanecido, murió. Y por fin, con el verbo *uchúul, uchí, uchúts*; pero con mutanza, v. g. aviendo venido Joan, murió Pedro, *cimi Pedro, uchci ú talel Joan*.

### Tiempos de *Por*, y *Para*.

265. Los de *por*, se reducen à lo que dixe de los romances subintelectos, que mudan en *ic*, à los verbos: pues el *porque*, es uno de ellos: conque se romancesan; y assi mudan en *ic*, al verbo, y llevan la particula *eklal, men*, ó *menel*, v. g. por comer pan, vengo aqui; dirà: porque yo coma pan, vengo aqui: *yoklal in-ban-tic nah, cin talel selà*. Salvo, que el verbo sea absoluto; que à esto no le mudas sino que le lleva al tiempo correspondiente; ó presente, ó preteritò, ó &c. v. g. por subir caí, *yoklal t nacen, t lubén*: por no caer, no fubo: *matan in nacal; tumen ma in lubúl*.

266. Los de *para*, tambien se reducen à romances subintelectos: pero llevan el verbo à presente de subjuntivo, y no le mudan en *ic*, v. g. llamame à Pedro, para azotarle, esto es, llamame à Pedro, para que yo lo azote: *paye ti ten* (vel *payten*) *Pedro in base*. Llamame al mercader para instruirle, *payten ahppolóm in cambex*.

267. Esto es lo que he podido decir, en orden à dár reglas para los tiempos; pues no aviendo hasta agora exemplar en Arte alguno sobre este assunto, las he dispuesto por el modo, conque los Indios hablan. Si algun yerro huviere, suplico se me avise, mientras estoy vivo; para que, ó me retrate, ó satisfaga. Y por fin soy contento, en aver dado ocasion con estos fundamentos, para que los peritos perficionen, y adelanten mas sobre las reglas dadas; pues mi fin ha sido, el que los que no saben la lengua, tengan reglas para gobernarle, y los que la saben tengan estas noticias, que no avrán encontrado, para secundarse mas con ellas: pues *Audiens sapiens, sapientior erit*: (parab. Salom. c. 1.) Que dandome el gozo, de aver dado esta ocasion à los sabios, para que corrigiendo, ó reduciendo à mejor modo estas mis reglas, añadan merito à su sabiduria, ó la adelanten: *Da occasionem Sapientii, & sapientior erit*. (Proverb. c. 9.)

En que se ponen verbos de las quatro conjugaciones con preteritos, y futuros.

CONJUGACION PRIMERA.

268.

<b>A.</b>	<i>Ahal, abi, abac.</i> .....	Despertar.
	<i>Ayikalhal, ayikalbi, ayikalac.</i> .....	Enriquecerse.
	<i>Akbihi, akbilbi, akbilac.</i> .....	Anochecerse.
<b>B.</b>	<i>Baac hal, baac hi, baacac.</i> .....	Afirmarse.
	<i>Baihal, bailbi, bailac.</i> .....	Continuarse.
	<i>Bakchal, bakchi, bakchac.</i> .....	Congregarse.
	<i>Balchahal, balchabi, balchahac.</i> .....	Desaparecerse.
	<i>Balkahal, balkabi, balkahac.</i> .....	Rodar.
	<i>Banal, bani, banac.</i> .....	Derrumbarse.
	<i>Bekechal, bekechbi, bekechac.</i> .....	Adelgazarse.
	<i>Buyukhal, buyukbi, buyukac.</i> .....	Entontecerse.
	<i>Bulul, buli, bulac.</i> .....	Sabullirse.
	<i>Binel, bini, binic.</i> .....	Irse.
<b>C.</b>	<i>Cahalhal, cahalbi, cahalac.</i> .....	Abajarse.
	<i>Cahal, cabi, cahac.</i> .....	Morar.
	<i>Calhal, calbi, calac.</i> .....	Emborra charse.
	<i>Canal, cani, canac.</i> .....	Cantar.
	<i>Cappelhal, cappelbi, cappelac.</i> .....	Hacerse dos.
	<i>Cimat, cimi, cimic.</i> .....	Morir.
	<i>Cimpahal, cimpabi, cimpahac.</i> .....	Lastimarse.
	<i>Cipit, cipi, cipic.</i> .....	Resbalar.
	<i>Ceelhal, ceelbi, ceelac.</i> .....	Tener frio.
	<i>Cenpahal, cenpabi, cenpahac.</i> .....	Adornarse.
	<i>Cet hal, cet hi, cetac.</i> .....	Gualarse.
	<i>Cicihal, cicihalbi, cicihalac.</i> .....	Holgarse.
	<i>Cihil, cihbi, cihac.</i> .....	Decir.
	<i>Cicihal, cicihalbi, cicihalac.</i> .....	Entuciarse ropa.]
	<i>Ciihal, ciihi, ciiac.</i> .....	Sabroso. <i>Sex</i>
	<i>Coc hal, coc hi, cocac.</i> .....	Enfoderarse.
	<i>Coohal, coohbi, coohac.</i> .....	Entoquercerse.
	<i>Coobhal, coobhi, coobhac.</i> .....	Ser de subido precio.

Cam.

Akbihihal

<i>Comhal, combi, comar.</i> .....	Acortarse.
<i>Cootzal, cootzi, cootzac.</i> .....	Cortarse foga.
<b>Z.</b> <i>Zibit, zibi, zibic.</i> .....	Nacer.
<i>Zuc hal, zuc hi, zucac.</i> .....	Amanlarse.
<b>C.</b> <i>Jacambal, jacambi, jacanac.</i> .....	Permanecer, ò cólervarse
<i>Jocol, joci, jocéc.</i> .....	Acabarfe.
<i>Jumul, jumi, jumuc.</i> .....	Ablandarse, o de <i>shincharse</i>
<i>Jucul, juci, jucuc.</i> .....	Podrirse la ropa.
<i>Jamal, jami, jamac.</i> .....	Aplastarse, ò allanar.
<i>Jaapal, jaapi, jaapac.</i> .....	Atollarse.
<i>Jiril, jiri, jiric.</i> .....	Saltar deslizando fe.
<i>Joclukul, jocluki, jolukuc.</i> .....	Perficionarse.
<i>Jomol, jomi, jomoc.</i> .....	Mojarse.
<i>Jopol, jopi, jopoc.</i> .....	Atollarse.
<i>Joyal, joyi, joyoc.</i> .....	Acobardarse, rendirse.
<i>Jolol, joli, joloc.</i> .....	Descollarse.
<b>E.</b> <i>Elol, eli, elec.</i> .....	Arderse.
<i>Emel, emi, emec.</i> .....	Bajarse.
<i>Eppizambal, eppizambi, eppizanae.</i>	Hacerse simil.
<i>Echel, echi, echec.</i> .....	Irse cayédo algú edificio.
<i>Ekbizenhal, ekbizenbi, ekbizenac.</i> ...	Escurecerse.
<i>Ekhal, ekhi, ekac.</i> .....	Ennegrecerse.
<i>Ekmayhal, ekmaybi, ekmayac.</i> ...	Cegar.
<i>Epahal, epahi, epahac.</i> .....	Ser afilado.
<i>Et hazhal, et hazbi, et hazac.</i> ....	Venir cabal la cosa.
<i>Ekinhal, ekinbi, ekinac.</i> .....	Compararse con otro.
<i>Ecel, eci, ecéc, vel besél, besí, beséc.</i>	Estar de firme algo.
<i>Chitahhal, chitahi, chitahac.</i> .....	Halar bulcando.
<i>Chacet hal, chacet hi, chacetac.</i> ...	Aumentarse el ahaque.
<i>Chaypahal, chaypahi, chaypahac.</i> ....	Añadirse.
<i>Chahhal, chahbi, chahac.</i> .....	Despearfe, ò dar dentéra
<i>Chemul, chems, chemedrac.</i> .....	Navegar.
<i>Chohpahal, chohpahi, chohpahac.</i> ....	Defatarfe.
<i>Chucpahal, chucpahi, chucpahac.</i> ...	Acabalarfe.
<i>Chupul, chupi, chupuc.</i> .....	Hincharse.
<i>Chahal, chahi, chahac.</i> .....	Gotear.
<i>Chahuc hal, chahuc hi, chahucac.</i>	Endulzarse.
<i>Chalmal, chalmahi, chalmac.</i> .....	Irse derriitando.
<i>Chapahal, chapahi, chapahac.</i> ....	Enfermar.
<i>Chapmal, chapmahi, chapmaz.</i> . . .	Hacerse pegajoso.

Chs.

<i>Chebél, chebi, chebéc.</i> .....	Traformarse.
<i>Chebél, chebi, chebéc.</i> .....	Gotear, ó gastarse.
<i>Cheué, cheui, cheuéc.</i> .....	Ladearse.
<i>Cheúel, cheúti, cheúéc.</i> .....	Torcerse.
<i>Chibil, chibi, chibic.</i> .....	Crecer.
<i>Chochbal, chochbi, chochac.</i> .....	Hacerse salado.
<i>Chophal, chopbi, chopac.</i> .....	Cegar, ó hacerse tuerto.
<i>Chulál, chuli, chuléc.</i> .....	Mojarse.
<i>Hakpabal, hakpabi, hakpabac.</i> .....	Ahogarse.
<i>Hacal, haci, hacac.</i> .....	Resbalar.
<i>Hatzpabal, hatzpabi, hatzpabac.</i> .....	Dividirse.
<i>Habbal, habbi, habac.</i> .....	Hacerse verdad a'go.
<i>Haybal, haybi, hayac.</i> .....	Aplanarse, ó adelgar, algo.
<i>Hanal, hani, hanac.</i> .....	Comer.
<i>Hauál, havi, hauac.</i> .....	Cesar, ó fenecer.
<i>Hetél, heli, hetéc.</i> .....	Descansar.
<i>Hetél, beti, hetéc.</i> .....	Renderse, ó abrirse.
<i>Hertiel, beti, hetéc.</i> .....	Mitigarse.
<i>Henuél, heni, henéc.</i> .....	Abrirse la foga, <sup>o la toza</sup>
<i>Hokol, hoki, kokac.</i> .....	Anudarse, ó salirse.
<i>Hochbal, hochbi, hochac.</i> .....	Evacuarse.
<i>Hochol, hochi, hochac.</i> .....	Ir colgando algo.
<i>Homkabal, homkabi, homkabac.</i> .....	Hundirse.
<i>Hurhál, hurhi, hurhéc.</i> .....	Estrecharse.
<i>Yabal, yabi, yabac.</i> .....	Llagarse, ó doler.
<i>Yalabal, yalabi, yalabac.</i> .....	Sobrar, ó restar.
<i>Yaxhal, yaxbi, yaxac.</i> .....	Ponerse verde.
<i>Yhbal, yibbi, yibac.</i> .....	Sazonarse la fruta.
<i>Yanbal, yanhi, yanac.</i> .....	Aver, ó tener.
<i>Yzat bal, yzat bi, yzatabac.</i> .....	Hacerse habil, ó sabio.
<i>Kazhal, kazbi, kazac.</i> .....	Hecharse a perder.
<i>Kazpabal, kazpabi, kazpabac.</i> .....	Lo mismo.
<i>Kabal, kabi, kabac.</i> .....	Quebrar cosas largas.
<i>Kaabal, kaabi, kaabac.</i> .....	Acordarse.
<i>Kabbal, kabbi, kabac.</i> .....	Amargarse algo.
<i>Kamhal, kambi, kamac.</i> .....	Arreciarse algo.
<i>Kaaspabal, kaaspabi, kaaspabac.</i> .....	Atravesarse.
<i>Kaxil, kaaxilnabi, kaaxilnac.</i> .....	Proveer el vientre.
<i>Kebanchabal, kebanchabi, kebanchabac.</i> .....	Pecar.
<i>Keechel, keechi, keechec.</i> .....	Ladearse, ó torcerse.



- Kexpahal, kexpahi, kexpahac.* ..... Trocarse.  
*Kikhal, kikhi, kikac.* ..... Convertirse en sangre.  
*Kinahal, kinanki, kinanac.* ..... Reynar.  
*Kinhal, kinhi, kinac.* ..... Sentarse.  
*Kokouhal, kokouhi, k kouac.* ..... Coxcar.  
*Kouhal, kouhi, kouac.* ..... Ponerse coxo.  
*Kolchahal, kolchahi, kolchahac.* ..... Detollarse, o lastimarse.  
*Koolól, kooli, koolóc.* ..... Lo mismo.  
*Koopó, kooi, koopóc.* ..... Sumirse, o hundirse.  
*Koxhal, koxhi, koxac.* ..... Artificarse.  
*Kubúl, kubi, kubúac.* ..... Encajarse una cosa en otra.  
*Kuchal, kuchi, kuchuc.* ..... Llegar á alguna parte.  
*Kuunhal, kuunhi, kuunac.* ..... Ablandarse.  
**L.** *Labal, labi, labac.* ..... Envejecerse,  
*Lacal, laci, lacac.* ..... Despegarse.  
*Laac hal, laac hi, laaac.* ..... Ser tal, ser este, ó aquel.  
*Lahal, labi, labac.* ..... Fenecer, ó acabarse.  
*Lahcet hal, lahcet hi, lahceiac.* ..... Igualarse, ó conformarse.  
*Lamal, lami, lamac.* ..... Hundirse, ó tumirse.  
*Lecél, leci, leccé.* ..... Vivir algún acháq, ó pasión.  
*Lelemnac hal, lelemnac hi, lelemnac.* ..... Hacerte, reluciente.  
*Likil liki, likic.* ..... Levantarse.  
*Lobhal, lobh, lobac.* ..... Enruinarse, ó malearse.  
*Lochool, lochi, lochóc.* ..... Encóbarse, ó arquearse.  
*Loloppahal, loloppahi, loloppac.* ..... Arrugarse, ó encogerse.  
*Lopchahal, lopchahi, lopchahac.* ..... Doblarle en arco.  
*Lor hal, lor hi, lorac.* ..... Pegarse dos cosas.  
*Lubúl, lubi, lubúac.* ..... Caerse.  
*Lukúl, luki, lukúac.* ... Librarse, salvarse, apartarse, ó quitarse.  
**M.** *Mabalhal, mabalhi, mabalac.* ..... Aniquilarse.  
*Macchahal, macchahi, macchahac.* ..... Cerrarse lo abierto.  
*Macet hal, macet hi, macetac.* ..... Desigualarse.  
*Mazhal, mazh, mazac.* ..... Luitte la foga.  
*Machal, machi, machac.* ..... Pasmarle, ó clarle.  
*Mahal, mahi, mahac.* ..... Cesar, ó dejar de ser.  
*Mahácenhal, mahácenhi, mahácenac.* ..... Mar testarse, ó aclararse.  
*Manél, mani, manac.* ..... Pasar, ó sanar la llaga.  
*Mankinhal, mankinhi, mankinac.* ... Durar, ó perseverar.  
*Manabyéhal, manabyéhi, manabyéac.* Hacerte teo, ó espantable.  
*Markahal, markahi, markahac.* ... Pasarle de presto.

Moch.

<i>Mochhal, mochhi, mochac.</i> sssssssss	Mancarse, ò tullirse.
<i>Momhal, momhi, momac.</i> sssssssss	Quearse la miel.
<i>Mumuchhal, mumuchhi, mumuchac.</i>	Eucresparse.
<i>Mumuyhanal, mumuyhani, mumuyhanac.</i> ssss	Rumiar.
<i>Mulhanal, mulhani, mulhanac.</i> ssss	Comer juntos.
<i>Munhal, munhi, munac.</i> sssssssss	Enternecerse, ò ablandarse.
<i>Muzul, muzi, muzuc.</i> sssssssss	Marchitarse.
<b>N.</b> <i>Nahal, nahi, nabac.</i> sssssssss	Untarse, ungirse.
<i>Naacal, naaci, naacac.</i> sssssssss	Subir.
<i>Naacalul, naciul, naacacul.</i> sssssss	Faltar, el sufrimiento.
<i>Nachhal, nachhi, nachac.</i> sssssssss	Alejarse, diferirse, ò dur.
<i>Nachkinhal, nachkinhi, nachkinac.</i>	Dilatarse tiempo.
<i>Nachhal, nachhi, nachac.</i> sssssssss	Estrecharse, ò acortarse.
<i>Nahhal, nahhi, nahac.</i> sssssssss	Hartarse, ò comer à satisf.
<i>Nahal, nahi, nahac.</i> sssssssss	Pegarse algo v.g. à la rop.
<i>Nayal, nayi, nayac.</i> sssssssss	Ladearse; ò olvidar.
<i>Nakal, naki, nakac.</i> sssssssss	Apegarse, y acab. del tod.
<i>Naphal, naphi, naphac.</i> sssssssss	Acostumbrarse.
<i>Natthal, natthi, natthac.</i> sssssssss	Estrecharse, ò apretarse;
<i>Nawal, nawi, nawac.</i> sssssssss	Acercarse.
<i>Netthal, netthi, netthac.</i> sssssssss	Hacerse ruin, vil, &c.
<i>Nicil, nici, nicic.</i> sssssssss	Detenerse, cessar, ò finirse.
<i>Nikil, niki, nikic.</i> sssssssss	Mencarse, ò blandearse.
<i>Nixil, nixi, nixic.</i> sssssssss	Ladearse, ò trastornarse.
<i>Nocoycabhal, nocoycabhi, nocoycabac.</i>	Anublar.
<i>Nocól, noci, nocóc.</i> sssssssss	Caer de cara.
<i>Nohhal, nohhi, nohac.</i> sssssssss	Hacerse grande.
<i>Nohxibhal, nohxibhi, nohxibac.</i> sss	Envejecerse.
<i>Nolmal, nolmahi, nolmac.</i> sssssssss	Embotarse, ò mellarse.
<i>Nucpahal, nucpahi, nucpabac.</i> sssss	Declararse algo.
<i>Nulul, nuli, nuluc.</i> sssssssss	Coludir, ò hacer coliciõ.
<i>Nuppal, nuppi, nuppuc.</i> sssssssss	Cerrar una cosa.
<i>Nutthal, nutthi, nutthac.</i> sssssssss	Estrecharse.
<i>Nuzul, nuzi, nuzuc.</i> sssssssss	Concluirse alguna cosa.
<b>O.</b> <i>Ocol, oci, coc.</i> sssssssss	Entrar.
<i>Oyól, oyi, oyóc.</i> ss	Desfallecer, acbardarse, desfayar, ò redirse.
<i>Oklenhal, oklenhi, oklenac.</i> sssssssss	Escurecerse.
<i>Okol, oki, okoc.</i> sssssssss	Llorar.
<i>Olbaac hal, olbaac hi, olbaaac.</i> sss	Ser casi assi.
<i>Oihal, oihi, oiuc.</i> sssssssss	Ponerse à pique.

- Olmal, olmabi, olmac.* s sssssssss Quaxarse.  
*Onkinhal, onkinhi, onkinac.* sss Añejarse, ò passarse tiempo.  
*Opphal, opphi, oppic.* sssssssssssss Tostarse.  
*Oichahal, oichahi, oichahac.* ssss Caer lagrimas, y edificio por sí  
*Ozol, ozi, ozoc.* ..... Arrugarse.  
**P.** *Pachahal, pachalhi, pachalac.* ... Ponerse detrás.  
*Pachal, pachhi, pachiac.* ..... Caer de golpe, tenderse.  
*Pabhal, pabhi, pabac.* ..... Acedarse, ò avinagrarse.  
*Paybehal, paybehi, paybeac.* ... Ir del áte, hacerle primero, ó átes.  
*Paynumhal, paynumhi, paynumac.* Sobrepujar.  
*Paakal, paaki, paakac.* ..... Caerse como plasta.  
*Paakhal, paakhi, paakac.* ..... Elpantarse, affombrarse, abobarse.  
*Paktehal, paktehi, paktehac.* ..... Mezclarse, ó incorporararse.  
*Palhal, palhi, palac.* ..... Hacerse niño, ò romozarse.  
*Panahal, panahi, panabac.* ..... Multiplicarse.  
*Pat hal, pat hi, patac.* Efectuararse, remediarse, declarararse algo.  
*Paxal, paxi, paxac.* ..... Quebrarse algo, ò despoñarse  
*Pempemhal, pempemhi, pempemac.* Ahitarse, ó aventarse.  
*Pet hal, pet hi, petac.* ..... Hacerse redondo.  
*Pitkahal, pitkahi, pitkahac.* ..... Deslizarse, ò escabullirse.  
*Puucul, puuci, puucac.* ..... Desahacerse, desboronarse.  
*Pukhal, pukhi, pukac.* ..... Enturbiarse, ò podrirse.  
*Puzúl, puzi, puzúc.* ..... Huirse, ó escaparse.  
**Pp.** *Ppaach hal, ppaachahi, ppaachahac.* Abrirse.  
*Ppelechhal, ppelechhi, ppelechac.* Ajustarse, acabalararse.  
*Ppetayenhal, ppetayenhi, ppetayenac.* Afearse, enfuciararse, ser abominable  
*Ppohol, ppohi, ppohoc.* ..... Agoviararse, ò encorbararse.  
*Ppoolac hal, p poolac hi, ppoolacac.* ..... Ampo larse.  
*Ppuuzhal, ppuuzhi, ppuuzac.* ... Heder como de focarrina.  
*Ppubúl, ppubi, ppubúac.* ..... Alborotarse.  
*Ppuyhal, ppuysi, ppuyac.* ..... Desmenuzarse.  
*Ppuppulhal, ppuppulhi, ppuppulac.* Aventajarse, hincharse.  
**T.** *Tabanhal, tabanhi, tabanac.* ... Dependere de otro.  
*Tacpahal, tacpahi, tacpahac.* ... Entremeterarse.  
*Tabhal, tabhi, tabac.* ..... Sazonarse, ò madurarse.  
*Takanhal, takanhi, takanac.* ... Lo mismo, que el anteced.  
*Taklahal, taklahi, taklac.* ..... Pegarse.  
*Talanhal, talanhi, talanac.* ..... Hacerse decente, y honesta  
 alguna cosas, y tambien dificultosa, grave, y mysteriosa.

<i>Talel, tali, talac.</i> .....	Venir.
<i>Tal labal, tal labi, tal labac.</i> ....	Venir muchos.
<i>Tambal, tambi, tamac.</i> .....	Añondarse.
<i>Tat hal, tat hi, tatac.</i> .....	Espesarse.
<i>Taxhal, taxhi, taxac.</i> .....	Allaarse, comparejarse.
<i>Takyah, takyahnabi, takyahnac.</i>	Agonizar.
<i>Tepal, tepalbi, tepalac.</i> .....	Reynar, mandar, gobernar.
<i>Teppel, teppi, teppéc.</i> .....	Rebentarse, henderse.
<i>Tibihal, tibilbi, tibilac.</i> .....	Virtuoso hacerse, ó bueno.
<i>Ticabhal, ticabhi, ticabac.</i> .....	Abajarse, porq̄ <i>ticab</i> , es abajo.
<i>Ticinhal, ticinbi, ticinac.</i> .....	Secarse, ó enjugarse.
<i>Ticil, tici, ticic.</i> .....	Desbaratarse.
<i>Tihil, tibi, tihic.</i> .....	Secarse.
<i>Tichil, tichi, tichic.</i>	Aparecerse, fobrar, salir una cosa de otra.
<i>Tippel, tippi, tippic.</i>	Saltar nna cosa de otra, atomarse.
<i>Tipil, tizi, tizic.</i> .....	Salpicar, ó saltar lo liquido.
<i>Tomol, tomi, tomóc.</i> .....	Hundirse, ó arollarse.
<i>Toppól, toppé, toppóc.</i> .....	Brotar alguna cosa.
<i>Tubal, tubi, tuac.</i> .....	Heder, ó podrirse.
<b>Th.</b> <i>Thabal, thabi, thabac.</i> .....	Gotear, ó destilar.
<i>Thocól, thocci, thocóc.</i> .....	Cortarse la foga.
<i>Thochpahal, thochpahi, thochpabac.</i>	Tropezaa.
<i>Tzayal, tzayi, tzayac.</i>	Pegarse, trabarse, ó acertar al tiro.
<b>U.</b> <i>Uacaí, uaci, uacaci.</i> .....	Salirse una cosa de otra.
<i>Uazk hal, nazkahi, nazkabac, vel nazaknac.</i>	Volverse del camino.
<i>Uazui hal, uazui bi, uazuiac.</i> ....	Hacerse de repente.
<i>Uakal, uaki, uakac.</i> .....	Rebentar, quebrarse, estallas.
<i>Uchbenhal, uchbenbi, uchbenac.</i> ...	Antiguarse.
<i>Uecél, ueci, uecéc.</i> .....	Derramarse, esparcirse.
<i>Uekél, ueki, uekéc.</i> .....	Salpicar con lo liquido.
<i>Uenel, ueni, uenec.</i> .....	Dormir.
<i>Ukahhal, ukahbi, ukahac.</i> .....	Tener sed.
<i>Ulnat ulni, ulnac.</i> .....	Enfaciarse la ropa.
<i>Ualk ihal, ualkahi, ualk ihac, vel ualakhnac.</i>	Vol. de lug. boic.
<b>X.</b> <i>Xakpahal, xakpahi, xakpabac.</i> ...	Mezclarse.
<i>Xanhal, xanbi, xanac.</i> .....	Tardarse.
<i>Xechhal, xechlahi, xechlac.</i> .....	Ponerse patente algo.
<i>Xibhal, xibhi, xibac.</i> .....	Esterilizarse.
<i>Xibil, xibi, xibic.</i> .....	Cundir, ó esparcirse lo liqui-
	do, azeytolo, temblar de miedo, ó espantarse.

## DE LA LENGUA MAYA.

91

- Xiicil, xiici, xiicic.* ..... Deshacerse ò esponjarse.  
*Xiitil, xiiti, xiitic.* ..... Abrirse las flores, &c. nacer,  
 ò brotar las Aves, multiplicarse, ò aumentar hacienda, pe-  
 cados, &c.  
*Xirikil, xirhi, xirhic.* ..... Estenderse lo encogido, def-  
 plegarse lo plegado, y defarrugarse, aumentarse lo poco.  
*Xoltal, vel xolbal, xolbi, xolac.* ..... Hincarse, ò afirmar. sobr. alg.  
*Xulul, xuli, xuluc.* ..... Acabarse, ó fenecer.  
*Xupál, xupi, xupuc.* ..... Gostar las cosas, ò consumirse.

### NOTAS.

269. De esta regla general de la formación de preteritos, y futuros de la primera conjugacion, que es mudar la ultima sy- laba del presente en *i*, para el preterito; y la *l*, sola del mismo pre- sente en *c*, para el futuro, se exceptúan los verbos en *tal*, porque estos mudan la *tal*, del presente en *lahi*, para preterito, y en *lac*, para el futuro; si dichos verbos no tuvieren *l*, en la primera sy- laba como los siguientes.

- Ahtal, ahlahi, ahlac.* ..... Fixarse alguna cosa, y rebala-  
 zarse, ò contenerse lo liquido.  
*Coptal, coplahi, coplac.* ..... Enroscarse;  
*Cuxtal, cuxlahi, cuxlac.* ..... Vivir.  
*Hehtal, heclahi, heclac.* ..... Recostarse, repantigar-se;  
*Eotal, eslahi, eolac.* ..... Asentarse, afixarse.  
*Bantal, banlahi, banlac.* ..... Amontonarse.  
*Chintal, chinlahi, chinlac.* ..... Inclinar-se, ó humillarse.  
*Chentel, cheenlahi, cheenlac.* .... Escuchar, callar, tener silencio;  
*Chental, cheulahi, cheulac.* .... Irse ladeando para caer-se.  
*Mothtal, motlahi, motlac.* ... Agazepar-se.  
*Nahtal, naclahi, naclac.* ..... Arrimarse.  
*Pahtal, paclahi, paclac.* ..... Estár de pechos sobre algo.  
*Tkontal, thonlahi, thonlac.* .... Humillarse, inclin. decaecer;  
*Xahtal, xaclahi, xalac.* ..... Ponerse en quatro pies.

270. Empero si tuviere *l*, en la primera syllaba, de manera, que se halle dos veces la *l*, en el verbo, se volverá la terminacion *tal*, en *hi*, y su futuro en *lac*, como los antecedentes: v. g.

- cul*tal ) *culhi*; *culac*  
*Chel*tal (aunque ya se usa *chital*.) *chelhi*, *chetac.* ss Sentarse.  
*Chel*tal (aunque ya se usa *chital*.) *chelhi*, *chelac.* Acostarse.



- Oko-ba, oko banabi, oko banac.* ... Regar, ó interceder.  
*Menyab, menyabnabi, menyabnac.* Tr. bajar.  
*Tuz, tuznabi, tuznac.* ..... Por mentir, y no por engañar,  
*tzec, tzecnabi, tzecnac.* ..... Por predicar.  
*Pec, pecnabi, pecnac.* ..... Moverse.  
*Jib, jibnabi, jibnac.* ..... Escribir.

275. Pero se advierta, que los imperativos de dichos verbos se forman de las primeras personas del preterito perfecto, quitandole la *ab*: v. g. de *tuznaben*, sale *tuznen*, miente tu; *tuznac*, mienta aquel; de *jibnaben*, sale *jibnen*, escribe tu, &c.

276. Y por fin los acabados en *mal*, es lo mas usado, y garvoso, que hagan su preterito en *mabi*, que no en *mi*, (como enseña un Arte) v. g. *muchmal*, marchitarse, *muchmabi*, *muchmac*. Salvo tal qual, que el uso ha hecho bien sonante en *mi*, v. g. *lamal*, hundirse, *lami*, *lamac*: Y tengase presente aqui, para imperativar estos verbos, lo que dixere es el parrafo antecedente; pues tan bien pierden la *ab*, del preterito, como que de *muchmanaben*, queda *muchmen*, marchitate tu.

## COPIA DE VERBOS DE LA SEGUNDA Conjugacion.

277. Estos hacen el preterito en *ab*, y el futuro en *ez*. Y siendo el preterito la misma voz del cuerpo del verbo, con solo repetir este, queda formado aquel; y assi los suprimo todos.

- A. *Abzah, abzah, abéz.* ..... Despertarlo.  
*Akzah, akéz.* ..... Orinarlo, humedecerlo.  
*Alantzah, alantéz.* ..... Patearlo.  
*Alcabanzah, alcabantéz.* ..... Correrlo, aguijarlo.
- B. *Baknazah, bakyabéz.* ..... Vntarlo al rededor.  
*Banzah, banéz.* ..... Derribar edificio, ó granos, ó moneda,  
*Bebezah, bebéz.* ..... Guiar, ó hacer cam. por dúde pafse algo  
*Binzah, binéz.* ..... Llevarlo.  
*Bocbezah, bocbéz.* ..... Hacerlo oler.  
*Bohyah, bohéz.* ..... Dar golpes, que suenen.  
*Booybizah, booybéz.* ..... Ampararlo.
- C. *Cambezah, cambez.* ..... Enseñarlo, ó ensayarlo.

Caput.

- Caputzihzah, caputzihéz. Renacerlo. Y nó se use para Baptizar*  
*Calamzah, calaméz. .... Pedirlo por pleyto.*  
*Canzah, canéz. .... Canarlo.*  
*Canbezah, cenbéz. .... Adornarlo.*  
*Cetbezah, ceibéz. .... Igualarlo, ó emparejarlo.*  
*Cibezah, cibéz. .... Embeodarlo, embriagarlo.*  
*Cimzah, ciméz. .... Matarlo.*  
*Cimbezah, cimbéz. .... Herirlo, lastimarlo.*  
**C.** *Jacbezah, sacbéz. .... Añadir, alargar, embidarlo.*  
*Jacab, vel jaczah, sacéz. ... Ateforarlo, ó acaudalarlo.*  
*Jumzah, juméz. .... Ablandaalo, ó deshincharlo.*  
*Jacmezah, sacmez. .... Humedecerlo.*  
*Joczah, jozez. .... Acabarlo, cumplirlo, ó executar justicia.*  
*Joyzah, joyéz. .... Vencerlo, rendirlo, desmayarlo, desfall.*  
*Jomzah, joméz. .... Mojarlo.*  
*Joyzah karun, joyéz karun. ... Ganar victoria.*  
*Joyzah chan, joyéz chan. .... Arguirlo.*  
**E.** *Etzah, etéz. .... Quemarlo, hacerlo arder.*  
*Emzah, eméz. .... Bajarlo.*  
*Ebzah, vel ebezah, ebéz. .... Afilarlo.*  
*Etzah, etéz. .... Mostrarlo, descubrirlo.*  
*Etkinzah, ekinéz. .... Compararlo, tassarlo.*  
**H.** *Hanzah, hanéz. .... Hacerlo comer.*  
*Hauzah, hauéz. ... Revócarlo, y hacer, q cefse, ó finalice alg.*  
*Helbezah, helbéz. .... Diferenciarlo, mudarlo, trocarlo.*  
*Helbezah ich, helbéz ich. .... Transfigurarlo.*  
*Helbezah ol, helbéz ol. .... Mudarlo de parec er.*  
*Hokzah, hokéz. .... Sacarlo à fuera, descubrirlo, manif. st.*  
*Holbezah, holbéz. ... Añadir à lo q se trueca, aña. algo, acab.*  
*Helzah, heléz. .... Descantalo, descargarlo.*  
*Hochbezah, hochbéz. .. Retratarlo, pintarlo, trasumptarlo.*  
*Hoybezah, hoybéz. .... Matizarlo, estrenaalo.*  
*Hopzah, hopéz. .... Soplarlo.*  
*Hoppzah, hoppéz. .... Instituirlo, comenzarlo.*  
*Hubzah, hubéz. ... Desbaratarlo, derribarlo, alborotarlo.*  
**Ch.** *Chaybezah, chaybéz. .... Acrecentarlo.*  
*Chalbezah, chalbéz. .... Aclarar lo liquido.*  
*Chicbezah, chicbéz. .... Señalarlo.*  
*Chunbezah, chunbéz. .... Comenzarlo.*  
**Ch.** *Chenzah, chenzéz. .... Haherlo cessar,*



## DE LA LENGUA MAYA.

95

- C'keh'zab, c'keh'éz.* ..... Gastarlo, ó destruirlo.
- C'kop'zab, sc'kop'éz.* ..... Hacerlo tuerto, ó entortarlo.
- Y.** *Ycham' zab, ycham'éz.* ..... Casar á la muger.
- Ychim' zab, ychim'éz.* ..... Bañarlo.
- Tahbez'zab, yabb'éz.* ..... Llagarlo, ó inficionarlo.
- Talbez'zab, yalb'éz.* ..... Aferrarlo, añadirlo, suplir lo q falta.
- Tambez'zab, yamb'éz.* ..... Mudarlo, diferenciar una cosa de otras dejar espacio entre cosa, y cosa.
- Tanbez'zab, yanbez.* ..... Hacer, que ayga.
- Yukkab'zab, yukkab'éz.* ..... Acordarle todo, examinarlo generalmente.
- K.** *Kaabez'zab, kaab'éz.* ..... Colmarlo, hacer sobrar.
- Kab'zab, kab'éz.* ..... Acordarlo.
- Kax'zab, kax'éz.* ..... Hacer llover.
- Kinbez'zab, kinb'éz.* ..... Asolearlo.
- Kiixbez'zab, kiixb'éz.* ..... Espinarlo.
- Kochbez'zab, kochbez.* ..... Culparlo, obligarlo.
- Kobbez'zab, kibbez.* ..... Enmascararlo, ó disfrazarlo.
- Kop'zab, koop'ez.* ..... Handarlo, ó sumirlo.
- Kub'zab, kub'ez.* ..... Encajar bien una cosa en otra, asentarla.
- Kub'zab'ol, kub'ez'ol.* ..... Amanzarlo, ó aficionarlo.
- Kuch'zab, kuch'ez.* .... Allegar una cosa á otra, ó concluirsla.
- Kuunz'zab, kuun'ez.* ..... Ablandarlo, amanzarlo.
- L.** *Lab'zab, lab'ez.* ..... Gastarlo, ó antiquarlo.
- Leoz'zab, leoz'ez.* ..... Incitarlo, provocarlo, ó irritarlo.
- Lub'zab, lub'ez.* ..... Derribarlo.
- Luk'zab, luk'ez.* .... Quitarlo, apartarlo, librarlo, salvarlo.
- M.** *Mach'mez'zab, mach'mez.* ..... Remacharlo.
- Manz'zab, man'ez.* ..... Passarlo á otra parte.
- Mankez'zab, mankez.* ..... Passarlo de presto.
- Mutun' zab, mutun'ez.* ..... Infamarlo.
- Muxbacz'zab, muxbacz'ez.* ..... Captivarlos todos.
- Muxcim'zab, muxcim'ez.* ..... Matarlos á todos.
- N.** *Nab'zab, nab'ez.* ..... Vntrarlo, ungirlo, embarnarlo, tiznarlo, culparlo.
- Nacbez'zab, nacbez,* ..... Coronarlo, porque *nac*, es la corona.
- Nacz'zab, nacz'ez.* ..... Subirlo.
- Nabant' zab, nabant'ez.* ..... Hartarlo.
- Nabz'zab, nabz'ez.* ..... Ganarlo, acertar al tiro, allegarlo, ó tocar á otra cosa.

Nay.

- Nayzah, nayer.* sssssssssssssss Olvidarlo descuidarlo.  
*Nakzah, nakez.* sssssssssssssss Allegarlo, ó acercarlo.  
*Napzah, napez.* sssssssssssssss Acostumbrarlo.  
*Niczah, nicez.* sssssssssssssss Hacerlo cessar, detenerlo, de-  
 jar de hacer algo.  
*Noxbezah, noxbez.* sssssssssssss Estribarlo, acuarlo.  
*Nucbezah, nucbez.* sssssssssssss Declarar, ajustar, interpretar,  
 ó pronunciarlo bien.  
*Nupzah, nuppez.* sssssssssssss Cerrar la puerta, ajustar dos  
 cosas, acabar la obrá.  
**O.** *Obezah, obez.* sssssssssssssss Poner pie, ó cabo á los inf-  
 trumentos de herramienta.  
*Oczah, ocez.* sssssssssssssssss Sembrar grano, ó meter al-  
 guna cosa.  
*Oyzah, oyez.* sssssssssssssssss Rendirlo, acovardarlo, ame-  
 dr entarlo, desmayarlo.  
*Okzah, okez.* sssssssssssssssssss Si le añades *mazcab*, signifi-  
 ca: Doblar campanas por muertos.  
*Omezah, omez.* sssssssssssssssss Hicirlo hervir.  
**P.** *Pachbezah, pachbez.* sssssssssssss Añadirlo, aumentarlo.  
*Paymanzah, paymanez.* sssssssss Passar á la larga una cosa por  
 otra, como la mano por la cara,  
*Pebezah, pebez.* sssssssssssssssss Saludar á otro.  
*Pecbezah, pecbez.* sssssssssssssss Menearlo, tañer campanas.  
*Pemzah, pemez.* sssssssssssssssss Ahitar á otro.  
*Potmanzah, potmanez.* sssssssssss Atravesarlo de parte á parte.  
*Pukzah, pukez.* sssssssssssssssss Desleirlo, enturbiarlo, fun-  
 dirlo, derretirlo.  
*Puzzah, pucez.* sssssssssssssssss Aumentarlo.  
**Pp.** *Ppuzzah, ppubez.* sssssssssssssss Provocarlo, ó alborotarlo.  
*Ppocbezah, ppocbez.* sssssssssssss Poner el sombrero á otro.  
*Ppolbezah, ppolbez.* sssssssssssss Aumentarlo, multiplicar hacienda.  
*Ppubbezah, ppubbez.* sssssssssssss Avenarlo, csparcirlo, amotinarlo.  
*Ppulmezah, ppulmez.* sssssssssssss Ahitarlo.  
**T.** *Taabzah, taabez.* sssssssssssssss Salario.  
*Tabzah, tabez.* sssssssssssssssss Engañarlo, atarlo.  
*Talzah, talez.* sssssssssssssssssss Hacerlo venir, ó traerlo.  
*Teppzah, tepppez.* sssssssssssssss Hacer reventar las ligaduras.  
*Tiibzah, tiibez.* sssssssssssssssss Escarimarlo, engrandecerlo.  
*Tichbezah, tichbez.* sssssssssssssss Añadirlo.

- Tihzab, tibéz.* sssssssssssss Secarlo.
- Tippzah, tippéz.* sssssssssssss Aumentarlo, añadirlo.
- Tnbzah, tnbéz.* sssssssssssss Olvidarlo.
- Tñ.** *Tñubzah, tñubéz.* sssssssssssss Sumirlo, ó hundirlo.
- tz.** *tzayzah, tzayéz.* sssssssssssss Pegar uno con otro, descargarlo el golpe, y acertar á lo que se tira.
- U.** *Ualhezah, ualkéz.* sssssssssssss Volverlo del otro lado, volver lo que se ha recibido.
- Uenzah, uenez.* sssssssssssss Adormecerlo.
- Uitbezah, uuilbez.* sssssssssssss Convidarlo á comer;
- Ulmezah, ulméz.* sssssssssssss Sazonar comida.
- X.** *Xakbezah, xakbéz.* sssssssssssss Mezclarlo, ó revolverlo;
- Xakzah, xakéz.* sssssssssssss Idem.
- Xinbanzäh, xinbanéz.* sssssssssssss Hacerlo andar.
- Xupzah, xupéz.* sssssssssssss Gastarlo.
- Z.** *Zayzah, zayéz.* sssssssssssss Desconfertar hueso.
- Zappzah, zappéz.* sssssssssssss Agotar algo.
- Zarzah, zareéz.* sssssssssssss Destruirlo, consumirlo, gastarlo, echar á perder algo.
- Zaat zäh, zaatez.* sssssssssssss Perdonarlo.
- Zibzah, zibéz.* sssssssssssss Criarlo, hacerlo nacer, inventarlo, forjarlo.
- Zipzah, zipéz.* sssssssssssss Errar en algo, ó ofenderlo.
- Zutbezah, zutbez,* sssssssssssss Rodear algo, darle buelta, ó volverlo.
- Zuzzah, zuzéz.* sssssssssssss Agtriar algo.

NOTAS.

278. Advierto, que he puesto en esta segunda conjugacion algunos verbos, que aunque fueran mejor por la quarta conjugacion: pero esto es, dando otra terminacion al cuerpo del verbo, v. g. en *kuunzah kunnéz*, cuyo futuro es mas usado en *kuuncintez*; mas esto pide, que el cuerpo del verbo sea *kuuncin*, ó *kuuncintah*, y no *kuunzah*; porque este necessariamente pide a futuro *kunnéz*, vocablo muy proprio, aunque la disfuctud le haga parecer mal sonante.

279 Tambien advierto, que la regla general, que se dá para esta conjugacion diciendo; que por ella van los verbos acabados en *ah*, no se debe entender tan generalmente, como suena: porque así es falsa. Mas deberáse entender de modo, que todos los

verbos, que se han de conjugar por ella, se han de acabar en *ab*, pero no todos los en *ab*, se conjugarán por ella: pues es cierto, que van por otras conjugaciones muchos verbos en *ab*.

290. Y si me preguntan como se sabrà quales en *ab*, van por esta conjugacion, y quales no? Respondo, que los verbos, que se conjugan por esta conjugacion, y no por otra son los acabados en *zah*, y tal qual de los otros, como *bobyah*, dar golpes, que fuciona: el qual hace el futuro *bobez*. Los en *tah*, van por la quarta. Como tambien los que antes de la *ab*, tienen *n*, como *bancunah*, amontonar, que hace el futuro *bancunte*: pero si la *n*, está antes de la *zah*, irá por la segunda, como *alant zah*, pelear, que hace *alantez*: *asant zah*, casar al varon; hace *asantez*.

291. Asimismo digo, que los que tienen *l*, antes de la *ab*, van por la tercera, como *bibilah*, llevarlo rodando; *bibile*: *tantah*, servirlo, *tante*. Y los que tienen antes *y*, van tambien por la tercera, si precede vocal à la *y*, como *payah*: que hace *paje*; *koyah*, *kye*: mas si antes de la *y*, ay consonante: pierden la *y*, y van asimismo por la tercera, como *tzakyah*, repicarlo; *tzake*: *tzilyah*, romperlo; *tzile*: salvo, que la consonante, que precede à la *y*, sea *n*, que entonces va por la quarta, añadiendole una *t*, como *wenyah*, tra-bajarlo, *menté*, el futuro.

292. Digo tambien, que aunque algunos assientan, que los futuros de esta conjugacion, se forman solo con la diligencia de quitar la *ab*, del cuerpo del verbo, v. g. de *cambezah*: *cambez*: no es assi absolutamente hablando, como se vé en *puzah*, auventarlo, cuyo futuro, quitada la *ab*, no es el *puz*, que quedas sino *puzez*: y assi sea regla, que aquellos verbos en cuyo cuerpo antecede *bez*, à la *ab*, se hace futuro lo que queda, quitada la *ab*, como *pebezah*, *chaybezah*, &c. pero si antecede *bez*, entonces la *zah*, se muda en *ez*, como de *puzah*, desleirlo, *puzez*: de *binzah*, llevarlo, *binez*, &c.

293. Y entiendo, que por seguir dicha regla: han dado algunos el futuro *yacum*, à *yacunah*: y *tacum*, à *tacunah*: diciendo, que assi van por esta segunda conjugacion: quando ni dichos verbos van por ella, ni tal futuro es usual; pues dicen los Indios: *yacunte*, *tacunte*, en futuro, y con esto van por la quarta. Y si alguna vez usan dicho futuro sin *e*, es concluyendo en *t*, y no en *n*, siendo la causa, que syncopan el futuro, como quando dicen: *bin a yacum* Dios, amaràs à Dios: *bin a tacum* banal, guardaràs la comida.

## DE LA LENGUA MAYA. 291

294. Tampoco affiento en los futuros en *i*, que dan algunos à los verbos frequentativos, como *titzili, habati, &c.* porque tal futuro no pronuncia el idioma, sino en *e*. Y sea mi ultima advertencia, que los verbos frequentativos en *ab*, van por la tercera conjugacion, aunque sean de muchas syllabas: porque figuen à los primitivos de donde salen, que son casi siempre de una syllaba como de *titzilab, titzile*, que se deriva de *til*.

### COPIA DE VERBOS DE LA TERCERA Conjugacion.

295. Estos hacen el preterito en *ab*, y el futuro en *e*, ò en *b*, porpuella à una vocal similitud à la que tiene el cuerpo del verbo. Y siendo el preterito, y futuro la misma vez del cuerpo del verbo, solo añadiendo *ab*, al preterito, y *e*, ó *b*, con su vocal al futuro, elcutaré el poner uno, y otro, expresando soles sus terminaciones.

- A. *Ach, achab, aché, vel achàb. sssssss* Apretar lo que se atañe.  
*App, ab, e, vel ab. sssssssssssssssss* Quebrar lo duro.
- B. *Bab, babab, babé, vel babab. sssssss* Baciarse el licor.  
*Bab, ab, e. sssssssss* Clavarlo, escoplearlo, picar zapatos.  
*Bak, ab, e. sssssssss* Arrollarlo, y revolverlo con cordel.  
*Bal, ab, e. sssssssss* Esconderlo, tener hebras.  
*Ban, ab, e. sssssssss* Derribar granos, edificios, y piedras.  
*Bax, ab, e. sssssssss* Bruñirlo, ó mazar la manta.  
*Birfi, ab, e. sssssssss* Tener algo con el pulgar, è indice.  
*Bil, ab, e. sssssssss* Torcerlo con los dedos, ò repulgar la ropa.  
*Bio, ab, e. sssssssss* Labrar madera, adelgazandola, apretar el gañote para ahogar à otro.  
*Boh, ab, e. sssssssss* Golpear en lo hueco.  
*Bok, ab, e. sssssssss* Batir cera, huevos, &c.  
*Bon, ab, e. sssssssss* Teñirlo, curtir cuero.  
*Buh, ab, e. sssssssss* Henderlo, ó rajarlo.  
*Buk, ab, e. sssssssss* Lo mismo, que *bok*.  
*Bul, ab, e. sssssssss* Jugar naypes, dados, &c.  
*Boot, ab, e. sssssssss* Pagarlo, galardonarlo, premiarlo.  
*Burfi, ab, e. sssssss* Henchirlo, embatirlo.  
*Caac, caacab, caacé, sssssss* Deshojar árbol, arrancar cabellos.

- Cach, ab, e. sssssssss* Quebrar cosas largas, como palos, huecos.  
*Can, ab, e. sssssssss* Aprenderlo.  
*Cap, ab, e. sssssssss* Meter en abujero.  
*Cab, ab, e. sssssssss* Baurlo, ó golpear con mazo, martillar.  
*Col, ab, e. sssssssss* Milpearlo, ó despojarlo.  
*Con, ab, e. sssssssss* Venderlo.  
*Cop, ab, e. sssssssss* Doblegarlo, enroscarlo.  
*Cotz, ab, e. sssssssss* Despedazar hilos, desplumar Aves, ó pelos.  
*Coz, ab, e. sssssssss* Arrollarlo, ó enroscarlo.  
*Cuch, ab, e. sssssssss* Cargarlo, Gobernarlo.  
*Cun, ab, e. sssssssss* Conjurarlo, hechizarlo, encantar, curlebra.  
**Ch.** *Chaa, chaab, chaae.* Aflojarlo.  
*Chac, ab, e. sssssssss* Cozerlo.  
*Chaach, ab, e. sssssss* Malcarlo.  
*Chach, ab, e. sssssssss* Desgranar cabello.  
*Chep, ab, e. sssssssss* Cortar con azuela.  
*Chil, ab, e. sssssssss* Morderlo, comer carne, picar cultbra.  
*Choo, ab, e. sssssssss* Limpiarlo, defollarlo.  
*Chooch, ab, e. sssssss* Defarlo.  
*Chol, ab, e. sssssssss* Afloxarlo, ó desatarlo.  
*Chuuc, ab, e. sssssssss* Cogerlo, prenderlo, alcanzar al caminante.  
*Chub, ab, e. sssssssss* Quemarlo, cauterizarlo.  
*Chuy, ab, e. sssssssss* Coter ropa.  
*Chuk, ab, e. sssssssss* Mojar en la salsa.  
*Chun, ab, e. sssssssss* Principiarlo, ocasionarlo.  
*Chup, ab, e. sssssssss* Henchirlo, llenarlo.  
**Chi.** *Chia, chaab, chiae. ss* Tomarlo, traerlo.  
*Chac, ab, e. sssssssss* Cortarlo con golpe.  
*Chab, ab, e. sssssssss* Gotcarlo.  
*Chiic, ab, e. sssssssss* Clavar hincando algo, prender con alfileres.  
*Chich, ab, e. sssssss* Recoger granos uno por uno.  
*Chin, ab, e. sssssssss* Apedrarlo.  
*Chuy, ab, e. sssssssss* Alzarlo, tenerlo, llevar en peso.  
*Chul, ab, e. sssssssss* Mojarlo, humedecerlo.  
**E.** *Ez, ezab, eze. sssss* Falsar firma, ó Escritura.  
*Es, ab, e. sssssssssss* Afixarlo, afirmarlo, asentarlo.

- H. *Haa, baah, huac.* ss Amolarlo, afilarlo.  
*Ha, ab, e.* ..... Almohazarlo, ó rasparlo.  
*Hab, ab, e.* ..... Apartar la leña del fuego.  
*Hatz, ab, e.* ..... Partirlo, dividirlo.  
*Hay, ab, e.* ..... Tender estendiendo.  
*Haal, ab, e.* ..... Desenterrar, y sacar de la olla.  
*Hao, ab, e.* ..... Azotarlo, golpearlo.  
*Hap, ab, e.* ..... Sorberlo, atraer con la boca chincaste.  
*Hax, ab, e.* ..... Torcer hilos con la mano.  
*Hec, ab, e.* ..... Abrirlo.  
*Heck, ab, e.* ..... Anudarlo, y hacerlo crugir.  
*Hel, ab, e.* ..... Mudarlo, y mudar la ropa.  
*Hen, ab, e.* ..... Abrirlo, desmoronarlo, atravesar fuego  
 en camino.  
*Heo, ab, e.* ..... Lo mismo que *es*.  
*Hil, ab, e.* ..... Refregarlo.  
*Hick, ab, e.* ..... Anudarlo, trabarlo, atarlo.  
*Hoo, ab, e.* ..... Arrancar lo arraygado.  
*Hoch, ab, e.* ..... Coger maiz de tu caña.  
*Hoch, ab, e.* ..... Limpiar con cuchara la olla, y trasladar por escrito, retratar, ó dibujar á uno.  
*Hob, ab, e.* ..... Desbaratarlo.  
*Hoy, ab, e.* ..... Derramar licor.  
*HoK, ab, e.* ..... Atarlo fuertemente, engarbararlo.  
*Hol, ab, e.* ..... Horadarlo, ó taladrarlo.  
*Hom, ab, e.* ..... Derribar cerro, edificio, &c.  
*Hoo, ab, e.* ..... Sacar comida con la mano.  
*Hoo, ab, e.* ..... Sajarlo.  
*Huck, ab, e.* ..... Molerlo.  
*Hul, ab, e.* ..... Flecharlo, ensartar cuéttas, echar cerrojo.  
*Hup, ab, e.* ..... Meter algo sin fuerza.  
*Hus, ab, e.* ..... Allegarlo, ó acercarlo.  
*Hew, ab, e.* ..... Abrir puerta, y desahisar lo afido.  
 Y. *Yannaat, yannaatab, yannaate.* ..... Presuponerlo.  
*Yal, ab, e.* ..... Derretirlo, ó derramar licor.  
*Yap, ab, e.* ..... Coponerse el rostro, afeytarle la muger.  
*Tao, ab, e.* ..... Esprimirlo torciendo.  
*Ye, ab, e.* ..... Amargarlo, mostrarlo.  
*Yer, ab, e.* ..... Lo mismo, que *ya*.  
*Yib, ab, e.* ..... Derretirlo.

- Ip, ab, e.* ..... Henchirlo, llenarlo de licor, rebosarlo.  
**K.** *Kab, kab, h, kabe.* .. Quebrar cosa larga.  
*Kay, ab, e.* ..... Cantarlo, gorgearlo.  
*Kal, ab, e.* ..... Cerrarlo, abrocharlo.  
*Kam, ab, e.* ..... Recibirlo.  
*Karp, ab, e.* ..... Trabarlo, apretar estrechando.  
*Kax, ab, e.* ..... Atarlo, ligarlo.  
*Keb, ab, e.* ..... Abrirlo con los dedos suavemente.  
*Kech, ab, e.* ..... Ladearlo, entortarlo, torcerlo.  
*Kel, ab, e.* ..... Tostar en sartén.  
*Kex, ab, e.* ssssssss Trocarlo, comutarlo, feriarlo.  
*Kil, ab, e.* ssssssssss Lastimar la llaga.  
*Keyab, keyab, keye.* s Reñirlo, ò regañarlo.  
*Koz, ab, e.* ssssssssss Traquilarlo, ò cortar el pelo.  
*Koch, ab, e.* ssssssssss Embestirlo el animal afuido.  
*Koy, ab, e.* ssssssssss Escarvarlo con el dedo, ò con instru-  
 mento pequeño.  
*Kol, ab, e.* ssssssssss Descollarlo, lastimarlo livianamente.  
*Kub, ab, e.* ssssssssss Entregarlo, depositarlo.  
*Kuch, ab, e.* ssssssssss Hilarlo la muger.  
*Kuy, ab, e.* ssssssssss Ladearlo azia otra parte.  
*Kup, ab, e.* ssssssssss Cortarlo sin golpe.  
*Kux, ab, e.* ssssssssss Roerlo, morder con ruido cosa dura,  
 pacer el ganado.  
**L.** *Lac, lacab, lace.* ssss Despegarlo, arrancarlo.  
*Lach, ab, e.* ssssssssss Rascarlo, rasguñarlo.  
*Lab, ab, e.* ssssssssss Herirlo con la palma, como bofetada.  
*Lal, ab, e.* ssssssssss Vaciar grano.  
*Lam, ab, e.* ssssssssss Sumirlo, hundirlo.  
*Lap, ab, e.* ssssssssss Encajar, meter.  
*Lapp, ab, e.* ssssssss Tomar en puño, ò rapiñar las Aves;  
*Lafñ, ab, e.* ssssssssss Gobernarlo, sostenerlo en la palma.  
*Le, ab, e.* ssssssssssss Lazarlo, ò engañarlo.  
*Lepp, ab, e.* ssssssssss Descortezarlo con las uñas.  
*Lerñ, ab, e.* ssssssssss Ganarlo en el juego.  
*Letz, ab, e.* ssssssssss Entogerlo para entrar en lo angosto.  
*Lez, ab, e.* ssssssssss Lamer plato, ò escudilla.  
*Lich, ab, e.* ssssssssss Trabarlo como el espino, *metaphorice,*  
 hurtar.  
*Lil, ab, e.* ssssssssss Sacudir arboles, ropa, &c. *metaphori-*  
*ce, chiquearse con inba, aba.* *Lipp,*



- Lipp, ab, e.* ssssssss Afirlo futilmente con dos dedos.
- Litz, ab, e.* ssssssssss Coger, ó echar licor en vaso, poco à poco, repartir licor à muchos, un poco à cada uno.
- Looc, ab, e.* ssssssss Herbio à borbollones.
- Loch, ab, e.* ssssssss Coger licor, grano con la palma encogida ázia arriba.
- Loch, ab, e.* ssssssss Entortarlo, ¡arquearlo, ó sostenerlo con manos.
- Loh, ab, e.* ssssssssss Redimirlo, rescatarlo, libertarlo, desquitar lo perdido.
- Lom, ab, e.* ssssssssss Herirlo con espadr, lanza, &c.
- Loop, ab, e.* ssssssssss Sacar licor del vaso con cuchara.
- Lop, ab, e.* ssssssssss Entortarlo, doblar lo duro.
- Lor, ab, e.* ss. ssssssss Abarcarlo entre las manos, y seno, juntar dos cosas.
- Lovh, ab, e.* ssssssssss Encogerlo, arrugarlo, abollarlo.
- Lotz, ab, e.* ssssssssss Quaxarlo, ó esperar lo liquido.
- Lou, ab, e.* ssssssssss Doblar piernas, ó atrodillarse.
- Lox, ab, e.* ssssssssss Golpearlo con puño cerrado.
- Luch, ab, e.* sss. ssssss Sacar comida con cuchara.
- Luk, ab, e.* ssssssssss Tragarlo, y ergullirlo sin mascar.
- Lutz, ab, e.* ssssssssss Pescar con anzuelo.
- A. *Mac, macab, mace.* Cerrar vaso, puerta, &c.
- Mach, ab, e.* ssssss Agarrarlo.
- Mach, ab, e.* ssssssss Calmarlo, pasmarlo, enfermarlo.
- Mak, ab, e.* ssssssss Comer cosas blandas, como fruta, miel, &c.
- Man, ab, e.* sssssss. Compravlo.
- Mat, ab, e.* ssssssssss Impetrarlo, alcanzarlo, recibir limosna, ó favor.
- Max, ab, e.* ssssssssss Machucarlo, magullarlo.
- Mek, ab, e.* ssssssssss Abrazarlo.
- Moc, ab, e.* ssssssssss Atarlo, anudarlo.
- Moch, ab, e.* ssssssss Maacarlo, tullirlo, encoger mano, pie.
- Mol, ab, e.* ssssssssss Recogerlo, plegar costura.
- Motz, ab, e.* ssssssssss Encoger nervio, cuero, hilo.
- Muc, ab, e.* ssssssssss Enterrarlo, encubrirlo.
- Muk, ab, e.* ssssssssss Sufrirlo, padecerlo, permitirlo, tolerarlo, disimularlo.
- Muz, ab, e.* ssssssssss Cercenarlo, tufar pelo.

- Muz*, *ab*, *e*. ssssssses Arrugarlo, marchitarlo, cerrar ojos,  
*Muz*, *ab*, *e*. ssssssses Mortajarlo, ò moler en feco maiz,  
 tal, &c.
- N.** *Nac*, *nacab*, *nace*. ss Enfadarlo, empalagarlo, causar astío.  
*Nach*, *ab*, *e*. ssssssss Afirlo con dientes, y beca.  
*Nak*, *ab*, *e*. sss.ssssss Allegarlo, arrimarlo, apegarlo, cfrir-  
 bar pared.  
*Nap*, *ab*, *e*. ssssssssss Afirlo con los dientes, y forberlo es-  
 pfo.  
*Napp*, *ab*, *e*. ssssssss Apretarlo entre dos puertas, ò entre  
 dos cosas, y juntar una puerta con otra, cerrandolas.  
*Naat*, *ab*, *e*. ssssssss Entenderlo, comprehenderlo, adivinar;  
 lo, conocerlo.  
*Nath*, *ab*, *e*. ssssssss Apretarlo, estrecharlo.  
*Nao*, *ab*, *e*. sss.ssssss Acercarlo.  
*Neex*, *ab*, *e*. ssssssss Roer cuero, ò comerlo royendo.  
*Nich*, *ab*, *e*. ssssssss Comerlo à bocados, ò carcomerlo.  
*Nick*, *ab*, *e*. ssss.ssssss Menearlo, blandearlo.  
*Neth*, *ab*, *e*. ssssssss Roerlo, y trafular à panderetes.  
*Nix*, *ab*, *e*. ssssssssss Ladearlo, trastornarlo, tumbarlo, dex-  
 ramar licor.  
*Noc*, *ab*, *e*. ssssssssss Trastornar, verter lo liquido.  
*Nol*, *ab*, *e*. ssssssssss Roerlo, y boltcar por la boca algo  
 redondo.  
*Noth*, *ab*, *e*. ssssssss Roerlo, ò morder cosas duras;  
*Nuc*, *ab*, *e*. ssssssssss Responderle.  
*Nupp*, *ab*, *e*. ssssssss Cerrarlo, encontrarlo, resistirlo;  
*Nuz*, *ab*, *e*. ssssssssss Encender fuego.
- O.** *Oc*, *ocab*, *oce*. ssssssss Tomar un paño de granos.  
*Opp*, *ab*, *e*. ssssssssss Cascarlo, quebrarlo, abcliar cosa hueca;  
*Otz*, *ab*, *e*. ssssssssss Encoger lo floxo, aliviar la carga.  
*Oz*, *ab*, *e*. ssssssssssss Arrugarlo.
- P.** *Paa*, *paah*, *paas*. ssss Quebrarlo, desbaratarlo.  
*Pac*, *ab*, *e*. ssssssssss Plegarlo, retribuirlo, recompensarlo,  
 doblar ropa.  
*Paz*, *ab*, *e*. ssssssssss Escabar tierra con las manos.  
*Pay*, *ab*, *e*. ssssssssss Pedir lo fiado, llamarlo.  
*Pan*, *ab*, *e*. ssssssssss Cabarlo, escabarlo.  
*Pak*, *ab*, *e*. ssssssssss Sembrarlo, pclarlo, pegarlo con ca-  
 grudo; hacer pared.

# DE LA LENGUA MAYA.

105

- Pat, ab, e.* ..... Inventarlo, fingirlo, motejarlo, declararlo, ò formar ollas.
- Pax, ab, e.* ..... Tocar instrumento musico.
- Pech, ab, e.* ..... Aplastar à otro.
- Pes, ab, e.* ..... Apretarlo con la palma.
- Pich, ab, e.* ..... Vaciar licor de cantaro, &c. facar espina del cuerpo, y castrar miel.
- Piit, ab, e.* ..... Limpiar las manos, y la suciedad.
- Pit, ab, e.* ..... Zafar la ropa de encima.
- Pitz, ab, e.* ..... Jugar à la pelota.
- Pis, ab, e.* ..... Desmotar algodón, ò lana.
- Pix, ab, e.* ..... Tapar una cosa con otra.
- Poc, ab, e.* ..... Lavar fregandolo.
- Pooc, ab, e.* ..... Calentar a la lumbre algo.
- Pock, ab, e.* ..... Despreciarlo, defacatarlo, ofenderlo.
- Pol, ab, e.* ..... Esculpirlo, labrar madera, ò piedra.
- Pot, ab, e.* ..... Abuzerar algo.
- Pes, ab, e.* ..... Esprimir materia, ò sangre, &c.
- Puc, ab, e.* ..... Desbaratarlo con la mano.
- Puch, ab, e.* ..... Deshacer despachurrandolo.
- Puub, ab, e.* ..... Llevarlo en las faldas.
- Puk, ab, e.* ..... Desleirlo, ò fundirlo.
- Pul, ab, e.* ..... Arrojarlo, defecharlo, corcobearlo.
- Pum, ab, e.* ..... Embarnizarlo, untarlo con colores.
- Put, ab, e.* ..... Acarrearlo, llevarlo auestas.
- Pp.** *Ppa, ppaab, ppaac.* ..... Abrir la tierra, madera, &c.
- Ppan, ab, e.* ..... Publicarlo solemnemente, contar miñerías.
- Ppsal, ab, e.* ..... Desgranarlo, descascararlo, abrir cartas, ò manos, destorcer hilos.
- Ppat, ab, e.* ..... Dejarlo, desampararlo.
- Ppax, ab, e.* ..... Tomarlo fiado.
- Ppec, ab, e.* ..... Abrirlo con los dedos.
- Ppez, ab, e.* ..... Sajarlo, ò defollarlo.
- Ppeh, ab, e.* ..... Despedazar palillos,
- Ppeel, ab, e.* ..... Rayarlo, reglarlo, trazarlo, mondarlo haciendo la pepita.
- Ppic, ab, e.* ..... Despedazarlo, coger flores, ò hojas del arbol.
- Ppiz, ab, e.* ..... Medirlo, pesarlo, compararlo, ò contarlarlo.

- Ppil, ab, e.* ..... Abrir ojos estar sobre aviso.  
*Pp't, ab, e.* ..... Saltarlo por encima.  
*Ppoo, ab, e.* ..... Lavar ropa, cabeza, &c.  
*Ppob, ab, e.* ssssssss Agoviarlo, entortarlo.  
*Ppuc, ab, e.* ssssssss Tomar algun trago en la boca.  
*Ppuch, ab, e.* ssssssss Desgranarlo con palos.  
*Ppnh, ab, e.* ssssssss Aventarlo echarlo alborcando,  
*Ppum, ab, e.* ssssssss Visitar, y consolar enfermos.  
**T.** *Tab, tabab, tabe.* sss Atarlo, como se ata à los caballos.  
*Taac, ac, e.* ssssssss Guardar algo, escondiendolo.  
*Tac, ab, e.* ssssssss Acuñarlo.  
*Taz, ab, e.* ssssssss Ponerlo en oiden, allanarlo, tender la  
cama.  
*Tak, ab, e.* ssssssss Pegarlo como papel, yeso, &c. pro-  
vocarlo, y alborotar, espantandolo.  
*Tal, ab, e.* ssssssss Palparlo, usar tocandolo, hurtarlo.  
*Tao, ab, e.* ssssssss Enderezar lo torcido, estender lo en;  
cogido.  
*Tax, ab, e.* ssssssss Rafar, allanarlo.  
*Tem, ab, e.* ssssssss Satisfacerlo.  
*Topp, ab, e.* ssssssss Embolverio, amortajarlo.  
*Tet, ab, e.* ssssssss Escogerlo, elegirlo.  
*Tic, ab, e.* ssssssss Desmoronar, defatarlo, desembol-  
verlo.  
*Ticñ, ab, e.* ssssssss Levantarlo, ó mostrarlo en alto, y dar-  
lo estendiendo la mano.  
*Tit, ab, e.* ssssssss Sacucirlo.  
*Tid, ab, e.* ssssssss Salpicarlo, refaltar tiro, ó licor.  
*Tix, ab, e.* ssssssss Chorrear lo liquido.  
*Too, ab, e.* ssssssss Embolverlo con paño.  
*Toz, ab, e.* ssssssss Polvorcarlo, echar polvos sobre algo.  
*Toch, ab, e.* ssssssss Rebosar lo liquido.  
*Tok, ab, e.* ssssssss Sangrarlo.  
*Topp, ab, e.* ssssssss Trabajando ganarlo, adquirirlo.  
*Tox, ab, e.* ssssssss Derramarlo, verter licor.  
*Tub, ab, e.* ssssssss Escupirlo.  
*Tuz, ab, e.* ssssssss Mentirlo, fingirlo, disimularlo.  
*Tup, ab, e.* ssssssss Apagar lo encendido.  
*Tuz, ab, e.* ssssssss Estenderlo.  
**Th.** *Thab, thabab, thabe.* Encenderlo.

# DE LA LENGUA MAYA.

107

- T'hae*, *ab*, *e*. ssssssss Cortar hilo con la mano.  
*T'hab*, *ab*, *e*. ssssssss Gotearlo, etcurrido.  
*T'han*, *ab*, *e*. ssssssss Hablarlo, decirlo.  
*T'haah*, *ab*; *e*. ssssss Traquilarlo, afeytarlo à tixera.  
*T'he*, *ab*, *e*. ssssssss Tender ropa, ó alas.  
*T'hil*, *ab*, *e*. ssssssss Detenerlo, esto:varlo.  
*T'hin*, *ab*, *e*. ssssssss Tener tirante, armar lazo,  
*T'hit*, *ab*, *e*. ssssssss Esparcirlo.  
*T'hitz*, *ab*, *e*. ssssssss Ponerlo en orden, y en fila.  
*T'hoe*, *ab*, *e*. ssssssss Cortar hilos, arrancar pelos.  
*T'hoeb*, *ab*, *e*. ssssssss Picarlo aves.  
*T'heb*, *ab*, *e*. ssssssss Embutir, ó chorrear licor, picar las

Aves, y con el pico las piedras.

- T'hor*, *ab*, *e*. ssssssss Polvorearlo, ó esparcir flores.  
*T'hox*, *ab*, *e*. ssssssss Repartirlo, distribuirlo.  
*T'heb*, *ab*, *e*. ssssssss Sumirlo, hundirlo.  
*T'huy*, *ab*, *e*. ssssssss Tomarlo con los dedos, ó rapiñar las

Aves.

- T'hul*, *ab*, *e*. ssssssss Seguirlo por el rastro.  
*tz.* *tza* *tzaab*, *tzae*. ssss Cebrarlo, y pedirlo en juicio.  
*tzae*, *ab*, *e*. ssssssss Conjurar temporales,  
*tzab*, *ab*, *e*. ssss.ssssss Freir comida.  
*tzay*, *ab*, *e*. ssssssss Mancornarlo, zurcirlo, coserlo, juntar;  
 lo, faltar canoas.

- tzak*, *ab*, *e*. ssssssss Calafatear Navios.  
*tze*, *ab*, *e*. ssssssss Moler grano en molino.  
*tzal*, *ab*, *e*. ssssssss Ladearlo,  
*tzep*, *ab*, *e*. ssssssss Azepillarlo, adelgazar palo.  
*tzic*, *ab*, *e*. sss.ssssss Obedecerlo, venerarlo, honrarlo.  
*tzil*, *ab*, *e*. ssssssss Romper papel, dividir tiempo, ó camino.  
*tzol*, *ab*, *e*. ssssssss Ponerlo en ordẽ, explicar, notar carta.  
*tzutz*, *ab*, *e*. ssssssss Cerrar lo que no se ha de abrir.

- U.** *Uach*; *nachab*, *nacke* Cimbrarlo, refutar foga.  
*Uay*, *ab*, *e*. ssssssss Desolarlo, llagarlo, empenzoñarlale;  
 che de arboles, y sabandijas.  
*Uak*, *ab*, *e*. ssssssss Uidir tela.  
*Uak*, *ab*, *e*. ss.ssssss Henderlo, rajarlo, reventarlo, quebrar;  
 dar traquido.

- Uat*, *ab*, *e*. ssssssss Quebrar cosas largas.  
*Uas*, *ab*, *e*. ssssssss Quebrarlo, deblar las cañas.

- Uec, ab, e.* ssssssssss Derramar lo liquido.  
*Uetñ, ab, e.* ssssssssss Vedarlo.  
*Uetñ ab, e.* sssss ssss Apretarlo, deblarlo.  
*Uek, ab, e.* ssssssssss Salpicarlo con licor.  
*Uel, ab, e.* ssssssssss Aferrarlo, ó luirlo.  
*Uiz, ab, e.* ssssssssss Cortarlo a la redonda.  
*Uii, ab, e.* ssssssssss Comer pan, ó otras cosas.  
*Uio, ab, e.* ssssssssss Roziarlo, felpicarlo.  
*Uix, ab, e.* ssssssssss Orinarlo.  
*Upp, ab, e.* ssssssssss Quebrarlo, bollar con la mano cosas redondas.  
*Ux, ab, e.* ssssssssss Coger frutas del arbol.  
**X.** *Xe, ab, ee.* ssssssssss Bomitarlo.  
*Xek, ab, e.* ssssssssss Rebolver meneandolo.  
*Xek, ab, e.* ssssssssss Hacer mezcla.  
*Xep, ab, e.* ssssssssss Peliscarlo partir con uñas.  
*Xetñ, ab, e.* ssssssssss Romperlo, y despedazarlo.  
*Xic, ab, e.* ssssssssss Detmoronarlo.  
*Xil, ab, e.* ssssssssss Encresparlo, corizarlo.  
*Xit, ab, e.* ssssssssss Acrecentarlo, aumentarlo, abrir flores.  
*Xitñ, ab, e.* ssssssssss Enfancharlo, estender lo encogido.  
*Xoc, ab, e.* ssssssssss Contarlo, leerlo, obedecerlo, respertarlo.  
*Xoy, ab, e.* ssssssssss Rodearlo, andar al rededor.  
*Xol, ab, e.* ssssssssss Hincarlo, afixar alguna cosa.  
*Xot, ab, e.* ssssssssss Cortarlo sin golpes, concluirlo.  
*Xotñ, ab, e.* ssssssssss Peliscarlo.  
*Xox, ab, e.* ssssssssss Contar miserias.  
*Xuc, ab, e.* ssssssssss Caer de bruza con impetu.  
*Xuch, ab, e.* ssssssssss Sorber lo liquido.  
*Xul, ab, e.* ssssssssss Fenecerlo, arrancarlo,  
**Z.** *Zay, zayah, zaye.* Ajustarlo, ó empalmarlo.  
*Zac, ab, e.* ssssssssss Alargarlo ó estender lo encogido.  
*Ze, ab, e.* ssssssssss Maltratarlo con golpes, azotes, &c.  
*Zeez, ab, e.* ssssssssss Limpiarlo, ó roer la carne pegada al hufo, y desbattar.  
*Zib, ab, e.* ssssssssss Hacer manar el manantial.  
*Zik, ab, e.* sss ssssss Estpu'garlo, entretexer labor en las telas, recoger los granos uno por uno.  
*Zil, ab, e.* ssssssssss Arremangar la ropa

Zil, <i>ziah, zite</i> , sss	Darlo, ò presentarlo.
Zin, <i>ab, e</i> , sssssssss	Estenderlo como en cruz, tener tirante, acordarlo.
Zio, <i>ab, e</i> , sssssssss	Defearlo, ó codiciarlo.
Zon, <i>ab, e</i> , sssssssss	Torcer hilo fuertemente.
Zopp, <i>ab, e</i> , sssssssss	Atestarlo, embutirlo, hundirlo, sumirlo.
Zuz, <i>ab, e</i> , sssssssss	Raparlo, azepillarlo, rasparlo, y lurlo.
Zul, <i>ab, e</i> , sssssssss	Remojarlo, empaparlo, meter en lo liquido algo.
Zupp, <i>ab, e</i> , sssssssss	Cegar, ó cerrar camino.
Za, <i>zaab, zae</i> , sssss	Darlo, concederlo, ponerlo en lugar.
Zac, <i>ab, e</i> , sssssssss	Curarlo, medicarlo.
Zal, <i>ab, e</i> , sssssssss	Sellarlo, imprimirlo, poner la mano.
Zam, <i>ab, e</i> , sssssssss	Echarlo en remojo, sumirlo, atollarlo.
Zap, <i>ab, e</i> , sssssssss	Poner una cosa sobre otra.
Zao, <i>ab, e</i> , sssssssss	Chupar miel fruta, &c.
Zeb, <i>ab, e</i> , sssssssss	Despostillarlo, descalcararlo, mondar pepitas.
Zic, <i>ab, e</i> , sssssssss	Ateyarlo.
Zil, <i>ab, e</i> , sssssssss	Atestarlo, embutirlo, deshollarlo, descalcararlo.
Zio, <i>ab, e</i> , sssssssss	Vencerlo en disputa.
Zoc, <i>ab, e</i> , sssssssss	Arrancarlo, descoyuntarlo.
Zol, <i>ab, e</i> , sssssssss	Desollarlo.
Zom, <i>ab, e</i> , sssssssss	Remojarlo, humedecerlo.
Zon, <i>ab, e</i> , sssssssss	Tirarlo con escopeta, ó cerbatana.
Zop, <i>ab, e</i> , sssssssss	Hincar palo, ó estaca sin golpe.
Zot, <i>ab, e</i> , sssssssss	Achocarlo, ó tapar abugero.
Zuz, <i>ab, e</i> , sssssssss	Cerrar los ojos.
Zuz, <i>ab, e</i> , sssssssss	Chuparlo, ó besarlo.

## NOTAS.

296. La primera es, que ay muchos verbos de varia terminación, à los quales los llevan por esta tercera conjugación porque los juzgan de una sílaba, aunque hacen su preterito en *zah*, y su futuro en *te*, y en realidad, ni son de una sílaba, ni van por esta conjugación, sino por la quarta. Lo qual se prueba con evidencia: pues admiten en presente la particula *zah*, sin fealdad, y con buen sonido: como se ve en este verbo *sib*, que suena bien diciendo: *sibzah in cah*, en presente: lo que no sucede en los que son verdaderos.

deramente de una syllaba: pues con gran repugnancia de buen sonido reciben *tab*, como *muz*, traquilar, *muc*, enterrar, *mol*, recoger, y los demas, que estan disformes diciendo: *muztab in cab*; *muc̄tab in cab*, *mol̄tab in cab*: lo qual solamente conoce el que es criollo: y de aqui sacó por

297. Regla primera, que todo verbo, que admite la particula *te*, en futuro, ó que naturalmente hace su futuro con la particula *te*: no solo no pertenece à esta tercera conjugacion; sino que es polisylabo, ó de muchas syllabas; si con buen sonido admite *tab* en presente: y si el uso lo figura, y profiere polisylabo, ó de una syllaba; es, ó por syncopar el vocablo, ó por averio aduiterado, ó por ignorar, que es de muchas syllabas.

298. Confirmo esto con esta eficaz razon: los verbos activos *absolutos*, como lo son los de esta tercera conjugacion, reciben la mutanza en *ic*, sin *t*, si solo herida con la ultima consonante de su terminacion, sino fenecen en vocal: como *tzicic*, *mollic*, *muzic*, &c. *Sed sic est*, que estos otros, que futurizando en *te*, suponen de una syllaba, no admiten la mutanza en *ic*, sin ponerles *t*, y los que son verdaderamente de una syllaba repugnan la *t*, luego esto es signo evidente de que no son dichos verbos de una syllaba. Pruebo la menor con los mismos verbos assi: *sib*, escribir; *miz*, barrer; *yul*, bruñir, y los que abajo pondré, quando los mudan en *ic*, se dice: *sibic*; *mizic*; *yulic*: y no *sibic*, *mizic*, *yulic*, mas los de una syllaba te dicen sin *t*, como *tzicic*, *mollic*, *muzic*, &c. y no *tzicic*, *mollic*, *muzic*: luego dichos verbos no admiten la mutanza sin *t*, y por configuiente son polisylabos, y debe ser el presente *sibtab*, *miztab*, &c. Van algunos.

<i>Sib</i> , <i>sibtab</i> , <i>sibic</i> . sssssssssss	Escribirlo.
<i>Yul</i> , <i>yultab</i> , <i>yulic</i> . sssssssssss	Bruñirlo.
<i>Bay</i> , <i>baytab</i> , <i>bayic</i> . sssssssssss	Alagarlo.
<i>Puz</i> , <i>puztab</i> , <i>puzic</i> . sssssssssss	Sacudirlo.
<i>Nib</i> , <i>nibtab</i> , <i>nibic</i> . sssssssssss	Agradecerlo.
<i>Can</i> , <i>cantab</i> , <i>cantic</i> . sssssssssss	Parlarlo.
<i>Tzec</i> , <i>zec̄tab</i> , <i>zec̄ic</i> . sssssssss	Castigarlo, predicarlo.
<i>Miz</i> , <i>miztab</i> , <i>mizic</i> . sssssssss	Barrerlo.
<i>Bab</i> , <i>babtab</i> , <i>babic</i> . sssssssssss	Remar.
<i>Tzen</i> , <i>tzentab</i> , <i>tzentic</i> . sssssssssss	Sustentarlo.
<i>Kak</i> , <i>kaktab</i> , <i>kakic</i> . sssssssss	Afiarlo.
<i>Lach</i> , <i>lachtab</i> , <i>lachic</i> . sssssssss	Rascarlo.



## DE LA LENGUA MAYA.

III

*Chuc, chuc'lah, chuc'é.* sssssss Espiarlo.

*Paac, paac'lah, paac'é.* sssssssss Desyerbarlo, ó escardarlo.

*Pib, pib'lah, pib'é.* sssssssssssss Afilar debajo de tierra algo.

299. La segunda nota es, que ay verbos, que verdaderamente son de una syllaba, y hacen su preterito en *lah*, y su futuro en *te*, y van por esta conjugacion tercera. Y este puede ser argumento contra lo que he dicho en el antecedente parrafo: pero es facil su evacion, que lo es la siguiente, que pongo por

300. Regla segunda, y es, que el verbo de una syllaba acabado en *t*, hace su preterito en *lah*, y su futuro en *te*, el qual va por esta tercera conjugacion; porque realmente no es dicho preterito en *lah*, ni el suavo en *te*, sino en *ah*, y en *e*, y es la razon, que terminando el presente de dicho verbo en *t*, necesariamente esta consonante ha de herir à la *e*, del futuro: como las otras consonantes la hieren en los no acabados en *t*, pues assi como la particula *te*, es adiccion hecha al cuerpo de los verbos de la quarta; assi la *e*, lo es al cuerpo de los de la tercera, v. g. *canan*, que es de la quarta, se le añade *te*, en el futuro, y dice: *canante*: à *tzic*, que es de la tercera, se le añade *e*, en el futuro, y dice: *tzicé*: y assi *muz*, *muzé*: *mol*, *molé*: pues de esta suerte à los acabados en *t*, como à *pat*, formar ollas; *pit*, desnudar; *put*, acarrear; añadida la *e*, sola, dicen: *paté*, *pité*, *puté*: con lo que se ve claro, que en ellos la ultima syllaba no es la particula *te*, conque futuzizan los de la quarta; sino la *e*.

301. Y aunque algunos han colocado en esta conjugacion algunos verbos de mas de una syllaba, que hacen el futuro en *te*, digo, que no son sino de la quarta conjugacion; y no hallo razon para llevarles por la tercera. Solo hallo tal qual polysyllabo, ó de muchas syllabas, y juzgo, que es excepcion de la regla general de esta tercera conjugacion; y esto porque les encuentro su futuro en *e*, y no en *te*, y estos son: *bokol*, *bok'lah*, *bok'é*, esculcar: *uknl*, *uk'lah*, *uk'é*: *ziil*, *zi'lah*, *zi'é*: *ilab*, *il'lah*, *il'é*: *alab*, *al'lah*, *al'é*: *cambal*, *can'lah*, *can'é*: que por su naturaleza, piden el futuro en *e*, y no en *te*.

## COPIA DE VERBOS DE LA QUARTA Conjugacion.

302. Estos son de muchas syllabas, y de varias terminaciones:  
ha

hacen el preterito en *tab*, y el futuro en *te*, sólo con la diligencia de añadir estas particulas al cuerpo del verbo; menos quando se acaba en *tab*, porque entonces el cuerpo del verbo es del preterito; y en el futuro muda la *tab*, en *te*, y por esto en los que terminan en *tab*, solo pondré el futuro; y en los demás, las particulas, que se añaden.

- A.** *Acantab, acanté.* ..... Emparentar con otro por casarse con la Tia, hermana del Padre.  
*Accabtab, accabté.* ... Afentar de presto en el suelo o'l'a, &c.  
*Alaboltab, alabolté.* ... Tener confianza.  
*Alaktab, alakté.* ..... Criar Aves, y animales.  
*Alcabtab, alcabte.* ..... Apresurarlo, seguirlo, solicitarlo.  
*Aiintab, aiinté* ..... Parirlo, ó prohibarlo.  
*Alkaktab, alkakté.* ... Ablandarlo al fuego.  
*Almehencun, tab, te.*... Ennobecerlo.  
*Antab, anté.* ..... Ayudarlo.  
*Anamaycun, tab, te.*... Esquadrarlo, ó hacer algo quadrado.  
*Atantab, atanté.* ..... Casar al Varon.  
*Anatpay, tab, te.* ..... Invocarlo á voces.  
**B.** *Babtab, babté.* ..... Nadar, bracear, remar.  
*Anat, autab, anté.* ... Gritarlo.  
*Baabcaltab, baabcalte.* Aclarar la voz.  
*Bacabyab, tab, te.* ... Representarlo.  
*Babchetab, babchete.*.. Estacarlo, ó clavar estacas.  
*Baytab, bayté.* ..... Allanarlo blandamente, alargarlo, consolarlo.  
*Bakman, tab, te.* .... Comprar atravesando hacienda.  
*Balansitab, balansitè.* Hacer abreviatura en lo escrito, ó cifra.  
*Baliktab, balikté.* .... Abrigarlo del viento.  
*Balintab, balinté.* ..... Contener en si algo.  
*Bancun, tab, te.* ..... Amontonarlo.  
*Banchim, tab, te.* .... Arrojar dinero, granos, &c.  
*Baomat, tab, te.* ..... Tomar á alguno por principal, ó por cabeza.  
*Bateltab, batelté.* ..... Guerrearlo.  
*Beckal, tab, te.* ..... Llamarlo con la cabeza.  
*Becktab, tab, te.* ..... Llamarlo con la mano.  
*Bekehcun, tab, te.* .... Adelgazarlo.

- Bentab, benid.* ssssssss Gustarlo con tiento.
- Bibirz, tab, te.* ssssssss Enfachar la boca de algun agujero.
- Bic ban, tab, te.* ssssss Azepillarlo, alifarlo.
- Bikyaboib, tab, te.* sss Etcatabajearlo.
- Biopol, tab, te.* ssssssss Labrar madera.
- Bulcab, tab, te.* ssssss Sabullirlo presto.
- Buth, tab, te.* ssssssss Henchirlo, llenarlo, embutirlo.
- C.** *Cabcun; tab, te.* ssssss Hacer morar à otro en alguna parte.
- Cabolob, tab, te.* ssssss Renovar, y retocar pintura.
- Cayeol, tab, te.* ssssssss Dudarlo.
- Cayomal, tab, te.* ssss Felcar Pezes.
- Caluac, tab, te.* ssssss Dar voces, y apresurar al que trabaja, *id est*, sobrestantear.
- Can, tab, te.* ssssssss Converterlar, decir, hacer relacion, tratar negocio.
- Canalcun, tab, te.* sss Ponerlo en alto.
- Canan, tab, te.* ssssssss Cuidarlo, guardar ganado, y otras cosas.
- Cancanes, tab, te.* sssss Remedarlo, contrahacerlo.
- Canzyan, tab, te.* sssss Historiarlo, ó contar historia; porque *zyan*, es historia, ó generacion.
- Canhepp, tab, te.* ssssss Atar apretandolo.
- Canmek, tab, te.* ssssss Abrazar apretandolo.
- Caxan, tab, te.* ssssssss Buscar cosas, que acafo se hallan, una alli, y otra acullá.
- Cechtab, cechie.* ssssss Ofrecerlo, ó provocar à recibir con instancia.
- Cenintab, ceninte.* ssss Adornarlo, ó ataviarlo.
- Cetoun, tab, te.* ssssssss Igualarlo, concordarlo, templar instrumento.
- Ciciel, tab, te.* ssssssss Regocijarlo, ò festejarlo.
- Cicitkan, tab, te.* ssssss Halagarlo con palabras dulces, atraerlo, bendecirlo.
- Cioyah, tab, te.* ssssssss Enfuciar mucho la ropa.
- Cuculpiil, tab, te.* sssss Bordarlo.
- Cuztab, cuzid.* ssssssss Embarnizarlo con color.
- Cuchikan, tab, te.* sss Llevar embajada.
- Cumcab, tab, te.* ssssss Afentar algun vaso en el suelo, y contentener con fuerza, y dejar caer la bestia.
- Cocin, tab, te.* ssssssss Alborotarlo, agraviarlo.
- Cumtan, tab, te.* ssssss Sentar sobre otro, ó cogerlo debajo.

- Ch.** *Chacstcun, tab, te.* sss Agravarlo, empeorarlo, multiplicarlo;  
*Chacxachetab, chacxachete.* Escudriñarlo, buiscarlo de raiz.  
*Chachtab, chachtie.* sss Colarlo, cernirlo.  
*Chaan, tab, te.* ssssss Mirarlo, verlo.  
*Chana, tab, te.* ssssss Refirlo en su propia casa, afrentarlo;  
*Cheeb, tab, te.* ss ssss Reir de otro.  
*Chilcab, tab, te.* ssssss Echarlo, tenderlo con impetu en el  
 suelo.  
*Chichtkan, tab, te.* ss Hablarlo recio, ó con altivès, y fo-  
 bervia.  
*Chic haa, tab, te.* ssss Enjaguarlo.  
*Chicultab, chiculté.* ss Señalarlo, tomar algo por divisa.  
*Chicoc, tab, te.* ssssss Escucharlo con atencion.  
*Chom, tab, te.* ssssss Burlarlo, chofrearlo, gorgearlo, hablar  
 de chanzas, y dar matiaça à otro.  
*Chopay, tab, te.* ssssss Estirarlo, llevarlo, y traerlo arras-  
 trando.  
*Chustab, chusté.* sssss Tiznar con ca bon.  
*Chuc sto, tab, te.* ssss Vencer, ó confundir à otro en disputa.  
*Chuchkaax, tab, te.* ss Atar juntas muchas cosas.  
*Chunluch, tab, te.* sss Brindarlo, convidar unos à otros.  
**Ch.** *Chab, tab, te.* ssssss Criar algo de la nada.  
*Chacben, tab, te.* sssss Talar, ó rosar monte. Lo mismo que  
*chnculché.*  
*Chactrab, chactrie.* ss Limpiar caminos, quitando estorvos,  
 y deshacer alguna enramada, desmochar arboles.  
*Chakoch, tab, te.* sss Fiar à otro, salir por él.  
*Chaal, tab, te.* ssssss Tomarlo de memoria, tomar parecer;  
*Chappiz, tab, te.* ssss Tomar la medida.  
*Charob, tab, te.* ssssss Vengarse de otro.  
*Chathan, tab, te.* ssss Obedecerlo, tomar consejo;  
*Chob, tab, te.* ssssss Riptar pared.  
*Cheneb, tab, te.* ssssss Azecharlo.  
*Chunc, tab, te.* ssssss Aguaytarlo, espiarlo, explorararlo, aze-  
 charlo.  
*Chuyun, tab, te.* ssss Sondarlo.  
**E.** *Ezyab, tab, te.* ssssss Echizarlo, encantarlo, ser jugador de  
 manos, y ser magico.  
*Ekmaycun, tab, te.* ss Cegar à otro.  
*Etailenn, tab, te.* sssss Hacerlo amigo de otro.

## DE LA LENGUA MAYA

115

- Etab, tab, te.* sssssss Ciavar uno con otro.
- Etcán, tab, te.* ssssssss Comunicarlo, ó parlarlo con otro.
- Et bazcán, tab, te.* ss Igualarlo, llenarlo, enchirlo, hacer, que una cosa venga justa con otra.
- Etkab, tab, te.* sssssss Hacer á medias algo.
- Etkam, tab, te.* ssssss Merecerlo.
- Eppiz, tab, te.* ssssss Compararlo, cotejarlo.
- Es, tab, te.* ssssssssss Remedarlo, hacer gestos.
- Escab, tab, te.* ssssssss Afentar algo de presto, que quede firme.
- Eocun, tab, te.* sssssss Idem, y mas usado.
- H.** *Hayhop, tab, te.* ssssss Delnatar, ó quitar la nata, á algun licor.
- Hakol, tab, te.* sssssss Espantarlo.
- Halcó, tab, te.* ssssss Arrasar la hanega, ó otra medida.
- Haakab, tab, te.* ssssss Derribar rempujandolo.
- Haakaan, tab, te.* ssss Enjalvegarlo con cal.
- Haxhol, tab, te.* ssssss Taladrarlo, horadarlo.
- Haxkab, tab, te.* ssssss Apartar algo del pensamiento, olvidarlo.
- Hetchac, tab, te.* ssss Cortar hendiendolo con golpe.
- Heikup, tab, te.* ssssss Lo mismo, pero sin golpe.
- Hetz, tab, te.* ssssssss Soliviar la carga.
- Hich, tab, te.* ssssssss Deshojar ramas, ó quitar la fruta de arbol, sin dejar cosa.
- Hichmoc, tab, te.* ssss Atar anudandolo.
- Hibiocheh, tab, te.* sss Finar de rifa.
- Hukab, tab, te.* ssssss Solicitar, dar priesa, ó estregarlo con la mano.
- Hil, tab, te.* ssssssssss Sacar tirando palos, ó hilos.
- Hochhaban, tab, te.* sss Guiarlo, dar exemplo.
- Hoya, tab, te.* ssssssss Regarlo.
- Hoycab, tab, te.* ssssss Derramar licor.
- Hokob, tab, te.* ssssssss Engarabatarlo, enjorquetarlo.
- Homlah, tab, te.* ssssss Apreturarlo, dar priesa.
- Hucmiz, tab, te.* ssss Barrerlo, sin levantar polvo.
- Hukman, tab, te.* ssss Comprar por junto todo.
- Hulben, tab, te.* ssssss Referbrarlo.
- Huntzolcin, tab, te.* ss Poner á muhos en ringlera, y orden.
- Hachicun, tab, te.* ssss Hacer rala alguna cosa.

- Haycab, tab, te.* ssssss Destruirlo, asolarlo.  
*Halmab, tab, te.* ssssss Mandarlo, gobernarlo, manifestarlo,  
 mostrarlo.  
*Heckcab, tab, te.* ssss Abrirlo de par en par, descubrirlo,  
 manifestarlo.  
*Holmek, tab, te.* sssss Abrasarlo de presto, y apretandolo.  
*Hula, tab, te.* sssssssss Hospedarlo.  
*Hulol, tab, te.* sssssssss Apetecerlo, desfiarlo.  
**Y.** *Yabcun, tab, te.* sssss Acrecentarlo, aumentarlo, multipli-  
 carlo.  
*Yacun, tab, te.* sssssssss Amarlo, estimarlo, apreciarlo, guar-  
 darlo, ó no desperdiciar.  
*Yaltab, yalte.* sssssssss Provar, ó gustar provandolo.  
*Yack, tab, te.* sssssssss Amasarlo, estrugarlo, estregarlo.  
*Yabaucun, tab, te.* sss Enggrandecerlo.  
*Yaol, tab, te.* sssssssss Tener dolor, ó pesar.  
*Yapkab, tab, te.* ssssss Componer, ó ateytar el rostro las  
 mugeres.  
*Yapp, tab, te.* sssssssss Desmenuzarlo entre las manos, y es-  
 tregar ropa lavando.  
*Yazab im, tab, te.* ss Ordeñar leche.  
*Yeche, tab, te.* sssssss Amagarlo con palo.  
*Yuctab, yucté.* sssssssss Menear à menudo el vaso en que ay  
 licor caliente, para que se enfrie.  
*Yul, tab, te.* sssssssss Bruñirlo, alisarlo.  
*Yulpol, tab, te.* sssssssss Alisar, ó zepillar maderos.  
*Yum, tab, te.* ss:ssssss Mecerlo, columpiarlo.  
*Yumilan, tab, te.* sssss Tener por patron, padrino, y fiador  
 à otros  
*Ycham, tab, te.* sssssss Casar à la muger.  
*Ychin, tab, te.* sssssss Bafiar à otro.  
**K.** *Kabatab, kabate.* ssss Tomar nombre.  
*Kaabic, tab, te.* ssssss Hacer guiso de chilmol.  
*Kaz, tab, te.* sssssss Impedirlo, estorvarlo, tavicar divi-  
 diendo en retretes.  
*Kazmen, tab, te.* ssss Abusarlo, ó usarlo mal.  
*Kahol, tab, te.* sssssss Marcarlo, ó conocer à otro de vista.  
*Kaay, tab, te.* sssssssss Amontestarlo, publicarlo, pregonarlo  
 divulgar.  
*Kak, tal, te.* sssssssss Asarlo al fuego.

- Kakamché, tab, te, ss* Afilarlo en parrillas.  
*Kalpach, tab, te, sssss* Abogarlo, defenderlo.  
*Kamkoch, tab, te, ssss* Salir por fiador de otro.  
*Kamté, tab, te, sssssss* Ayudarlo.  
*Katun, tab, te, sssssss* Guerrear.  
*Keluc, tab, te, sssssss* Sudarlo.  
*Kilcab, tab, te, sssssss* Sudar alguna cosa.  
*Kin, tab, te, sssssssss* Calentarlo.  
*Kiki ab, kikité, sssss* Esparcir granos.  
*Kuben, tab, te, sssssss* Encomendar, depositar, encargar, cometer algun negocio.  
*Kuyencan, tab, te, ssss* Tratar, ó conversar cosas fantás.  
*Kuyencan, tab, te, sss* Conflagrar la hostia.  
*Kuulol, tab, te, sssssss* Adorar algo de corazon.  
*Kuul, tab, te, sssssssss* Adorarlo, tenerlo por Dios.  
**L.** *Laachak, tab, te, ssss* Hollarlo, y aplastar hollandolo.  
*Laatun, tab, te, sssss* Aplastarlo con piedra.  
*Laach, tab, te, sssssss* Rascarlo.  
*Lapcab, tab, te, sssss* Meter, ó encajar algo con impetu, y prisa.  
*Latkpach, tab, te, sss* Ayudarlo, favorecerlo, consentir en el delito ayudandolo, guardar las espaldas.  
*Lekich, tab, te, sssss* Guiñarlo de ojo, mirarlo al soslayo, mirarlo con enojo, y escarneciendolo.  
*Leppol, tab, te, sssss* Enojar un poco.  
*Lila, tab, te, sssssssss* Asperjarlo, rociarlo.  
*Lolobchan, tab, te, sss* Injuriarlo, maldecirlo.  
*Lolompix, tab, te, sss* Reverenciario, doblar la rodilla.  
**M.** *Mabalcan, tab, te, ss* Aniquilarlo, tenerlo en poco, menospreciarlo.  
*Mabcun, tab, te, sssss* Negarlo, disimularlo, revocar lo mandado.  
*Macbooy, tab, te, sssss* Hacer sombra à otro, ayudarlo, favorecerlo.  
*Mackab, tab, te, sssss* Premiarlo, galardonarlo, gratificar.  
*Macul, tab, te, sssss* Cohecharlo, sobornarlo.  
*Mahan, tab, te, sssss* Alquilarlo, tomar prestado.  
*Makan, tab, te, sssss* Quillotrar, y es quando se manda hacer algo, y no se sabe el nombre de ello.  
*Mamac, tab, te, sssss* Empatar la cuenta, hacer, que venga cabal con mentira. *Maa*

- Manab, tab, te.* ssssss Ver visiones, ó fantasmas.  
*Manchi, tab, te.* ssssss Denunciarlo, hacer saber á otro una cosa.  
*Matankinam, vel matkinam, tab, te.* Retraerse en algun lugar fuerte, ó poderlo.  
*Maxun, tab, te.* ssssss Machucarlo, magullarlo.  
*Mehen, tab, te.* ssssss Engendrarlo, prohijarlo.  
*Mektan, tab, te.* ssssss Gobernar, regir Pueblo, tener cargo.  
*Mekxix, tab, te.* ssssss Atar en brazadas manojos, ó haces.  
*Mixtab, mixté.* ssssss Barrer, ó limpiar camijos.  
*Molcon, tab, te.* ssssss Venderlo todo junto.  
*Molman, tab, te.* ssss Comprarlo todo junto.  
*Motzab, tab, te.* ssss Encogerlo de presto.  
*Muculikan, tab, te.* ss Hablarlo en secreto.  
*Muhul, tab, te.* sssssss Dar la dote, presente, ó arras á la novia.  
*Mukyah, tab, te.* sss Permitirlo, disimularlo, sufrir mucho.  
*Mulcan, tab, te.* ssssss Tratar algun negocio en comuandad, conferir.  
*Mulchuy, tab, te.* sss Alzar algo entre muchos.  
*Mulut, multab, multé.* Amontonarle muchos sobre algo, cercarlo muchos.  
**N.** *Nacol, tab, te.* ssssss Empalagarlo, enfadarlo, dar en rostro.  
*Nactan, tab, te.* ssssss Atravellarlo, encontrarlo.  
*Nachkax, tab, te.* sss Atar á foga corta, ó apretar lo atado.  
*Nabal, tab, te.* ssssss Merecerlo, ganar por su trabajo, gozar fruto.  
*Nayol, tab, te.* sssssss Descuidarlo, y ser negligente.  
*Naintab, nainte.* ssssss Tomar por Madre á la que no es.  
*Nanaol, tab, te.* ssssss Considerarlo, especularlo, contemplarlo, arbitrarlo.  
*Naatab, naaté.* ssssss Adivinarlo, percibirlo, comprehender.  
*Nentab, nenté.* sssssss Espejarse, y se usa con *ymba, aba, uba.*  
*Nenetsikux, tab, te.* ss Mordiscarlo, roerlo, como hace el raton, ó gato.  
*Nenol, tab, te.* ssssss Contemplarlo, considerarlo.  
*Nib, tab, te.* ssssssss Agradecerle, dar gracias.  
*Nibol, tab, te.* sssssss Desear con afecto, tener devocion.  
*Nippobi, tab, te.* sssss Gustarlo, probar lo liquido.  
*Nixcab, tab, te.* ssssss Ladearlo, trastornarlo, poner cuerdas abajo con impetu.



# DE LA LENGUA MAYA.

119

- Noccin, tab, te.* ssssss Embrocarse bajo algun vaso.  
*Nobcin, tab, te.* ssssss Engrandecerlo, estimarlo, apreciarlo.  
*Nubchii, tab, te.* ssss Anunciar lo futuro.  
*Nuñtah, nuñté.* ssssss Entenderlo percibirlo.  
*Nuccin, tab, te.* ssssss Hacer que algo sea grande.  
*Nuññan, tab, te.* ssss Responderlo.  
*Nuchcan, tab, te.* ssss Confederar, aliar, concertar.  
*Nuchlucan, tab, te.* sss Disputarlo, concertar cosas entre muchos.  
*Nupin, tab, te.* ssssss Contrariar, ser en contra de otro; oponerle.
- O.** *Ocolal, tab, te.* ssssss Creerlo.  
*Okomal, tab, te.* ssssss Tener dolor, pena, y tristeza.  
*Okgaba, tab, te.* ssssss Rogar, tener à alguno por Patron, Abogado.  
*Olah, oltab, olte.* sssss Quererlo, tenerlo por bien.  
*Onel, tab, te.* ssssssss Emparentar.  
*Onetkincan, tab, te.* ss Hacer durar una obra mucho tiempo.  
*Oppin, tab, te.* ssssssss Tostar, biscocharlo.  
*Ozman, tab, te.* sssss Comprarlo à menos precio.  
*Oxou, tab, te.* ssssssss Bajearlo.  
*Oxom, tab, te.* ssssssss Desgranar maiz, &c.
- P.** *Paac, tab, te.* ssssssss Desyerbarlo.  
*Pacar, pañtah, pañte.* ss Mirarlo, verlo.  
*Paccun, tab, te.* ssssss Echarlo de pechos, empollar, ó echar Aves sobre sus huevos para que broten.  
*Paclampac, tab, te.* ss Retribuirlo, recompensarlo.  
*Pachalcun, tab, te.* sss Hacer poner algo al fin, ó despues.  
*Pachin, tab, te.* ssssssss Olvidarlo, poner algo à las espaldas.  
*Pachicab, tab, te.* sssss Derribarlo, abarrajarlo al suelo.  
*Paytah, payte.* ssssssss Estirando tirar de alguna cosa.  
*Payalchi, tab, te.* sssss Orar, rezar.  
*Payalte, tab, te.* ssssss Convidarlo.  
*Paak, tab, te.* ssssssss Aguardarlo, esperarlo.  
*Pakach, tab, te.* ssssss Tortear pan, empandillarlo.  
*Pakalcuc, tab, te.* ssss Remendarlo.  
*Pakbac, tab, te.* ssssss Soldar hueffos.  
*Pakchin, tab, te.* ssss Abarrajarlo, estrellarlo.  
*Pakpach, tab, te.* sssss Levantar falso testimonio.  
*Palil, tab, te.* ssssssss Tenerlo por criado.

- Paamuk, tab, te. ...* Vencer á otro.  
*Patcan, tab, te. ....* Declararlo por estenso, relatar, interpretar.  
*Pao, tab, te. ....* Fietar barriga, &c.  
*Pecol, tab, te. ....* Recelar, recatar, sospechar, dudarlo.  
*Peul, tab, te. ....* Saludarlo.  
*Pib, tab, te. ....* Asirlo debajo de tierra,  
*Picit, pítah, pítté. ...* Aventar con abanico, ó hacer viento.  
*Poc hol, tab, te. ....* Trafpassar horadandolo.  
*Pox, tab, te. ....* Escamar peica do.  
*Puz, tab, te. ....* Limpiar, ó la sudir con paño, ó escobilla polvo.  
**Pp.** *Ppaaz, tab, te. ....* Baldonar, escarnecer, burlar, mofarlo.  
*Ppaasbi, tab, te. ....* Prometer, professar, hacer voto.  
*Ppayok, tab, te. ....* Segar las matas pequeñas para limpiar.  
*Ppec, tab, te. ....* Tener asco, abominarlo.  
*Ppentac, tab, te. ....* Captivar, ó hacer esclavo.  
*Ppizil, tab, te. ....* Regular, ó reglar una cosa con otra.  
*Ppiltinhan, tab, te. ...* Porfiar, alterar.  
*Ppocin, tab, te. ....* Tomar alguna cosa por sombrero.  
*Ppobaa, tab, te. ....* Rociarlo con la boca.  
*Ppuy, tab, te. ....* Desmenuzarlo.  
**T.** *Taab, tab, te. ....* Salarlo.  
*Tacun, tab, te. ....* Guardar a'go e escondiendo, esconder.  
*Tabao, tab, te. ....* Apalear á otro.  
*Tabauat, tabautah, tabaute.* Gritar á alguno en su cara, clamar, dar alarides.  
*Takachpacat, takachpactah, takachpacté.* Mirarlo de hito en hito, con irreverencia, ó con desvergüenza.  
*Talanann, tab, te. ...* Hacer que algo sea dificultoso, dificultarlo, venerarlo.  
*Tamcun, tab, te. ...* Ahonderlo.  
*Tanool, tab, te. ...* Tener, ó poner cuidado, ó diligencia, negociar, precurar solicitar.  
*Taxcun, tab, te. ....* Allanarlo, emparejarlo, igualar.  
*Tial, tab, te. ....* Apropriarlo, tomarlo para sí.  
*Ticincun, tab, te. ....* Secarlo, enjugarlo, orearlo.  
*Tobcab, tab, te. ....* Confesar, decir verdad.  
*Tuwucchi, tab, te. ....* Grufirlo enojado, ó resufufiar.

DE LA LENGUA MAYA. 121

- Tuchub, tab, te.** Señalarlo, mostrar apuñtandolo con el indice.
- Tukól, tab, te.** Es fiarse de algo, desfabirse, amobinarse.
- Tulól, tab, te.** Tomar por paga, ó premio, ó apreciarse la cosa.
- Tuxobib, tab, te.** Embiarlo.
- Tumut, tumtab, tumte.** Probar gustando, ó experimentando tentar, tempiarse en la comida.
- Th** **Thaykix, tab, te.** Roer como la Hormiga à las ojas de arboles.
- Thalcún, tab, te.** Poner una cosa á bre otra.
- Tharhacobib, tab, te.** Escribir echando borrenes.
- Thicál, tab, te.** Atomar la cabeza, y azechar asfi.
- Tholól, tab, te.** Hazer tajadas, como de landia, &c.
- Thoncín, tab, te.** Humillar, inclinarlo.
- Thoxlom, tab, te.** Repartirlo entre muchos, à cada uno un poco.
- Thunn, tab, te.** Hazer puntos en lo escrito, salpicar, pintar salpicando.
- Thulpách, tab, te.** Seguir à otro.
- Tz** **Tzacom, tab, te.** Descomulgarlo, anathematizarlo.
- Tzayné, tab, te.** Rabiatarlo.
- Tzalpak, tab, te.** Hazer thecho de bobeda.
- Tzaaltza, tab, te.** Pleitear, traer pleito ante Juez.
- Tzee, tab, te.** Castigarlo, corregirlo, predicarlo.
- Tzemcún, tab, te.** Es flaquezerlo.
- Tzen, tab, te.** Sustentarlo, alimentarlo, mantenerlo, criar no de la nada.
- Tzic, tab, te.** Deshilar lienzo, carne, &c.
- Tziclim, tab, te.** Repartirlo entre muchos.
- Tzitá, tab, te.** Asperjarlo con agua.
- Tzoltán, tab, te.** Interpretarlo.
- Tzunlibé, tab, te.** Enrejarlo.
- Tzutzucán, tab, te.** Contar, ó hablar cosas inhorestes.
- Q** **Qacancún, tab, te.** Multiplicarlo, conserarlo.
- Qaccún, tab, te.** Conservar guardandolo.
- Qachán, tab, te.** Dar, que ver, à otro.
- Qacin, tab, te.** Servir algo de medicina.
- Qachech, tab, te.** Darle, que reir.
- Qalpách, tab, te.** Forzarlo, violentarlo, apremiarlo.
- Qancún, tab, te.** Amor tenerlo, juntarlo.
- Qannuc, tab, te.** Dar à entender, significar, declararlo.

- Jal, tab, te.** Prestar atencion, tener cuydado, poner el corazon, afecto, y devocion.
- Jasacal, tab, te.** Remediarlo, curarlo.
- Jemol, tab, te.** Aplacar al airado.
- Jeccún, tab, te.** Achicar, ò minorar algo, apreciarlo en poco.
- Jib, tab, te.** Escribirlo, pintarlo, dibujarlo.
- Jibk-blay, tab, te.** Inventarearlo, matricularlo.
- Jibol, tab, te.** Descarlo.
- Juuccin, tab, te.** Suavizarlo, ablandar, amolentar como gamuza.
- Jamzuo, tab, te.** Curtir cuero.
- Juuccin, tab, te.** Poner, ò hazer puntiaguda alguna cosa.
- U. Uacappiz, tab, te.** Medir, ò pesar largo, que paffe de la medida, ò peto.
- Uacman, tab, te.** Comprarlo à precio excesivo.
- Uaccon, tab, te.** Venderlo à precio excesivo.
- Uacún, tab, te.** Ponerlo en pie, pararlo.
- Uisá, tab, te.** Roziarlo con las puntas de los dedos.
- Uodh, tab, te.** Escribirlo.
- Utzin, tab, te.** Hazer bien algo.
- Uzultán, tab, te.** Acariciarlo, aconsejarlo, atraerlo con buenas palabras.
- Uobén, tab, te.** Olerlo.
- Uzob, tab, te.** Idem.
- X. Xachcún, tab, te.** Apartar una cosa de otra.
- Xaché, tab, te.** Buscarlo, ò procurararlo.
- Xakáb, tab, te.** Passar sobre algo salyandolo.
- Xalché, tab, te.** Peynarlo.
- Xancún, tab, te.** Retardar à otro, hazer, que se detenga.
- Xanún, tab, te.** Embiar embajada, ò mèsagero, ò anuncio.
- Xanalkab, tab, te.** Buscarlo à tiento con las manos, como entre yerbas.
- Xaxakcún, tab, te.** Rebolverlo, descomponerlo, desbaratarlo.
- Xaxbé, tab, te.** Dar lado al que paffa.
- Xechcún, tab, te.** Poner patente algo.
- Xelem, tab, te.** Partir à cada uno un poco.
- Xotfolál, tab, te.** Desconfiar.
- Xihulcin, tab, te.** Mancharlo, tacharlo, notario.
- Ximé tab, te.** Derrama, que se haze à muchos, ò contibucion, ò multa.

## DE LA LENGUA MAYA:

123

- Xob, tab, te.* ..... Silvarlo, pitarlo metiendo el dedo en la boca.
- Xoy, tab, te.* ..... Visitar personas, Templos, &c.
- Xoybé, tab, te.* ..... Rodear yendo camino, ó torzer.
- Xoklich, tab, te.* .. Espolear al Caballo.
- Xolcín, tab, te.* .... Hincar á otro, y afirmar una cosa en otra.
- Xocabitán, tab, te.* Decir la pura verdad, concluir la razon, ó platica, finalizar.
- Xotkín, tab, te.* ..... Juzgarlo, sentenciarlo el Juez, determinar, ó señalar plazo, ó dia.
- Xotól, tab, te.* ..... Deliberar, resolver, proponerlo.
- Xuxub, tab, te.* ... Silvarlo con sola la boca.
- Xuppát, tab, te.* ... Dejarlo, desampararlo.
- Z. *Zacún, tab, te.* ... Blanquearlo.
- Zaccheb, tab, te.* Sonreír, burlar.
- Zab, tab, te.* ..... Temer á otro, recatar, escarmentar.
- Zalcún, tab, te.* .... Menospreciarlo, tener en poco, alivianar la carga.
- Zaun, tab, te.* .... Engarabatar.
- Zaunál, tab, te.* ... Embidiarlo.
- Zebcún, tab, te.* .... Aprezurarlo.
- Zebchi, tab, te.* ... Manifestar con secreto, hazer voto, ó promessa.
- Zicún, tab, te.* .... Enfriarlo, refrescarlo, aplicarlo.
- Zitkab, tab, te.* ... Prometer, dedicar, ofrezzer, conceder gracias, ó favores.
- Zim, tab, te.* ... .. Moquear, sonar los mocos.
- Zinché, tab, te.* ..... Estenderlo en palo, crucificarlo.
- Zipit, zipitáh, zipité.* Soltarlo, dejarlo de la mano.
- Zipit ol, tab, te.* .... Conceder, dar licencia.
- Zuzcheb, tab, te.* .. Tajar plumas.
- Zukín, tab, te.* ..... Ayunar, abstener.
- Zulaa, tab, te.* ..... Remojarlo.
- Zoppcon, tab, te.* .. Venderlo todo á bulto.

### NOTAS.

303. Exceptuanse de la regla general de añadir al cuerpo del verbo, *tab* para preterito; y *te* para futuro, los verbos, que terminan en *t*, los quales pierden la vocal, que antecede á la *t*, y quedando esta, solo se añade el preterito, *ab*, y al futuro, *ez*; v. g. *ipulat*, incensar, ó

ahumar, que haze *ppaltah*, *ppalté: mucut*, aguardar, esperar, atender, *mutah, muté: tumt*, probar gustandolo, *tum'ah, tumté*, &c.

304. Note empero, que ay algunos verbos de dos syllabas: acabados en *l*, que tambien pierden la vocal, que antecede à la, *l*, v. g. *tucul*, pensar, *tucláh, tuclé: ocol*, hurtar, *oclah, oclé: tzacal*, seguir buscado, ò examinar, *tzaciáh, tzacé: tohol*, echar, ó despedir, *tohláh, tohle: bohól*, escudriñar, ò esculcar, *bohlah, bohle*: pero estos no son de esta quarta conjugacion, sino de la tercera, como su excepcion de regla, en quanto à ser de dos syllabas.

305. Aqui finaliza la copia de los verbos, en que tiene qualquiera un gran recurso, y formados los preteritos, y futuros con perfeccion. Pero debo advertir, que no ay que pararle, ni dar oído à los que dixeren, que algunos verbos de estos no están en uso, ò que es su significacion extraordinaria, ó que ni l's Indios, ni los que no lo son, entienden sus significados: porque à lo primero de, *no estar en uso*, digo: que no es culpa del Idioma, sino de los que no saben hablarlo; pues es cierto, que por no saber yo, lo que ay, v. g. por *rabadilla* en l' *estio*, (que es *uropigium*) y *què por zepillo*, (que es *levigatorium*) no ferá buena razon, decir: que no están estos vocablos en uso, solo porq no los sé; estudielos yo, y exersalos, y los sabré; y verán como están ya en uso. Buen chiste sería, no estudiar yo *Grammatica*, ni *Moral*; y assentar por incòsculo, que estas facultades no están en uso.

306. Convencerà para esto el que, no sabiendo estos, que esto dicen, algun vocablo en Maya, lo dicen en Castellano; y por qué? Porque no lo saben, ni lo buscan en el Vocabulario. Y esto es muy cierto; pues apenas, avrá quien sepa, *què ay por escaño* en la lengua; y *què, por mesas*; y *què por, espuela*: y dicen al Indio, *talez escaño*; *talez mesas*; *talez espuela*: con que el pobre Indio se haze à este modo; y así lo usa. Y lo peor es, q así se predicará en un Pulpito: mas esto no arguye, que no aya vocablos correspondientes à estos nombres: pues ay, *payonché* por escaño; *chukúché* por mesa; y *xoklich*, por espuela. De que se infiere no ser significacion extraordinaria, sino muy ordinario el no saberfela dar, que es lo segundo, que se oponia por escusa.

307. Señor, me dirán: que *no lo entienden esto los Indios*; y es lo tercero, que oponen. Respondo, preguntando: pues como entienden los Indios *talez*, trae: *xen*, vete allá: *cotén*, ven acá, &c? Y no avrá mas respuesta, que recurrir, à que estos vocablos se saben, y aquellos no; y de aqui se sigue, que el Idioma no se aya puro, sino mixto de Maya, y Castellano; y que en los Pulpitos, y conversaciones

no se atine con facilidad à hablar perfectamente los periodos, preterizando, y futurizando, como se debe.

308. Amigos, y Señores míos, concluyamos con una razon convincente, y de rubor para los que hemos nacido en esta Lengua; diganme: no han sido forasteros, y aun estrangeros los que hasta aqui han formado Artes, hecho Vocabularios, y Advertencias, y sido Maestros del Idioma, enseñándolo, y hablandolo sin estas mezclas de vocablos castellanos, y con perfeccion? Si. Saquese pues por consecuencia, que esta falta nace de no enterarse de las reglas, ni fecundarse de los vocablos. Y passemos à otra cosa.

## ARTICULO DEZIMO.

## Copia de Preposiciones, Adverbios, y Conjunciones.

- A. *Abla, habla, Así que; pues que; así es:* equivalen al *sed sic est*, que los Philosphos colocan à la menor del sylogismo.
- Azab.* ... Adverbio. *Casi algun tanto; pocasas ó menos; todavia; aún.*
- Azab* .... Particula comparativa. *Mas;* corresponde à *magis*. ... Lo mismo es *mazab*, y les corresponde *xmama;* ó *cenxma*, por el, *que, comparante*. ... Lo mismo es *azmen*, ó *azbén*.
- Ache, y mejor Che.* Particulas de el que llama; y significan, *kola*. Tambien significa: *ó miserable de mí!*
- Ah.* .... Quiere decir, *fulano;* *ix, fulana;* v. g. *ah Pech*, fulano Pech: *ix Chan*, fulana Chan: Y antepuesta à nombres de Lugar significa, *el que es:* v. g. *ah Cunkál*, el que es de Cunkál: *ix Mani*, la que es de Mani. Ulanse ya synopadas, como *hcunkál, xmani*.
- Ahan, anhan.* Particulas de el que coge à alguno en delicto; y significan *no lo dixes! así es! no os lo dixes!*
- Ahsan, ahsan.* Preposiciones de aculativo, *tener el rostro azi otro, ú opuesto à el:* v. g. tengo el Sol por la cara, ó ante mí, ó contra mí: *ahsan Kin ten*.
- Alán.* .... Debajo, y se declina con, *u, au, y:* v. g. debajo de mí, *ualán:* debajo de tí, *aualán:* debajo de aquel, *yalán*, &c.
- Alcab, ó zezeb.* Apriza: como *alcab oib, ó zezeb oib*, elcribir apriza.
- Amal.* ... Adverbio. *Siempre que; cada vez que; cada vez quando; todas las veces que;* y se puede reduplicar: como *amalamal*.
- Anabil, ó antabil.* Adverbio. *A gritos; à vezes.*

- B. Bababun, bababunx.** Adverb. Significan tanto quanto; y á quanto.
- Baac.....** Muy usado, como quando dicen: *xen baac*, significa, niño, muchacho, mozo; pero á modo de adverbio, y no de substantivo. *Ix baac*, la niña.
- Baac.....** Adverbio. Significa: *aunque; sea así; en fin que.*
- Bacacix...** Adverbio. *Aunque; por mas que; dado que; dado caso.*
- Bacechi, ó baci.** Particula prohibitiva; *no lo hagas; no mas; basta.*
- Bacin...** Particula muy enfática: *como? quando? como es esto? v.g. quando preguntado alguno, ó hablado, no pe: cibò lo que le dixeron, ó halla dificultad en executar lo, dice preguntando: que es esto? balbacin. Como es esto? bicbacin. Quando es est? bikinbacin.*
- Bacina...** *Mejor fuera; mejor seria; ó huviera sido.* Significa tambien, exclamando affigido, y pezaroso: *ó si no! ó si nunca!* v.g. *ó si nunca huviera yo pecado! Bacina zipicén.* Y es muy propria para un Acto de contricion.
- Bacitac.** *Dejemos esto; basta ya; basta esto.*
- Bacina...** *Ó si no! ójala no!* y esto es para lo dicho con dolor, y pezar. Tambien es interrogativa: *como, basta ya? por ventura no mas? por ventura basta?*
- Bacixbaacloe.** No obstant; no embargante; aunque sea así.
- Bahun, bahunx, bahunac.** Significan: quantos, ó quanto en cantidad; quanto en espacio; quanto en tiempo. .... Tambien, por quanto, ó en quanto, para lo que es precio. .... Tambien para lo que es tamaño, como: *bahunx ucab?* de que tamaño es?
- Bay.....** Así; así como; segun; segun que; de el mesmo modo; conforme. Es particula de similitud.
- Baybe...** Bien está; en hora buena; así es. Es particula de quien concede.
- Bayhi...** Pongo por caso; ve bi gratia; exempli gratia; como si; como si nunca: v.g. como si aquel dixera, *bayhi ciac is rhan.* Como si nunca te huviera visto, *bayhi ma bahun nilab ech.* Como si claramente dixera, *bayhi potchacanae jalice.*
- Bayetkin.** Segun; segun que; segun como.
- Bayetppizandé.** Semejante á esto; como esto.
- Baylac...** Como esto; tal como esto; semejante á esto. Su plural es *baytaclie.*
- Bayli.....** Continuamente; siempre; generalmente; así se está; así



afsi se estaba. Y segun esta ultima significacion se declina con la particula, *ti*, *synalefada*, y el Pronombre, *in*, *a*, *u*: v. g. afsi me estoy, *tin bayli*: afsi te estás, *tabayli*: afsi se está, *tu bayli*: afsi nos estamos, *tac bayli*.

**Bayli ti**, *bayli u beel*. Afsi lo tiene de costumbre; *esá es su maña*.

**Baylo**. .... Afsi es; basta.

**Baytaelo**: Afsi se está; afsi como quiera.

**Bayuabe**. Es por ventura afsi?

**Bayualo**. Afsi será. Es respuesta dudosa.

**Bayx**. .... Afsi mismo, demás de esto.

**Bayxabé**. Afsi es! es posible; afsi que esso passá; afsi succede: Es interrogativa, y admirativa.

**Bayxan**. Si ciertos; afsi tambien; lo mismo que.

**Bakach**. Todos: v. g. todos son Españoles, *bakach yulob*: todo es pecar lo que hazeis, *bakach zipil ca beekicex*. ... *Bakachil*, y *bakach* tambien significan, totalmente; ó de el todo.

**Bakeáb**. Al rededor, ó en rededor.

**Baktic**. .... Al rededor; á la redonda; á los arrededores.

**Baktiz**. .... Muchos; infinitos; muy grande; infinitamente.

**Bakté**. .... Juntos; juntamente.

**Bal**, *balx*. Qué; qué cosa; con qué; en qué; como. Sea exemplo para este ultimo este: v. g. como se llama esso: *bal akabalo*.

**Bala**, *blá*. Afsi que; pues; luego; Es conjuncion ilativa. .... Tambien significan, con que: v. g. con que ya veniste; *bala oot á talé*.

**Balech ti unicit**: Qué hombre eres tú; *Balech ticiznil*, ó *balech ciznil*: qué diablo eres tú?

**Balyaal**, *baxyaal*. Por qué; por qué causa, ó razon? ... Variase de esta fuerte: *baxyaal ten*: qué me aprovecha, ó sirve esso; *baxyaaltech*; *baxyaalti*; *baxyaal toon*; *baxyaal teex*; *baxyaal tiob*; y esto se entiende en sola la significacion de, qué aprovecha, ó sirve.

**Baxyaalech**, *balyalech*. Si por ciertos; estás muy frezco; no lo creas; no digas tal.

**Balinatahmen**, *bal aboklal*: Por qué causa serás .... Y son las que el uso ha lyncopado, diciendo: *baltumen*, y *baltoklal*.

**Baltuba**. Y qué importa; importa poco; y qué con esso; aunque sea afsi.

**Balualo**. Y qué será esso?

**Baluchun**.

- Baluchun.** Y qué motivo, ó qué causa, ó qué principio ay para esso?
- Balunil, balunilal.** Para qué? para qué sirve? de qué sirve.
- Banbân.** Muchos; demasiadamente, v. g. *banbân has*, azotar mucho.
- Bax.** ..... Lo mismo que, *bal*. Pero tambien es disjuntiva, y significa: ó: v. g. Pedro, ó Juan, ó Francisco: *Pedro, bax Joan, bax Francisco*; aunque es mas usado en su lugar, *no*:
- Baxan..** Por qué? pues por qué?
- Baxyalma, bayamá.** Como no! por qué no! si por cierto.
- Bee! ....** Ay, ó! Es particula dolentis, y admirativa.
- Bee che.** Son dos vocablos en uno, y significa: ó valgame Dios.
- Bibikin.** De quando en quando; de aqui á poco tiempo.
- Bic.** ..... Como? Y quando se habla de precios: á como?
- Bici.** .... Y pues? qué ays que tenemos?
- Bicbacim.** Como es esso?
- Bici che.** O; hola! oyes? como va esso?
- Bici o....** Como va esso?
- Bici bocan.** Ea pues.
- Bicix.** ... Como serás, qué sucederás?
- Bicx.** .... Como? v. g. *bicx acabí*: como estás?
- Bicxxan.** Pues qué? pues qué ays como? de qué manera?
- Bicxinil.** Como será? como sería; qué sería?
- Bikin, bikinx.** (para tiempo venidero) quando? quanto há? Tá; bien le dice: *bikini*: para tiempo pasado.
- Bilin.** ... En composicion significa: todo, ó todos, ó del todo.
- Bilimbilim.** A menudo; muchas vezes.
- Bin.** ..... Particula de futuro. ... Y si se postpone á la diccion, significa: disque; ó dicen que. .... Tambien sirve para los Tiempos de, *que*.
- Binbin.** ... Disque si será; disque si sucederá. Y es para Tiempos de futuro.
- Binbe.** ... Bien está; esso si será; esso está bien; esso se hará. Sirve para responder.
- Bulkin.** ... Todo el dia; de Sol, á Sol. *Bulkinbulkin*, todos los dias, de Sol á Sol.
- C, Caa.** ... En composicion de verbos, significa: otra vez: v. g. *caa chucé*, cogelo otra vez.
- Cà.** ..... Es copulativa, significa: Y: v. g. *bini ti Kuna, cayubâb Missa*, fue á la Iglesia, y oyó Missa; pero no siempre lo es, sino solo quando lo que se dice en la segunda oracion es *efecé*.

## DE LA LENGUA MAYA.

129

efecto de lo que se dice en la primera, no siendo negativa la copula. .... Sirve tambien para Tiempos de *que*.

**Cà.....** Est tambien adverbio, y significa: quando: v. g. *lubén cà nacén, cà* quando subí.... Tambien significa: luego; inmediatamente.

**Cà.....** Tambien es condicional, y significa: si: ( para subjuntivo ) como: *binil hanacen, cà yanac uol, yo comiere, si tuviera gana.*

**Cabal..** Abajo.... Y tambien para los precios, como: *cabal u tohol,* vale poco, ó barato.

**Cacabmar.** A pares.

**Caput..** En composicion significa: otra vez: v. g. *caput zibi,* nació otra vez.

**Cacató, cacasuale.** De aqui à un poquito, ó ratito, despues.

**Cach..** Solamente.

**Cabibaacbe, caynabaasto.** O si fuesse assi esso. Plegue à Dios, que assi sea.

**Cabina, cayna.** Ojala! assi fuera.

**Cablanich.** Cara à cara.

**Caybaac, caybnac, caybhaac.** En hora buena; masque assi sea.

**Caymaac.** Masque no sea; masque nunca sea; plegue à Dios, que assi no sea.

**Cayto, caytohe.** Despues; despues se hará esso.

**Caytun..** Aunque; masque.... Y mas usado: *caytun.*

**Caynile.** Avrà de ser assi; bien està; assi te hará: pero denota, que la cosa se haze, ó hará de mala gana: como: si diciendo à alguno, que vaya à Missa, *bin xicechti Missa,* iràs à Missa: responde, *caynile;* està bien, lo harè; pero de mala gana.

**Caix....** Es copulativa, y significa: y.

**Caix....** Aunque: v. g. aunque sea la mitad de mi comida, te la darè: *caix u sancóch in hanale, bin in zib sech.*

**Cayxan.** Sea en hora buena; si; sea assi.

**Cayxinil.** Aunque assi fuera.

**Catab..** Infinitamente; muchas vezes..... Tambien significa: 16000. en guarismo.

**Calam..** Muy, ó mucho; demasiado, como: *calam chock,* muy salado: *Calam lunn,* todo es tierra.

**Calic....** Mientras, ó entre tanto.

**Camaac..** Que no; porque no: exemplo para ambas: *ali camaac,* dile, que no: *camaac u puoh,* porque no se huyga.

R

Can.

- Can.** .... En composición; recias; fuertemente: v. g. *canxax*, atar reciamente.
- Canac.** ... En los numerales es conjunción copulativa, significa: y v. g. *hunkal, canac naxacpel*, veinte y ocho.
- Cané.** ... Después; de aquí a un rato.
- Caná.** ... Es copulativa, significa: y; pues: v. g. *caná t bini*, y se fue; pues se fue, con que se fue.
- Cantác.** Para que; (lleva a subjuntivo el verbo) v. g. *cantác u binél*, para que vaya, o pueda ir.
- Canil.** ... Ésta es muy enfática: y denota hazer la cosa de mala gana: v. g. *canil in haóé*, avré de azotar, aunque no quisiera: *canil hanacen*, avré de comer: *canil in boré*, avré de pagarlo sin querer; pagaré los que remedio tiene? Y es lo mismo que, *caymile*.
- Caynil bacacbe.** Dado que sea esto así; sea así en hora buena; aun que sea así.
- Cet, cecet, cecetat.** Juntamente; igualmente.
- Cech.** ... Tú que eres. Y así se varía: *cen* yo que soy; con; *ce x*, &c.
- Cen, bicen, becen.** Significa: lo que.
- Cen: cenx.** Qué es de ello? donde está? Su plural es, *cenob*.
- Cici.** .... En composición; bien; con tiento; considerada, y atenta; méte; de espacio; a satisfacción: v. g. *cici hanem* come bien.
- Ci.** ..... Ésta partícula pospuesta a verbos, significa: después que: v. g. *abcicab*, después que amaneció: *cimci in naa*, después que murió mi Madre, &c.
- Cioci.** ... Significa: conviene a saber; esto es; que quiere decir lo mismo que *scilicet*, ó *id est*.
- Citat.** ... Luego que; luego en; al punto; al momento.
- Citan, citanil.** Mas allá; distante de aquí; adelante. Y es para distancia de lugar, o tiempo: v. g. *citan tin uotach*, lejos de mi casa. .... *Citanti kinil*, distante de mi tiempo.
- Culpäch, cuculpäch.** Así a tres ir, ó venir; llevar, ó traer, &c. También significa: al revés; al contrario.
- Cuchi.** ... En un tiempo; en otro tiempo: antiguamente. Es también la, *bá*, ó *ia*, de los preteritos imperfectos.
- Cunn, cunnx.** Significa: ya; pero; pues: v. g. *cunnx Pedro e bal ucab*; y Pedro, pero Pedro, pues Pedro qué hazes... También significa: sería bueno; y entonces lleva, *ca*; v. g. *cunnx ca a ppatab a kebàn*, sería bueno, que dejases tu culpa.

## DE LA LENGUA MAYA.

131

- Cnuel.** ... En valde; en vano; por demas; mal empleado; es lastima.
- Ch. Chac.** En composicion; mucho; muy mucho; muy bien; toñdo: v. g. *chac itaex*, miradlo muy bien: *chac luké*, quitalo todo.
- Cacet.** ... Cosa infinita; sin cuenta, ni numero. Tábien cosa multiplicada; aumentada, y empeorada.
- Chaan.** Significa: no. Es particula, que niega, suplicando, ó prohibiendo: v. g. *chaan ech*, no seas asfi: *chaan à keyicen*, vel *à keycen*, no me riñas, &c.
- Chenbel.** Solamente; en vano; en valde; sin fructo.
- Chanchanbel, chichanbel.** Poco a poco; de espacio; con tiento.
- Chee.** ... Significa: ó! (es particula de quien se admira) se antepone; y se postpone: v. g. *chee Yume*, ó Señor, hola Señor! *he cutalél nacaxo chee*, ó que alli viene el Toro. ... Es tambien particula de quien se duele: v. g. *otzil en chee*, ó que foy miserable. ... Tambien significa: ó valgame Dios; v. g. *chee balcá mentic*, ó valgame Dios, qué hazés.
- Chen.** ... Solamente.
- Chetun.** En composicion, significa: házerse la cosa de repente: v. g. *chetún uchic*, sucedió de repente, sin prevencion. Y de aqui: *chetún cimi*, murió de repente. ... *Uaxur*; tambien es, de repente.
- Chich.** ... En composicion, significa fuertemente, ó muy recio: v. g. *chich kax*, amarrar fuertemente. Tambien se dice: *chich alcâb*, apretar la carrera.
- Chichina.** De casa en casa.
- Chichip.** Antepuesto à verbos, significa: el desconcierto; ó lo malo de su significacion: v. g. *chichip kay*, cantar mal, y desconcertadamente.
- Chikintan.** Azia el poniente. ... *Likintan*, azia el oriente.
- Chunlic.** Significa: lo que tiene principio: y con la negativa *ma*, lo que no lo tiene: v. g. *hex ca Diose ma chunlic*, nuestro Dios es sin principio.
- Ch. Chelekar.** Santidad; Ilustrissima; Señoria; Paternidad; Merced; &c. Es vocablo de gran reverencia, y urbanidad, que se contrã segun la persona con quien se habla; y he puesto aqui, no por adverbio, sino porque de él tengan noticia, y le pongan en uso, mayormente en las cartas, concluyendolos asfi: *Kuxantic à Chelekaril yab háab*, Dios guarde à Vmd. Paternidad, &c. muchos años. Y

- de aquinace: *chelecastil unic*, hombre á quien se debe respecto, y reverencia.
- Chucháy.** Muy de espacio: v. g. muy de espacio andan, *chucháy u ximbalob*.
- E. Ehe, chen, enhen.** Partícula del que concede, afirmando lo que le dicen.
- Eknacat.** Al anochezer, entre dos luzes: v. g. *eknacat ca kuchén*, llegué á el anochezer, ó entre dos luzes.
- Ena. ....** Antepuesta del pues de otra oracion, significa: mas antes; antes si; en otra manera: v. g. *ma á bazac á melon, ena bin* á yacunte, no azotes á tu hijo, antes si le amarás.
- Ena. ....** En segunda oracion, significa: con ser; siendo; precedele na: v. g. *cimi na ca ab Loból, ena ú Mehen Dios*, murió N. Redemptor, aun siendo, ó con ser Hijo de Dios. .. Tambien se dice con negativa assi: *ena marán in hante*, aun siendo assi, no lo he de comer; ó aun no lo comiendo yo.
- Et. ....** Es partícula de semejanza en composicion, ó de compañía: v. g. *et hanal*, comer juntos: *et kikél*, consanguineo. Y se varia con el Pronombre, *u, an, y*: v. g. *net kikél, auct kikél, yer kikél*, mi consanguineo, tu consanguineo, tu, &c.
- Et zàb.** Mientras; en tanto que. Lo mismo, que *et haz*.
- Etel, ciun.** significan: con, es preposicion de ablativo: Y en composicion significan: en compañía: v. g. *i binén yetél*, fuime con él, ó en su compañía. Variante con *u, an, y*: v. g. *uctel, auctel, yetel*, conmigo, contigo, contigo.
- Etel et ..** De mano en mano: v. g. *etel et u talél banal*, de mano en mano viene la comida.
- Et haz.** Lo mismo que *et zàb*. Tambien significa: supuesto que; cabal; capaz; justa, y ajustadamente. Tambien significa: á tiempo: v. g. *et hazac ech si in banal*, sin pensar, llegaste á tiempo, que yo estoy comiendo.
- Et hún.** En compañía; cerea; junto; cabal.
- Et kin ..** Semejante; igual. Suele significar: peros, y entonces suelen usarle con, *h*, v. g. *betkin ma u katie*, supuesto que no quieres peros; ó pues si no quiere.
- H. Hach.** Muy. Partícula superlativa. Tambien: tas: v. g. *huw-ppel Dios hach yacunben*, un Dios tan digno de ser amado.
- Hahibe.** Verdad es que es assi; como quiera que; verdad es esto.
- Hehàb.** Basta que; con tal que; como sea; hasta que.
- Hahay.** De quantos en quantos; á quantos: v. g. *hahaypel u binel ob,*

## DE LA LENGUA MAYA.

133

*ob*, de quantos en quantos vãn: *habaypel tum in binil in satio*, à quantos reales he de daries.

**Hahibe..** Lo cierto es que; verdad es esto; como quiera que.

**Hahxabe.** Es verdad esto; si será cierto?

**Hayli, ó balili.** No menos; no mas; solamente; cesso con esto.

**Haymac hayte, hayten, haytenac.** Quantas vezes.

**Hat, balab.** A la orilla, ó raiz de qualquiera cosa, como no sea ropa: v. g. *halbeil*, à la orilla del camino; *balcolil*, à la orilla de la milpa; *halkaknabil*, à la orilla de la mar; *halkaxil*, à raiz del monte; *balwitzil*, à la falda del cerro.

**Halach.** Verdaderamente; muy.

**He.....** Al principio de una oracion, significa: el que; la que; lo que; aquel lo que: y le corresponde una, e, al fin: v. g. *be ninic yan u cuxyole, bin u tzacalutz*, el hombre, que tiene juicio buscarà lo bueno. Item, denota cierta duda en medio de una oracion, quedandose suspenso, por no acordarse, ó no quererse decir el nombre, ó cosa, que se sigue: v. g. *payalacab tumen be*, eres llamado por.

**Hetun...** Pero; empero; mas. Lo mismo es, *het ua*, y *heuas*.

**Hebi....** Añadiendole *ca*, es condicional subjuntiva, y significa: si, v. g. *hebi ca yanac in banale, in nah polochal* si yo tuviera comida, engordara.... Le corresponde *innah*.

**Hek, heklay.** El qual; la qual; lo qual; es relativa.... Tambien significa: conviene à saber; esto es.

**Hena....** Espor ventura; con que: v. g. *henà teche zulech*, segun esto, ó por ventura tú eres Español.

**Hex...** Es conjuncion, y significa: y; tambien.

**Hexabe.** Assi es? que esto pasa?

**Hibabun.** Quanto. Y es particula indefinida, no interrogativa: v. g. *paktunt hibabun à paymà tene*, considera quanto me debes.

**Hibal, hebal.** Lo que; aquello que: v. g. *hant hibalà nolabe*, come aquello que quisieres.

**Hibe, hibaaebe, hibaac.** Quizà; por ventura será assi.

**Hibic...** Come; de que; ó en que manera. Y no es interrogativa: v. g. *hibic tu yich Dios*, no sé como será ante Dios.

**Hibici..** No sé como será, ó de que manera. Y es enfatica, quando se coloca al fin del periodo: v. g. *xenyetun Padre, lay bin alic tech hibicie*: vete con el Padre, ó recurre al Padre, que él te dirà lo que debes hazer; ó lo que ay en esse assumpto,

*H, biken.*

- Hibikin.** No preguntando significa: quando; esto no tiene quando: v. g. *ma nobel hibikin*, no sé quando.
- Hibikine.** Tambien es muy enfática, sirve para responder. Significa: rara vez; no siempre sucede esto; es un caso; un aliquando: v. g. *alén, ca kaxal na haa uaye?* dime llueve acá? *hibikine Tum*, rara vez Señor.
- Hik** .... Porque sí; no sea que; para que no. No es interrogativa: *kabet u cimil huntul uinic, hikz atac cabuzinil*, necesario es, que muera un hombre, porque no perezca el Pueblo todo. .... Tambien significa: no sea que: v. g. *bikin cimzéch*, no sea, que yo te mate. .... Tambien mira no: v. g. *biklubucech*, mira no caygas.
- Hika**, (y más usado, *ika*, para responder) significa: por cierto sí; sí. Y se acompaña con la negativa, *ma*, ó la afirmativa, *la*: v. g. *anab á hant é kubúe, ca in sa ech?* comerás dulce, si te lo diera yo? y responde: *laika*, sí por ciertos: *ma ika*, no por ciertos; ò y como que sí, y como que no.
- Himac**.. El que, la que, aquel que, aquella que, cualquiera que. Tambien: quien; pero con indiferencia: *ma nobel himac bin xic ueteli*, no sé quien irá conmigo.
- Hiitab**, ó *hiitub*. En donde; por donde; donde; (pero no preguntando) v. g. *hiitab*, ó *hetab*, ó *hetub yan é honanile, si ix yan miatzil, yetel, ca xolati*, en donde ay humildad, ay fabiduria, y prudencia: *ma nobel hiitab u uenel ab kaban*, no sé donde dormirá el enfermo.
- Hiitaba**, ó *hiitaba*. Lo mismo que *hiitab*.
- Hiitunbe**, ó *hetunbe*. Pero esto; y como que sí.
- Hioicnac**. Demasiado; á montones; hasta no poder mas; con gran deseo; me dá impulsos.
- Homol**, ó *homolhon*. Apiza; sin tardanza.
- Hunab**.. Enteramente: (sirve en compositor) v. g. *hunab tanle Dios*, sirve á Dios enteramente.
- Hunac**.. Muchas veces; cada rato; á menudo; siempre. Y en composicion significa: muy muchos; infinitamente.
- Hunalte**. Poco á poco; con silencio: v. g. *hunalte u é han*, habla con silencio: *hunalte u ximbát*, camina poco á poco.
- Hunbakte**. Juntamente; todos juntos: v. g. *hunbakte u banic ob*, comieron todos juntos, ó juntamente: *hunbakte yol ob*, todos están concordes.
- Hunacachzui**. En un punto; en un momento.

Huncer.



## DE LA LENGUA MAYA.

135

- Huncet.** Juntamente, igualmente. Tambien es adjetivo: v. g. *huncet Pedro, y es el Joan*, son iguales Pedro, y Juan; son parejos
- Hunzut.** En un punto; luego luego; incontinenti: v. g. *hunzut ichuaye*, vendrás acá luego en punto: *hunzutac*, al punto fue, y vino.
- Hunbablat.** Numero muy grande; innumerable; infinito.
- Hunbol.** Derechamente: *hunbol bin xicech ti Caan*, derechamente te irás al Cielo.
- Hunbunten.** Cada vez.
- Hunyak.** Generalmente; universalmente.
- Hunkuli.** De camino: v. g. *hunkuli a chaic in hunn, ó ánuun*, de camino tomarás mi casa.
- Hunkul.** Para siempre; de hecho; de veras; de asiento; de propósito; del todo: v. g. *hunkul pucí*, huyose del todo para no volver mas, &c.
- Hunkulma.** En ninguna manera.
- Hunlemac.** De una vez ... Tambien, sin segundo, ó sin afegundar.
- Hunmucubish.** En un instante en un abrir, y cerrar de ojos: *in istu oculi*.
- Hunnum bannumili.** en un punto; muy presto.
- Hunpakte.** Juntamente; juntos.
- Hunpatac.** De el primer golpe: v. g. *hunpatac labí*, cayó del primer golpe.
- Huntacal.** Todos todos.... *Huntacli*. Totalmente.
- Huntas...** Derecho; derechamente: *huntas kay*, canto llano.
- Hantenac.** Una vez; una ocasion; cierta ocasion.
- Hantenili.** Una sola vez.
- Hunbuntuc.** Aparte cada cosa.
- Habliz.** Cosa de cada año; cadañero.
- He.....** Adverbio demonstrativo: veís aqui: *heló*, veíslo allí está: *hela*, aquí está: *he niniela*, veís aqui el hombre: *ecce homo*.
- Hebe....** Es particula del que se admira diciendo: 'allá está! tomá te está! catalo allí! no lo oyes.
- Helacío, behelacío.** Ahora poco; zorita; en este instante; poco ha!
- Helá...** Aquí está; veíslo aqui, esto es. *Heló*, allí está, veíslo allí.
- Helé....** Ahora; oy.... Tambien: *helela*.... Tambien: *heleitac, heleitac*, ahora en este punto.
- Heletoi, heleto.** De aqui á un poco; de aqui á un rato.
- Hixbinaci, binaci.** Quizá; por ventura; á caso. No es interrogativa.

*Hub.*

- Hub. ...* En composicion significa: confusamente: v. g. *hubcheeb*, reir confusamente, &c. *Hubalcáb*, correr confusamente, sin orden, ni concierto. *Hubauat*, gritar, &c. *Hubcan*, hablar muchos sin orden. *Hubkay*, canto de muchas voces: como *cekay*, ó *ekay*, ó *etunkay*, es cantar à cores, ó canto de coro.
- Y. Yaab...* Mucho. Y añadiendo *ten*, ó *utenel*, dirá: muchas veces.
- Tablil ..* Es posible! particula del que se admira. Tambien significa: como es esto; no es dable. Interrogando con admiracion.
- Yaya. ....* En composicion, significa: aspera; recia; cruel; y rigorosamente: v. g. *yaya tzeec*, castigo aspero: *yaya pak-láb*, cruel bofetada, &c.
- Yayáb. ..* Algun tanto; no muy mucho. Y en composicion significa: que se aumente algo mas de lo q' avia: v. g. *yayabánt* *hao ti*, aumentale los azotes, *caicse* algo mas de lo ordinario!
- Yailie. ..* Esto siempre es dificil; siempre es con trabajo; dificultosamente, &c.
- Yalán. ..* Preposicion, *sub*, debajo: v. g. *yalán luun*, debajo de la tierra.
- Yami. ....* En composicion significa: primero, ó antes que otro: v. g. *yam hanu tceb*, come tu primero. Significa tambien: entre; en medio; entre medias: v. g. en medio de mis trabajos, *tu yam in num yaob*. Y de aqui: *yamalyam*, entre medias: y *yamuyan*, de quando en quando; entreveradamente.
- Yanyan. .* Mucho; muchos. .... Tambien significa: la agonía: v. g. *yanyan ucab Joan*, agonizando esta Juan, rabiando está, ó con gran deseo de tal cosa.
- Yax. ....* En composicion de nombres significa: cosa primera: v. g. *yax uinic*, el primer hombre: *yax hee*, el primer huevo de la gallina. Y en composición de verbos significa: la primera vez: v. g. *ca yax ulob Jul uaye*, quando vinieron la primera vez los Españoles acá.
- Yeye. ....* En composicion significa: amagar à hazer algo, y no hazerlo: v. g. *yeye haocé*, haz que lo azotes. *yeye hanal ucab*, heze, como que come, y no come, &c.
- Yetel. ...* Conjunction copulativa significa: Y. Tambien significa: con; pero entonces es, *etel*, como arriba dixé.

- Tok, yokól.** Sobre, es la preposicion *super*. Tambien es: enzima.
- Tokcabil.** Enzima, ó sobre la tierra, ó fuera: v. g. *Lazáreo bokén yokcabil*, Lazare, veni forás
- Toklál...** Porque. Y es conjuncion causal para respuestas.
- Tukul...** Todo: v. g. *yukul balcáb*, todo el mundo; ó *yukul cab, yukul uinic*, todos los hombres:
- Tum ichime.** Es palabra amorosa: Padre de mis ojos, *naaichime*, ó *naachime*, Madre de mis ojos, y de mi vida.
- Tumlá...** Parecerse á su Padre en algo; partrizar: v. g. *yumlá en tin tñan*, pareceme, que partrizó. Y así, *naala en matuzar*.
- Icnal...** La preposicion, *cum*, con, y en mi compañía. Varíase con, *u*, *an*, *y*: v. g. *nicnal*, conmigo; *aucnal*, contigo, &c.
- Ich, ichil.** Estas dos significan: dentro; se usan con esta distincion, que no aviendo possession de la cosa, es: *ich*: v. g. está dentro de casa, *tiyan ichnae*. Mas quando se possesion, es *ichil*: v. g. esta dentro de tu casa, *tiyan ichil yo che*.
- Ika.....** Es particula, que solo denota pedir atencion: v. g. *tech ika*, hola á ti digo; á *uoc ika*, hola guarda el pie. Tambien en respuesta es afirmativa, y quiere decir, si por cierto: v. g. *ocan na Dios ta uol?* crees en Dios? *ocan ika*, si creo.
- Ili.....** Pospuesta á algunos nōbres denota, uso, ó costumbre, v. g. *ubeel ilie*, es tu uso, y costūbre, assi lo haze siempre. Pospuesta tambien á nombres, y adverbios numerales, denota: tan solamēte, ó vez sola, v. g. *hunen ili*, una vez sola.
- Ina.....** Significa, ó si! ojalá! - v. g. *xicn ina suchi*, ó si yo huviera ido!
- Iuil, iuile.** Particula dubitativa: por venturas; quizá debe de ser que.
- Ix.....** Pospuesta, es conjuncion copulativa, y significa: Y.
- Ixi.....** Antepuesta á una diccion, y figuriendote luego *ci*, ó *aci*, pone duda, y significa: por ventura, v. g. *ixmaci xic*, ó *ixmaaci xic*, por ventura no se ha ido; *ixmaaci bay*, puede ser que no sea assi.
- Ixmaci..** Por venturano; quizá no; v. g. *ixmaci yohelt*, quizá no lo sabe.
- Ixmachún.** Eterno; sin principio; sin fundamento.
- Ixmayam.** Siempre; continuamente; sin intervalo.
- Ixmaxul.** Perpetuo; sin fin.
- K. Kabet.** Necesariamente; precipitadamente; necesario, sin lo qual no se puede passar. S Kabet.

- Kablan oclan.** Ser pies, y manos de alguno, u *kablan oclan en in uaa*, soy pies, y manos de mi Madre.
- Kaz....** En composicion desminuye la significacion del vocablo, que se le sigue; y significa: un poco, v. g. *kaz iakan*, un poco maduro, medio cocido: *kaz calan*, un poco borracho, medio ebrio: *kaz cimén*, medio muerto.
- Kababya.** Apenas, v. g. *kababya u than*, apenas habla. Significa tambien: de quando en quando, v. g. *kababia yukul*, de quando en quando bebe.
- Kamach.** En composicion denota, cosa recia: v. g. *kamach haa*, aguazero recio; *kamach ik*, ventarron; *kamach than*, gritar recio à uno.
- Kamalkam.** De mano en mano; à remuda; alternatiu, *kamalkam kay*, cantar à coros.
- Kanach.** Aarepuesta à algunos verbos denota, està à punto de hazer lo que significan: v. g. *kanach cimil ucab*, està à punto de morir.
- Katun...** Para siempre.... *Kintatun*, es el siglo, ó tiempo largo.
- Kaxcab.** De repente; à deshora, v. g. *kaxcab ulci cimil yokul*, vino la muerte de repente.
- Kaxthan.** Maravillosa; admirable; asombrosa, y escandalosamente.
- Kintzil..** Hora. Y de aqui: *Kintzili*, significa, de tiempo à tiempo; de quando en quando: v. g. *kintzili utalel naye*, de quando en quando viene acá.
- L. La....** Es afirmativa, y significa: sí. Tambien en quanto demonstrativa, denota: este, estos; aqueste; aquelto, v. g. *chala*, toma esto.
- Laac, laacix.** Sea; ora sea, (es disjunctiva) v. g. *laac ixim, laac buul, laacab à cabién*, dame has, ora sea maiz, ora sea frijól, ora sea miel: *laac uabal*, ora sea otra cosa.
- Lacach.** En composicion denota, todos; v. g. *lacach binob*, todos le fueron.
- Lacam..** En composicion denota, cosa grande, y grueza: v. g. *lacam tum*, piedra grande: *lacamek*, estrella grande: *lacame che*, palo grande. Tambien la *vandera*, y la *papada de Rez*, ó Gallo.
- Laaci...** Aunque sea; es facil esso? no sucederá tal; puede ser que.
- Lacil, ó licil.** Con que: v. g. *cenx che lacil à buyic zae*, donde está el palo, cen que menças el atole? Significa tambien, por don:

## DE LA LENGUA MAYA.

139

donde; de donde, v. g. *yan na hanal lacit á biné?* por ventura ay comida por donde, ó á donde vas? Tambien, de donde, v. g. *bicx ú kaba cab lacil a talel*, como se llama el Pueblo de donde vienes? Tambien, por este tiempo; á estas horas; pero ha de ser de tiempo venidero el periodo: v. g. *lacil zamal in biné*, mañana á estas horas me iré, *lacil uncbix in hokole*, de aqui á ocho dias á esta hora salgo.

*Laacibe*. Sea así; hagale como tu pides.

*Lacto, lactoi*, Despues; de aqui á un poco.

*Laacx*.. Siquiera; á lo menos: v. g. *laacx hupok ixcax á sabten*, siquera una gallina me des.

*Laacx, laacxa, laaci*. O sí! ojala! v. g. *laacx tenac xic tu pach cayún Padre ti Cab Cacalchen*, ó si yo fuera el que va tras de nuestro Padre al Pueblo de Cacalchen! *Laacx, laaci* tambien significan: quizá; por ventura; ó pueda ser, v. g. quizá morirá sin confession, *laacx, ó laaci ucbacaci, bin cimic ti ma ú cochic ú kebán*.

*Labulab, laulab, ó larulab*. Quando se acabe; despues, v. g. *laulab u socól hanal bin xicén*, quando se acabe la comida me iré.

*Lab, lacach*. En composicion denota: todos de el todo; todos; hasta el cabo; hasta el fin, v. g. *lab ulob*, vinieron todos; *lab xupi*, se gató todos; *lab binob ti paclamkeyná Padre ob akbe*, todos los Padres fueron al coro anoche.

*Labal*... Puesta en lugar de la ultima syllaba de los verbos absolutos de dos syllabas; haze que sea entre muchos la operacion, que indica el verbo, v. g. *cimil*, morir, quitada la, *il*, y en su lugar puesta, *labal*, dice: *cimlabal*, morir todos; *emel*, bajar: *emlabal*, bajar todos.

*Labcet, cet*. Juntamente; igualmente.

*Labitulab, larulab*. Hasta que; hasta; hablando de tiempo pasado.

*Lay*..... Es demonstrativo: este, ó esto; aquel, ó aquello. Es tambien relativo, y significa, la qual; el qual.

*Layma*.. Apenas; luego que.

*Layahmen, layah oklal*. Por lo qual; por tanto; por la qual causa; con este titulo, &c. Lo mismo es, *layuchun*.

*Lala*... Parece que. Tambien es una cosa, que parece á otra, v. g. *lala ech tene*, pareciste á mi.

*Lalactoi*. De aqui á un poquito, luego despues.

*Lacbi*... Estos; estas; aquellos; aquellas.

*Lainabe, ó laynabe*. Este es, y no otro.

- Lanulab** Hasta; hasta que (para tiempo presente). **Labinulab**, ó **laac bitulab**, hasta que: sirven para tiempo pasado.
- Lanac.** Significa, la, ó, disjuntiva... Y tambien, *unque*. Tambien, qualquiera de los dos; ó demás, v.g. *lanac bal bin dual tene, bin in mente*, qualquiera de las dos cosas, que me dixeres, harè.
- Lanacbiç**, ó *lanac b'c* Como quiera que; ó de qualquiera manera.
- Lic.** .... Es afirmativa, en respuesta significa: si, v.g. *lic na ú hanal kohane*, come por ventura, ó fuele comer el enfermo? *lic*, si fuele; pero es solo para afirmar lo que se fuele hazer, y no lo que se haze.
- Lanil, lainil.** Esto debe ser.... *Laxabe*, es esto à caso
- Lem.** .... En composicion denota, mucho; muy mucho, v. g. *lem ya in pol*, mucho me duele la cabeza: *lem papic*, muy picante está el chile: *lem ocaab*, sembrar toda la milpa: *lem akab*, es muy de noche.
- Licil, ó lacil.** En ques; con ques: v. g. *caupach tzimin, lacil in binel*, enfilla el Caballo, en que voy.... Tambien, por donde, v. g. *ciznéb licil yocol zaxil*, tronera, abujero, ó ventana por donde entra claridad.
- Liclili...** De ordinario; asise siempre, v. g. *liclili ú caltale*, de ordinario se embriaga.
- Litun, ó lastun.** Luego.... Tambien es para lo que fuele hazerse, v. g. *lic na yuchul*: fuele suceder? *litunbe*, effo si fuele.
- Likul.** .. De donde, v. g. de donde eres, *tabx*, ó *tabx likul ech?* *ti Hoo en*, soy de Mérida. Aqui advierto dos cosas; la una, que nunca en la pregunta se halla la, *likul*, sin la, *tabx*; ó son las dos un solo vocablo para preguntar; la otra, que quando se responde expresando la, *likul*, v. g. *likul en ti Hoo*, significa, de allá, esto es, soy de allá de Mérida: y aquella particula, *en*, es el verbo, *sun*, es, *fui*.
- Likul.** .. Significa tambien, con todo esfuerzo; con toda fuerza, y actividad. v. g. *lom*, ó *lome likul ta uol*, hiercle con toda tu fuerza.... Tambien significa, la accion de proceder una cosa de otra, v. g. *he Dios Espiritu Santo e likul ti Yumbil, baix ti Mehenbil*, el Espiritu Santo procede del Padre, y del Hijo.... Tambien significa, por orden, y mandado, v. g. *likul tu chii Poncio Pilato*, por orden de Poncio Pilato; *likul tu chii Yumbil Abau caan*, por orden del Señor Obispo; *likul tin chii*, por mi mandato.... Tambien fig-

## DE LA LENGUA MAYA.

141

significa, voluntariamente, y de corazon, v. g. *likul tin nol in basab inba*; *likul tin puxikal*, me azoté con esfuerzo, voluntariamente, y de corazon.

*Likumbil*. Lo que procede de otro, ó viene de otra parte, v. g. *uxanum thamilu Uinicil Dios Mehezbile likumbil te Caan*, la Embajada de la Encarnacion de Dios Hijo, vino de allá del Cielo.

*M. Ma*. .. No. Y muda al verbo activo en, *ic*, si se antepone, es negativa, y si se postpone, es afirmativa: v. g. *ma nobel*, no lo sé: *nobelma*, si lo sé. Pero entiendo, que son distintas particulas: pues la que es negativa, se pronuncia con acrimonia, y aguda, ó breve; pero *nobelma*, es suave.

*Mabahn*. Mucho; mucha cosa; infinito. ... Tambien significa: nunca; es imposible; innumerable.

*Mabal bin pacab*. es frase; y quiere decir: no ay con que pagarle; es impagable; no se puede satisfacer. Y sirve para exagerar algun favor.

*Mabal cukin*. Es otra frase para decir: no ay que comer, ni beber; todo falta; no hemos oido cosa. Es para significar el que responde una total negacion en aquello, que se le pregunta.

*Mabal yetkin, mabal yetppizan*. No ay cosa, que se iguala; no tiene similitud. Lo mismo es, *manan yetppizan*.

*Mabe o!* Esto no Señor; esto no amigo. Es negativa con alguna admiracion amorosa, y sin enfado. Y aquellas voces, Señor, y amigo, no se incluyen en la particula, sino que es lo enfatico de ella.

*Mabici*. Nada; no ay cosa; ni bien; ni mal; ni si; ni no. Porque es respuesta para *bici*: v. g. *bici mebene*, hijo como va? como es esto? qué dices? *mabici Yume*, nada Señor; ni bien, ni mal, &c. Tambien suele significar admiracion de lo que se pregunta: v. g. *mabici Yume, utz binel*, no ay que dudar Señor, que va bien.

*Mabikin*. Nunca jamás, v. g. *bin uapucob*, te huirás? Si responde *mabikin*; afirma, que nunca se huirá: mas si responde *maibikin ualo*; quiere decirlo dudando assi: acaso nunca lo haré. Lo mismo es, *maaci ualo*.

*Mac, macx*. Quien? *Macxob*, quienes?

*Macitab*. Cuyos cuyas de quien? v. g. *macitab al Pedro*; cuyo hijo es Pedro? Aunque el uso le ha quitado la, *ab*, dexando

- do solala, t: v. g. *mac t al Pedro*. ... Significa tambien: por quien? con quien? sobre quien? segun la particula, que se le junta, v. g. *mac tab etels* con quien? *mac tab mens* por quien? *mac tab okô!* sobre quien?
- Maybe..* Claro está, que no es affi.
- Mala mananti.* Está lleno de esso; tiene mucha abú lancia de esso.
- Mayli..* Antes que: v. g. *maili cimice*, antes que muera. Tambien es frase, y se usa affi: *maili tan u talele*, siempre dixes yo, que no avia de venir; *maili tan u hanale, caix zabac tu tan*, nunca avia de comer, aunque se lo pusieran por delante.
- Maina..* Aun no: v. g. *maina tali, capayi*, aun no vino, quando lo llamaron; y supone lo que se sigue, que es: como vendria si se llamados: *bixtan binu talbal, xmama u payal*. Tambien significa: ó si no! v. g. *maina xicen cachi*, ó si no hubiera yo ido! Es particula para arrepentidos de algo.
- Maitab, maitabâ, matubâ.* En ninguna parte; à ninguna parte; de ninguna parte. Lo mismo es, *matâb, matub, matubx*.
- Mainilbé..* No debe de ser affi esso.
- Maix..* Ni. Es disjunctiva negante: v. g. *maix tela, maix telô*, ni aqui, ni alli.
- Mankin.* Cada dia; todos los dias. *Manakab*, toda la noche.
- Manakabac.* Lo mismo. v. g. per totam noctem laborantes.
- Mamac.* Nadie; ninguno.
- Matabma, matubma.* En todas partes; donde quiera que.
- Matâc..* Aun no, v. g. *matâc xici*, aun no se ha ido.
- Matân..* No. Es particula negativz, tan enfatica, q con sola la voz de presente, explica todo tiempo, id est, presente, preterito, y futuro: v. g. *matân in pusul*, no me huygo, no me huiré; de modo, que para todos tres sirve con sola la voz del presente; pero no es prohibitiva, como la particula, *ma*; pues es tan diverso el uno del otro, que no pueden entrambos explicarse con qualquiera de las dos particulas: porque ni está bien dicho, *matan in kati*, para, no quiero; sino *main kati*; ni menos, *ma in nacal*, para, no subo; sino *matân in nacal*.
- Matlà..* Menos; ni. Es comparativa negante; y corresponde à *neque*, v. g. si no tienen pies, no tendrán zapatos, *manan tacna yacob, matlà bin yanâc u xanabob*.



## DE LA LENGUA MAYA.

143

- Mató, matac.** Significa: aun no, (por tiempo pasado, pero enfáticamente) v. g. *mató xic*, aun no se ha ido; pero se irá
- Matunbé.** Esfío no; no es así esfío, (es para responder) v. g. quiere irte al Pueblo? *aká bineliticah?* esfío no; ó nada menos que esfío haré, *matunbé*; y si aürma dirá, *latunbé*, esfío sí.
- Macec.** Mucho: *macecób*, son muchos; *macec on*, somos muchos, *macec ex*, fois muchos.
- Maaná.** Por ventura no?
- Maail, mainil.** Quizá no; por ventura no. Para respuesta.
- Maail.** Quando esta particula significa la *non* prohibente, tiene tal fuerza, que al romanze de futuro lo haze responder por presente: v. g. *maail á uocol*, no hurtarás.
- Maateel.** No es necesario; no es menester.
- Maxá...** Aguda la segunda, á; por ventura no? v. g. *maxá uli gule*: por ventura no vino el Español? Sirve tambien para preterito, con voz de futuro: v. g. *maxá hanac bé*: por ventura no ha comido? ó aun no ha comido? Y para futuro, con voz de presente, con la parricula, *tan*, antes del verbo, y la particula, *usio*, dubitativa, despues de él, v. g. *maxá tan yulé uat*: por ventura no vendrá?
- Maxin.** Por ventura no? Es interrogativa con duda.
- Maxa baybe.** Breve la segunda, a: no es así?
- Maxán.** Presto; sin tardanza; brevemente.
- Metelitun, meti, metitun.** Quanto menos; quanto mas, (son comparativas) v. g. si tu no puedes, quanto menos podré yo? *na ma uchac ech teche, metelitun ten*
- Muculmuc.** Es secreto; secretamente. Y tambien, *muculbil*.
- Múki, múci.** No sea que; porque no, v. g. *múki yuchul tech loobe*, no sea, que te suceda mal, ó porque no te suceda mal.
- Mul...** En composicion significa: de mancomun; en comunidad; entre muchos hazer algo, v. g. *mul meyah*, trabajar entre muchos, ó de mancomun: *mul banal*, comer en comunidad: *mul kay*, cantar en comunidad á coros.
- N. Na...** Aun, v. g. *hasi na Joan, ena yohel úxoc*, aun azotaron á Juan, con saber, ó sabiendo su leccion.
- Nabaznabaz.** Poquito; muy poquito; de espacio: v. g. *nabaznabaz á talzic ex banal*, muy de espacio traes la comida. .... Tambien sirve para este refran: tengolo en la punta de la lengua, estoy ya para decirlo; *nabaznabaz ú tal nalic*.

*Nach.*

- Nach**... Lejos; en distancia. **Nanâch**, un poco lejos.  
**Nabl**... Por de más; en valde; de valdes en vano; es lastima que: v. g. lastima es, que gastes tu dinero, **nabl a xup-zic à takin**.  
**Nakamnakam, nanakam**. A raíz, v. g. **nakamnakam à kozic in palil** à raíz cortarás el pelo à mi criado.  
**Naklic**... Al cabo; cerca; à la falda; à raíz; junto; arrimado.  
**Nanacili, naanili**. Ordinariamente; habitualmente; de ordinario.  
**Nanas**... Un poco cerca. Sale de **nao**, ó **naolic**, cerca.  
**Napul**... Luego en llegando; luego incontinenti; despues de aver llegado.  
**Nohmetelium**. Quanto mas; quantimas; con mayor eficacia. Úsase cóparando unas acciones con otras ó una cosa con otra.  
**Nauc, nuncál**. modo; manera. No son adverbios, sino nombres. Significan tambien: declaracion; significacion, ó el significado de las cosas.  
**Natás, naluote**. Tonta, ó atontadamente.  
**Num**... En composicion significa: mucho; demasado; en grande manera, v. g. **nummiatz**, muy, ó grandemente: bio.  
**Numcoycabteil**. Casta, y continentemente. Sale de, **numcoycáb**; el casto.  
**Numyà, numilya, numyail**. Miserable, y trabajosamente.  
**Numkin**. Todo el dia; todos los dias; siempre; de continuo.  
**Numukgil**. Miserable, infeliz, y deldichadamente.  
**Nuplumich**. Cara a cara; frente à frente. Y se usa siempre que una cosa está frontero à otra, y pegada, v. g. **nuplumchi**, boca con boca.  
**O. O. ....** Pospuesta à, **ma**, niega con mayor eficacia; como pospuesta à, **la**, afirma con eficacia, v. g. **ma o; la o**.  
**Ocbalkin cuchi**. Ya queria ponerse el Sol, quando me azotaron, **ocbalkin cuchi, ca ha sên**.  
**Oktan tizim**. Caballo ligero, andador, de passo. No es adverbio.  
**Ozilte**... Antojadísamente; con gran deseo. Sale de, **oz**, el antojadiso; y **ozil**, el antojo, ó deseo v. hemente.  
**Oycén**... Cuenta conmigo; cuidado; hola; oyes; mira que. Es particula del que amenaza: v. g. **oycén pale ita balacab, cucnta conmigo muchacho**, mira lo que haces.  
**Okin**.... Esta noche..... **Okni, okne**: anoche..... **Okinal, oknal**: à la tarde. Y de estos tale: **oknal uil**, vei **okinal uil**, que significa la cena.

Okál.

## DE LA LENGUA MAYA.

145

- Ok'ál.** ... Por; por causa. Es preposición *pro*, ó *propter*. ... También significa: en favor, (variándose con, *u*, *au*, *y*) v. g. *ukérah in bá yok'ál*, rogue á favor luyo.
- Ok'ól.** ... Sobre; encima. Varíate con, *u*, *au*, *y*. ... También significa: por, ó en favor: v. g. *kay Missa nok'ól*, canta Missa por mí, ó á mi favor. Significa así mismo: en contra, v. g. *tan in kas xoit'han yok'olob*, pidiendo estoy justicia contra ellos. Y por fin significa: en lo que toca; por lo que mira, v. g. *bay yok'ól ixim*, *bay yok'ól buul bin tzicbalmácon*, por lo que toca á maíz, y frijol, parlaremos.
- Ok'oltzil, ok'olotzil, ok'emoltzil.** Trabajosa, triste, y lastimosamente.
- Ol, oláe.** Ca<sup>o</sup>; á puntos á pique; hayna; por poco; poco faltó; Anteposente á los verbos, y los llevan á preterito, y á futuro: v. g. *ol cimén*, por poco muero.
- Olbà, olbay** Casi casi: v. g. *olbay ech in naae*, casi casi eres como mi Malre.
- Ontekin, ontkin, ontkinac.** Mucho tiempo has; muchos días ha. Y de aquí el verbo *ontkinhal*, durar mucho tiempo.
- Ont haab, ont haabac.** Muchos años ha. Y de aquí *ont habbal*, durar muchos años. *Onten*, muchas veces.
- Tiyoxnumuk'uil.** Infeliz, miserable, y desdichadamente. Sale de *oxnumuké*, que es el infeliz.
- P. Paclam.** En composición significa: reciprocarse, ó retornar la acción, ó hazerla alternatim: v. g. *paclam has*, azotarfe uno á otro: *paclam kay*, cantar á coro.
- Pachal.** hazerfe la cosa la postrera vez, ó á la postrer: v. g. *in pachal alah*, dixelo la postrera vez.
- Payan, payanbé pajbè.** Primeramente; delante; antes.
- Paynám.** Sobres ó más. Es comparativo.
- Pakzab.** De improviso, de repente; á deshora; sin pensar.
- Paknab, pakachmab.** En vano; en valde; por de más.
- Pakee.** ... Juntamente; todo junto.
- Pieliz.** ... Muchos sin cuento: v. g. *pieliz pixanoh culub'ál ti met'nál yok'ál tucyabil*, muchas almas sin cuento van al infierno por la luxuria. ... *Pir saac, plocacab.* Número grande, innumerable.
- Piz.** ... En composición significa: solamente, v. g. *piz banal á be'elax*, solamente pensais, ó estáis empleados en comer.
- Pik.** ... En composición de raiz; del todo, v. g. *pikboh*, arrancar de raiz.

T

pp. l.

**Pp. Ppel.** Solamente; no mas de aquello; unicamente: v. g. *ppel ik*, solamente viento.

**Ppelech ppelech.** Justa, y cabalmente; ni falta, ni sobra. Lo mismo significa: *ppelbún*, y *ppelechbun*.

**Ppetayén.** Fea, disforme, y fuzlamente.

**Ppizlim, ppulim, ppitlimppit.** En composicion significan: à porfina; sobre apuesta; cada uno de por si, v. g. *ppizlim alcáb*, coiter à porfia, ò sobre apuesta.

**T. Tab, tabx, tabà, tuba.** Adverbios de lugar: à donde, en donde, de donde, por donde.

**Tac. ....** Pronunciada breve, pospuesta al verbo denota: aceleracion, y presteza: v. g. *xentac*, vete presto. Tambien es adornativa: v. g. *tonitac belé, ma tonitac zamàl, oy tomós*, y mañana no terèmos. Significa tambien: ya, v. g. *socitac çulo*, ya esse Español murió: *lobitaclo*, ya esso està, ò va malo. Y antepuesta à verbos, que significan: alguna necesidad corporal, denota; tener gana de aquella necesidad: v. g. *tac in xee*, tengo gana de gomitir.

**Tibayli..** Estarte assi; estarle en un ser. Variate como *bayli*.

**Tacitac.** Venir gana de cumplir alguna necesidad corporal: (es mas elegante, que *tac*) v. g. *tacitac in uix*, me estoy orinando, ò tengo gana de orinar. Significa tambien la mucha gana, que ay de hazer algo bueno, ò malo: v. g. *tacitac in cimzic*, estoy ya, para matario; lo matara de buena gana. Assi mismo denota, estar ya para suceder algo: v. g. *tacitac ú cimil ab koban*, està ya para morirle el enfermo.

**Takach.** De hito en hito; con atencion: v. g. *takashpacac*, mirar con atencion.

**Takyah.** Es (en composicion) lo ultimo, que se dice, ò haze, segun la significacion de la diction, que se le sigue: v. g. *takyah rhan*, el testamento: *takyah nabàl*, la Extrema unction: *takyah oknaluit*, ultima cena. Tambien es quèrera cota ultima, y postrera. Y por fin significa agonizar

**Talantzit.** Dificultoso; solemnes; sutils; graves; mysteriosa, y honestamente.

**Tali. ....** A l. b. endas, adrede, de industria, de proposito. Variate assi: *tali sen*, adrede lo hago: *tali tech*, adrede lo hazes: *tali ti*, adrede lo haze, &c. *Talbele, talbelata.* H. S. ta aora.

## DE LA LENGUA MAYA.

147

**Tali ti chii.** Por mandado, y orden. Varíase con, *in, a, u,* synalefado. v. g. *tali tin chii*, por mi orden: *tali ta chii*, por tu orden: *tali tu chii*, por su orden, &c. *Tali ti ol*, de voluntad, de gana, voluntariamente. Varíase con dos Pronombres: v. g. *tali tin uol*, *ta li tanol*, por mi gusto, por tu gusto, &c.

**Tamuk.** Mientras; entre tanto que, siendo, aviendo.

**Tan.....** En cópoficion denota el medio en algunas dicciones: v. g. *tan be*, en medio del camino: *tan Cab*, en medio del Pueblo: *tan booy*, à la sombra.

**Tanchumuc.** En medio de dos estremos; a la mitad.

**Tan.....** Pofpuesta à adverbios locales, y nombres, que fignifican al Oriente, Occidente, Norte, y Sur, denota àzia aquella parte con este romanze: eftate àzia, ò buelue el rostro àzia: v. g. *uaytan eche*, buelue àzia acà el rostro. *Likintan*, àzia el Oriente; *Chikintan*, àzia el Poniente; *Xamantan*, àzia el Norte; *Nohol tan*, àzia el Sur.

**Tancàb, tancabil.** Fuera, à fuera. *Tanbax, tanbau*, la mitad de lo entero.

**Tankaz.** Significa: dejar una obra à medio hazer: (pronúciada breue la última, a,) v. g. *tankaz in sib*, quedóse mi Efcritura à medio hazer; ni la acabè. Significa también: teempladamente, y entonces te dice, *tankacil*.

**Tantaxél.** De una parte, y de otra: v. g. *tantaxél à kúpéc á xici nob*, cortale las orejas de una, y otra parte, ó de un lado, y otro; ó de entrambas partes, ó lados.

**Tanaxél.** Una de dos partes, ò lados: v. g. *tanxél yreb*, el otro fu ojo: *tanxél kon*, cojo de un pie: *tanxél ek may*, ciego de un ojo.

**Tatàb, tatabà.** De donde quiera; en qualquiera partes: en todas partes.

**Tao.....** Derecha, y feguidamente: (en compoficion) v. g. *tao sib*, efcibir derecha, ò feguidamente, y fin ceftar.

**Te.....** Allí, allá, por allí, &c. Y le correponde una, e, al fin de la oracion, v. g. *té cin binèl t Cabz*, alla voy al Pueblo.

**Técechi, técechto, técechto.** Eftate allí. Varíase affi: *técani*, allí me eftoy, o eftoy ne allí: *técechi*, eftate allí: *técsi*, eftefe allí.

**Techika.** A ti digo; guardate; agua va. Son frases.

**Techteló, ka, tech tlócka.** Apartate de allí. Efto fe dice à otro, para auitarle de algun mefgo, ó golpe, &c.

- Tetitacá.** Aquí cerquita. *Teló, telá, alí, allá, acullá.*
- Topal...** Suficientemente; basta esto; arto ay con esto: v. g. *topalí ta loe,* basta esto ya; basta esto pues.
- Tá...** Particula de acusativo, ó dativo. Tan bien de las preposiciones *en, con, por.* Denota assi mismo *la, á,* del lugar á donde se va: v. g. *ti Hoó cin binél,* á Merida voy. Y *la, de,* del lugar de donde: v. g. *hokéz ti mazcáb,* sacate de la cárcel.
- Tiacito, tiací, tiaci.** Estese aquel allí. *Tiblit:* buena, y ajustadamente.
- Tibatzil, tubatzil.** Solamente; particularmente. Y van pospuestas.
- Tibi, tibib.** A ver riesgo de algo: v. g. *yan á tibi u cimil,* arriesgado está, que muera. *Tish,* allí metmo; de ordinario.
- Ticab...** Abajo, v. g. *eméz nayti cabe,* bajalo aquí, ó acá abajo.
- Ticáñ...** Agusto. Es para cosas, que causan alegría, y gozo. Variale con la particula, *ciá,* antepuesta: y el Pronombre, *in a, u,* v. g. *ciá tin cal,* á mi gusto, me alegro: *ciá ta cal,* á tu gusto: *ciá tu cal,* á su gusto, &c. Y percibo, que el Idioma solo la usa para aquella alegría, que uno tiene del daño de otro; á vezes dandole papirotes en el guarquero en demonstracion de ella: v. g. *ciá tin cal hucó Pedro,* me alegro, que azotassen á Pedro: porq̃ para la alegría grave, con que nos saludamos, usa del verbo *cilmac tin not,* me alegro: *cilmac ta not,* te alegras, &c.
- Tiic hi,** vel *tibi ta kmil loe.* En aquel tiempo, en esse tiempo, *in illo tempore.*
- Tihunkul, tihunkulul.** Eternalmente; para siempre de todo punto.
- Tihuntacil, tihuntzucil.** Particularmente; aparte; en pös.
- Tiyntzil.** En paz con bien: v. g. *xen tijntzil,* vete en paz.
- Tihkul.** Desde allí; de donde; de allí; de allí.
- Ti ma...** Sin que; sin antes que; no siendo; con no ser.
- Ti mato.** Antes que; antes primero que: v. g. *ti mato kalcó Kin,* antes de la creacion del mundo, ó antes que el mundo fuesse.
- Titit...** Dar en el blanco; acertadamente; á buen tiempo; á tiempo.
- Tinabé** Aun allí si; allí es pues donde tu dices.
- To .....** Pospuesta significa: *aun:* v. g. *mato,* aun no. Y pospuesta á la particula, *ta,* diciendo, *ta to,* significa despues.
- Tubá? tabá?** Como interrogativa significa: á donde; por donde; en donde; de donde. .... *Tucetli,* igualmente.

**Tibo;**

## DE LA LENGUA MAYA.

149

- Tibá...** En persona; personalmente: (va pospuesta) y se varia con *in, a, u:* como, *tinba, taba, tuba,* &c. en mi persona, ó por mí mismo: por tu persona, ó por tí mismo, &c. v. g. *tali tuba,* vino por sí mismo, ó personalmente. Significa tambien: en sí mismo, variando como ya dixé: v. g. *hunculili Dios tuba,* uno lo es Dios en sí mismo.
- Tubayli.** Así se está; sin enmiendas; sin mutaciones; con perseverancia. Varíase como *tubayli;* miralo así: *iba*.
- Tucal...** Por causa. Úsase con nombres de miseria, desdicha, trabajo: v. g. *cimil in cab tucal uñb,* me muero de hambre.
- Tucamuc.** Otra vez; segunda vez. *Tucaén:* otra vez; mas: v. g. *ma á zipil tucaén,* no peques mas: *xen bacitun a zipil tucaén,* vade, & noli amplius peccare.
- Tuzinil.** Todos; en todo; en todas partes. Sirve para cantidad concreta: v. g. *in uinilil tuzinil,* todo mi cuerpo: *tuzi, nilyanil Dios,* esta Dios en todas partes. *Tuyukul,* tambien es, en todas partes.
- Tuchii..** Entonces quando. *Tuchitca:* luego que; despues de.
- Tuhabil.** De veras; con toda verdad; verdaderamente.
- Tul....** Todo al rededor; esta llena: (en composicion) v. g. *tú kik,* lleno de sangre: *túllunum,* lleno de tierra.
- Tumlacito.** Nuevamente; pocos dias ha; poco tiempo ha.
- Tun....** Pospuesta significa: finalmente; ya. Pero puesta despues de estas dos particulas, *tii, tuchii,* es solo adornativa.
- Th.** *Thumenthum.* Gota à gota; salpicadamente.
- Tz.** *Tzatzamal.* Tosca, y broncamente. *Tzictzil:* honrada, venerable, y dignamente. *Tzol bobokal:* ciento por uno.
- Tzucub.** Provincia, ó parcialidad: v. g. *á Tzucúb Maní,* la Provincia de Maní.
- U.** *Ucetac, ucetacil.* Cada rato: à menudo; à cada passo; muchas veces; poco à poco; à pausas: v. g. *bin boznacén ucetac,* pagará poco à poco. *ucetacil:* un poquito. *ucemalá,* pocas, ó menos.
- ucemá..** Por poco no; poco falto: v. g. *ucemá t somén ti be,* por poco no me mojé en el camino. *uccebál:* a la postre; al fin; al cabo.
- uccebalitun.** Finalmente; en conclusion. *ucclukan:* perfecta, y cumplidamente.
- U.** *Ua...* Significa: la condicional, *Si.* La disjunctiva, *O.* Y la interrogativa, *por ventura?* *Uabál:* algo; alguna cosa; lo que.

- Uabahun utenél.** Quantas vezes; todas quantas vezes; todas las vezes que.
- Uabikin.** Quando; (no interrogante) en qualquier dia, ó tiempo; en algun tiempo, ó dia: v. g. *bin ualab tech uabikin*, algun dia te lo diré. Lo mismo significa: *uabalkinil*.
- Uabic, nabici.** Como; como quisieres; de que manera: (no interrogando) v. g. dime, como es esto, *alén, nab ci lo*.
- Uaxú.** Subita, y repentinamente; de improvifo.
- Uay, uaye.** Aquí; acá; de aquí; por qui. *Uayano*, azia acá; azia aquí.
- Uayáz.** Lo que se passa de presto qual sueño: v. g. *uayáz ayikalil yokolcab*, de presto qual sueño se passa la riqueza del mundo.
- Uaixbin, uaixma.** Quizá sí; quizá no. *Uaixma*: donde no; si no.
- Ual, uale, ualioe.** Despues. Van pospuestas.
- Ualac hi, lac hi, ualci, ualcili.** Por este tiempo; à estas horas: (si ve à tiempo pasado) v. g. *ualci bolbé*, ayer à estas horas; *ualac hi hun haabe*, aora haze un año; ha un año por este tiempo.
- Uamac, uamacalmas.** Qualquiera.
- Uarab, warub, waruba.** A donde; por donde; (no preguntando) en alguna parte. *uabí*: mucho tiempo ha; antigamente.
- Uarabitan.** Azia donde; àzia qualquiera parte; en qualquiera parte.
- Uchebal.** Para; para que. *lechán*: mucho tiempo ha.
- Uchmal.** En otro tiempo; de aquí à mucho tiempo; en los tiempos venideros. *unucili*: ordinaria, común, y naturalmente.
- Uil. ....** Pospuesta, es dubitativa: v. g. *tinilyan ti yotoche*, allí de: be de estar, ó estará en su casa.
- Uol. ....** En composición de algunos verbos denota: todo junto; v. g. *uolmán*, comprarlo todo junto.
- X. X. ....** Esta letra, para mayor garbo, se le añade à todo adverbio interrogante.
- Xa? ....** Pospuesta significa: por ventura? v. g. *techxabé?* por ventura eres tu?
- Xacin?** Por venturas; de veras; de veras; así es? (pospuesta) v. g. *baxacin?* de veras que es así?
- Xan. ....** Significa: tambien. Ponete al fin de la oracion, y le ha de preceder, *ix*: v. g. *cimí in naa, cimí ix in jum xan*, murió mi Madre, y tambien murió mi Padre. Y si le pre;



## DE LA LENGUA MAYA.

151

precede la negativa, *ma*, significará: tampoco; ni menos; v. g. *ma'an a binel?* *ma ix ten xan*, no te vas? ni yo tampoco. Y si le sigue, *lo*, ò *lae*, le queda solaja, *x*: v. g. *lay ca ualic tech lo*, *lax cin nalic ten xlae*, ¿sí dices tu, esto digo yo tambien.

**Xanxan.** Muy de espacio; poco á poco; esto es tardemente.

**Xixixé.** Sin modo; sin orden; sin manera.

**Xin**,.... Pospuesta á la primera dición es interrogante, y significa: por ventura? á caso? v. g. *yanxin tzimin á binbal*, por ventura tienes Caballo, en que ir? ò para ir. Aquí entra lo garbosó; y es, que si ay dos, ó tres interrogaciones, las primeras son, *na*, y laultima, *xin*, v. g. qual es tu Padre? por ventura Pedro? por ventura Juan? ò por ventura Pablo; *macalmac á yun: Pedro uas Joan uas Pablo xin?*

**Tixulunte.** Fimble; temporal; limitadamente. Y con la negativa, *ma*, diciendo: *si maxulunte*, significa, infinita, y eternamente.

**Xulic, xulicil, xulicitun.** A lo mas; al fin; hasta no mas; hasta mas no puede; ò como decimos, á lo ultimo de potencia; usque ad ultimum de potentia, v. g. *hailium xulic in numya*, ha llegado hasta no mas mi miseria. *Xulicitun u yacncoi ob*, amóles al fin, *in finem dilexit eos*.

**Xuluctun, xulicitun.** Finalmente.

**Xuxulci.** Hasta que no quepa mas; hasta que no pueda mas: v. g. *xuxulci á sibtic Maya rhan*, hasta mas no poder escribes el Idioma Yucateco.

**Xulitun.** Pues ya se acabó; ya dió fin: v. g. *xulitun, in sib heuac ma in sibolal*, dió fin pues mi escripcion; pero no mi deseo.

**Z. Zacach.** Mucho: (en composicion) v. g. *zacach cheeb*, ser mucho: *zacach uenel*, dormir mucho. Tambien como adverbio significa: cada vez que, v. g. *zacach in hasle, ya tin zel*, cada vez, que me azotan lo siento. Parccame, que está mas bien dicho reduplicado para este segundo significado: v. g. *zazacach in hasle*, &c.

**Zázal, zázalbil.** liviana, ò ligeramente.

**Zozap.** En valde; sin provecho, y desabridamente.

**Zazil...** Ya es de dia claro.

**Zamal.** Mañana. *Zamzamal*: cada dia. *Zamalzam*: entre dos luces: v. g. *zamalzam yabal cab*, entre dos luces al amanecer: *zamalzam yocolkin*, al anochecer entre dos luces.

**Tam;**

- Tambien *zamalzam* significa la Aurora; pues está es entre dos luces, la qual tambien se dice: *batz acnacyahalcab*
- Zamé...** Endernantes; poco há; poco despues. **Zanzame:** ratito há.
- Zapát...** Deslabridamente; sin gusto; en valde; en vano; sin efecto, (en composicion) Significa tambien: quando uno come carne sin pan; ó pan sin carne, que llaman *zapachanal*: con que viene à ser lo mismo que, *solamente*.
- Zizitb..** A saltos ir, ó andar,
- Zopp...** Hezer à bulto, à ciegas, sin orden, ni concierto algo: v. g. *ma a zoppacantio à ziplob*, no refieras sin orden tus culpas.
- Zuzun, zualic.** A menudo; frecuentemente; muchas vezes, (sirve en composicion)
- Zeb, zebál.** Presto; de presto; apriza. **Zebanzeban, zezeban, zezeb, zezebál:** muy apriza.
- Zebech, zebel.** De presto. Pero son para en composicion.
- Zenpech.** Muchos; muy mucho; muy grande: v. g. *zenpech csi hanal*, comida, que sabe mucho. **Zenpech Abau,** Rey muy grande. Es vocablo, no usado, por ignorado: (como los mas de este pobre idioma, que vemos reducidos à lengua mista, ó de cozina) pero bueno para hablar, ó escribir con reverencia à Personas de autoridad, diciendo: *zenpech Tumile!* O gran Señor!

## ARTICULO UNDEZIMO.

de el Numero, su Tabla, y particalas.

Hun.	Vno.	1.
Ca.	Dos.	2.
Ox.	Tres.	3.
Can.	Quatro.	4.
Hq.	Cinco.	5.
Uxc.	Seis.	6.
Uuc.	Siete.	7.
Uaxac.	Ocho.	8.
Baldn.	Nueve.	9.
Lahún.	Diez.	10.
Buluc.	Onze.	11.
Lahcà.	Doze.	12.
Oxlahún.	Treze.	13.

Can-

# DE LA LENGUA MAYA.

153

Canlahun.	Catorze.	14.
Holhun.	Quinze.	15.
Uaclahun.	Diez y seis.	16.
Uuclahun.	Diez y siete.	17.
Oaxaclahun.	Diez y ocho.	18.
Bolonlahun.	Diez y nueve.	19.
Huakal.	Veinte.	20.
Huntukal.	Veinte y uno.	21.
Catukal.	Veinte y dos.	22.
Oxtukal.	Veinte y tres.	23.
Cantukal.	Veinte y quatro.	24.
Horukal.	Veinte y cinco.	25.
Uactukal.	Veinte y seis.	26.
Uuctukal.	Veinte y siete.	27.
Uaxactukal.	Veinte y ocho.	28.
Bolontukal.	Veinte y nueve.	29.
Lahucakal.	Treinta.	30.
Bulutukal.	Treinta y uno.	31.
Lahcatukal.	Treinta y dos.	32.
Oxlahutukal.	Treinta y tres.	33.
Canlahutukal.	Treinta y quatro.	34.
Holhucakal.	Treinta y cinco.	35.
Uaclahutukal.	Treinta y seis.	36.
Uuclahutukal.	Treinta y siete.	37.
Uaxaclahutukal.	Treinta y ocho.	38.
Bolonlahutukal.	Treinta y nueve.	39.
CaKal.	Quarenta.	40.
HuntuyoxKal.	Quarenta y uno.	41.
CatuyoxKal.	Quarenta y dos.	42.
OxtuyoxKal.	Quarenta y tres.	43.
CantuyoxKal.	Quarenta y quatro.	44.
HoruyoxKal.	Quarenta y cinco.	45.
UactuyoxKal.	Quarenta y seis.	46.
UuctuyoxKal.	Quarenta y siete.	47.
UaxactuyoxKal.	Quarenta y ocho.	48.
BolontuyoxKal.	Quarenta y nueve.	49.
LahuyoxKal.	Cinuenta.	50.
BulutuyoxKal.	Cinuenta y uno.	51.
LahcatuyoxKal.	Cinuenta y dos.	52.
OxlahutuyoxKal.	Cinuenta y tres.	53.

Can

Canlahutuyoxkal.  
 Holhuyoxkal.  
 uaclahutuyoxkal.  
 uuclahutuyoxkal.  
 uaxaclahutuyoxkal.  
 Bolonlahutuyoxkal.  
 Oxkal.  
 Huntucankal.  
 Camcankal.  
 Oxtucankal.  
 Cantucankal.  
 Hotucankal.  
 uactucankal.  
 uuctucankal.  
 uaxactucankal.  
 Bolontucankal.  
 Lahucankal.  
 Buluctucankal.  
 Lahcatucankal.  
 Oxlahutucankal.  
 Canlahutucankal.  
 Holhucankal.  
 uaclahutucankal.  
 uuclahutucankal.  
 uaxaclahutucankal.  
 Bolonlahutucankal.  
 Cankal.  
 Hutuyokal.  
 Catuyokal.  
 Oxtuyokal.  
 Cantuyokal.  
 Hotuyokal.  
 uactuyokal.  
 uuctuyokal.  
 uaxactuyokal.  
 Bolontuyokal.  
 Lahuyokal.  
 Buluctuyokal.  
 Lahcatuyokal.  
 Oxlahutuyokal.

Cincuenta y quatro. 54.  
 Cincuenta y cinco. 55.  
 Cincuenta y seis. 56.  
 Cincuenta y siete. 57.  
 Cincuenta y ocho. 58.  
 Cincuenta y nueve. 59.  
 Sesenta. 60.  
 Sesenta y uno. 61.  
 Sesenta y dos. 62.  
 Sesenta y tres. 63.  
 Sesenta y quatro. 64.  
 Sesenta y cinco. 65.  
 Sesenta y seis. 66.  
 Sesenta y siete. 67.  
 Sesenta y ocho. 68.  
 Sesenta y nueve. 69.  
 Setenta. 70.  
 Setenta y uno. 71.  
 Setenta y dos. 72.  
 Setenta y tres. 73.  
 Setenta y quatro. 74.  
 Setenta y cinco. 75.  
 Setenta y seis. 76.  
 Setenta y siete. 77.  
 Setenta y ocho. 78.  
 Setenta y nueve. 79.  
 Ochenta. 80.  
 Ochenta y uno. 81.  
 Ochenta y dos. 82.  
 Ochenta y tres. 83.  
 Ochenta y quatro. 84.  
 Ochenta y cinco. 85.  
 Ochenta y seis. 86.  
 Ochenta y siete. 87.  
 Ochenta y ocho. 88.  
 Ochenta y nueve. 89.  
 Noventa. 90.  
 Noventa y uno. 91.  
 Noventa y dos. 92.  
 Noventa y tres. 93.

## DE LA LENGUA MAYA!

Canlahutuyokal.	Noventa y quatro.	94.
Holhuyokal.	Noventa y cinco.	95.
uacalahutuyokal.	Noventa y seis.	96.
uuclahutuyokal.	Noventa y siete.	97.
uaxacalahutuyokal.	Noventa y ocho.	98.
Bolonlahutuyokal.	Noventa y nueve.	99.
Hokal.	Ciento.	100.
Huntu uackal.	Ciento y uno.	101.
Catu uackal.	Ciento y dos.	102.
Oxtu uackal.	Ciento y tres.	103.
Cantu uackal.	Ciento y quatro.	104.
Hotu uackal.	Ciento y cinco.	105.
uattu uackal.	Ciento y seis.	106.
uuuctu uackal.	Ciento y siete.	107.
uaxactu uackal.	Ciento y ocho.	108.
Bolontu uackal.	Ciento y nueve.	109.
Lahu uackal.	Ciento y diez.	110.
Buluctu uackal.	Ciento y onze.	111.
Lahcatu uackal.	Ciento y doze.	112.
Oxlahutu uackal.	Ciento y treze.	113.
Canlahutu uackal.	Ciento y catorze.	114.
Holhu uackal.	Ciento y quinze.	115.
uacalahutu uackal.	Ciento y diez y seis.	116.
uuclahutu uackal.	Ciento diez y siete.	117.
uaxacalahutu uackal.	Ciento diez y ocho.	118.
Bolonlahutu uackal.	Ciento diez y nueve.	119.
uackal.	Ciento y veinte.	120.
Huntu uackal.	Ciento veinte y uno.	121.
Catu uackal.	Ciento veinte y dos.	122.
Oxtu uackal.	Ciento veinte y tres.	123.
Cantu uackal.	Ciento veinte y quatro.	124.
Hotu uackal.	Ciento veinte y cinco.	125.
uattu uackal.	Ciento veinte y seis.	126.
uuuctu uackal.	Ciento veinte y siete.	127.
uaxactu uackal.	Ciento veinte y ocho.	128.
Bolontu uackal.	Ciento veinte y nueve.	129.
Lahu uackal.	Ciento y treinta.	130.

De aqui para adelante, hasta 400. solo pondre quatro numeros de cada 10. a 10. por ser facil numerar los intermedios, siguiendo el prin-

principio, que puffier e en cada diez, y el modo, que hasta aqui he traído desde el principio.

Buluc tu uaxakal.  
 Holhu uuckal.  
 uuckal.  
 Huntu uaxackal.  
 Hotu uaxackal.  
 Lahu uaxackal.  
 Buluc tu uaxackal.  
 Holhu uaxackal.  
 uaxackal.  
 Huntu bolonkal.  
 Hotu bolonkal.  
 Lahu bolonkal.  
 Buluc bolonkal.  
 Holhu bolonkal.  
 Bolonkal.  
 Huntu lahunkal.  
 Hotu lahunkal.  
 Lahu tu lahunkal.  
 Buluc tu lahunkal.  
 Holhu tu lahunkal.  
 Lahunkal.  
 Huntu buluckal.  
 Hotu buluckal.  
 Lahu tu buluckal.  
 Buluc tu buluckal.  
 Holhu tu buluckal.  
 Buluckal.  
 Huntu lahcakal.  
 Hotu lahcakal.  
 Lahu tu lahcakal.  
 Buluc tu lahcakal.  
 Holhu tu lahcakal.  
 Lahcakal.  
 Huntu yoxlahunkal.  
 Hotu yoxlahunkal.  
 Lahu tu yoxlahunkal.  
 Buluc tu yoxlahunkal.  
 Holhu tu yoxlahunkal.

Ciento treinta y uno. 131.  
 Ciento treinta y cinco. 135.  
 Ciento y quarenta. 140.  
 Ciento quarenta y uno. 141.  
 Ciento quarenta y cinco. 145.  
 Ciento y cincuenta. 150.  
 Ciento cincuenta y uno. 151.  
 Ciento cincuenta y cinco. 155.  
 Ciento y sesenta. 160.  
 Ciento sesenta y uno. 161.  
 Ciento sesenta y cinco. 165.  
 Ciento y setenta. 170.  
 Ciento setenta y uno. 171.  
 Ciento setenta y cinco. 175.  
 Ciento y ochenta. 180.  
 Ciento ochenta y uno. 181.  
 Ciento ochenta y cinco. 185.  
 Ciento y noventa. 190.  
 Ciento noventa y uno. 191.  
 Ciento noventa y cinco. 195.  
 Docientos. 200.  
 Docientos y uno. 201.  
 Docientos y cinco. 205.  
 Docientos y diez. 210.  
 Docientos y onze. 211.  
 Docientos y quinze. 215.  
 Docientos y veinte. 220.  
 Docientos veinte uno. 221.  
 Docientos veinte y cinco. 225.  
 Docientos y treinta. 230.  
 Docientos treinta y uno. 231.  
 Docientos treinta y cinco. 235.  
 Docientos y quarenta. 240.  
 Docientos quarenta y uno. 241.  
 Docientos quarenta y cinco. 245.  
 Docientos y cincuenta. 250.  
 Docientos cincuenta y uno. 251.  
 Docientos cincuenta y cinco. 255.

# DE LA LENGUA MAYA.

157

Oxlahu Kal.	Docientos y sesenta,	260.
Huntu canlahu Kal.	Docientos sesenta y uno.	261.
Hotu canlahu Kal.	Docientos sesenta y cinco.	265.
Lahu tu canlahu Kal.	Docientos y setenta.	270.
Buluc tu canlahu Kal.	Docientos setenta y uno.	271.
Holhu tu canlahu Kal.	Docientos setenta y cinco.	275.
Canlahu Kal.	Docientos y ochenta.	280.
Huntu holhu Kal.	Docientos ochenta y uno.	281.
Hotu holhu Kal.	Docientos ochenta y cinco.	285.
Lahu tu holhu Kal.	Docientos y noventa.	290.
Buluc tu holhu Kal.	Docientos noventa y uno.	291.
Holhu tu holhu Kal.	Docientos noventa y cinco.	295.
Holhu Kal.	Trecientos.	300.
Huntu uaclahu Kal.	Trecientos y uno.	301.
Hotu uaclahu Kal.	Trecientos y cinco.	305.
Lahu tu uaclahu Kal.	Trecientos y diez.	310.
Buluc tu uaclahu Kal.	Trecientos y onze.	311.
Holhu tu uaclahu Kal.	Trecientos y quinze.	315.
uaclahu Kal.	Trecientos y veinte.	320.
Huntu uuclahu Kal.	Trecientos veinte y uno.	321.
Hotu uuclahu Kal.	Trecientos veinte y cinco.	325.
Lahu tu uuclahu Kal.	Trecientos y treinta.	330.
Buluc tu uuclahu Kal.	Trecientos treinta y uno.	331.
Holhu tu uuclahu Kal.	Trecientos treinta y cinco.	335.
uuclahu Kal.	Trecientos y quarenta.	340.
Huntu uaxaclahu Kal.	Trecientos quarenta y uno.	341.
Hotu uaxaclahu Kal.	Trecientos quarenta y cinco.	345.
Lahu tu uaxaclahu Kal.	Trecientos y cincuenta.	350.
Buluc tu uaxaclahu Kal.	Trecientos cincuenta y uno.	351.
Holhu tu uaxaclahu Kal.	Trecientos cincuenta y cinco.	355.
uaxaclahu Kal.	Trecientos y sesenta.	360.
Huntu bolonlahu Kal.	Trecientos sesenta y uno.	361.
Hotu bolonlahu Kal.	Trecientos sesenta y cinco.	365.
Lahu bolonlahu Kal.	Trecientos y setenta.	370.
Buluc tu bolonlahu Kal.	Trecientos setenta y uno.	371.
Holhu tu bolonlahu Kal.	Trecientos setenta y cinco.	375.
Bolonlahu Kal.	Trecientos y ochenta.	380.
Huntu hunba K.	Trecientos ochenta y uno.	381.
Hotu hunba K.	Trecientos ochenta y cinco.	385.
Lahu hunba K.	Trecientos y noventa.	390.

Baluc tu han bak.	Trecientos noventa y uno.	391.
Holhu tu hanbak.	Trecientos noventa y cinco.	395.
Huobak.	Quatrocientos.	400.
Horubak.	Quinientos.	500.
Lahunubak.	Seiscientos.	600.
Holhurubak.	Setecientos.	700.
Cabak.	Ochocientos.	800.
Horu yoxbak.	Novcientos.	900.
Lahunyoxbak, vel hunpic.	Mil.	1000.
Capic.	Dos mil.	2000.

311. Advierito, que en llegando á *hunbak* que son 400. profi-  
guen cõtando los Indios de 400. en 400. diciendo: *hunbak, cabak,*  
*oxbak, &c.* 400. dos 400. tres 400. &c. como nosotros decimos:  
mil, dos mil, &c. Pero si sobre los 400. ay numero menor, se con-  
tará por el orden, que he puesto arriba, anteponiendo al numero  
menor esta particula *catac*, que significa, y, no conjuntiva, v. g.  
para 450. se dirá: *hunbak catac lahuyoxkal*; y assi de los de mà.

312. Tambien advierito, que aunque los Indios desde su origen  
han usado de esta palabra, *pic*, para significar 8000. pero como el  
uso ha dado ya en que, *pic*, signifique mil: assi por esto; como por  
ser de menos confusion, usaremos de *pic* para mil, v. g. para con-  
tar el siglo, en que estamos, que es de 1743. diremos: *hunpic,*  
*holhunbak, catac oxhuyoxkal*: de modo, que la *catac*, se antepone á  
la ultima adiccion.

## TABLA.

Calem cá.	Can.	2 vezes	2	SSSSSSSS	4
Calem ox.	Uac.	2 vezes	3	SSSSSSSS	6
Calem can.	Uaxac.	2 vezes	4	SSSSSSSS	8
Calem hó.	Lahun.	2 vezes	5	SSSSSSSS	10
Calem uac.	Lahca.	2 vezes	6	SSSSSSSS	12
Calem uuc.	Canlahun.	2 vezes	7	SSSSSSSS	14
Calem uaxac.	Uaclahun.	2 vezes	8	SSSSSSSS	16
Calem bolon.	Uaxaclahun.	2 vezes	9	SSSSSSSS	18
Calem lahun.	Hunkal.	2 vezes	10	SSSSSSSS	20
Oxlem ox.	Bolon.	3 vezes	3	SSSSSSSS	9
Oxlem can.	Lahca.	3 vezes	4	SSSSSS	12
Oxlem hó.	Holahun.	3 vezes	5	SSSSSSSS	15



DE LA LENGUA MAYA: 1159

Oxlem uac.	Uaxaclahun.	3 vezes	6	SSSSSSSSSS	18
Oxlem uuc.	Huntukal.	3 vezes	7	SSSSSSSSSS	21
Oxlem uaxác.	Cantukal.	3 vezes	8	SSSSSSSSSS	24
Oxlem bolón.	Ucñtukal.	3 vezes	9	SSSSSSSSSS	27
Oxlem lahún.	Labucakal.	3 vezes	10	SSSSSSSSSS	30
<hr/>					
Cálem can.	Uaclahun.	4 vezes	4	SSSSSSSSSS	16
Cálem hó.	Hankal.	4 vezes	5	SSSSSSSSSS	20
Cálem uac.	Cantukal.	4 vezes	6	SSSSSSSSSS	24
Cálem uuc.	Uaxactukal.	4 vezes	7	SSSSSSSSSS	28
Cálem uaxác.	Lahcatukal.	4 vezes	8	SSSSSSSSSS	32
Cálem bolón.	Uaclahutukal.	4 vezes	9	SSSSSSSSSS	36
Cálem lahún.	Cakal.	4 vezes	10	SSSSSSSSSS	40
<hr/>					
Hólem hó.	Hotukal.	5 vezes	5	SSSSSSSSSS	25
Hólem uac.	Lahucakal.	5 vezes	6	SSSSSSSSSS	30
Hólem uuc.	Holhucakal.	5 vezes	7	SSSSSSSSSS	35
Hólem uaxác.	Cakal.	5 vezes	8	SSSSSSSSSS	40
Hólem bolón.	Hotuyoxkal.	5 vezes	9	SSSSSSSSSS	45
Hólem lahún.	Lahuyoxkal.	5 vezes	10	SSSSSSSSSS	50
<hr/>					
Uaclem uac.	uacлахutukal.	6 vezes	6	SSSSSSSSSS	36
Uaclem uuc.	Cetuyoxkal.	6 vezes	7	SSSSSSSSSS	42
Uaclem uaxác.	uaxactuyoxkal.	6 vezes	8	SSSSSSSSSS	48
Uaclem bolón.	Canlahutuyoxkal.	6 vezes	9	SSSSSSSSSS	54
Uaclem lahún.	Oxkal.	6 vezes	10	SSSSSSSSSS	60
<hr/>					
Uuclem uuc.	Bolontuyoxkal.	7 vezes	7	SSSSSSSSSS	49
Uuclem uaxác.	uacлахutuyoxkal.	7 vezes	8	SSSSSSSSSS	56
Uuclem bolón.	Oxtucankal.	7 vezes	9	SSSSSSSSSS	63
Uuclem lahún.	Lahucankal.	7 vezes	10	SSSSSSSSSS	70
<hr/>					
Uaxaclem uaxác.	Cantucankal.	8 vezes	8	SSSSSSSSSS	64
Uaxaclem bolón.	Lahcatucankal.	8 vezes	9	SSSSSSSSSS	72
Uaxaclem lahún.	Cankal.	8 vezes	10	SSSSSSSSSS	80
<hr/>					
Bolonlem bolón.	Huntuyokal.	9 vezes	9	SSSSSSSSSS	81
Bolonlem lahún.	Lahuyokal.	9 vezes	10	SSSSSSSSSS	90
<hr/>					
Lahulem lahun.	Hokal.	10 vezes	10	SSSSSSSSSS	100
Lahulem hokal.	Hunpic.	10 vezes	100	SSSSSSSSSS	1000

Lahulem hupic.	Lshupic.	10 vez.	1000 s 10000
Lahulem lahupic.	Hokalpic.	10 vez.	10000 s 100000
Lahulem hokalpic.	Huskinchil.	10 vez.	100000 un cuent.

Cuenta en general .....	Xocol, bukxòc, b'kxòc.
Sumár, y mentar lo contado; y la mesma suma ....	Bukxòc, b'kxòc.
Multiplicar .....	Yaabcunahxoc, ʒaacxòc.
Un millon, ó un cuento, que es lo mismo ....	Kinchil, huntzetzeh.
Ciento, y sesenta mil .....	Hun calab.
Sesenta y quatro cuentos. ....	Hun alau.
Un cuento, ó millon es tambien .....	uac calab, catcacak'pic.
Un cuento, dos cuentos, tres cuentos, &c. ....	Hun kinchil, cakja-chil, ox kinchil, &c.

## Partículas para contar.

Juntadas las siguientes partículas con los números arriba puestos desde *hun*, que es uno, hasta *pic*, que es mil; y tambien hasta quanto alcanza el guarismo; haze, que se distinguen las cosas, que se numeran, v. g. *huntul*, es un hombre; *hunpòk*, es un animal, ó aves *hunuch*, es una carga, &c. De modo que, en diciendose *hunpòk*, ya se sabe, que se habla de quadrupedes, ó alados, y otros racionales; aunque la partícula *ppel*, es generica para todas cosas.

- A. Ac.** .... Para canoas, barcos, casas, solares, sillars de sentar, vasos, Iglesias, Altars, cuebas, hoyos, pilas, pueblos, milpas.
- Aban.** .. Para cuenta de veintenars de años en Kalendarios de los Indios Yucatecos, lo mesmo, que las Indicciones nuestras; pero de mas años, que estas: eran treze *abanes*, q' contenian 260. años, que era para ellos un siglo.
- Auc.** ... Para cuentas de millas, ó quartos de agua.
- B. Bak** ... Para quatrocientos; porque assi como nosotros contamos de mil en mil; assi los Indios de 400. en 400. diciendo: *hunbak*, *cabak*, &c. un 400. dos 400. &c.
- Bal.** .... Para cuenta de ramales, de hilo, &c.
- Balach.** .. Para cuenta de rayas, medidas hechas con regla, raya, ó compáz: v. g. *hay balach á ppizci á ʒib*; quantas rayas echaste á tu pintura, ó con quantas rayas le compazaste? *hunbalach*, *cabalach*, &c. con uno, con dos, &c.
- Balak** ... Para cuenta de bueltas de becuços, ó cosas, que entrocavan.
- Ban.** .... Para cuenta de mortenes. Lo mesmo es *banab*, que sirve tambien para manadas pequeñas de animales. Cor.

- C. Cot.** ... Para cuenta de animales. quadripedos.  
**Cotz.** .... Para quebras de hilos, cordèles, varas, ó pedazos de tiẽpo. v. g. *hun cotz kan*, un pedazo de mecate.  
**Cos.** ..... Para rollos, ò ruedas: como, *hun cos ak*, un rollo de be xico.  
**Cuc.** ..... Para medidas à codos.  
**Cuch.** .. Para cuenta de cargas.  
**Cul.** .... Para matas, arbolillos, cañes de maiz, ó pellas de maza.  
**Zap.** ... Para cuenta de brazas, y cada braza tiene dos varas.  
**Chach.** ... Para manojos de yervas, ò cabellos, q̄ caben en la mano.  
**Chic.** ... Para heridas, ò clavadas de flechas, lanzas, cuchillos paños, &c. que se tiran, y quedan clavados.  
**Chot.** ... Para cuenta de madejas de hilo.  
**Chay.** ... Para raiños, farras, gargantillas, trenzados, talẽgos, y cotas, que se llevan cogadas en las manos.  
**E. Em.** ... Para patos: como, *u can em yalen in naa*, soy el quarto hijo, que parió mi Madre.  
**H. Hat.** Para mantas, ó pati, esto es, para piernas de manta, ó pati: tambien para tajas de palo.  
**Han.** .... Para xicaras partidas por medio, planas, de escritura, quattos de animales m.ertes, y tajadas de fruta.  
**Heb, hebal, hebél.** Para piernas de manta, ò pati: tambien para cuenta de Provincias: como, *ma hun heb ú cuchcabal balcab ix* no es una sola la Provincia del mundo: y aun sin expresar, *cuchcabal*, que es Provincia, y con solo decir: *ma hun heb balcabi*, se entiende Provincia. Iten para las partes del mundo: como, *u can hebal balcabi*, en las quatro partes del mundo.  
**Hech.** ... Para cuenta de horas, y planas de libro: como, *hun hech kin*, una hora: *hun hech balbil huun*, una plana de libro de molde. Y para farras de cascabeles: como, *hun hech itzmo*, una farta de cascabeles.  
**Hek.** .... Para cuenta de gajos, ó ramos.  
**L. Lath.** Para cuenta de platos con comida.  
**Lathabkin.** Para horas: como, *hun lathabkin*, una hora.  
**Lem.** ... Para vezes: como, *hun lem*, una vez.  
**Lot.** ..... Para cuenta de à pares: como, *can lot*, quatro pares.  
**M. Mal.** ... Para cuenta de vezes.  
**Muc.** ... Para la me una cuenta de vezes. Y para el doblo, que es pagar dos tantos, tres tantos, esto es, dos vezes tanto, tres vezes tanto, &c. X *Much.*

- Much.** Para montoncillos de granos, piedras, tierra, animales, aves, y gente.
- Mol.** Para cuenta de cosas juntas, ó congregadas.
- N. Nac.** Para cosas arrimadas, como botijas, palos; ú hombres en sus fillas: v.g. *hay nac oulob tu xecob?* quantos Españoles están en sus fillas? *há nac ob*, cinco están arrimados.
- Nacat.** Para vivientes recoitados: como, *canacat, oxnacat, &c.*
- Num.** Para vezes; pero en numeros ordinales: v.g. *ú canno-milin chápahal lac*: esta es la quarta vez, que enfermo.
- P. Paac.** Para mantas, ò paties de quatro piernas.
- Pach.** Para aves, y otros animales, y comienza desde 9. hasta 19. como, *bolonpach*, nueve, y *bolonlahunpach*, diez y nueve; y despues se dice: *hunsab*, que son veinte.
- Paj.** Para cosas largas no delgadas; como corchos de colmenas, canóns, baxeles, vigas, telas, madejas de hilo.
- Pec.** Para cosas circulares, como hostias, tortillas, y otras, como sean planas, ò llanas.
- Pet.** Para milpas, huertas, dehêsas.
- Pes.** Para capitulos de libros, oraciones, y cantos.
- Piz.** Para años, dias, meses, reales, y pelos.
- Pich.** Para pedazos, trozos pequeños, y bocados.
- Pok.** Para Pezes, aves, y animales.
- Pul.** Para azotes, ò fimbrións.
- Ppeet.** Para cuenta general de quantas cosas ay.
- Ppic.** Para capitulo de escriptura, y articulos de fee, è hileras de piedras, unas sobre otras las hileras, ò las piedras.
- Ppiz.** Para qualquier medida, ò peso: pero ya esta particula se toma por una carga, que es anega de 12. almúdes..
- Ppoch.** Para razimos de frutas.
- Ppunc.** Para plâtas, y pies de arboles: aunque es mas usado: *zec*.
- Ppuc.** Para tragos de cosa liquida; ò bocado de comida.
- T. Taz.** Para cosas, que se figuen en orden, ò en súa una tras otra. Y para Cielos, y senos: y assi se cuentan los Cielos: *in yox taz Caan*, al tercero Cielo: *in yox taz metnal*, en el tercero seno del infierno. Y este es numero ordinal, que es, *primero, segundo, &c.* Y quando se le junta otro numero, èl deja de serlo, y passa à ser nombre, que significa el mesmo seno: como *canppelátazal metnal*, son quatro los senos del infierno.
- Té.** Para años, meses, dias, leguas, cacao, huevos, y ca-

labazas: v. g. *bunto ti haab*, un año: *hote cacau*, cinco  
co granos de cacao.

**Ten.**.... Para veces. Y *tenac*, para veces passadas: v. g. *kaytenac*  
à *xipci*? quantas veces passaste? *hotenac*, cinco veces. Y  
*tenel*, es tambien para veces; pero es con la particula, *ba-*  
*bun*, ò *babunx*, ò otra: v. g. *babunx ú tenel*? quantas ve-  
zes? Y su respuesta ha de ser para numero indefinito;  
como *yaab ú tenel*, muchas veces: pues no se respon-  
derá bien: *kuntenel*; si no es juntandole con otro nume-  
ral: como, *canten ú tenel*:

**Tuc.**... Para cuenta de montones.

**Tal.**.... Para hombres, mugeres, Angeles, y almas.

**Tbil, tzool.** Para cosas puestas en orden, ò fila, y huecos de casa,  
estó es, las diviciones, que la casa tiene.

**Tbol.**.. Para renglones, surcos, sanjas, planas, columnas de li-  
bros; naves de Iglesias, &c.

**Tzil.**... Para piernas de manta, ò pati, y para pliegos de papel, ò  
hojas de libro.

**Tzuc.**... Para Pueblos, parraphos, articulos, capitulos, razones,  
montones, y partes, que dividen à un todo, en quanto  
partes.

**Q. Jac.**.. Para gradas, escalònes, coronas, y cosas, que van puestas  
unas sobre otras; y para una cosa, que va succediendo  
à otra: como un Gobernador à otro, y entonces es nu-  
mero ordinal: v. g. *ú cacac Halachwinic tali naye*, el se-  
gundo Gobernador, que vino acá.

**Qam.**... Para cuenta de hostias, tortillas, quadernos, zapatos, y  
de todas las cosas, que à pares se numeran.

**Qic.**.... Para contar personas: y en especial está dedicada esta par-  
ticula para las Personas de la SS Trinidad. Y sirve para  
los dedos: como, *ú casic yalin kab*, el segundo dedo  
de mi mano. Y para los maridos, y mugeres, que alguna  
persona ha tenido: como, *casic chuplil yanacti*, dos mu-  
geres ha tenido.

**Qit.**.... Para candelas, cañutes, frutas largas como platano, agua-  
cates, eldres, mamey, &c.

**U. Uuc.**... Para cuenta de doblezes de ropa, y otras cosas.

**Ual.**.... Para hojas de tabáco, de platano, y otras assi.

**Uaa.**.... Para cuenta de caminos, esto es, de idas, y venidas,  
que uno haze en algun exercicio: como, *cahaa xiu*

- in takab*, dos caminos, ó viages de yerva he traido.  
*Uol*. .... Para pellas de maza, copos de algodón, de lana, ovillos, y  
 otras cosas redondas.  
*Xec*. .... Para pies de arboles, y plantas.  
*Kaz*. .... Para retrétes, aposentos, y division de las partes de la  
 casa.  
*Oc*. .... Para cosas, que à puños se miden.  
*Nab*. ... Para lo que se mide à palmos.  
*Chinab*. Para lo que se mide à gemes.  
*Yal*. .... Para fortos, y cosas, que van juntas.

## ARTICULO DUODEZIMO.

De los nombres de las partes del Alma, y cuerpo,  
 y de sus enfermedades.

<i>Pixàn</i> . sssssss Alma.	Consideracion.
<i>Oláb</i> . sssssss Voluntad.	Prudencia.
<i>Naat</i> . sssssssss Entendimiento.	<i>Tumutik</i> . sssssss Traza.
<i>kablay</i> . sssssssss Memoria.	Proveimiento.
<i>Olil</i> . sssssssssss Intencion.	Moderacion.
<i>Pakicolál</i> . sssssss Consentimiento mutuo.	<i>Nenolál</i> . sssssss Consideracion.
<i>Pactamolál</i> . ssss Louisimo.	<i>Yacunáb</i> . sssssss Amor.
<i>Jaolál</i> . sssssssss Proposito.	<i>Miatzil</i> . sssssss Sabiduria.
<i>Zebchil</i> . sssssss Promessa.	Ciencia.
<i>Tucul</i> . sssssssss Pensamiento.	<i>Yzatil</i> . sssssss Industria, habi- lidad; è ingenio.
<i>Jiialál</i> . sssssssss Imaginacion.	<i>Nibolál</i> . sssssss Devocion.
<i>Jibolál</i> . sssssssss Deteo.	<i>Alabolál</i> . sssssss Esperanza.
<i>Ulolál</i> . sssssssssss Apetito.	<i>kabolál</i> . sssssssss Conocimiento.
<i>IKál</i> . sssssssssss Espiritu.	<i>Cuxolál</i> . sssssssss Racionalidad.
<i>Abcuxán</i> . sssssss viviente.	<i>Abcuxtal</i> . sssssss Viviente sensi- ble.
<i>Nippixanil</i> . ssss Agradecimiento.	

<i>Uinicil</i> sssssssss Humanidad.	<i>Bulcón</i> . sssssssss Mollera.
<i>Cincilil, cucú</i> ss Cuerpo.	<i>Lec</i> . sssssssssssss Frente.
<i>Hool, pol</i> . sssssss Cabeza.	<i>Pachá</i> . ssss Cerebro, ó cogote.
<i>omél</i> sssssssssss Sefios.	<i>Mohion</i> . sssssssss Cejas.
<i>Tzek, zek él</i> . ss Calavera.	<i>Ich</i> ss sssss ssss Ojo.
<i>Tzotz, tzetzél</i> . ss Cabello, ó pelo.	<i>Tukelsch</i> . ss Lo redondo del ojo PACAR

DE LA LENGUA MAYA. 165

*Pacat.* sssssssss La vista.  
*Nenilicb.* ssssss Niña del ojo.  
*Zacmap.* sssss Lo blanco del ojo.  
*Matzab.* sss ssss Pestaña.  
*Pachich.* sss sss Parpado.  
*Hachanbach.* ss Sienes.  
*Culcal.* sssss:sss Cerviz.  
*Oth, oihel.* sssss Cutis, ó pellejo.  
*Keul.* sssss:sss Cuero de animal.  
*Ppuc.* sssssss Carrillo, ó mexilla.  
*Leexicim.* sssssss Oreja.  
*Holxicim.* ssss Agugero de oreja.  
*Uyah, xicim.* ss ss Oydo.  
*Nii.* ssssss sssss Nariz.  
*Holniz.* sssssssss Véterana de nariz.  
*Camach.* ssssss Quixada.  
*Bac.* sssssssssss Hueslo.  
*Noch.* ssssss Affiento de la barba.  
*Meex.* sssssssssss Barba.  
*Cal.* sssssssssss Garganta.  
*Abuanchac.* Gigante, ó jayán.  
*Eayél.* sssssssss Parte del cuerpo.  
*Cbii.* sssssssssss Boca.  
*Boxelcbii.* s:ssss Labio.  
*Ak.* sssssssssss Lengua.  
*á chinak.* El frenillo de la lengua.  
*á thuyak.* ssssss La cauparilla.  
*Mabcaan.* ss ssss Paladar.  
*Tub.* sssss ssssss Saliva.  
*Co.* sssssssssss Diente.  
*Cham.* sss sssss Muela.  
*Jay.* sssss ssssss Colmillo.  
*Nich.* Enzi-s, y dientes juntos.  
*Chuncó.* ss ssss Enzia.  
*ul.* sssssssssssss El tragadero.  
*Celembal.* sss ss Ombro.  
*Kab.* sssssssssss Brazo, y mano.  
*Cuc.* ssssss:sss Codo.  
*Tankab.* s:sssss Palma de mano.  
*Calkab.* sssss Muñeca de mano.

*Moeh.* sssssssssss Envèz de mano.  
*Yalkab, y moeh.* Dedos de mano.  
*Naakab.* sss sss Dedo pulgar.  
*Tuchub.* sssssss Dedo index.  
*Chumuckab.* sss Dedo medio.  
*Ahoipit.* sssssss Dedo annular.  
*Thupilkab.* sss Dedo meñique.  
*Tipontip.* ssssss Pulso.  
*Ppicbacel.* sss sss Artèjos.  
*Cil, cilbá.* ss El golpe del Pulso.  
*Ychac.* sssssssss Vña.  
*Xich.* ssssss Nervio, ó cuerda.  
*Nohol, ó bekik.* Vena.  
*Hzakam cobel.* Hermafrodita.  
*Yz.* ssssss ssssss Riñon.  
*Kik, y olóm.* sss: Sangre.  
*Tzem.* sssss sss Pecho.  
*Polim.* sssss sssss Pefson de la teta.  
*Puczikal.* ssssss Corazon.  
*Zacol.* sssss sssss Bofes.  
*Ká, okab.* ss sss Hiel.  
*Nalpach.* sss sss Lomo.  
*Puch.* sssssssss Lomo de espinazo.  
*Chacpach.* ssss Espinazo.  
*Ychpuczikal.* sss Estom. go.  
*Nak, y homitanil.* Vientre, barrig.  
*Ybin.* sssssssssss Pares de muger.  
*Xoc, y hiehebox.* Cintura de varó.  
*Theth.* ssssss s Cadèra, quadril.  
*Tuch.* sss:sss Ombligo, molleja.  
*Choch.* sssss:sss Tripa.  
*Uitth, uiz.* sssss Cintura, propriè.  
*Pek, y galpek.* ss Bazo.  
*Heh, ó mah.* sss Yngle.  
*Teel, y tzelèc.* ss Elpinilla.  
*Ppulo.* sss ssss Pantorrilla.  
*Pix.* sss sss ssss Rodilla.  
*Xau, pachxau.* Empeyne de pie.  
*Cuy.* sssssssssss Tobillo.  
*Cbel.* sssssss:sss Talón.

*Zabac.*

<i>Jubac.</i> sssssssss Tuetano.	<i>Mocbac.</i> ssssssss La cojuntura.
<i>Tzitzak.</i> Armadura del cuerpo.	<i>Kukám.</i> ssssssss Pluma.
<i>Xik</i> sssssssssss Ala de Ave.	<i>úcoctich.</i> ss sss Pico de Ave.
<i>Chéb.</i> ssssssssss Pluma tajada.	<i>Lul, tel.</i> sssss sss Semen mulieris.
<i>Xex, tel, koy.</i> ss Semen viri.	<i>Xau.</i> Fies de Aves, y animales.
<i>Mól.</i> ssssssss Dedos de animales.	<i>Xulub.</i> ssssssss Cuerno, asta.
<i>May, yio.</i> ssss Pefuña de Animal.	<i>Thab.</i> ssssssssss Calba, y caspa.
<i>Thabam.</i> ssssss Callo.	<i>Ciz.</i> sssssssssss Crepitus ventris.
<i>Hee, cel.</i> ssss sss Huevo de Ave.	<i>Kilcab.</i> ssss ssss Bochorno.
<i>Keluc.</i> ssssss sss Sudor.	<i>Tzatz.</i> ssssss Manteca, grossuro.
<i>Yx, akzah.</i> sssss Orin,	<i>Keban, y zipil.</i> Pecado, ó culpa.
<i>Tem ix, ó chim ix, ppool ix.</i> Vegi- ga, ó bolsa de orines.	<i>Ahualbil keban.</i> Pecado mortal.
<i>Pet zuz.</i> Corona de Ecclesiastico	<i>Zibnal keban</i> ss Pecado original.
<i>Bak</i> ssssssss sss Carne.	<i>Pakkeban.</i> sssss Fornicacion.
<i>Ym.</i> ssssssssssss Teta, ó ubre.	<i>ueyancil, tzbancil.</i> Amancebamiento.
<i>ñbac.</i> ssss Encuentros del pecho.	<i>Balchéil keban.</i> Bestialidad.
<i>Mactan.</i> ssss sss Tela del corazón.	<i>Zipil yetel kuulbil unie.</i> Sacrilegio, ó pecar con Persona sacra.
<i>Tamuel.</i> ssssssss Hígado.	<i>Xexbail, xexhoy.</i> Foltucion
<i>Chalat.</i> ssssssss Costilla.	<i>Nonobhail.</i> sssss Sobervia.
<i>Pach.</i> ssssssssss Espalda.	<i>Tzucil.</i> ssssssss Lacivia.
<i>Tzel.</i> ssssssssss Costado.	<i>Leppolal.</i> ssssss Ira.
<i>Zibnél.</i> sssss Elpinazo de animal.	<i>Kuxolal.</i> sssssss Aborrecimiento
<i>Ppepstan.</i> Paletilla de estomago.	<i>Balnakil.</i> ssssss Gula.
<i>Hobnél.</i> ssss ssss Entrañas.	<i>Makolal.</i> sssssss Perceza.
<i>Zayomál.</i> Madre, dõ se concibe.	<i>Canpectzil.</i> sssss Murmuracion.
<i>Xecheb pie.</i> Cintura de muger.	<i>Nayolal.</i> ssssss Descuydo.
<i>Bobóx.</i> ssssssssss Cadèra.	<i>Tunbolal.</i> ssssss Olvido.
<i>Tzuc.</i> ssssss ssss Panza.	<i>Jabail.</i> sssss sss Ofladil.
<i>Tzelnak pacnak.</i> Hijada.	<i>Tzatzathán.</i> ss <del>Panza.</del>
<i>Ppucit.</i> ssssssss Nalga.	<i>Zizolal, cayeolal.</i> Tibeza, resfrio.
<i>Yalpek.</i> sss Pajarilla de Puerco.	<i>Ppanchanthán.</i> Chisme.
<i>Nebac, ó boxit.</i> Rabadilla.	<i>Okomolal.</i> ss sss Tristeza.
<i>Oc.</i> ssss ssssssss Pie, y pierna.	<i>Tuz.</i> ssssssssss Mentira, ficcion.
<i>Chachacel.</i> ss ss Muslo.	<i>Hebolal.</i> sssssss Inconstancia,
<i>Ye.</i> ss sss ssssss El salvo honor.	<i>ualá unuil.</i> ssssss Doblèz.
<i>Calcuy.</i> ssssssss Gargata del pie.	<i>Tabzáb.</i> sssssss Ergeño.
<i>Toncu.</i> ssssssss Calcañar, y taló	<i>Kebanolal.</i> Estupulo, que tam- bien es, <i>sielbilkeban, y zackeban.</i>
<i>Tanoc.</i> ssssss ssss Planta de pie.	
<i>úca oc.</i> ssssssss ss Llave del pie.	



DE LA LENGUA MAYA. 167

<i>nyail keban.</i> ssss Pecado grave.	<i>Cocil.</i> sssssssss Mezquindad.
<i>Zalkeban.</i> sss sss Pecado venial.	<i>Cocobe,</i> ssss Defatino defacierto;
<i>Toplonkeban.</i> sss Pecado nefando.	<i>Netzil.</i> Ruindad, bobefia, &c.
<i>Calpach keban.</i> Adulterio.	<i>Ykilikolal.</i> ssssss Inquietud.
<i>Onelbil keban.</i> ss Insecto.	<i>Nolmail.</i> ssssss Obstinacion.
<i>Zas zubuyil.</i> Desfloracion.	<i>Oyomolal.</i> sss Timidez, cobardia;
<i>Ylilbeil.</i> ssss ssss Vicio.	<i>Pecolal.</i> sssssssss Duda.
<i>Cocziuil</i> ssssss Avaricia, codicia	<i>Zablemolal.</i> sss Temor.
<i>Tzucyabil</i> sssss Deshonesta parla.	<i>Peczabil.</i> ss Vanidad, yprocrecia;
<i>Kexolal.</i> Discordia de volunta-	<i>Kabilah.</i> ssssss Traicion.
des.	<i>Kexolal.</i> ssssssss Discordia.
<i>Tobbañil, chasobbañil.</i> Venganza.	<i>Tukolal.</i> ssssssss Enfado.
<i>Zainnal.</i> ssssssss Imbidia.	<i>Yxmaonñilil.</i> Crueldad.

315. Finalmente, son enfermedades del alma todos aquellos vicios, e imperfecciones, que la empañan. Y aunque el pecado mortal (hablando con propiedad) no enferma al alma, sino que la mata; lo puse en esta ferie, por ser mortal veneno, que le quita la vida de la gracia; y porque se sepan los nombres de aquellas especies, en que se divide. Pero advierto, que ay pecados, que no se pueden nombrar sin gran disonancia, e impuridad; y así los puse con sus propios nombres, aunque inusitados: como se ve en la *polucion*, y *sodomia*. Y así si al Confessor se le ofreciere hazer preguntas sobre esto; hagalas primero con aquel honesto vocablo, que puse arriba; y luego con algun rodéo haga otra pregunta, explicandose mas claros que así se logrará, que aprendan los Indios estos vocablos;

Enfermedades del cuerpo.

A. Almerranas.	<i>Kabak,</i> ixmumúz.
Asma.	<i>Coc,</i> coczèn, cencoc.
Añitèr.	<i>Balbuthil,</i> xixichèil, ppupulancil.
Azedia, crudeza.	<i>Chuhcal.</i> Auentamièro, Ppñil.
Ampolla, que sale en el cuerpo.	<i>Ppool,</i> Choolax.
B. Bubas.	<i>Zob.</i>
Berrúga.	<i>Ax,</i> chuc.
Bocèra, o llagas en los angulos del labio.	<i>Xayakèbii,</i> ppum.
C. Calentura, fiebre, ardor.	<i>Chacauil,</i> chosuil.
Camaras,	<i>Hubnak.</i>

Camaras de humor.	<i>Habnak, punch.</i>
Camaras, con que se va sin sentir.	<i>Pu itaa.</i>
Camaras de frialdad, pujos.	<i>Thun.</i>
Camaras de langre.	<i>Kikeboch, kiknak, kiktad.</i>
Cancer.	<i>Junuz, y sunuztacan.</i>
Comezon.	<i>Zakil.</i>
Contrabecho, liciado.	<i>Chabal.</i>
Calambre.	<i>Lothceh, zizoc.</i>
Consumirse.	<i>Tzemzem cimil.</i>
Cardenal, ó señal del golpe.	<i>Yaxacan, yaxcumen.</i>
Ceguera, ó mal de ojos.	<i>Ekmayil, ya ichil.</i>
Ciego.	<i>Ekmay.</i>
Coxo, paròho, estevado, patiuerto.	<i>Mech, moch.</i>
Corcoba, giba.	<i>Ppuz, buz.</i>
<b>D.</b> Dolor.	<i>Ya, yail, kinàm.</i>
Dolor de cabeza.	<i>Kuxopolil.</i>
Dolor etcóziendo.	<i>Chibal, kuxucil.</i>
Dolor de ojos.	<i>Ya ichil.</i>
Dolor de oydos.	<i>Chibal xicin.</i>
Dolor de barriga.	<i>Kuxnakil, ya nakil.</i>
Dolor de pechos, que suele matar.	<i>Chibil tzemil.</i>
Dolor de espaldas, ó de riñones.	<i>Canpach.</i>
Dolor de tripas, de hijada colica.	<i>Tabnakil, tabnak.</i>
Dolor de vientre con latidos.	<i>Tippé. Criate de ventosidades.</i>
Dolor de todo el cuerpo.	<i>Cunulba: v. g. cunulba in cah.</i>
Desmayo.	<i>Zatalol, zaccimil, thoyol.</i>
Divieo, postéma, nacido.	<i>Bocan, chuchum.</i>
Delvario.	<i>Coothan.</i>
Dentéa.	<i>Chab co.</i>
Difunto.	<i>Cimen.</i>
<b>E.</b> Enfermedad, dolencia.	<i>Kohanil, chapahil.</i>
Enfermedad contragiosa.	<i>Kamyach.</i>
Etico.	<i>Tzemzemil, nichcoil.</i>
Esquinencia, garrotillo.	<i>Donkoch, zippcal, yacalil.</i>
Empeyre.	<i>Zal.</i>
Empeyne especie de lepra, farna.	<i>Ueez.</i>
Encordio.	<i>Bocan chuchum, kakiek.</i>
Enfermedad de lombrizes, itercia.	<i>Kauchikin.</i>
Estrenimiento.	<i>Natzhalil, zausnakil.</i>
<b>F.</b> Flaqueza.	<i>Tzemil.</i>

- Frios, y calenturas. *Yaxcél.*  
 Fluxo de sangre. *Xaankik.*  
 Fluxo de sangre por narizes. *Kikniioch, ixkulimcán.*  
 Fluxo de sangre de hombres. *Thunkik.*  
 Fluxo de sangre, dicenteria. *Kkchóob, q̄ son camaras de sangré*  
 Frio, que dà à paridas. *Zayaomcán.*  
 Flema, que es humor. *Naazén.*  
 Flema salada. *Izkaab.*  
 Flectar estregando con las manos. *ulyàb, ó hulyèb.*  
 Frenesí. *Tamaczil, ó tamcazcooil, ó tamcaz*  
**G.** Gafio impedido de manos. *Chabaalkab, moch.*  
 Gafio de pies, ó coxera. *Toomil.*  
 Gota coral, mal de corazon. *zaccimil.*  
 Gota coral, morbo caduco. *Cuam, tamcaz, canchapabal.*  
 Gota coral, que haze dar de pies, y manos. *Chich.*  
 Gota de pies. *Chibaloc, can nobol.*  
 Gota de cabeza, muslo, y otras partes. *Ixunpikén.* Pocas vezes se quita.  
 Gomito. *Xee.*  
 Gomito de sangre. *Xeekik, kikxee.*  
 Gerioga. *Thohob, thohobchóob, thohobzac.*  
**H.** Hipo. *Tukab*  
 Herida reciente, y la llaga de cilla. *Cinil, cimanil.*  
**I.** Idropecia. *zot, chupil, ppuluxtaail.*  
**L.** Lamparones. *zob.*  
 Lepra. *Naycan, hauai.*  
 Lepra blanca. *zac hauay.*  
 Lepra mala de granos colorados. *Chac hauay.*  
 Lepra de otra manera. *Naycán.*  
 Lobanillo, papera, y granos grandes. *Kok.*  
 Lobanillo como lunar, y lunar grande. *Mó.*  
 Lunares pequeños. *Taau.*  
 Locura. *Cooil.*  
 Llaga por lastimadura. *Cinpanhil.*  
 Llaga trezca con alguna materia. *Pomastel.*  
 Llaga antigua, è incurable. *Taacas.*  
 Llaga en la cabeza especie de lepra. *Cechi.*  
 Llaga peligrosa. *Yaab.*  
**M.** Mal de boca, dientes, enzias. *Chacnich.* Y es pestilencial.  
 Mal de pecho, que no dexa resollar. *Tuzik,* que llaman ahoguo

- Mal de orina. *Kalux, kalakzah, kazab.*  
 Mal de orina, que es estanguria. *Hunac ha, bul.*  
 Mal, ó dolor de costado. *Ana: mó.*  
 Melencolía. *Ppoolemolâl, tzemolâl, okomolâl.*  
 Mal de madre de mugeres. *Ya zayomal, ya zoyemâl.*  
 Mudo. *Tot.*  
 Mudéz. *Totil.*  
 Muerte. *Cimil ... Muerto: cimen.*  
 Muerte súbita, ó repentina. *nazucimil, chetuncimil, pakzah cimil*  
 Morir luego luego, incontinenti. *Napul cimil.*  
 Muerte pintada, ó con pies, manos, &c. *zac chamaybac, zac chanaybac.*  
 Muerte pintada, ó fantasma. *Oxkokotzek.*  
 Medicina, ó medicamento. *Zac.*  
 Opilacion, dolor de bazo. *Ep.*  
**P.** Perlecia. *zizil, zizkób.*  
 Panarizo, ó úñero con materia. *zopta, ya ich acil.*  
 Peftilencia. *Banbancimil, taKcimil, nobyaabil.*  
 Potra. *Ppob.*  
 Ponzofia, contagio, inficion. *Uay, yaah, tenzâc, cabil.*  
 Purgacion del caño. *Kazay.*  
 Pafmo. *Nunit tamcaz, basik.*  
 Purga. *Halab, ó halab zac.*  
**Q.** Quartana. *Janzackin, yaxceel.*  
 Quebradura. *Banaltchochil, zilbehil.*  
 Quebradura de ojos del agonizante. *zacKeKel ich.*  
**R.** Resfriado. *zizhalil.*  
 Romadizo, y moco. *zim.*  
 Regla de las mugeres. *Ilmâh, u.*  
 Regueldo, ó eructo. *Ceeb. ... El de indigestion, ó he-*  
 diendo: *tunkeeb.*  
 Retencion de camara por colica. *Kalthuchât.*  
 Remedio. *Zasacil.*  
**S.** Salpullido. *Uzan.*  
 Sarampion. *UzanKaK.*  
 Seca de llaga, ó de dolor. *Mab.*  
 Sarna. *Uech.*  
 Sordo. *Cooc.*  
 Sordéz. *Coocil.*  
 Sangre. *Kik, olâm.*

## DE LA LENGUA MAYA:

171

Sangre quajada.	<i>OloM KiK, ó lolotz KiK.</i>
Sangría.	<i>Tek.</i>
Sobar, y tambien flerar.	<i>Pas.</i>
T. Tabardillo, segun algunos, es	<i>Auat mó.</i>
Temblor.	<i>Cicilancil, cilbail.</i>
Tericia, ó itericia.	<i>Kanchikin.</i>
Tífico.	<i>Nachbacil, yumulkabil, tzemil.</i>
Tiña.	<i>zok, mak.</i>
Torzerse boca, ojos, &c. por pasmo.	<i>Juyul.</i>
Tcz pechuguera.	<i>zen.</i>
Toz mala.	<i>Thubúzén.</i>
Tuerto.	<i>Choop.</i>
Tumor, ó hinchazon.	<i>zipp.</i>
Torzon de tripas.	<i>Choinak, tabnakil.</i>
Testamento.	<i>Tak yabihán.</i>
V. Viruela.	<i>Kak.</i>
Viruela incurable.	<i>EKpeoKaK.</i>
Viruelas pocas, fáciles de curar.	<i>Ix ihuckkak.</i>
Vaguido de cabeza.	<i>zuntucabil.</i>
Vitico, ó turno.	<i>zaat.</i>
Ventosidad, estár lleno de ella.	<i>Baalan ik.</i>
Veneno, rejalgár, penzoña.	<i>Uay, yaab, tensac, cabil.</i>

Pero con esta distincion, que quando el veneno, ó ponzoña es de algun animal, como Añaña, ó Vicho, &c. se dice *cabil*: porque es un fúdor, ó humor muy nocivo, que exálan de sí. Mas quando el veneno es de alguna mata, ó arbol, se llama *uay*: porque es una leche, ó zumo penzoñoso, que expelen, y al que le toca lo detue-lla. Pero *tensac* es nombre generico para qualquier veneno; y *yaab* para qualquier ponzoña. Y aunque algunos llaman al veneno *zac*, esto es confundirlo con la *triaca*, ó medicina, que se llaman *zac*.

Vnto, uncion, untura.	<i>Nabzáb, nabzabil.</i>
Saliva.	<i>Tub.... Baba: Kabchii.</i>
Putrefaccion, hediondez.	<i>Tunil... Parosismo mortal: His.</i>
Fuego de San Anton.	<i>Tzemetkak, chacmolonchekak.</i>
Fuego de S. Anton, que mata sin remedio.	<i>Oconkak, metnalilkak.</i>
Sudor de enfermedad.	<i>zackeluc. Sudor: Keluc, kicab.</i>
Agencia.	<i>Tak yab ik, xulikal, yaa, yaail.</i>
Balbucente.	<i>Nun, zex, zexthán.</i>

Lanzeta, navaja.	Ta, pronunciado breve, y no, <i>taa</i> .
Andas, ó atañí de difunto.	Chuyebcivén.
Dobles de difunto.	Okolmazcáb, okolbilmazcáb.
Xarabe preparativo.	Chaabáil sac.
Xarabe vomitorio.	Xebel sac.
Estangurria.	Kazab.

### ARTICULO DEZIMO TERCIO.

De los Parentezcos, y sus grados.

316.	LOS ESPIRITUALES SON
Padre espiritual, Padre de almas.	Pixnalyumzil.
Padre universal, que es el Papá.	Yumcáb. Yumcáb tuzinil.
Padre, que es el Obispo.	Yum Abaucaan.
Padre, que es Sacerdote.	Yum ah Miffa, ò Ikcáb, esto es, visda del mundo.
Padre, Cura de almas.	Abmekyanpixanil.
Padre, que es Patron de Iglesia, Pueblo, &c.	Yumilán.
Patriarcha, ó Superior Prelado.	Abchuncan, Nobyahaucaan.
Prelado, ò Superior.	Nobahmektan, Nobchuntian.
Padrino.	Yumilán, Yeyúm.
Madrina.	Naytan, Yenaá, Nayláb.
Compadre de varón à varón.	Etyum, Yumláb.
Comadre de hembra à hembra.	Etnaa, Naaláb.
Compadre de hembra à varón.	Yumláb. ....estos dos son genericos.
Comadre de varón à hembra.	Naaláb.
Ahijado de el varón.	Mehenilán.
Ahijada de el varón.	Ixmchenilán.
Ahijado, ó ahijada de la hembra.	Atilán. .... Machpál es nombre generico de todo ahijado, y ahijada.

### LOS CORPORALES SON

Padre, denotando cuyo.	Yum.
Padre, no denotando cuyo.	Yumbil.
Padre legitimo.	Hechyúm. Madre legitima: hashnaa.
Padraastro.	Lacyúm, mahanyúm.
El que está en lugar de Padre.	Yumláb: v g. el adoptate, Padrino, &c.
Padre de mis ojos.	Yumichim. Es palabra amorosa.
Madre, denotando cuya.	Naa. Sin denotar cuya: naail, naabil.
Madrastro.	zacnaa, mahunnaa.
La que está en lugar de Madre.	Nayláb, naainab, naailán.

Ichambil.  
Marido.

Pedro  
Chan

Juana  
May

Atanbil.  
Muger.

Hele u maminah laobla  
Este es lin de estos.

U yun u ma yel u zuno u  
Yeki kelobatanbil tu yacac  
con sanguinos de el marido en 2º gra.

Heobia ma u maminah laobla  
Ellos no son afines de estos

U yun u ma yel u zuno u  
Yeki kelobatanbil tu yacac  
con sanguinos de la muger en 2º gra.

U yun u ma yel u zuno u  
Yeki kelobatanbil tu yacac  
con sanguinos de el marido en 2º gra.

Heobia ma u maminah laobla  
Ellos no son afines de estos

U yun u ma yel u zuno u  
Yeki kelobatanbil tu yacac  
con sanguinos de la muger en 2º gra.

U yun u ma yel u zuno u  
Yeki kelobatanbil tu yacac  
con sanguinos de el marido en 3º gra.

Heobia ma u maminah laobla  
Ellos no son afines de estos

U yun u ma yel u zuno u  
Yeki kelobatanbil tu yacac  
con sanguinos de la muger en 3º gra.

U yun u ma yel u zuno u  
Yeki kelobatanbil tu yacac  
con sanguinos de el marido en 4º gra.

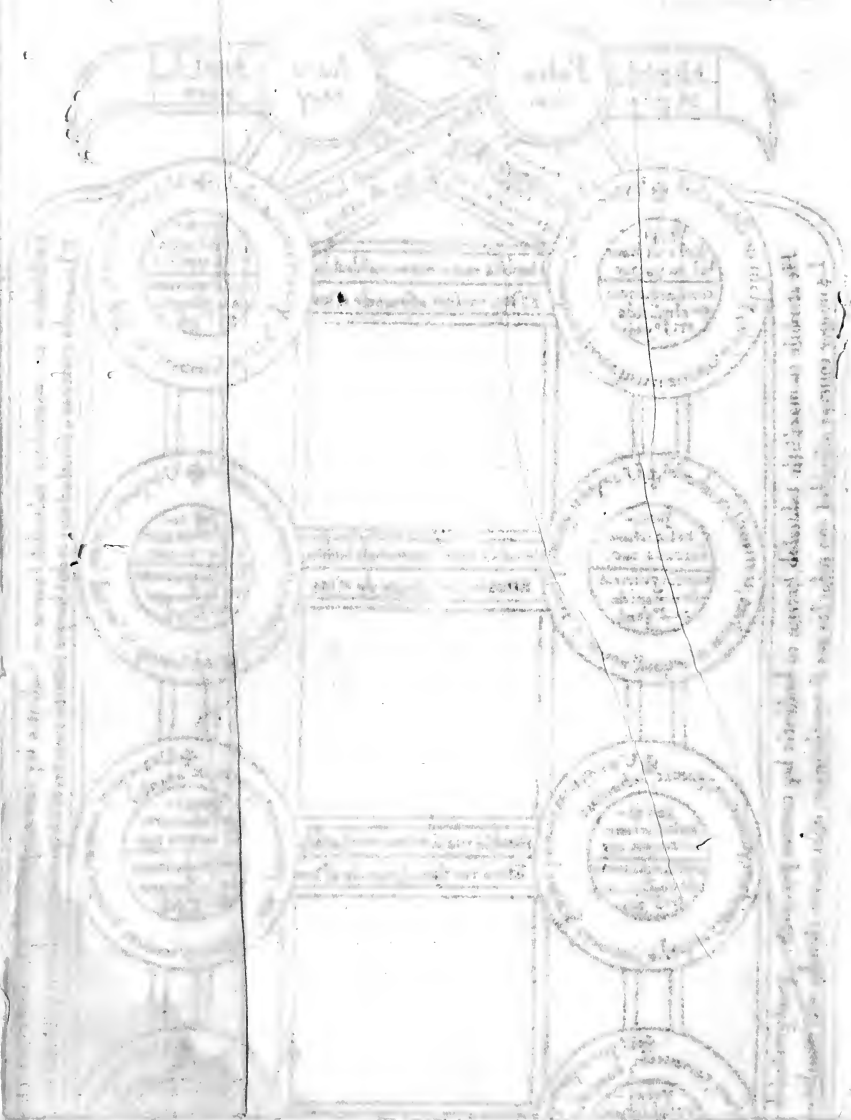
Heobia ma u maminah laobla  
Ellos no son afines de estos

U yun u ma yel u zuno u  
Yeki kelobatanbil tu yacac  
con sanguinos de la muger en 4º gra.

He asemble cu maminah eulacab, heora cu balinhe lay canzate peracob yall yereleob yalam lae.  
La muger contrae afinidad con todos los que se contienen en estos quatro circulos enq estan los conyug del marido

He asemble cu maminhe uleacab heora cu balinhe lay canzate peracob yall yereleob yalam lae.  
El marido contrae afinidad con todos los que se contienen en estos quatro circulos en q estan los conyug de la muger

L



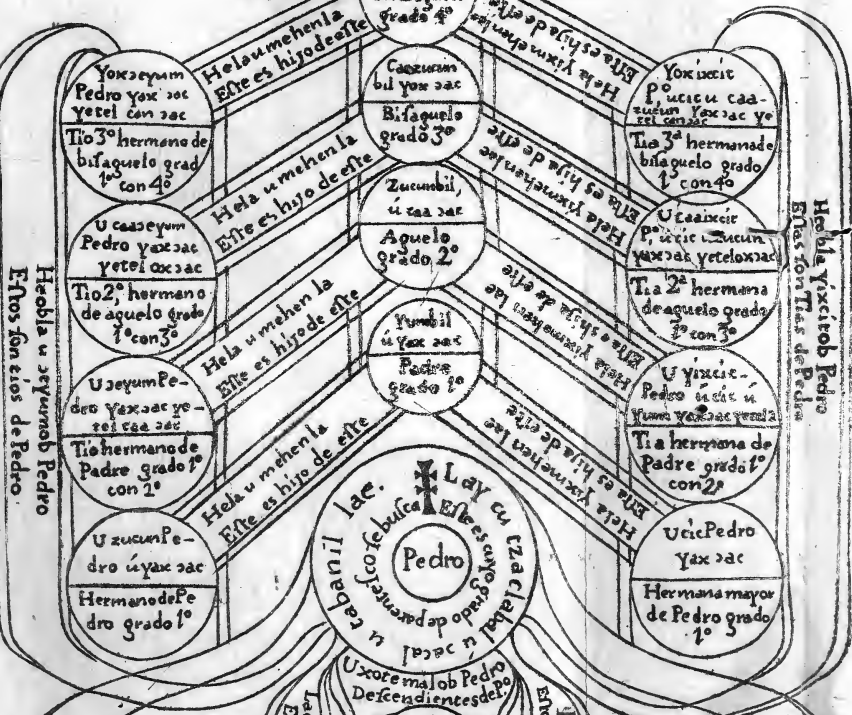
Vertical text on the left side of the diagram, likely a descriptive label or part of a legend. The text is faint and difficult to read but appears to be organized in a list-like format.

Vertical text on the right side of the diagram, likely a descriptive label or part of a legend. The text is faint and difficult to read but appears to be organized in a list-like format.

Central text block within the diagram, possibly a title or a detailed description of the mechanism. The text is very faint and mostly illegible.



ascendidos de Pedro



Heobia u yeyuab Pedro  
Estos son tíos de Pedro.

Heobia Yaxicob Pedro  
Estos son tíos de Pedro.

Uxote malob Pedro  
Descendientes de

Laobia úmehenob Pedro, tu beelli u zucun  
Estos son sobrinos de Pedro por hermanas

Umehen u zucun Pedro Yax sac yetel caa sac  
Hijo de hermano de Pedro grado 1º con 2º

Yizimzu-cun Pedro Yax sac yetel oxa sac  
Nieta de hermano de Pedro gr. 1º con 3º

Ucamehen u zucun P. Yax sac yetel caa sac  
Bisnieta de hermano de Pedro gr. 1º con 4º

Umehen Pedro yax sac  
Hijo de Pedro grado 1º

Yizin Pedro u caa sac  
Nieta de Pedro grado 2º

Ucamehen Pedro, Yox sac  
Bisnieta de Pedro grado 3º

Yocme-hen Pedro u caa sac  
Tataquelo de Pedro grad. 4º

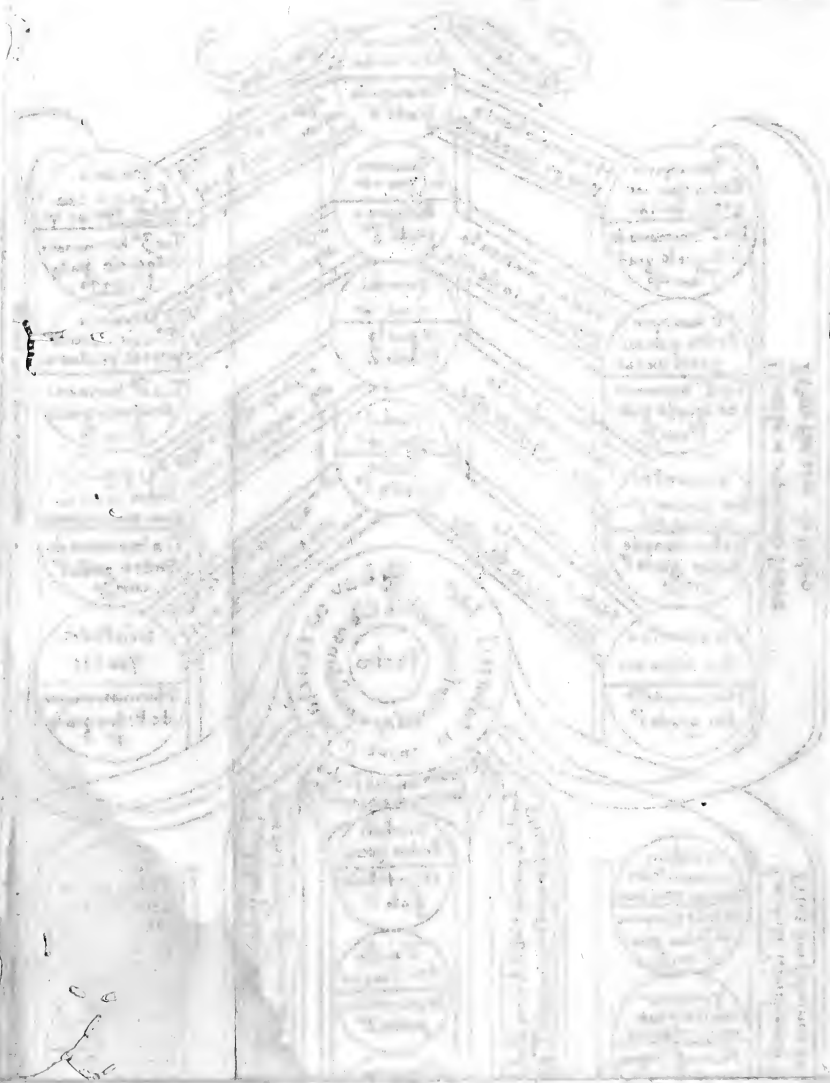
Laobia Yaxicobob Pedro tu thollil e exaxobil  
Estos son sobrinos de Pedro por hermanas

Laobia Yaxchobob Pedro tu beelli u cic  
Estos son sobrinos de Pedro por hermanas

Yal u cic Pedro, yax sac yetel caa sac.  
Hijo de hermana de Pedro gr. 1º con 2º

Yabiz u cic Pedro, yax sac yetel oxa sac.  
Nieta de hermano de Pedro gr. 1º con 3º

Uca otul u cic Ped, yax sac yetel caa sac  
Bisnieta de hermano de Pedro gr. 1º con 4º



THE HISTORY OF THE  
ROYAL SOCIETY OF LONDON

BY JOHN WALLIS, M.A.  
OF ST. JOHN'S COLLEGE, OXFORD

- Madre de mis ojos. *Naychim, naachim.*
- Hijo de Padre, denotando cuyo. *Mehen.* Sin denotar cuyo: *mehenbil.*
- Hijo Primogenito, ò Mayorazgo. *Taxmehentzil; Neholmehen.*
- Hijo unigénito de Padre. *Ppeleélmehenil, ò ppelemehenil.*
- Hijo, que nace despues de otro. *Tak*
- Hijo adoptivo de Padre. *Mehentzilán, mehenilán.*
- Hijo el menor de todos, de Padre. *Thupmehenil.*
- Hijo, que aun está en el vientre. *Baalnakilmehen.*
- Hijo, á quien no se le conoce Padre. *Vmehenbooye*
- Hijo sucesor, y heredero. *Kexúl.*
- Hijo, ò hija de leche. *Alan.* (*mehen.*)
- Hijo bastardo, ò natural, de Padre. *Ueybilmehen, zabilmehen, cooibil.*
- Hijo legitimo de Padre. *Hachmehen.*
- Hijastro, ò entenado de Padre. *zacmehen, mahanmehen.*
- Hija de Padre, denotando cuya. *Ixmehen.*
- Hija de Padre, sin denotar cuya. *Ixmehentzil.* (*bil.*)
- Hijo, ò hija de Madre, denotando cuyos. *Al.* Sin denotar cuyos: *al.*  
Pero para distinguir suelen decir *Xibilál*, hijo: *Chupulal*, hija.
- Hijo, ò hija, Primogenitos de Madre. *Taxál, nehóal.*
- Hijo, ò hija, unigenitos de Madre. *Ppeleéal, ò ppeal.*
- Adoptivos de la Madre. *Atilán.*
- Hijos ultimos de Madre. *Thupál.* Distinguiendose con *ah*, y *ix.*
- Hijos bastardos de Madre. *Ueybilal, zabilal, cooibilal.*
- Hijos legitimos de Madre. *Hachal.*
- Entenados de Madre. *zacal, mahanal.*
- Hermano mayor. *zucun.*
- Hermana mayor. *Cic.*
- Hermano, ò hermana menores. *Ioin.*
- Hermanos, y hermanas de un vientre. *Ich.* Su plural: *ichob.*
- Hermanidad. *Ioinzucunil, ioinil.*
- Hermano, ò hermana menor. *Ioinbil.* Pero es sin denotar cuyos.
- El hermano, que nació primero. *Eaomál*, esto es en qué hermano.
- El hermano mayor llama á su tercero hermano menor: *Bobioin.*
- Tío, que es hermano de Padre. *Jeyúm.*
- Tío, que es hermano de Madre. *Acan.*
- Tía, que es hermana de Padre. *Ixcit.*
- Tía, que es hermana de Madre. *Jená.*
- Tío marido de la tía hermana de Padre. *Nohyúm.*
- Sobrino, ò sobrina hijos de hermana. *Achak*, llámalos así el tío.
- Sobrino hijo de hermano, llámalo el tío: *Mehen.* Si es sobrina *Ixmehen*

Sobrino hijo de hermana.

*Mehen.* Así le llama la tía.

Sabrina hija de hermano.

*Al.* Así le llama la tía.

317. Y es de notar, que con los mismos dichos vocablos hablan los tíos, y tías à las sobrinas. Tambien se note, que los Primos se llaman entre sí con los vocablos de hermanos, y hermanas; pero con un numeral adjuntos: v. g. *caazucun* es Primo: *caacic* es Prima; por ser lo mismo, que segundo hermano, ó segunda hermana, mayores: y para los menores *caaisin*. Aunque los Primos carnales hijos de dos hermanos, se llaman tambien *mam*, y este primaigo carnal: *mambil*. Los Primos segundos, que son como terceros hermanos se llaman *oxzucun*, *oxcic*, &c. Y los Primos terceros, *caanzucun*, &c.

Abuelo de parte de Padre. *Zucun.*

Abuelo de parte de Madre. *Mam.*

Abuela de parte de Padre. *Mim.*

Abuela de parte de Madre. *Chich.*

Para bisabuelos, y bisabuelas se usa del numeral, *caa* sobre los vocablos de abuelos, y abuelas: v. g. *caamam*, *caachich*, &c. Y para tatarabuelos del numeral, *ox*: v. g. *oxmam*, *oxchich*.

Nieto del abuelo, por hijo, ó hija de su hijo.

*Icin.*

Nieto del abuelo, por hijo, ó hija de su hija.

*Mam.*

Nieto de la abuela, por hijo, ó hija de su hija.

*Abil.*

Nieto de la abuela, por hijo, ó hija de su hijo.

*I.* Pero con, *n*,

*au*, y: v. g. *ui*, *ai*, *yi*.

Para bisnietos se usa de los vocablos de nietos con el numeral *caa*: v. g. *caamam*. Menos el bisnieto del abuelo por hijo, ó hija de su hijo: porque en lugar de *caacin*, se dirá: *caamehen*. Para tataranietos se usa del numeral, *ox*: sobre los mismos vocablos: v. g. *oxmam*, &c. Menos en el primero, que es *icin*: porq̄ en su lugar se dirá: *oxmehen*.

Cuñado hermano de la muger. *Bal.*

Cuñado, ó cuñada, de varon à muger, ó de muger à varon.

*Mú.*

Cuñadas entre sí.

*Haanin.*

Suegro del marido, por Padre de su muger.

*Haan.*

Suegro de la muger, por Padre de su marido.

*Nobyum.*

Suegra del marido, por Madre de su muger.

*Ixhaan.*

Suegra de la muger, por Madre de su marido.

*Nobod.*

Consuegros, y consuegras entresi.

*Hachil.*

Yerno de la suegra Madre de la muger.

*Haan.*

Yerno del suegro Padre de la muger.

*Haan.*

*Nuc;*

Nuera, por el Padre, y Madre del marido.	<i>lib.</i>
Marido;	<i>Tobàn.</i>
Muger.	<i>Atàn.</i>
Pariente, denotando cuyo.	<i>Onel.</i> No denotado cuyo: <i>onelbil.</i>
Parentesco, ò dendez, por deudo.	<i>Onelil macil, tabal, ó tabanil.</i>
Consanguíneo.	<i>Etkikél, tabál.</i>
Consanguinidad.	<i>Etkikétil, tabanil.</i>
Afinidad.	<i>Mamih, mamilab, mamiltán.</i>
Parentesco contraído por casamiento.	<i>Maminab, mamintab.</i>
Casamiento.	<i>Jocolbeetil, machkabil, ó atansil.</i>
Casarse el varon.	<i>Atancal.</i>
Casarse la muger.	<i>Tchamcak</i>
Casadero varon, ó muger.	<i>Toppzakabyen, ó bukyyen.</i>
Casadero varon.	<i>Atarben.</i>
Casadera muger.	<i>Tchamben.</i>
Casarse el viudo, ó viuda.	<i>Chuybà, ó chuybancal.</i>
Casado segunda vez.	<i>Ah chuyba. Casada assi: ixchuyba.</i>
Casarse la primera vez el varon.	<i>Taxavancal.</i>
Casarse la primera vez la muger.	<i>Tahichamcal.</i>
Novia.	<i>Haancàb. Novia, itibzil.</i>
Engendrar la muger, ò concebir.	<i>Ocobxhal, ó albaixhal, ò ocebhal.</i>
Concebir, quedar preñada.	<i>Hichnàb, yombàl.</i>
Concepcion.	<i>Hichnabil</i>
Ramera.	<i>Ixxakatzatzucil, ó ixzayomancil.</i>
Engendrar el varon.	<i>Mebentab.</i>
Pariente de parte de Padre	<i>Tumlàl.</i>
Pariente de parte de Madre.	<i>Naalàl.</i>
Parir.	<i>Atancal.</i>
Parida.	<i>Ixàl.</i>
Paritzar, ò parecerse à su Padre.	<i>Tumlà.</i>
Matrizar, ò parecerse à su Madre.	<i>Naalà.</i>
Grado de parentesco.	<i>Jac.</i>
Casta, linage, genealogia por linea recta.	<i>Chibàl.</i>
Linage por sangre, ò consanguinidad.	<i>Olóm, olomil, olomteil.</i>
Generacion de donde uno desciende.	<i>Ziyan.</i>
Generacion por via recta de Padre.	<i>Chibàl.</i>
Generacion por via recta de Madre.	<i>Jacàb.</i>
Generacion por ascendencia.	<i>Tan chibàl, ó ziyàn.</i>
Generacion por descendencia.	<i>Pach chibàl, cabchibàl, xotemàl.</i>
<i>xàb, xabàl: v. g. à xabàl Adan, la generacion de Adan.</i>	

Linea	<i>Thol, tholil, tho'ò'.</i>
Linea recta.	<i>Tob thol, ò huncobèil.</i>
Linea tranſverſal, ò colateral.	<i>Tholèrxaxbil.</i>
Linea defigual.	<i>Thol tamlamcot, ò tho'tamlabob.</i>
Linage por calidad, condicion, eſtimacion, ò ſer de alguano.	<i>Cobol.</i>

### ARTICULO DEZIMO CUARTO. de alguaos nombres de Animales, y Aves.

Animal.	<i>Balchè.</i>	Gato montèz vermejo.	<i>Kanbo'ay.</i>
Alacràn.	<i>Zinàn.</i>	Garrapata.	<i>Pecb.</i>
Araña.	<i>Leúm.</i>	Guzano.	<i>Nok, ò nokol.</i>
Araña otra.	<i>Am. ....</i> Esta mata.	Grillo.	<i>Maaz, chancb.</i>
Araña otra.	<i>Xtoyil.</i>	Grifo.	<i>Hunkukbalàn.</i>
Araña negra pozoñoſa.	<i>Conòb,</i>	Grana, y ſu guzaniilo.	<i>Mukoy.</i>
ó <i>chindh.</i>		Hijuelo de animal.	<i>Alam.</i>
Becerro.	<i>Alam uacax.</i>	Serpiente de ſiete cabez. s.	<i>Abè.</i>
Caballo, ò Danta.	<i>Tzimin.</i>		<i>uacchapat.</i>
Carnero.	<i>Xibil tamàn.</i>	Hardilla.	<i>Cúc, ò cucéb.</i>
Cabra.	<i>Chupul juc.</i>	Hicotèa, ò tortuga.	<i>Ac.</i>
Conejo.	<i>Thal, Muy.</i>	Hormiga.	<i>zinic.</i>
Culebra.	<i>Can.</i>	Hormigas, que hazen vereda.	<i>.... zaca.</i>
Culebra de las grandes.	<i>Och càp.</i>	Otras, que hazen cuebas.	<i>zay.</i>
Culebra, que traga à las otras. ....	<i>.... Tzelcàn.</i>	Otras bravas, y alarves para abe- jas.	<i>Xulob.</i>
Culebra otra mala.	<i>Xpetelstàn.</i>	Otras, que pican.	<i>Popoxcan.</i>
Culebra otra.	<i>Xchayil.</i>	Otras bravas pintadas.	<i>Tlibcòb.</i>
Comejèn.	<i>Xthuyul.</i>	Otras, que hazen panal en a:bol.	<i>Kamaz.</i>
Cinche de cama.	<i>Kulimpic.</i>		
Chinche voladora.	<i>Pic.</i>	Ignara.	<i>Hub.</i>
Chinche de eſta tierra.	<i>Kulim.</i>	Leon, y Leopardo.	<i>Cob, chachbo ay</i>
Cigarra.	<i>ChunchèVém.</i>	Leon otro bravo.	<i>Kan cob.</i>
Comadreja ó huron de eſta Pro- vincia.	<i>zabin.</i>	Leon pequeño blanco.	<i>Jacék.</i>
Eſcorpion, que en un dia mata có ſolo el tacto.	<i>Xhunpeokin</i>	Liebre baſtarda.	<i>Hulen... Gran</i>
Gato.	<i>Miz, ò mixtàn.</i>	comida.	
Gato montèz pintado.	<i>Ekxux.</i>	Liebre baſtarda otra.	<i>Tzub.</i>
Gato montèz pintado.	<i>Zacbolày.</i>	Gran comida.	
		Lagarto, cocodrilo.	<i>Ain, ò chipan</i>
			<i>La-</i>

# DE LA LENGUA MAYA.

177

Lagartijas.	<i>Ixmemech, xzeluob.</i>	Tejon.	<i>Ab chab.</i>
Otras lagartijas.	<i>Ixbebech. ix-tuláb.</i>	Tula, ó topo.	<i>Ba.</i>
Otras ponzonías,	<i>Balamchán.</i>	Vaca.	<i>Chapuluacax.</i>
Otras porzoñozas.	<i>Xppicné.</i>	Vena lo.	<i>Ceb.</i>
Otras coronadas con cresta.	<i>Tolóc, hpach.</i>	Vivora de cascabeles.	<i>Abaucan.</i>
Liendre.	<i>Heem, &amp; yeem.</i>	Vivora la peor que ay.	<i>Kokob.</i>
Lob. de esta Provincia.	<i>Cabcoob.</i>	Unicornio.	<i>Hunye che céb.</i>
Mula, ó Macho.	<i>Tkulzimín.</i>	Zorro.	<i>Och.</i>
Mono.	<i>Maax.</i>	Zorrillo galan, y hediódo.	<i>Paay.</i>
Mono llamado zambo.	<i>Abbaás.</i>	Rez.	<i>Uacax.</i>
Obeja.	<i>Chapultamán.</i>	Carbunco, que tiene la piedra luciente en lá frente.	<i>Kaktamay, kaktamayek.</i>
Oso colmenero.	<i>zamból.</i>	Quer-za, ó carcoma.	<i>Zib, zibiz.</i>
Puerco, ó cerdil.	<i>Kekén.</i>	Dragon.	<i>Canbel.</i>
Puerco montéz.	<i>Citán.</i>	Erizo de esta Provincia.	<i>Kix-pácbach.</i>
Pizóte.	<i>Chic, cotonchic.</i>	Ave, ó Páxaro.	<i>Chich.</i>
Perro.	<i>Pek.</i>	Aládo, ó volatíl.	<i>Xiknal.</i>
Perro sin pelos.	<i>Bil.</i>	Abejas.	<i>Xikicab.</i>
Puerco javalí.	<i>Ac.</i>	Abispa breve.	<i>Xáx.</i>
Piojo.	<i>Uk.</i>	Otra, que hincha quando pica.	<i>Hec.</i>
Piojo pequeño.	<i>Xnichín.</i>	Cucaracha.	<i>Xkuluchí.</i>
Piojo de Gallina.	<i>Ppá.</i>	Otra pequeña.	<i>Xna súl.</i>
Pulga.	<i>Chic.</i>	Aguila.	<i>Coot.</i>
Polilla de ropa.	<i>Buch.</i>	Ave de tapiña como Gabilan.	<i>Kikliz.</i>
Polilla de libros.	<i>zaccay.</i>	Bujarro Ave de rapiña.	<i>Cozi.</i>
Otra, que róe libros.	<i>Max.</i>	Buho especie de lechuza.	<i>Tuncuinchú.</i>
Quadrupedo.	<i>Xácnal.</i>	Calandria.	<i>Zacchic.</i>
Reptile, que gatea.	<i>Xacácnal, naknal.</i>	Cardenal.	<i>Chacsiyib.</i>
Raton.	<i>Chob.</i>	Codorniz.	<i>Bech.</i>
Sapo escuerzo.	<i>Much.</i>	Chachilaca.	<i>Bach.</i>
Sapo otro pequeño.	<i>Uó.</i>	Faysán.	<i>Kambíel.</i>
Serpiente.	<i>Kanalcán, ixkuk'leán.</i>	Faysán de otra casta.	<i>Cox.</i>
Sabandija, que entra en oydo, y mata.	<i>Chapat.</i>	Gallo de Castilla.	<i>Ab'chéel.</i>
Otra grande de muchos pies.....	<i>Tziméz.</i>	Gallina de Cattilla.	<i>Xocáx.</i>
Tigre.	<i>Balam, chacekel.</i>	Z	<i>Ga.</i>
Toro.	<i>Xibil uacax.</i>		

Gallo de la tierra.	Htzo,	Ruyfeñor de esta Provincia.
<i>abtzun.</i>		<i>Xekoc'kocche.</i>
Gallo pollon de la tierra.	H'han.	Otro Ruyfeñor.
Gallina morisca.	Xmulix.	<i>Iyalchamit.</i>
Gabilan.	Hii.	Sopilote, Cuervo de esta Provincia.
Gilguero, ò canario de la Provincia.	Xchinchinbacal.	<i>H'kom.</i>
Grajo, ó fanate.	Kan, kaniz.	Saramagullon, pato pequeño de mar.
Guacamayo.	Moo.	<i>Bich.</i>
Golondrina.	Cuzán'abcuzin.	Tortola.
Garza blanca.	Bac'haa, zac'bac.	<i>Mucuy.</i>
Gallina ciega Paxaro nocturno.	<i>Puhuy.</i>	Tordo.
Langosta.	zak.	Tordos cantores.
Luciernaga.	Cocay.	<i>Jiu, jiuauán.</i>
Lechuza.	Icim.	Comendador.
Milano.	H'chuy.	<i>Chuleb.</i>
Merejon, ò Gabilan.	Cancenbac.	Gorriones de esta Provincia
Murciegalo.	zoo.	<i>xoxil, cozom.</i>
Mingo Rey, grajo pequeño.	<i>ch'chul.</i>	Peixe.
Oropendola, ò se le parece.	<i>Xhomxán.</i>	<i>Cay.</i>
Otro muy parecido al dicho.	<i>Tuyum.</i>	Aquatil.
Pollo de Gallina.	Ab'k'eléz.	<i>Ab'haait.</i>
Polla de Castilla.	<i>Txlokbayen-xoax.</i>	Aguja.
Pollona de la tierra.	Xtux.	<i>Abuncay.</i>
Pavo-Real.	Ahan cutz.	Ballena.
Pavo, ó Pava montéz.	Cutz.	<i>Itz'amcabain, buluch'ch.</i>
Paxaro cantor, que llaman ropalucia.	<i>Ixkekolta, ò ixkolta.</i>	Bufeò, ó tonina.
Paloma.	<i>Castelan ucum.</i>	<i>zibcay.</i>
Paloma torcaza.	zacapacal.	Cangrejo.
Perdiz.	Nom.	<i>Ixbas.</i>
Pato.	Cutz'baa.	Cazon.
Papagallo mediano.	<i>Xkanonlop, x'han.</i>	<i>Jiim, bpat.</i>
Papagallo de Tabasco.	<i>xkanonlop.</i>	Corbinata.
		<i>Izcap.</i>
		Especie de taburon.
		<i>Abkanxoc.</i>
		Gallina de la mar.
		<i>Ulumhaa.</i>
		Gata de la mar.
		<i>Moc.</i>
		Iguana, Peixe sin pies, ni manos.
		<i>Huhcay.</i>
		Jurél.
		<i>Zoob, x'kekzoch.</i>
		Langosta de la mar.
		<i>Chacay.</i>
		Lagarto de la mar.
		<i>Ixbaan.</i>
		Lobo marino.
		<i>Cobaa, tulaa.</i>
		Liza.
		<i>Hxunl, biabon.</i>
		Mojarra de agua dulce.
		<i>Tzan.</i>
		Mojarra de mar.
		<i>Hkek, uzcué.</i>
		Mero.
		<i>Hnuuncay.</i>
		Macabí.
		<i>Baclám, tzotim, chocay.</i>
		Manáti.
		<i>Chil, tek.</i>
		Pampano, ó palometa.
		<i>Kantaan.</i>
		Robalo.
		<i>Chibcay.</i>
		Sardina.
		<i>Chechbac.</i>
		Sargo.
		<i>Hcolcay.</i>



Tollo.	<i>Hpat, yaxb'iy.</i>	Camarones.	<i>Xex cay.</i>
Trinielga, es ponzoñolo.	<i>Izcay.</i>	Bacalao.	<i>Paxulúm.</i>
Vegre.	<i>Hlan.</i>	Pexe-Espada.	<i>Bach.</i>
Zorro mariuo.	<i>Ochcay.</i>	Liza de cuero aspero.	<i>Hixcay.</i>
Delfin.	<i>Abzibic.</i>		

ARTICULO DEZIMO QUINTO.

Nombres de algunas cosas manuales de una casa.

Alazena, despensa.	<i>Balab, tacunbaal.</i>	Arracada, farcillo.	<i>Tup.</i>
Agua. ....	<i>Haa.</i>	Altar, poyo, pretil.	<i>Tem.</i>
La fria: ....	<i>xiz-baa.</i>	Azucar.	<i>Momcab, mom.</i>
La caliente: ....	<i>chocoubaa.</i>	Algibe.	<i>Xuch, chulobchén, bitunkóm.</i>
La lluvia. ....	<i>chulubhaa.</i>	Barrer.	<i>Miz. Escoba: mizib.</i>
Ayre, viento.	<i>Ik, ikal.</i>	Brazero.	<i>Mobób, moh, kabkak.</i>
Anillo, fortija.	<i>Jipitkab.</i>	Batea, ó arteza.	<i>Poxché, pekcatché, chemché.</i>
Alcahuete.	<i>Abcho.</i>	Brasa.	<i>Chuc. Fuego. Kak.</i>
Azcite.	<i>Tzatzkaabil.</i>	Bayle, ó danza.	<i>Okót.</i>
Atavio, adorno.	<i>Cenanil, tapbail.</i>	Banco, ó escaño.	<i>Xacamche, payomche.</i>
Avanico, aventador.	<i>Ual, picit, picitil.</i>	Baño, lbcil.	<i>Botija. katchu.</i>
Andas para llevar Santos.	<i>Peer, peette.</i>	Baratijas, y traffes.	<i>Chocóm.</i>
Arriba.	<i>Canal, canilil.</i>	Barreta.	<i>Xulmazcab, panabé.</i>
Abajo.	<i>Cabál, cablil.</i>	Batidor de chocolate.	<i>Bokob-xuthén.</i>
Almiréz.	<i>Ketubié, muxubté.</i>	Bastimento, maralot-ge para camino.	<i>Nech.</i>
Almohadilla de labor.	<i>Kamchuy.</i>	Befar, y befo.	<i>Nahchii, sup.</i>
Azote, disciplina.	<i>Haseb.</i>	Beber, y bebida.	<i>Ukál.</i>
Azadon.	<i>Xakabluk, bartuk.</i>	Beber las Aves.	<i>Tho'anci.</i>
Alberca, estanque.	<i>Pekchemán, paá.</i>	Bexuco.	<i>Ak. Bordon: xolté.</i>
Albarrada.	<i>Cot.</i>	Boftezo, boftezar.	<i>Hayab.</i>
Arco iris.	<i>Cheel. Arco. ppum.</i>	Bragas, ó calzones.	<i>Ex.</i>
Alforja, talega, bolsa, costal, zurron.	<i>Mucuc, chim.</i>	Brindar.	<i>Chunluch. Brindiz: chunluchil.</i>
Almohada.	<i>Kamhool.</i>	Buscar figuendo.	<i>Tzagal.</i>
Apaste.	<i>Caat. Atole: zaa.</i>	Buscar con diligencia.	<i>Xache.</i>
Apostos.	<i>zazich, tanich.</i>		
Aposton, celda.	<i>Uay, kazál.</i>		

Cal. <i>Taan.</i>	Geniza: <i>oitan.</i>	Clavo.	<i>Xolób, emazcab.</i>
Centella. <i>ppalixek</i>	Calabae	Clavo de palo, ó sovina.	<i>Eche.</i>
<i>zo: chn.</i>		Corral de pared.	<i>zoypak</i> De
Corona, diadema.	<i>Nac.</i>	piedra: <i>zoytún.</i>	De palos:
pronunciado breve.		<i>zoyché, &amp;c.</i>	
Comida, carne.	<i>Hanal.</i>	Cerradura, aldaba, cádado.	<i>Kalébr</i>
Convidar por convite.	<i>Payalté.</i>	Canal, caño, <i>Beehbaa, yachhaa.</i>	
Convite.	<i>Payalté.</i>	Cimiento.	<i>Jec, secil.</i>
Convidar à comer.	<i>Uilbezab.</i>	Carrofa, carro.	<i>Hebelzec, zu-</i>
Comer pan.	<i>Uil, nii.</i>	<i>tulxec, zutbilzec.</i>	Carreta:
Cortina, pavellon.	<i>Tub.</i>	<i>zutulche,</i>	
Caxa, cofre, escritorio.	<i>Maben.</i>	Candelero.	<i>Lathabeb.</i>
Carbon.	<i>Cimenchuc.</i>	Capa. <i>zuyem:</i>	calor: <i>kilcab.</i>
Casa, sin denotar cuya.	<i>Na.</i>	Calcabel. <i>kiz. moc:</i>	breve la, o,
Casa, denotando cuya.	<i>Otách.</i>	Carné. <i>Bak.</i>	chueca: <i>zizóc.</i>
Casa de piedra.	<i>Nocac.</i>	Castigo, y castigar.	<i>Tzsec.</i>
Cesto. <i>xac.</i>	Cantaro: <i>ppul.</i>	Caxa de anteojos. u <i>bupmacil zax</i>	
Cama. <i>Uay, chac, chacché.</i>	<i>Taznay.</i>	Claridad, luz. <i>zax, zazil, zaxil</i>	
Tender la cama.	<i>Peet, peecil.</i>	Cola, engrudo. <i>Takáb, takeb.</i>	
Círculo, redondez:	<i>Xorem.</i>	Columna de piedra. <i>Ocomtún.</i>	
Cabo de chamal.	<i>Tulum, paa.</i>	Comprar. <i>Man.</i>	cuerno: <i>xulub</i>
Cerca, muralla, castillo, ó tri- chera.	<i>Chopat.</i>	Coxin.	<i>Kanit:</i> breve la. i.
Corofa.	<i>Balakté.</i>	Criado.	<i>Palil, palilbitz</i>
Carrillo, polca.		Crudo. <i>cheché.</i>	cedazo: <i>chachab</i>
Chocolate. <i>Chucua.</i>	Comal. ...	Cuchara. <i>Luchéb, luabáb, lupób.</i>	
<i>xamach.</i>		Cuchillo. <i>xoréb.</i>	Sahumerio:
Caliente. <i>Chocou.</i>	cubo: <i>choy.</i>	<i>ppulát.</i>	
Copa de vino.	<i>Yeséb.</i>	Cenidor. <i>kaxnak.</i>	zapato: <i>xanáb.</i>
Cera. <i>cib.</i>	cocina: <i>kobén</i>	Cadena. <i>Hokenbok.</i>	Cielo: <i>Caan.</i>
Candela, ó vela.	<i>Tibak.</i>	Cena. <i>Okinal nül, oknal nül.</i>	
Candela de cera. <i>Tibakcib, caincib</i>		Cielo de la cama.	<i>Tuub.</i>
Candela de cebo. <i>Tibaktatz,</i>		Chimenea. <i>ubeelbuo, iz kol buo.</i>	
<i>yibukpam.</i>		Chupat. <i>Juus.</i>	coraza: <i>cuyub.</i>
Cantar, y canto.	<i>Kay.</i>	Caliz. <i>Cúl.</i>	Caliz sagrado: <i>ci-</i>
Colcha. <i>piilbilnók.</i>	cocer, y la- bor: <i>Chuy.</i>	<i>lich cül.</i>	
Camisa. <i>Leñan.</i>	chamarrilla:	Colmo de la medida.	<i>Calub.</i>
<i>xieu.</i>		Cota, maya, peto. <i>Cuyubmazcab</i>	
Caldero, payla. <i>Mazsabcun.</i>		Deentro. <i>Ichna, ichil, Dia.</i>	<i>Kin.</i>
		Dedal.	<i>Tñuchkab, somsom.</i>
		Deposito. <i>kubulté.</i>	dinero: <i>takin</i>

Derecho.	<i>Tob, buntax.</i>	Escritano.	<i>Ahuoob, ahob.</i>
Defayuno.	<i>kamcbil.</i>	Ayuno:	<i>Espejo: Nen.</i>
<i>zukin.</i>		Estornudar.	<i>hezim. Elpina.</i>
Diamante.	<i>Kabliztok.</i>		<i>Kix.</i>
Dieta en comer, beber, &c	<i>Tumit, tumuliv. g. tumat banal,</i>	Espuma.	<i>Om. Estaca: xolché,</i>
dieta en comer.			<i>sopché.</i>
Dios.	<i>Ká. Dote, arras. Mubul.</i>	Estadal medida de doze brazas	
Domingejo.	<i>uenac, uinac.</i>	en quadro para milpas, &c.	
Doncella, virgen.	<i>Zubuy.</i>		<i>Kaan, mac, sac.</i>
Duende, ó Drágo.	<i>Akabmax,</i>	Estaño	<i>zallan.</i>
<i>yutumax, y manab.</i>	<i>Duro: chick.</i>	Estrella:	<i>EK</i>
Dulce.	<i>Chahuc, chukuc.</i>	Estem, petate,	<i>Poop.</i>
Enxalma.	<i>kamcuch.</i>	Y si estuvieren pintados:	<i>telpoop</i>
Espeula:		Estrado.	<i>Cunch, sam.</i>
<i>xoklich.</i>		Estribo de cabalgar.	<i>Heobac.</i>
Esflabon	<i>Thababkak</i>	Fuera.	<i>tancab. Fuente perene.</i>
Escalera.	<i>Eb. De piedra: ebun.</i>		<i>Zuyaa.</i>
De pasos:	<i>ebche.</i>	Fuente manantial.	<i>zayab.</i>
Esquina, ó canton.	<i>Tuk.</i>	Fuelle para soplar fuego.	<i>Ho-</i>
Esquina cornijal,	<i>Tiz, anamay</i>		<i>pobkek.</i>
Escudilla.	<i>chat. Eldte. Nal</i>	Y si es de herrero.	<i>Yunkok.</i>
Estándarte, ó vandera.	<i>Pan-</i>	Frezca cosa.	<i>Frio por el</i>
<i>lacan</i>		que haze.	<i>Coel.</i>
Embudo.	<i>Buhub, thubob</i>	Farol, ó lanterna.	<i>Balabybak.</i>
Empanada de solo pan.	<i>Toobil-</i>	Frasco.	<i>zazchu.</i>
<i>nah. De solo carne: Toobil-</i>		Frenos:	
<i>bak.</i>			<i>thinmazcab.</i>
Empedrado.	<i>Taxunichil.</i>	Fabula.	<i>Ikili, ikilican.</i>
Encantador, hechizero, mago.	<i>Abez, abcunyah, abcunal.</i>	Familia.	<i>Balnail, cucbiel.</i>
Encantado.	<i>Cunul, ezan.</i>	Feria, mercado, plaza.	<i>Kinic.</i>
Encoftalar, ó embenequiar		Fantasma:	<i>Manab, abuana,</i>
frijoles, ó sal, ó &c.	<i>Tooy-</i>	<i>pach, y oxkekotzek.</i>	
<i>tah.</i>		Fer cosa.	<i>Kaz. Fieca cefar.</i>
Escarpin.	<i>Xanabnok.</i>		<i>Tzem.</i>
Entremes, comedia, coloquio.		Fer, y fiera cosa.	<i>Pperayen.</i>
<i>Balsam, y balsamil.</i>		Fiel executor.	<i>Yahanzab.</i>
Y la re-		Fiera cosa por brava.	<i>Taacbis</i>
presentacion, ó farza.	<i>Taab,</i>	Fiel de la balanza.	<i>Yolppiz,</i>
<i>taabil.</i>			<i>á chuyppiz.</i>
Erade huerta.	<i>Amtun, imtun.</i>	Filo de cuchillo.	<i>E. Penefete</i>
		una, Y, que supone possessor,	diciendo: <i>ye xocb: esto es, fi-</i>
			<i>lo</i>

- lo de cuchillo.
- Fior. *Nic, nité.* Frijol: *Buul*  
 Floxedad, pereza. *Makolál.*  
 Frezada. *Teppliz, tzotz.* Fucil:  
*Lembà.*  
 Fulano. *Hmakani.* Fulana.  
*Xmakani.*  
 Usanse dichos dos vocablos quã-  
 do se ignora, ò no se quiere decir  
 algun nombre.  
 Fustan. *Pic.* Fustan chorrea-  
 do, ò listado: *tanam ilpic, zel-*  
*pic, picbon.*  
 Fustan sin labor, ni color. *Lotzpic*  
 Forastero. *Nachulnic, sul,*  
*sulcab.* Y si es el forastero  
 Estrangero: *Omon.*  
 Gana, antojo, defeo. *Jibolà,*  
*ulolàl.*  
 Ganado, ò ave domestica. *Alak,*  
*alakbil.*  
 Garabato, garfio. *Lichib, zanin.*  
 Gargajo, flema. *unaa zen.*  
 Gargantilla, U. Gente: *unic.*  
 Gesto con visages. *Es.*  
 Gargarismo. *Hakbab.*  
 Gesto, ò boca fruncida. *Huyub.*  
 Gloton, goloso. *Hba'nak bak,*  
*hslok'a.*  
 Gordo contrario de flaco. *Polóc.*  
 Grueza, y grande cosa. *Pococh,*  
 y *lacam:* v. g. *pococh che,* pa-  
 lo grueso; *lacam tun,* piedra  
 grande.  
 Gordo, y lucio estar. *Ay chàc.*  
 Grassa de comida. *Yek yekil.*  
 Gressor de cosas llanas. *Pim.*  
 Gota de licor. *Thunul, thab*  
*cheb, chab.*  
 Gotera. *Ocoyhaa, ec haa.*
- Grada de escala. *Jac, sacal.*  
 Grande. *Nobòch, mapàl, nuc.*  
 Grande por encarecimiento.  
 U. v. g. *á uicch Mayathan,*  
*Latinhan;* eres gran idiomi-  
 ta de Maya, y gran latido.  
 Granito. *Bat.* Grito. *Anat.*  
 Grupera. *Hupné, thilnèi*  
 Guar te. *Hupkab.* Gemido.  
*Acaàn.*  
 Gerra. *Katán, bateel, ppizbàl*  
 Hamaca. *Taabkaàn.* Huerta:  
*pakal.*  
 Huefped. *Ula.* Hacha: *baat*  
 Halludo pan. *Pemchuc.* Hambre  
*Uib.*  
 Hazateja, ò paño de manos. *Choj*  
*okáb.*  
 Hazienda. *Baaibà.* Hembra:  
*Chuplàl.*  
 Hacimiento de gracias. *Nibpi:*  
*xanil.*  
 Hediondez. *Tuuil, tunbocil.*  
 Hermoso varen. *Cichcelém;*  
 Herrar ganado, Caballos, &c.  
*Chicbezàb, chuh, hootz.*  
 Herrenal lo que siembran tras  
 sus casas los Indios. *Tancabal.*  
 Hervir. *Omancal.* Hierro: *maz-*  
*càb.*  
 Hebilla. *Kalab, thilib.*  
 Hibadear, ò caricar. *Lezbà, tu-*  
*zik.*  
 Hicnda, estiercol, ò efcremen-  
 to. *Taa, ó kexil.*  
 Hilo. *Kuch.* Hoja de arbol, lec.  
 Hoya, ò valle. *Kom, komluüm:*  
 Hoya grande. *Okep, kopoo.*  
 Hojuela de maza tendida. *Yalayal*  
*zol.*  
 Hollejo. *El*

El de nistamal.	<i>Maos.</i>	Juego de naypes.	<i>Zelhuunbul.</i>
Hollín de cocina.	<i>Tabacná.</i>	Juego de alxedrez.	<i>Ticilbul.</i>
Hombre. <i>ninic.</i>	Honda para	Juego de pelota.	<i>Pok'yáh, ekelék.</i>
tirar.	<i>Tuumtún.</i>	Barajar el naype.	<i>Zou, zanyáh.</i>
Honda cosa. <i>Tam:</i> su plural:		Yesca.	<i>Utazkák.</i>
<i>tamtac.</i>		Yeso. <i>Ix ún.</i>	Iglesia. <i>Kuná.</i>
Hondo por muy profundo,		Ilícita, viciosa, y vedada cosa.	<i>Itil.</i>
<i>Tamculul.</i>		Imagen, figura, retrato. <i>Vimbá.</i>	
Hongo de árbol.	<i>Xicinche.</i>	Izquierda. <i>Jic.</i> Derecha. <i>Noh.</i>	
Horca para ahorcar.	<i>Cuyché,</i>	Yocensario.	<i>Ppulum.</i>
<i>zakché.</i>		Y fopo.	<i>Tzitzib, tzitzáb.</i>
Horquilla de palo.	<i>Hokobché.</i>	Lagaña. <i>Chem.</i> Leche: <i>ukabim.</i>	
<i>xayché.</i>		Lagrima.	<i>Kabich, yallich.</i>
Horcon, <i>Ocom.</i> Huso. <i>Pechech.</i>		Lampara.	<i>Chuyzáz, chuyék.</i>
Horma de zapato.	<i>Bauche.</i>	Letrinos. <i>Hulem.</i> Leña. <i>Zii.</i>	
Horno de pan. <i>Tzak, tuktún.</i>		Lavar batéas, platos, &c. <i>Chalaa.</i>	
Horno de hoilero. <i>Citim, citim-</i>		Luto.	<i>Okomnok, ceknok,</i>
<i>cab,</i>		Lava manos, aguamanos, <i>Pocol-</i>	<i>kab.</i>
Huelgo. <i>Muzik.</i> Humo. <i>Buo.</i>		Lavatorio de boca. <i>Chalaachii,</i>	
Huella rastro de viviente. <i>Bilim.</i>		<i>ppuc bá.</i>	
Huracán. <i>Molayik, xauayik.</i>		Lebrillo <i>Caat.</i> El pintado:	
Jardín.	<i>Pakalnitzil.</i>	<i>zelcaat.</i>	
Jarro.	<i>Buléb, zuléb.</i>	Lego Padre. <i>Hmaitzak'in, bma;</i>	
Jarro pintado	<i>Bulub zel.</i>	<i>petzuz.</i>	
Jarro de picos	<i>T'koh buléb.</i>	Letania. <i>T'hezokotbá.</i> Llanto:	
Jaula de Paxaros.	<i>Cocolché,</i>	<i>Okol.</i>	
<i>muchxác.</i>		Letra. <i>uobó.</i> La vocal. <i>hun uobó.</i>	
Joya de pecho.	<i>Kamñixal,</i>	Letrado. <i>Abisaat, ab miaz.</i>	
<i>chokilemtakin.</i>		Libra, <i>Chuyubppiz.</i> <i>lorone.</i>	
Jubon. <i>Hepptém.</i> Yerva: <i>xia.</i>		<i>Hoelem.</i>	
Juego. <i>Bul.</i> Polla de juego.		Libro. <i>Pichuún.</i> De molde:	
<i>Tochbul.</i> Embidar la polla		<i>Jalbiluún.</i>	
<i>Ja, sayochbul.</i>		Licencia.	<i>Zipitolát.</i>
Embite.	<i>Jabil, jabiloch.</i>	Limosna dada.	<i>Jayatzil, zii,</i>
Rebida. <i>Chaybezáb, chaybezáb-</i>		<i>toz.</i>	
<i>och.</i>		Limosna recibida.	<i>Matán.</i>
Rebite. <i>Caybezabil, chaybezab-</i>		Llama de fuego.	<i>Leokák,</i>
<i>ochil.</i>		<i>yakkák.</i>	
Juego de dados. <i>Haxbilbul, ba-</i>			
<i>cilbul.</i>			

Litera.	Pepenché.	contrario.	Zioekninis.
Llave.)	Hekalab, hekalabil	Mestizo.	Zioekninis, zioekax.
Llovisno.	Tozbaa.	Mitra. Topat.	Matty. Abku- ilnumya.
Madero. Chee.	Maiz. Yxim.	Mies. Hoch: v. g. bacceix ma oos hochile ma panà yabranla- bilobi: messis quidem multa; operatij autem pauci.	
Madura casa.	Takan	Mohina, defabrimiento. Isolat,	
Mancha. Xihul. Maça: zacan.		Muñeca de niñas. Alché, alnok;	
Manojo de qualquier cosa. Kar, kuxal.		Nacimiento. Zubnàl, zibunbil, zihùl.	
Manteca, gressi.	Tzatz.	Nacimiento, dia, en que uno na- ce. Züan: v. g. el dia del na- cimiento de Pedro, u züan ki- nil Pedro.	
Margagica, arenilla.	Nenúz.	Nadar. Tahal, tabahaa, bab.	
zuuz.		Nada. Mabal. Nadic. Mamac.	
Máscara. Kobob. Miel. Cab.		Nata de licor. Osel. Nido. Kun.	
Matraca. Kekolché, kikché.		Neblina, rocío. Yeeb. Nombre.	
Mélico. Ahacyah. Molde.		Kaba.	
Galáb.		Negra cosa. Eek. Nube. Muyàl	
Medrolo zahlém. Mecate.		Negro, hombre, ò animal. Ek- bok.	
Kaan.		Niño, que mama. Hihoo, hohu- chul.	
Medigo. Hkamatàn, hkatmât.		Niño en edad. Paal, baac.	
Méndrugode pan. Xelwuh, xe- lomil.		No. Ma, matan. Si: La.	
Mercader.	Abppolóm.	Noche. Akáb, akbil. Nubla- do. Nocoocan.	
Mento de muger.	Buc'iznok ekboch.	Noria. Zutulchen, zutbilchen.	
Menospreciar á otro. Mab: v. g. mabnaa ucáb, menosprecian- do está a tu Madre.		Novena. Bolonkintzilil.	
Mecha de a godon. Xuxbil.		Nube en el ojo. Buy, thah.	
Mequetrefe, que todo lo sabe, y lo ignora todo. Ahacba.		Orines. Akzah, ix. Oficio. Be, beel, obedecer: tzc, xoc, chagathan	
Medias, botas, polainas. Hupu- bóc.		Obispo. Ahancaan, ahxuchneuet, y yumilanpetén.	
Mesa. Mayac. De tabla: ma- yacché. De piedra: mayac'ün.		Oy. Hets, helaelae. Olla Cum; Heseben.	
Paratomer: mayac'ün, uñileb- ché. Mesa pequeña: chukub- ché.		Olla de oy.	
Moneda falsa. Ezbiltekin.		Ola de agua, Cucúl, yaam. Ora	
Marcar esclavos, animales, &c. Hooz.			
Mulato de Español, Negra, ò al			

# DE LA LENGUA MAYA.

185

Ola, que viene encapillada. <i>Bucchan.</i>	<i>cheb.</i> Cañon de pluma: <i>zaham</i>
Ora del dia. <i>Larkabkin, kintzil.</i>	Prenda personal, ó rehen. <i>Coyal, coyolé.</i> Preñada: <i>Toom, yaam.</i>
Onza de libra. <i>Xelchuyppiz, xelppiz.</i>	Príncipe de demonios, Lucifer. <i>Cumabau.</i> Puertas: <i>hol.</i>
Ornamento, atavio. <i>Cen, cenani, tap.</i>	Hoja de puerta. <i>upixhol.</i>
Oro bajo, oropel, azofar. <i>laton.</i>	Pulséras, manillas: <i>Kap.</i>
<i>Ixnaabatán.</i> Oro. <i>Kantakin.</i>	Quitafol. <i>Balkin, balabkin, booy</i>
Pan. <i>Uab.</i> Hazer tortilla, <i>pakach.</i>	Rayo del Cielo. <i>u bas chac.</i>
Paga, jornal, fiete. <i>Eool, bóolít.</i>	Ratonera. <i>Peoliché.</i>
Palacio. <i>Ahamná.</i> Papiróte. <i>Ppiliz.</i> ( <i>tzom.</i> )	Redrójo. <i>zoból.</i> Rifa: <i>chech.</i>
Palomino, ó pollo de aves. <i>Tzo-</i>	Reja. <i>Tzatzal.</i> De palo: <i>tzatzalche.</i> Rodája, ó rodete: <i>mes</i>
Paño. <i>Chobnók</i> de manos: <i>chobkab,</i> de cara: <i>chobchich,</i> de nariz: <i>pitibni.</i>	Roncha. <i>Zipp.</i>
Pañuelo. <i>Tanhay.</i> Manteles: <i>nishibnók.</i>	Pendiéte, ó colgadero. <i>Chuyub.</i>
Papo de qualquier ave. <i>Chim.</i>	Rolló, ó picóta. <i>Cuyché, uacché.</i>
Papáda de Toro. <i>Lacam.</i> De gallina de la tierra: <i>Ko.</i> Papel. <i>Hunn.</i> Paténa. <i>Cumaltakin.</i>	Romana para pesar. <i>Larkippizib.</i>
Pared. <i>Pak.</i> Parayto terrestre. <i>Caanlumil.</i> Pero segun tradición de los Indios, se llama: <i>hunanbil;</i> porque llaman así el lugar donde fue criado Adán.	Ronquido. <i>Nook,</i> Ropa: <i>nek.</i>
Patio. <i>Tancabal.</i> Pechuga: <i>ntanxcax.</i> Peyne. <i>Xelche.</i>	Ropa limpia. <i>Xmaxihunok.</i>
Pelo. <i>Tzotz.</i> Pelisco: <i>xepp,</i> <i>xofí.</i> Pelota. <i>Pok.</i> Piedra: <i>tunich.</i> Perla. <i>Yaxiltún.</i>	Ropa sucia. <i>Cicónok.</i> Ruido: <i>Hum.</i> Ruin para poco: <i>Netz.</i>
Pila. <i>Pekchéntún, pekbitún.</i>	Riña. <i>Keyab.</i> Redoma de vidrio <i>zaz.</i> Razímo: <i>chuy, chuyúl, bab.</i> Relápago: <i>lembá, lembail.</i>
Pila pequeña. <i>Holcá.</i> Pita: <i>man.</i>	Religion. <i>umolay abkuyenob.</i>
Pison. <i>Cobób.</i> Pilar: <i>ocomtún.</i>	Religioso, ó Monje, <i>Abhunocolku,</i> y <i>abppanzeechchi.</i>
Piscina. <i>Astuwchéen, peketéntún.</i>	Remachar clavo. <i>was.</i>
Plato. <i>Chob.</i> Poeta. <i>Hiktán.</i>	Reuma piedra amarilla. <i>zulimat</i>
Plomo. <i>Tan.</i> Pozo. <i>Cheen.</i>	Rezar. <i>Payatchi.</i> Rezadero: <i>Halché, taxché.</i> Rico. <i>Ayikal, abtzóy.</i> Rincon. <i>was, xuk.</i>
Pluma. <i>Kukúm.</i> Pluma tejada:	Ritual, Ceremonial. <i>Tzolanté.</i>

- res: *Paytem, bon*. Sal: *Taab*.  
 Sebo. *Tzatz, pom, pomil*.  
 Sed. *akab, uKbil* Sello. *Galab*.  
 Soldado de à Cavallo. *Tzimmil*.  
*bolcan*.  
 Señor. *Yum*. Señora. *Colél*.  
 Silla Apostolica. *Kulxéc*.  
 Silla para sentarte. *Xec*.  
 Silla de cabalgar. *Hekebxec*.  
 Soga, lia. *zum*. Sombra. *Booy*.  
 Cincha de Cavallo. *Taknak*,  
*heppnak*.  
 Sombrero. *Ppec*. Sueño: *uenel*.  
 Sucia cosa. *Cicicaci, nululci*.  
 Substituto de otro, como lo es el  
 Virrey del Rey; el Teniente  
 del Governador; el Papa de  
 Christo, &c. *Cucutilán, koh*,  
*kobbán*. Sustento. *Oach*.  
 Sala de cata, *unoyna*. Suelo: *bitún*.  
 Saludar salutacion. *Peál, pealtab*.  
 Suela de zapato, y alpargate de  
 por sí: *Hotem*, y puede signifi-  
 car la sandalia.  
 Tabla. *Chuenche, tazche, puzbil-*  
*che*. Taza, ó vato pequeño: *cul*.  
 Tabaco. *Kutz*. Sigarro: *cbamal*.  
 Morron. *Tulkatz*. Tenaza. *Na-*  
*thab*. Tema de sermon. *Chicb-*  
*zeec*. Texto, no glossa: *usu-*  
*kanil*. Tempestad. *Chacikal*.  
 Tarde, esto es, à la tarde: *zizkin*.  
 Tesoro. *Tzoy*. Tierra. *Luum*.  
 Taburète. *Xculxec*. Tizon: *nax-*  
*ché*. Tinaja: *calamcat*. Tor-  
 tilla: *posuab*. Tintero. *Acat*.  
 breve la ultima, a.  
 Tinta negra. *Zabac, ekbôn*.  
 Tixera. *Kupéb, kupub*.  
 Troje. *Chil*. Tablado, ó anda-  
 mio. *Chacché, pepemché*.  
 Trono. *Nac, jam*. Trapó: *tún-*  
*cél*. Trucuc. *Humbac, pec-*  
*chac*. Turnio. *Keleich*.  
 Trompeta. *Hom*. Turion como  
 de azucar: *uol*.  
 Temprano. *Matukin*.  
 Vando. *Almahauat*. Vidrio:  
 zaz. Vando por parcialidad:  
*Huntucil*. Vaina: *pix, hupéb*.  
 Vino. *Ci*. Vandera *Pan, lacam*.  
 Villa, ó aldèa. *Cacab*.  
 Vara de medir. *Betán, hilppiz*.  
 Vato qualquiera, ó taza. *Hooch*.  
 Vato pequeño *Cul*.  
 Vela por desvelo. *Ppix ich*,  
 Veleria de viento. *Papalik*.  
 Vicario, ó Provvisor: lo mismo,  
 que substituto.  
 Vinagre. *Zucú, pahci*.  
 Ventana. *Ciznebna*.  
 Ventosa, ó baciya de boca angos-  
 ta, ó vato asfi. *Chut, nuppiúch*.  
 Vailadar, corralejo, ó gallinero:  
*zooy*. Y si es de palos: *zooyché*.  
 Si de pared: *zooypak*. Si de pie-  
 dras: *zooytan*.  
 Vision, fantasma. *Manab*. Si en  
 sueño son, se dirá: *nay*.  
 Victoria. *zoyzabil*. Víscocho:  
 opp. Vasia de metal. *PEkat-*  
*mazcáb*. Vulgo, ó plebe: *ichb-*  
*cáb, pachcák*, y *pizilecák*.  
 Xicara. *Luch*.  
 Voto, ó promessa. *Ppaachib*,  
*zeebchib*.  
 Vmèda cosa. *Akacnac, unueci*.  
 Voz. *Than*. Grito. *Anat*.  
 Xeringa. *Thobeb cáb, halab-*  
*chéch*.



Xicara pintada.	<i>Luchzel.</i>	Citterna seca.	<i>Xuxcáb.</i>
Zizaña, chísmc.	<i>Tac than, hub-</i>	Jornada.	<i>Xotluúb, xoimuk,</i>
rhán.		<i>uaybè.</i>	

320 Y concluyo, advirtiendo, que los vocablos, que he puesto en este Arte, son de papeles antiguos, y tambien modernos, de donde los he sacado; salvo tal qual, que por no haverlo encontrado, lo he criado, ajustandome à su verdadero significado. Suplico, se vayan poco à poco practicando: assi paraque el Idioma deje de ser misso, como para que se deje de hablar por rodéos; pues esto lo causa la falta de los vocablos propios. Pareceme, que no ay razon alguna, paraque se diga lo que se suele decir, y es: que no estan en uso estos vocablos; porque paraqué un vocablo no esté en uso, es necesario, se substituya otro en su lugar, que sea del mismo Idioma: pero poner un vocablo Castellano, como *candeleró, estrivo*, y otros, para significar estas cosas en Lengua Maya: esto no es no estar en uso los vocablos propios, sino no usarlos por no tener noticia de ellos, ó no saberlos, ó por no averlos usado

DIA.

- Dia de fiesta. .... *Tacumbilkin, ú kin ka?*
- De Circuncision. .... *U kin Znykup.*
- De Reyes. .... *U kin ukul'tab extul Abanob?*
- De Purificacion. .... *U kin Hanilcanabil.*
- De Ceniza. .... *U kin chataan, ó kamtaan?*
- De Ramos. .... *U kin chaxaan, ó chaxoc.*
- De Resurreccion. .... *U kin Capucxxtal.*
- De Ascension. .... *U kin Nacalti Caan.*
- De Espiritu Santo. .... *U kin yemel Espiritu Santo?*
- De Corpus Christi. .... *U kin ú znt Cilich Sacramento.*
- De la Santissima Trinidad. .... *U kin Cilich Oxil.*
- De Transfiguracion. .... *U kin Hochbail.*
- De Assumpcion. .... *U kin ú Nacal Cilich Colebil.*
- De Natividad de Nra. Sra. .... *U kin ú z'bil ca Cilich Colel.*
- De Encarnacion. .... *U kin Umic bi Dies Mehenbil.*
- Y si se dice de Annunziacion será *ú kin Pen'tab.*
- De Finades. .... *U kin Pixmucnal.*
- De Concepcion de Nra. Sra. .... *U kin ú Hic'nabil ca Cilich Colel,*
- De Natividad de N. Redemptor *U kin ú z'bil ca ab Lobil.*
- Tiempo de Quaresma. .... *U kinil cakal taz z'ukin.*

Advierto, que aunque he titulado en este Arte al R. P. F. Gabriel de San Buenaventura, con la voz de Proto-Maestro del Idioma Yucatèco; aviendo despues leido, que el primero, que hizo Arte *Maya*, fue el R. P. F. Luis de Villalpando, el primer Religioso, que puso el pie en Campeche: porque el R. P. Teztera, aunque vino antes, ni passò de Champoton, ni hizo Arte: y el segundo, que perfeccionò el Arte del P. Villalpando, fue el R. P. Landa, que fue el primer Ministro Provincial de esta Provincia; y el segundo Obispo, que tomò possession de este Obispado: pero no imprimieron Arte. Solo el R. P. F. Juan Coronel diò el suyo à la prensa: y como ninguno de estos Artes parece, corriendo solo el de el P. F. Gabriel, le di dicho titulo. Aora digo, que esse titulo pertenece al R. P. Villalpando: y en quanto à primer Impresor à el P. Coronel.



112 352

Chauvenore Anno 1564.

Combrade

Gillmanib.

B 746

B453a

